

—❖— La Prophétie de Jérémie. —❖—

Introduction.

I.

JÉRÉMIE (Irmyahu, ou Irmyah, c.-à-d. Jéhovah rejette) était fils d'Helcias et de famille sacerdotale.¹ Il était originaire de la petite ville lévitique d'Anathoth, située dans la tribu de Benjamin, à la distance d'une lieue environ au nord-est de Jérusalem (*Jos.* xxi, 18; *I Rois*, ii, 26; *I Par.* vi, 60). Il était encore assez jeune quand Dieu l'appela (i, 6); c'était la treizième année de Josias (627). Il exerça le ministère prophétique pendant plus de quarante années, dans les **circonstances les plus difficiles**.

I. — Le long règne de Manassès (697-642) avait été une réaction passionnée contre l'œuvre de restauration religieuse poursuivie sous le règne précédent. Le culte de Jéhovah fut officiellement aboli, les autels des idoles relevés, les honneurs divins rendus à Baal, à Astarté, à "toute la milice du ciel", les serviteurs de Dieu persécutés, et le sang innocent répandu à profusion, si bien que "Jérusalem en fut remplie jusqu'au bord" (*II Rois*, xxi, 6). Séduits par leur roi, les Juifs "firent le mal plus que toutes les nations que Jéhovah avait détruites devant la face d'Israël" (*II Par.* xxxiii, 9). Livré par Dieu

aux mains du roi de Babylone, Manassès fit pénitence, mais il ne fut pas en son pouvoir de réparer le mal qu'il avait fait à son pays (*II Rois*, xxi, 2 sv.; *II Par.* xxxiii, 3 sv.).

Son fils *Amon* (642-640) le suivit dans son impiété, sans le suivre dans son repentir tardif, et mourut après deux ans de règne.

Josias qui lui succéda, était encore un enfant; il avait huit ans quand il monta sur le trône de David (640-609). Par sa piété sincère et par son attachement à la Loi, il se montra digne de son glorieux ancêtre (*II Rois*, xxiii, 25). Arrivé à l'âge d'homme, la douzième année de son règne, il commença contre les cultes idolâtriques une lutte sans merci. Tous les hauts lieux furent détruits, les autels de Baal et d'Astarté renversés, les idoles livrées aux flammes avec les ossements des prêtres qui leur avaient sacrifié. Dans le temple purifié les saintes solennités reprirent leur cours; la fête de la Pâque y fut célébrée la première fois avec une magnificence extraordinaire (*II Par.* xxxv). Auparavant le roi avait fait lire en présence de tout le peuple le Livre de la Loi, dont le grand-prêtre Helcias venait de retrouver dans le temple un très ancien exemplaire. A cette occasion, toute la nation renou-

¹ Beaucoup d'exégètes préfèrent l'étymologie proposée par S. Jérôme : Jéhovah est exalté ou exalte, de la racine *rām*, être élevé. (*S. Hier.*, in *Jerem.* xxiii, v. 9. *M.* xxiv, c. 822).

Suivant Clément d'Alexandrie (*Strom.* i, 21. *M.* viii, 849), Helcias, le père de Jérémie, serait ce grand-prêtre qui trouva dans le temple un exemplaire de la Loi, sous le règne de Josias (*II Par.* xxxiv, 29 sv.). On peut opposer à ce sentiment, d'abord le texte même de notre prophète. Helcias est

nommé seulement comme "l'un des prêtres habitant à Anathoth"; s'il était grand-prêtre, pourquoi Jérémie ne lui aurait-il pas donné son vrai titre : *Hacohen haggadol*? En second lieu, Helcias père de Jérémie, devait appartenir à la famille d'Ithamar, puisqu'il habitait Anathoth. Or, depuis le temps de Salomon, le Souverain Pontificat était demeuré dans la famille d'Eléazar dont les membres devaient habiter Jérusalem. (*I Rois*, ii, 26 sv.; *I Par.* xxiv, 2, 3; *I Sam.* ii, 30-36; iii, 10-14).

vela solennellement l'alliance jurée autrefois par ses pères (II *Par.* xxxiv, 29 sv.).

Malheureusement cette tentative de réforme ne devait pas aboutir. Le mal était trop invétéré. Si l'ancien parti idolâtrique n'osait plus manifester ses préférences, les cœurs restaient attachés en secret aux pratiques des cultes condamnés et aux vices qu'elles favorisaient (*Jer.* iii, 10). La piété du roi retarda l'heure des grands châtiments de Dieu; elle ne réussit pas à les conjurer (II *Par.* xxxiv, 26-28).

Josias succomba prématurément dans une entreprise peut-être imprudente contre le roi d'Égypte (Voy. II *Par.* xxxvi, 22).

Ecartée de l'Asie depuis un demi-siècle,¹ l'Égypte n'avait pas renoncé à ses vues anciennes sur la Syrie et sur les pays du Nord. Néchao II crut venu le moment de reprendre la politique conquérante de ses prédécesseurs. L'empire ninivite était à l'agonie. Nabopolassar venait de fonder à Babylone le nouvel empire chaldéen. Il était occupé alors à porter les derniers coups à la métropole, dont il allait sous peu partager les dépouilles avec Cyaxare, le puissant roi des Mèdes, son allié contre l'Assyrie. Néchao s'avança donc avec une armée puissante par la route de la Méditerranée vers les défilés du Nord. Soit scrupule de fidélité à l'égard du grand Roi son suzerain, soit calcul de politique irréfutable, Josias crut devoir barrer le passage au roi d'Égypte. Les deux armées se heurtèrent dans la plaine d'Esdrelon, à *Mageddo* (609). Les Juifs furent mis en déroute; Josias perdit la vie sur le champ de bataille (II *Rois*, xxii, 29 sv.; II *Par.* xxxv, 20 sv.).

Son œuvre disparut avec lui. Contenue à grand'peine pendant quelques années, l'idolâtrie reprit son cours, renversant les derniers sou-

tiens de la vie nationale. La mesure des iniquités de Juda était comble. Suivant la menace qu'il en avait faite, Dieu allait "étendre sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab"; encore quelques années, et la ville sainte du Seigneur serait traitée "comme le plat qu'on nettoie et qu'on retourne sur sa face après l'avoir nettoyé" (II *Rois*, xxi, 13. Comp. xxiii, 27).

Quel fut dans ces circonstances le rôle de Jérémie? Son nom ne figure pas dans le livre des Rois. Dans le récit des Paralipomènes, il apparaît seulement après que Josias a succombé. Le prophète donna cours à sa douleur dans de pathétiques lamentations, qui, semble-t-il, ont péri (II *Par.* xxxv, 25). On a cru voir dans ce silence la marque d'un défaut d'entente entre Jérémie et le roi de Juda. C'est sans doute à tort. Il paraît certain toutefois qu'il n'eut aucune part aux affaires pendant les 18 premières années de ce règne. Quand le grand-prêtre Helcias trouva l'exemplaire du livre de la Loi, on ne consulta ni Jérémie ni son contemporain Sophonie. On en référa à la prophétesse Holda (II *Rois*, xxii, 11-20).

En tout cas, il est permis de l'affirmer, Jérémie prêta à l'œuvre du roi le concours le plus actif et le plus désintéressé. Avec un zèle infatigable et au péril de sa vie (xi, 18 sv.; xviii, 18 sv.) il ne cessa de rappeler à ses concitoyens le devoir de revenir à Dieu par une sincère pénitence. Les vingt premiers chapitres de notre livre résument sa prédication à cette époque.

Il ne fut pas écouté. Dieu lui réservait la douleur de voir l'endurcissement de son peuple et d'assister impuissant à l'écroulement de la théocratie.

2. — *Josias* avait laissé trois fils. Tous les trois régnèrent, tous les trois

¹ Depuis le succès des armes de Sennachérib et d'Asarhaddon (681-668).

“ firent ce qui est mal aux yeux de Jéhovah ” (II *Rois*, xxiii, 32-37; xxiv, 8-19). Le second, *Sellum*, porté au pouvoir par le peuple sous le nom de *Joachaz*, ne régna que trois mois (*Jér.* xxii, 10-12; II *Rois*, xxiii, 30). Le vainqueur de Mageddo l'emmena en Egypte. Il mit à sa place le fils aîné de Josias, Eliakim, devenu *Joakim*, dont il fit son vassal.

Joakim (609-598) se rendit odieux à Dieu et aux hommes par son impiété, ses exactions, et sa cruauté. Il fit mettre à mort le prophète Urie, fils de Seméï de Cariathiarim dont les prédications courageuses l'importunaient (*Jér.* xxvi, 20 sv.). Créature de Néchao, il s'appuyait sur l'Egypte. Le roi d'Egypte ne fut pas en état de le soutenir. (Comp. *Jér.* ii, 36 sv.) Dès qu'il apprit la marche du pharaon, Nabopalassar, alors occupé au siège de Ninive, envoya à sa rencontre son fils Nabuchodonosor, déjà associé au trône. L'armée égyptienne fut écrasée à *Carkémisch* (Charcamis 606), et Néchao rentra dans ses Etats, abandonnant son vassal et allié à la colère du vainqueur (*Jér.* xlv, 2 sv.). Nabuchodonosor avait déjà soumis tout le pays jusqu'à Jérusalem, quand il apprit la mort de son père. Il retourna en toute hâte se faire couronner à Babylone, emportant une grande partie des vases sacrés, pour les placer dans le temple de son dieu (*Dan.* i, 2). Il emmenait aussi une élite de jeunes hommes. De ce nombre étaient Daniel et ses trois compagnons (*Dan.* i, 6). C'est la *première déportation*. Elle eut lieu la quatrième année de Joakim. Avec cette époque commence la première des 70 années de captivité, prédites par Jérémie en ce temps même (*Jér.* xxv, 12; xxix, 10)¹.

Le roi de Juda, emmené peut-être

avec les captifs (II *Par.* xxxvi, 6 texte hébr.), mais, dans ce cas, renvoyé certainement bientôt après à Jérusalem, fut contraint de reconnaître la suzeraineté de Babylone. La sagesse lui commandait de se résigner; il ne le comprit pas. Psammétique II, successeur de Néchao, le décida à se révolter. La guerre éclata. Elle fut malheureuse pour Juda, comme il était aisé de le prévoir. Joakim périt misérablement, peut-être de mort violente (II *Rois*, xxiv, 1-2). Personne ne prit souci de lui. Ainsi s'accomplit la prophétie de Jérémie “ qu'il aurait la sépulture d'un âne ”; que son cadavre, “ exposé aux ardeurs du jour et à la gelée des nuits ” “ pourrirait et serait jeté hors des portes de Jérusalem ” (*Jér.* xxii, 18-19; xxxvi, 30).

Joachim ou *Jechonias*, son fils, ne régna que trois mois. Nabuchodonosor ayant affermi son trône, était revenu prendre lui-même le commandement de son armée. Il entra dans Jérusalem pour la deuxième fois (598), y livra tout au pillage et fit déporter à Babylone le roi et sa famille. Avec Jechonias furent emmenés les plus notables d'entre les citoyens, au nombre de 10.000, des hommes valides au nombre de 7000 et un millier d'ouvriers; au total 18000 hommes (II *Rois*, xxiv, 11-16), auxquels il faut ajouter peut-être les 3023 juifs mentionnés par Jérémie (lii, 28). Le total de cette *deuxième déportation* aurait donc atteint le chiffre de 21023 captifs. Parmi ces déportés se trouvait Ezéchiel, le futur prophète (*Ezech.* i, 1-3; xxxiii, 21) et Mardochee que plusieurs commentateurs confondent, probablement à tort, avec l'oncle d'Esther. (Voyez *Esther*, ii, 6 note; I *Esdr.* ii, 2 et note.)

¹ Suivant une autre hypothèse, ces 70 ans se placent entre la destruction du premier temple (588) et l'achèvement du second (516). Cette hypothèse s'accorde moins bien avec le texte de Jérémie qui donne comme

deuxième terme de la période de 70 ans, non pas la reconstruction du temple, mais la conquête du pays des Chaldéens. Or ce dernier événement est antérieur de 20 ans à l'achèvement du temple de Zorobabel.

3. — Nabuchodonosor plaça sur le trône l'oncle du jeune prince, Mattanias, le dernier fils de Josias, sous le nom de *Sédécias* (598-587).

Esprit faible, timide, irrésolu, Sédécias fut à la merci des faux prophètes et du parti païen dont il partageait les illusions et les vices. "Il raidit son cou et endurcit son cœur, et ne revint pas à Dieu" (II *Par.* xxxvi, 13. Comp. *Ezéch.* viii, 2-18). Tout ce qui pouvait précipiter la catastrophe désormais fatale, Sédécias le fit. Au lieu d'accepter en silence la domination chaldéenne, comme Dieu le lui ordonnait (*Jér.* xxvii, 1 sv. et 12 sv.),¹ ce dernier souverain de la théocratie n'eut qu'une pensée : se rapprocher de l'Egypte; former avec les peuples voisins, également asservis, une coalition assez puissante pour rejeter au-delà du Tigre les armées babyloniennes. La coalition se forma quand le pharaon Hophra fut monté sur le trône. A son instigation et enhardis par ses promesses, Tyr et la Phénicie, Jérusalem, la Syrie, et les pays situés au-delà du Jourdain se révoltèrent d'un commun accord (*Ezéch.* xvii, 15 sv.; II *Par.* xxxvi, 13 sv.).

Placé entre trois adversaires, et comme surpris, Nabuchodonosor semble avoir hésité un moment. Ezéchiel nous le représente s'arrêtant "au carrefour des chemins pour consulter l'avenir : il mêle les flèches divinatoires, il interroge les Téraphim, il inspecte le foie des victimes" (*Ezéch.* xxi, 21). L'indécision du grand guerrier ne fut pas longue. "Juda était le nœud de la coalition; son territoire reliait les confédérés de la côte à ceux du désert, les forces de l'Egypte à celles de la Syrie méridionale"²; du reste, Dieu dirigeait les pas du conquérant, instrument

inconscient de sa justice pour châtier les péchés de la nation juive, outrageusement infidèle à sa vocation et aux conditions de l'Alliance. Le roi de Babylone entra donc dans le pays de Juda; il y promena le fer et le feu, puis se dirigea sur la capitale, qu'il investit et serra de près.

Un moment Sédécias et les assiégés se crurent sauvés. L'armée égyptienne avait enfin franchi l'isthme et s'avancait au secours de son allié. Jérémie ne partagea pas leurs illusions. Après le départ de l'armée chaldéenne, forcée de lever le siège pour aller à la rencontre des Egyptiens, le prophète voulut sortir de la ville. Il comptait aller à Anathoth soit pour vendre, soit pour partager ses biens. Il fut arrêté à la porte de Benjamin comme transfuge, et conduit aux princes du peuple, irrités contre lui : on ne lui pardonnait pas la liberté avec laquelle il signalait dans les vices des chefs, et surtout dans l'abandon de Dieu, la cause des malheurs présents et de calamités futures plus grandes. On lui reprochait amèrement de manquer de patriotisme, de décourager la résistance, d'être vendu aux Chaldéens. Il fut donc frappé, garrotté, et "jeté dans une basse-fosse et dans un cachot; et il y demeura longtemps." Sédécias l'entira; la crainte des princes l'empêcha de lui rendre la liberté. Il le fit enfermer dans le vestibule de la prison, avec ordre de "lui donner tous les jours un pain, outre les vivres ordinaires, jusqu'à ce que tous les vivres de la ville fussent consommés" (*Jér.* xxxvii, 11 sv.).

Le courage de Jérémie ne fléchit pas. Captif, il ne cessa de redire avec une rude franchise, ce que Dieu lui avait révélé : les Chaldéens reviendraient; il fallait faire pénitence et

¹ Par une erreur de copiste (conjecture plausible) le texte porte en cet endroit, Joakim, au lieu de Sédécias. Comp. xxviii, 1 "et il arriva *en cette année*, au commence-

ment du règne de Sédécias." Voyez le Commentaire.

² Maspéro, *Hist. anc. des peuples de l'Orient*. 3^e éd. p. 500.

accepter avec soumission le châtiement mérité. La résistance à outrance ne ferait qu'aggraver leur sort. Dieu ne l'autorisait pas. " Le Seigneur dit ceci : Quiconque s'obstinera à rester dans cette ville, mourra par le glaive et par la faim et par la peste; quiconque passera aux Chaldéens, vivra; son âme sera sauvée " (xxxviii, 2). Jusqu'au dernier moment il répéta ce conseil : un seul espoir de salut restait : se rendre. (Voyez xxi, 3 sv.; xxxii, 3 sv.; xxxiv, 2 sv.; xxxviii, 15 sv.)

En effet, selon que le prophète l'avait annoncé, le pharaon reprit le chemin de l'Egypte, on ne sait pas au juste pour quel motif, ni dans quelles circonstances, laissant le roi de Babylone libre de revenir devant Jérusalem.

Résolu à en finir cette fois, Nabuchodonosor poussa le siège avec la dernière vigueur. Après 18 mois d'attaques meurtrières (du 10^e mois de la 9^e année de Sédécias au 4^e mois de sa 11^e année) la brèche fut ouverte, et Jérusalem fut prise *pour la troisième et dernière fois* (587) (*Jerem.* xxxix, 1 sv.; *II Rois*, xxv).

Sédécias avait réussi à s'échapper. Il fut atteint dans la plaine de Jéricho (*II Rois*, xxv, 5), ramené et conduit devant Nabuchodonosor à Ribla. Le cruel vainqueur lui fit crever les yeux, après avoir fait égorger devant lui ses fils. Chargé de chaînes et conduit à Babylone, il y mourut en prison. Il fut le dernier roi de Juda (*II Rois*, xxv, 6-7. *Comp. Jér.* xxxiv, 3; *Ezéch.* xii, 13).

Dans la ville sainte, maisons, palais, temple, tout ce que le siège avait épargné, fut livré aux flammes. Les Chaldéens emmenèrent à Babylone les derniers restes de la population (*troisième déportation*); ils ne laissèrent que le petit peuple des campagnes pour cultiver la terre (*II Rois*, xxv, 12).

Le gouvernement du pays ruiné fut remis à Godolias, fils d'Ahicam,

un ami de Jérémie. Le prophète laissé libre d'aller où il voudrait (*Jér.* xl, 1 sv.) ne put se résoudre à abandonner ces pauvres gens. Il resta pour les consoler, les encourager, les défendre. Il s'établit à Maspha où Godolias avait transféré le siège du gouvernement (xl, 6). Ce gouverneur ayant été assassiné peu de temps après par quelques fanatiques (xli, 1 sv.), une émeute éclata. Bientôt, effrayés de leur responsabilité et redoutant la vengeance des Chaldéens, les auteurs de ce mouvement populaire prirent le parti de fuir en Egypte. Comme Jérémie s'opposait à ce dessein, ils l'entraînèrent de force avec eux (*Jér.* xliii, 6; *II Rois*, xxv, 22-26).

On ne sait pas au juste quand ni comment il finit sa vie. D'après une tradition digne de respect, et accueillie par le martyrologe romain, il aurait été lapidé à Taphnès, dans le Delta, par ses concitoyens, adonnés au culte des idoles comme auparavant, et irrités de ses reproches (*Comp. Hebr.* xi, 37, *lapidati sunt*). Suivant une autre version, Nabuchodonosor, après avoir soumis l'Egypte, aurait emmené Jérémie à Babylone. Là, le prophète, traité avec honneur par ce prince, aurait continué son ministère auprès des exilés, et serait mort au milieu d'eux.

4. — Nous avons de Jérémie un livre de prophéties, des lamentations sur la ruine de Jérusalem et du temple, et une lettre aux Juifs exilés à Babylone (*Baruch*, vi). On a tout lieu de croire qu'il est l'auteur des deux derniers livres des Rois. Il avait aussi composé des élégies, aujourd'hui perdues, sur la mort du roi Josias. Son nom se lit avec celui de David en tête du Psaume cxxxvi (*Super flumina*). Ce titre, d'origine relativement récente, comme le remarquait déjà S. Hilaire, ne prouve pas sans doute que Jérémie soit l'auteur de ce psaume; mais il pourrait attester que c'est ce prophète qui l'a introduit dans la

liturgie. (Voyez *Lesêtre*, le Livre des Psaumes, Introduçt. p. lviii; *Cornély*, Introduçt. II 2, ed. 2^a; p. 105).

II.

1. — La **Prophétie de Jérémie** se compose pour la plus grande partie des discours prononcés par le prophète “ depuis la 13^e année du règne de Josias, jusqu’à la fin de la 11^e année du règne de Sédécias, au cinquième mois ” (i, 2-3). Cette indication convient aux 39 premiers chapitres. D’assez nombreuses narrations insérées parmi ces discours, nous apprennent dans quelles circonstances Jérémie a exercé son ministère. Les quatre chapitres suivants, xl-xliv, contiennent le récit des événements survenus depuis la ruine de Jérusalem. L’auteur rapporte ces faits dans le but de confirmer ses prophéties antérieures, et de faire connaître les oracles nouveaux communiqués par Dieu pendant cette période. Le chapitre xlv, d’ailleurs, très court, contient une prophétie particulière en faveur de Baruch, le secrétaire de Jérémie. Viennent enfin des prophéties (*onera*) contre les nations païennes qui ont à diverses époques opprimé le peuple de Dieu et servi à le châtier (xlvi-li). Le dernier chapitre, entièrement historique, raconte le siège de Jérusalem par Nabuchodonosor et la chute du royaume théocratique. Il indique aussi, d’un mot, quel fut à Babylone le sort du roi Jéchonias.

2. — Dans le *groupement* de ces différentes parties, l’auteur n’a certai-

nement pas suivi l’ordre chronologique. Il est aisé de s’en convaincre par les dates insérées dans l’ouvrage ¹.

Quel principe a présidé au plan général du livre dans l’ordre où nous le possédons aujourd’hui? Les exégètes ne sont pas d’accord. Mais on peut admettre avec le P. Cornély que c’est *l’idée de la Justice divine qui domine* tout le recueil. Elle en fait l’unité. Jérémie est “ établi sur les nations et sur les royaumes pour arracher et pour abattre, pour ruiner et pour détruire, pour bâtir et pour planter ” (i, 10. Comp. *Eccli.* xlix, 9). Dans cette phrase, quatre verbes annoncent le héraut et le ministre des sévères jugements de Dieu; deux seulement indiquent que cette mission n’est pas exclusive : un jour les fils de Jacob, épurés par l’épreuve, redeviendront le peuple de Dieu, sous le règne glorieux du Messie, dans la théocratie restaurée.

Dans son ensemble la prophétie nous paraît répondre à cette idée. A part quelques *promesses* consolantes, elle fait entendre presque partout des *prédications austères*, toutes remplies de *menaces*.

A) *Les menaces*. Obstiné à se détourner de son Dieu “ la source des eaux vives ” pour se confier dans les idoles “ ces citernes crevassées qui ne retiennent pas l’eau ” (ii, 13); sourd aux avertissements miséricordieux comme aux menaces les plus terribles, Juda est désormais “ un argent réprouvé ” (vi, 30). Il est temps qu’il “ voie et qu’il comprenne combien il

¹ Voici par ordre de règnes le tableau de ces indications chronologiques :

1^o Règne de Josias : i, 2 “ la 13^e année ” ; iii, 6 “ dans les jours de Josias ”.

2^o Règne de Joakim : “ au commencement du règne ” xxvi, 1; “ la quatrième année ” xxv, 1; xxvi, 4; xlv, 1; xlvi, 2; “ dans les jours de Joakim ” xxxv, 1.

3^o Règne de Jéchonias : “ après la déportation de Jéchonias ” xxiv, 1; xxix, 2; “ la 37^e année de la déportation de Jéchonias ” lii, 31.

4^o Règne de Sédécias : “ au commencement du règne ” xxvii, 1 (le texte porte “ de Joakim ”; mais il faut lire “ de Sédécias ”); xlix, 34; “ la quatrième année ” xxviii, 1; “ la dixième année ” xxxii, 1; “ au temps de Sédécias ” xxxiv, 1 (au début du siège); xxxiii, 1 (fin du siège); xxi, 1 fin du règne “ pendant le siège ” xxxvii, 1; xxxviii, 1; “ onzième année ” xxxix, 1.

5^o “ après la déportation du peuple en Chaldée ” xl, 1.

est mauvais et amer d'avoir abandonné Jéhovah son Dieu" (ii, 19).

a) *L'arrêt* qui prononce le châtiment suprême *est irrévocable*. A diverses reprises le prophète intercède pour ses frères coupables afin d'obtenir au moins un sursis. Chaque fois Dieu le repousse. "Ne me prie pas en faveur de ce peuple" (xiv, 11 comp. vii, 16; xi, 14, etc.). "Quand Moïse et Samuel se présenteraient devant moi, mon cœur ne se tournera pas vers ce peuple. Chasse-les de devant moi, et qu'ils s'en aillent" (xv, 1).

En vain ils se confient dans les privilèges dont le Dieu de l'Alliance les a honorés. Israël, le "bien-aimé de Dieu" était comme "un olivier fertile, beau, plein de fruits". Mais, à cause de ses crimes, le Seigneur "qui l'avait planté" "a prononcé le mal contre lui. Au son de sa parole un grand feu s'est mis dans cet arbre, et ses branches ont été brûlées" (xi, 16).

Plusieurs symboles expressifs ont pour but de rendre sensible cette vérité si dure à l'orgueil juif. C'est la "ceinture de lin" cachée par Jérémie — sur l'ordre de Dieu — dans un enfoncement des bords de l'Euphrate. Après un long temps, il la trouve pourrie. Ainsi le Seigneur "fera-t-il pourrir l'orgueil de Juda et l'orgueil énorme de Jérusalem" (xiii, 9). C'est encore l'argile retirée de la roue, pour être pétrie de nouveau au gré du potier (xviii, 1 sv.); c'est le vase manqué, et brisé par ordre de Dieu auprès de la porte des tessons, sur le chemin qui mène à la vallée de Hinnôm (xix, 1 sv.). Ainsi Dieu est-il libre de réprouver les éléments rebelles de son peuple, afin de se façonner un Israël nouveau, noyau de la théocratie messianique.

Le prophète devait être lui-même, au milieu des siens, un symbole vivant et prophétique des malheurs imminents. Dieu lui avait interdit de se marier; il n'aurait "ni femme, ni

fil, ni filles" (xvi, 2); il mènerait une vie austère et retirée: aucune part ni aux joies ni aux deuils du peuple. C'est que pour Juda "il n'y avait plus de paix, plus de pitié, plus de miséricorde" (xvi, 5 sv. Comp. xv, 17).

b) *La ruine ne se consommera pas d'un coup*. D'avance le prophète en voit la marche progressive; il en décrit les étapes. Jusqu'à l'heure de la catastrophe suprême Dieu laisse à la nation péchresse le temps de se repentir (xxvi, 2-6).

C'est *du Septentrion* que vient le fléau. Jérémie en est averti dès le premier jour de son ministère par la vision symbolique "de la chaudière qui bout et elle est du côté du Septentrion" (i, 13 sv.; comp. iv, 6). Plus tard, l'homme de Dieu, profondément ému, voit l'invasion s'avancer comme "un vent brûlant" (iv, 11; comp. v, 15-17). "C'est un peuple qui vient de l'aquilon; un peuple robuste, un peuple antique; son carquois est comme un sépulcre ouvert; ils sont tous des héros. Ils seront cruels et impitoyables; leur voix retentira comme la mer, ils monteront sur des chevaux, prêts à combattre comme un seul homme contre toi, fille de Sion" (vi, 23). A la nouvelle de son approche, "toutes les mains perdent leur force" (vi, 24); "rois, princes, prêtres, prophètes, Jérémie lui-même, tous tremblent d'épouvante" (iv, 9). Les cités de Juda sont désertes; la ville sainte n'est plus qu'un monceau de sable et un repaire de dragons" (ix, 11); elle est "l'exécration de tous les peuples de la terre" (xxvi, 6).

L'envahisseur, c'est le roi de Babylone. Dieu lui-même combattra avec Nabuchodonosor "son serviteur"; il "prendra tous les peuples de l'aquilon et les amènera contre cette terre, contre ses habitants et contre toutes les nations qui l'entourent. Je les ferai tuer; je ferai d'elle l'étonnement et le mépris des hommes et une solitude éternelle" (xxv, 9; comp. xxi, 5 sv.; xxxii, 28, 29).

Le temple ne sera pas épargné. Dieu le traitera comme il a traité le sanctuaire de Silo (vii, 12; xxvi, 6 sv.). Pour avoir eu le courage d'annoncer cette parole de Jéhovah, Jérémie vit s'ameuter contre lui les prêtres, les faux prophètes, tout le peuple; il entendit leurs clameurs sauvages : "Qu'il meure!" Ahicam, fils de Saphan, eut beaucoup de peine à le tirer de leurs mains (xxvi, 9-24).

Après les horreurs d'invasions répétées, et après les souffrances inouïes d'un siège prolongé, ce sera *l'exil* et une *longue captivité* dans le pays des Chaldéens (ix, 15-16; x, 18-21 etc.). Chaque invasion emmènera une partie de la population en terre étrangère; les derniers qui seront restés subiront le même sort : "Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, et son peuple, et ceux qui auront été laissés dans la ville par la peste, par l'épée et par la famine, Dieu les livrera dans les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone; dans la main de leurs ennemis et dans la main de ceux qui cherchent leur vie" (xxi, 7); et "ils le serviront lui, et son fils, et le fils de son fils" (xxvii, 7) *pendant 70 ans* (xxxix, 10).

c) Jérémie ne se contente pas d'annoncer les calamités futures, il en rappelle *les causes*. Juda, pas plus qu'Israël, moins que lui, n'aura le droit de dire à Dieu : "Pourquoi le Seigneur a-t-il envoyé contre nous de si grands maux? Et quel est le péché que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu? (xvi, 10; comp. ii, 35; v, 19; xiii, 22 etc.).

Le *péché de Juda*, c'est d'une manière générale son *infidélité aux clauses de l'Alliance* (xi, 1-xiii). — C'est plus spécialement l'*inobservation de la Loi* : violation du sabbat (xvii, 21 sv.), injustice et oppression des pauvres (ii, 34; v, 28 etc.), fausse et coupable persuasion que les œuvres extérieures sont le tout de la loi. Comme s'il suffisait, pour être quitte de ses obligations, de répéter :

"Le temple de Dieu! le temple de Dieu! le temple de Dieu!" (vii, 4); et cependant, ils transforment en "un repaire de brigands, cette maison sur laquelle le nom du Seigneur est invoqué" (vii, 11). Ils s'enorgueillissent du nombre et du prix de leurs sacrifices. Mais, quand il faisait sortir leurs pères de l'Égypte, le Seigneur avait mis l'obéissance au-dessus des sacrifices : "Le précepte que je leur ai donné, le voici : Obéissez à ma voix et je serai votre Dieu et vous serez mon peuple" (vii, 23; comp. vi, 20 sv.). Ils disent encore : "Nous sommes sages : la Loi de Dieu est avec nous"; mais "le style menteur des scribes n'a écrit que le mensonge" (viii, 8); les interprètes autorisés de la Loi trompent le peuple sur ses devoirs.

Le péché de Juda *c'est* surtout *l'idolâtrie*. Pas un discours où ce crime ne soit reproché aux Juifs dans les termes les plus sévères. De tout temps l'idolâtrie avait été le péché national des douze tribus. Toutefois pendant longtemps, Juda semble en avoir été moins profondément atteint. Depuis les règnes malheureux d'Achaz, et plus récemment de Manassès, il n'en était plus ainsi (Voyez xv, 4; II Rois, xxi, 2-11). A en juger par les écrits de Jérémie et d'Ezéchiel, une superstition grossière et les pratiques infâmes des cultes païens étaient universellement répandues. "Par la facilité de sa prostitution, la perfide sœur de l'infidèle Israël a souillé le pays; elle a fait l'adultère avec la pierre et avec le bois" (iii, 8-9). Dans toutes les rues, des autels se dressent en l'honneur de Baal (xi, 13), on offre des gâteaux à la reine du ciel (vii, 18), on sacrifie dans les champs (xvii, 3), partout des hauts-lieux avec les abominations qui s'abritent sous les arbres sacrés : "Tes dieux étaient aussi nombreux que tes villes, ô Juda!" (ii, 28). Personne qui ne soit coupable; les chefs et les "pasteurs du peuple" (xxiii, 1)

plus que les autres (v, 1 sv. et 31). C'est le grand péché de Juda : " Il est écrit avec un style de fer et avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leurs cœurs et sur les angles de leurs autels " (xvii, 1).¹ Voilà la cause principale des malheurs qui les menacent : " C'est pour cela que je vais leur faire voir cette fois-ci ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est : le Seigneur! " (xvi, 21).²

Le péché de Juda c'est enfin l'indocilité aux avertissements du Seigneur et l'obstination dans le mal. " Toujours ils ont opposé à Dieu un cœur incrédule et rebelle " (v, 23); ils n'ont écouté ni Jérémie ni les autres prophètes (xxv, 3-4). Leur indocilité va jusqu'à l'incrédulité; " ils ont renié Jéhovah, et ils ont dit : Ce n'est pas lui qui parle : il ne nous arrivera aucun mal " (v, 12); et parce que les menaces tardent à s'accomplir, ils demandent avec ironie : " Où est-elle la parole du Seigneur? allons, qu'elle s'accomplisse! " (xvii, 15). Ou bien ils tournent en dérision les exhortations des prophètes; faisant allusion aux oracles de menaces, connues sous le nom de fardeaux (" Massa', onera"), ils chantent en guise de refrain " le fardeau de Jéhovah! le fardeau de Jéhovah! " (comp. xxiii, 32-39). Ils préfèrent écouter les oracles flatteurs de leurs prophètes de mensonge, qui leur disent : " Vous aurez la paix; il ne vous arrivera aucun mal " (xxiii, 17).³

Les récits confirment ces renseignements, puisés dans les discours sur la malice extrême du peuple, et justifient les sévères menaces du prophète.

B) *Les promesses.* Ministre fidèle du Dieu de miséricorde, Jérémie ne menace que pour convertir. Si Dieu frappe " c'est afin que Juda ne se

croie pas innocent "; mais il ne veut pas le ruiner " à jamais ". " Il fermera sa cicatrice, et le guérira de ses blessures " (xxx, 11-17; xlv, 26).

Déjà le symbole du vase manqué, que le potier remet sur la roue, laissait entrevoir la future restauration. Le symbole des deux paniers de figues " les unes mauvaises, très mauvaises; les autres bonnes, très bonnes " a la même signification. Parmi les éléments dont se compose la nation frappée, Dieu rejettera les uns, — les éléments rebelles; aux autres " il donnera un cœur pour qu'ils le connaissent; ils seront son peuple et il sera leur Dieu, parce qu'ils reviendront à lui de tout leur cœur! " (xxiv, 7).

Après 70 ans, la captivité sera finie; les exilés reviendront. A Juda se joindront les restes d'Israël; tous ensemble ils habiteront de nouveau la terre donnée à leurs pères (ii, 18); " ils y posséderont encore des champs; on les achètera à prix d'argent; on écrira des contrats et on y mettra le sceau en présence de témoins, dans la terre de Benjamin et aux environs de Jérusalem; dans les villes de Juda, dans les villes des montagnes et dans les villes de la plaine et dans les villes qui sont au midi : parce que les captifs reviendront, dit le Seigneur " (xxxii, 44). La ville sainte sera rebâtie; le temple sera relevé (xxx, 18); on rapportera les vases sacrés emportés par Nabuchodonosor (xxvii, 22).

Pour Jérémie, comme pour les autres prophètes, la délivrance de l'exil est la figure, le prélude de la délivrance messianique. Le prophète voit l'une et l'autre suivant une même perspective; dans la description qu'il en fait, les traits se mêlent et souvent se confondent.

Les Juifs revenus de l'exil ont un cœur nouveau. Le Seigneur est leur Dieu; ils sont à titre spécial son peu-

¹ Voyez ii, 2-29; iii, 2-10; vii, 30-32; xi, 9-14; xiii, 27; xvi, 21; xvii, 4; xix, 4-6; xxxii, 28-36, etc.

² Voyez xxii, 8-9; ii, 28; xlv, 2-7.

³ Comp. xxvii, 9-11; 14-18; xxviii, 1 sv.

ple (xxx, 22; xxxi, 1; xxxii, 28, etc.). Un chef issu d'eux présidera à leurs nouvelles destinées (xxx, 21) : c'est ou le Messie lui-même, ou l'un de leurs princes figure du Messie. D'ailleurs, ce *Messie*, Jérémie le voit : c'est "le germe de justice suscité à David" (xxxiii, 15); il "aura pour nom Jéhovah-notre-Justice"; par lui "Juda sera sauvé et Jérusalem habitera dans la paix"; il règnera : "il exercera l'équité et la justice sur la terre" (xxxiii, 15-16; comp. xxiii, 5-6).

Jérémie a-t-il prédit, a-t-il entrevu le mystère de la conception surnaturelle, de la naissance virginale du Sauveur (xxx, 22 sv.)? On ne saurait, ce semble, l'affirmer avec une entière certitude. Toujours est-il que le Messie tel que Jérémie l'a annoncé, est à la fois un homme et un Dieu; il est Jéhovah, et il est fils de David. Il est médiateur d'une *alliance nouvelle*, éternelle, sainte, universelle (xxx, 31-38; xxxiii, 17-22; iii, 17, etc.). Dans cette alliance, il y aura un sacerdoce nouveau, éternel, qu'il est impossible de confondre avec le sacerdoce lévitique depuis longtemps aboli (xxxiii, 17-18). Sous le symbole figuratif des rites mosaïques, Jérémie décrit en réalité l'oblation d'un sacrifice plus parfait. En effet, il sait (iii, 16 sv.) qu'en ce temps — quand l'alliance prédite aura été conclue — le culte antique sera abrogé; un culte nouveau lui succédera. "On ne dira plus : l'arche de l'alliance de Jéhovah! On ne pensera plus à elle; on ne s'en souviendra plus; on ne la regrettera plus, et on n'en fera pas une autre." La Jérusalem nouvelle tout entière sera désormais "le trône de Jéhovah, et toutes les nations s'y assembleront"; tous les hommes auront accès auprès de lui.

Le règne du Messie sera un règne de justice et de sainteté; sous son

sceptre les Juifs convertis (et avec eux tous les peuples) vivront dans la paix et dans l'abondance de tous les biens : ils seront "comme un jardin bien arrosé" (xxx, 12 sv.); ils seront pour le Seigneur "la joie, la louange, la gloire dans toutes les nations de la terre à cause des bienfaits qu'il leur accordera". On reconnaît dans cette description de la prospérité promise au peuple juif converti après l'exil, le symbole et la figure si ordinaires dans les écrits prophétiques, des bénédictions surnaturelles que le Messie répandra sur le monde par son Eglise (xxxiii, 9-11 etc.).

Telles sont les espérances que Jérémie éveille. Ces promesses consolantes, insinuées en plusieurs endroits,¹ reçoivent tout leur développement dans les chap. xxxi-xxxiii qui forment le point culminant de la prophétie. Jérémie les propose assez pour prévenir le désespoir, pour encourager à quitter les voies mauvaises, pour consoler les bons. Mais ne lui demandez pas de les développer à la manière d'Isaïe. La main de Dieu est levée, elle frappe; Jérémie pense à la justifier des coups qu'elle porte. Le prophète redescend bientôt des hauteurs d'où il nous découvrait les merveilles prochaines de la miséricorde. Dans une série de narrations pathétiques il nous fait constater l'endurcissement de ses contemporains, et assister à l'accomplissement, devenu nécessaire, des menaces.

3. — Nous *divisons la prophétie* en quatre parties, qui sont précédées d'un prologue et suivies d'un épilogue.²

Dans le *Prologue*, après un titre général, Jérémie expose de quelle manière il fut appelé au ministère prophétique et caractérise sa mission (i, 4-19).

¹ Voy. iii, 14 sv.; v, 18; xxiii, 3-8.

² On trouvera dans le cours de notre traduction des analyses plus détaillées.

Première Partie.

Reproches et menaces d'un caractère général (Chap. II — XX). Imminence de la réprobation de Juda; grandeur de son crime (ii, 1 — iv, 2). — Si Juda continue à être infidèle, le châtiment est inévitable (iv, 3 — vi, 3 sv.). — Les œuvres extérieures du culte et de la Loi ne les protégeront pas (vii, 1 — x, 25). — La peine infligée à leur incorrigible obstination sera la ruine de la nation et l'exil (xi, 1 — xiii, 27). — L'arrêt est porté : plus rien ne saurait le révoquer; — il n'est que trop mérité (xiv, 1 — xvii, 27). — Allégories du potier et de la cruche brisée (xviii — xx).

Deuxième Partie.

Prédictions plus spéciales relatives aux jugements dont les Chaldéens seront les ministres (Ch. XXI — XXIX), et à la restauration du peuple de Dieu revenu de ses erreurs : tableau de l'avenir messianique (Ch. XXX — XXXI).

Troisième Partie.

Les derniers événements du royaume de Juda; la ruine et ses causes morales (Ch. XXXIV — XXXIX). — Détail du ministère de Jérémie après la chute de la théocratie (Ch. XL — XLIV). — Prophétie relative à Baruch (appendice) XLV.

Quatrième Partie.

Prophéties contre les nations païennes (onera) (XLVI — LI).

Epilogue : Prise et destruction de Jérusalem : sort de Sédécias et du peuple; délivrance de Jéchonias (Ch. LII).

III.

I. — **L'authenticité** du livre de Jérémie est incontestable, et — sauf quelques attaques récentes, qu'il est

inutile de relever — elle est incontestée. La tradition tant juive que chrétienne est unanime. Saint Matthieu le cite trois fois; deux fois il nomme l'auteur : c'est Jérémie le prophète (ii, 17 sv.; xxvii, 9. Voyez xxi, 13). Saint Paul ne le nomme pas; mais il cite et commente l'oracle des deux Testaments (*Hebr.* viii, 8 sv.; x, 16 sv.; *Rom.* xi, 27). Trois siècles plus tôt le fils de Sirach avait entre les mains le volume de notre prophétie, telle que nous la connaissons aujourd'hui. Il savait par la tradition qu'elle était de Jérémie (*Eccli.* xlix, 8 sv.). Longtemps auparavant, Esdras rappelait, qu'en suscitant Cyrus, Dieu accomplissait sa parole, prononcée par Jérémie (*I Esdr.* i, 1. comp. *Jér.* xxv, 12; xxix, 10 et *II Par.* xxxvi, 22). Enfin, en plein exil, quels sont les livres dans lesquels Daniel a lu que le nombre des années de la captivité va être accompli? Il le dit : c'est dans la prophétie de Jérémie (*Dan.* ix, 2). Or Daniel est presque un contemporain du prophète.

La tradition est donc certaine. Elle vaut pour le livre tout entier. On n'a aucune raison sérieuse de faire un triage. Les négations de l'école critique sont dues à des préjugés. D'ailleurs le style, les particularités linguistiques, la manière de penser et de sentir sont les mêmes partout, et trahissent un même auteur.

Nous trouvons dans le livre lui-même une précieuse et curieuse indication relativement à son origine. Jérémie raconte comment en la 4^e année de Joakim, Dieu lui ordonna de consigner par écrit, tous les oracles qu'il avait prononcés depuis la 13^e année de Josias jusqu'à ce moment (xxxvi, 1 sv.). Il les dicta à Baruch, fils de Nérias, son secrétaire. L'année suivante, la 5^e de Joakim, au 9^e mois, tout le peuple étant rassemblé, il lui donna lecture du livre dans la maison du Seigneur (xxxvi, 9-10). Le roi, averti par ses courtisans, se fit apporter le volume, et lire les pro-

phéties qu'il renfermait. Il n'attendit pas la fin de la lecture. Ne contenant plus sa colère, il arracha le parchemin des mains du lecteur, le lacéra à coups de canif et en jeta les lambeaux dans le brasier qui chauffait la salle (xxxvi, 23).

Jérémie prit un nouveau rouleau et ordonna à Baruch d'écrire tout ce que contenait le volume détruit; il y ajouta encore d'autres discours, en plus grand nombre qu'auparavant (xxxvi, 32.). Ce livre renfermait sans doute le contenu de nos ch. i, 4-xx, 18, tous ces discours étant antérieurs au règne de Joakim. D'après xxxvi, 2, Jérémie avait ordre d'écrire aussi des menaces contre les nations; et d'après xxv, 13, il avait en effet inséré dans "ce livre" la prophétie contre Babylone. Pour cette raison, le P. Cornély pense que le volume écrit par Baruch contenait aussi nos ch. xli-li, sauf quelques fragments, par ex. xlix, 34-39; li, 59-64. Il aurait renfermé également les promesses dont il est parlé xxx, 2, c.-à-d. nos ch. xxx-xxxiii.

Plus tard, quand Jérusalem fut détruite, Jérémie compléta son ouvrage. Il le destinait aux exilés, afin de leur faire envisager à la lumière de Dieu les événements survenus et de les amener à faire pénitence. Il faudrait dater de cette époque les parties du livre relatives aux dernières années de Joakim et au règne de Sédécias, jusqu'au moment de la troisième déportation. La rédaction des chap. xl-xliv serait plus récente. Rien ne semble permettre de l'attribuer à un autre qu'à Jérémie lui-même.

2. — La recension massorétique de notre prophétie présente de notables différences avec la **version grecque des Septante**.

1° La *suite des chapitres* n'est pas tout à fait la même. Tandis que les Massorètes rejettent à la fin du volume les prophéties contre les nations, les LXX les ont insérées dans le

corps du livre, après xxv, 13. De plus, les nations ne sont pas énumérées de part et d'autre dans le même ordre.

2° C'est surtout dans le *texte* que les divergences sont nombreuses et importantes. Le texte grec est sensiblement plus court. Il y a des omissions, non seulement d'expressions ou d'incises plus courtes; mais de phrases entières, et même de deux passages considérables. Ce sont : xxxiii, 14-26; xxxix, 4-19.

Sans doute, on est en droit d'accuser de l'imperfection du texte alexandrin les copistes et les interprètes, trop peu consciencieux, ou trop médiocrement instruits.

Toutefois, les divergences signalées semblent tenir à d'autres causes plus générales. Suivant quelques critiques, il y aurait eu de notre livre deux rédactions originales, entièrement indépendantes. Les Massorètes nous auraient transmis la plus complète; les LXX n'auraient connu que la plus courte, peut-être antérieure à l'autre. D'autres préfèrent l'hypothèse, admise par le P. Cornély, d'après laquelle il se fit, sans doute bien avant les LXX, deux recensions du même texte primitif. Pour des raisons que nous ignorons, on aurait de propos délibéré, allégé le texte dans l'une d'elle et modifié un peu le groupement des parties. Les LXX, ou bien n'auraient connu que cette deuxième recension, ou l'auraient préférée. Nous n'avons pas à nous prononcer.

Les deux textes sont également autorisés. Les écrivains sacrés se sont servis indifféremment de l'un et de l'autre (Voy. *Matth.* ii, 17-18; *Hebr.* viii, 9). Le texte alexandrin a été en usage dans presque toutes les églises pendant les six premiers siècles, soit dans le grec, soit dans les versions; il l'est encore aujourd'hui dans la plupart des églises orientales. Quant au texte hébreu (des Massorètes) il a été reproduit par notre Vulgate. Il faut donc le reconnaître pour ins-

piré et canonique avec toutes ses parties, même celles que les LXX ont omises, mais que la Vulgate a reçues.

Les savants n'ont pas encore réussi à se mettre d'accord sur la question de savoir laquelle des deux recensions est la plus conforme au texte primitif. D'assez sérieuses raisons portent plusieurs à donner la préférence à l'hébreu. Mais ils ne prétendent aucunement dénier au grec des LXX toute autorité critique. Même, en plus d'un endroit, ses leçons leur paraissent être les meilleures.¹

3. — Le style de Jérémie "n'a pas la concision hardie, vigoureuse qu'on admire dans Isaïe." Il offre de fréquentes répétitions. Les développements sont parfois diffus. L'auteur procède de préférence par tableaux. L'expression est simple et sans recherche. Mais, dit S. Jérôme, "autant il y a dans son style de simplicité et de laisser-aller, autant sa pensée est profonde et pleine de majesté"². Le saint Docteur porte ce jugement à propos des chapitres xxx-xxxiii; mais il vaut, dans une juste mesure, des autres parties de l'ouvrage.

¹ Sur cette question, et, en général, sur les questions d'introduction se rapportant à la prophétie de Jérémie, voyez *Cornély, Introductio historica et critica*, II 2, n° 260 et sv. ed. 2^a. — *Knabenbauer, In Jeremiam*,

Proleg. p. 6-14. On peut consulter aussi *M. Vigouroux, Man. biblique*, t. II.

² *Hier. in Jerem. l. vi. Præf.* — M. xxiv, c. 866.



Jérémie.

PROLOGUE : VOCATION DU PROPHÈTE.

CHAP. I. — Titre du livre [vers. 1—3]. Vocation du prophète [4 — 19].

Chap. I.



PAROLES de Jérémie, fils d'Helcias, un des prêtres habitant à Anathoth, au pays de Benjamin. ²La parole de Jéhovah lui fut adressée au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne; ³puis au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la déportation de Jérusalem au cinquième mois.

⁴La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée : ⁵“ Avant de te former dans le sein de ta mère, je te connaissais, et avant que tu sortisses de ses flancs, je t'ai consacré; je t'ai établi prophète des nations.” ⁶Et je dis : “ Ah! Seigneur Jéhovah, je ne sais point par-

ler, car je suis un enfant!” ⁷Et Jéhovah me répondit : “ Ne dis pas : Je suis un enfant, car tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai, et tu diras tout ce que je t'ordonnerai. ⁸Sois sans crainte devant eux, car je suis avec toi pour te délivrer,” dit Jéhovah. ⁹Puis Jéhovah étendit sa main et toucha ma bouche, et Jéhovah me dit : “ Voici que je mets mes paroles dans ta bouche; ¹⁰vois, je t'établis en ce jour sur les nations et sur les royaumes, pour arracher et pour abattre, pour ruiner et pour détruire, pour bâtir et pour planter. ¹¹Et la parole de Jéhovah me fut ainsi adressée : “ Que vois-tu, Jérémie? ” Je répondis : “ Je vois une branche d'aman-dier.” ¹²Et Jéhovah me dit : “ Tu as bien vu, car je veille sur ma parole

CHAP. I.

1. *Paroles* : le mot hébr. signifie à la fois discours et récits. Sur la suite de ce verset, voy. la *Préface*.

2-3. Le titre renfermé dans ces 2 versets ne s'étend pas à tout ce que contient le livre de Jérémie, mais seulement aux 39 premiers chapitres (comp. xl, 1). Il est à croire que le prophète, aussitôt après la prise de Jérusalem, réunit en une collection, portant le titre qu'on vient de lire, tous les oracles qu'il avait prononcés jusque là, et qu'il la remit, comme une consolation et une espérance, à ses frères partant pour l'exil. Plus tard, le prophète lui-même, ou son secrétaire Baruch, sous sa dictée, auraient ajouté à ce recueil, sans en changer le titre, les autres faits et les discours relatés dans notre livre.

5. L'élection de Jérémie à la mission prophétique comprend trois actes divins : d'abord Dieu l'a *connu*, discerné avec amour,

prédestiné, dès avant sa conception, comme son futur prophète; tel est souvent le sens du verbe hébreu *iada'*. *Gen.* xviii, 19; *Is.* li, 7; lviii, 3; *Nahum*, i, 7; *Matth.* vii, 23; xxv, 12; *Rom.* xi, 2; ensuite il l'a *consacré* dès le sein de sa mère, c.-à-d. il l'a séparé, mis à part pour ce ministère (comp. *Is.* xiii, 3; *Gal.* i, 15). ou bien, selon le sentiment de la plupart des interprètes catholiques, il l'a *sanctifié*, il a mis en lui la grâce sanctifiante; enfin il l'a *établi*, il l'a investi de cet office et lui a donné les aptitudes nécessaires pour le remplir. — *Prophète des nations*, et non pas seulement d'Israël : comp. xlv, sv.

6. *Un enfant*, hébr. *na'ar* : un Israélite se disait tel tant qu'il n'avait pas atteint l'âge de 30 ans : Jérémie pouvait en avoir de 20 à 25.

7. *Vers tous ceux*, comme traduisent les LXX. L'hébreu pourrait aussi se traduire avec la Vulgate : à toutes les choses pour

—*— Prophetia Jeremiæ. —*—

—*— CAPUT I. —*—

Jeremias in ventre matris sanctificatus, et tempore Josiæ regis Juda missus a Domino ad prophetandum, causatur pueritiam, sed doctus a Deo accipit robur invincibile jubeturque vaticinari destructionem Jerusalem sub nomine virgæ, et ollæ succensæ.



ERBA Jeremiæ filii Helciæ, de sacerdotibus, qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin. 2. Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Josiæ filii Amon regis Juda, in tertiodécimo anno regni ejus. 3. Et factum est in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciæ filii Josiæ regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.

4. Et factum est verbum Domini

ad me, dicens : 5. Priusquam te formarem in utero, novi te : et antequam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in gentibus dedi te. 6. Et dixi, A a a, Domine Deus : ecce nescio loqui, quia puer ego sum. 7. Et dixit Dominus ad me : Noli dicere : Puer sum : quoniam ad omnia, quæ mittam te, ibis : et universa, quæcumque mandavero tibi, loqueris. 8. Ne timeas a facie eorum : quia tecum ego sum ut eruam te, dicit Dominus. 9. Et misit Dominus manum suam, et tetigit os meum : et dixit Dominus ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo : 10. ecce constitui te hodie super gentes, et super regna ^aut evellas, et destruas, et disperdas, et dissipas, et ædifices, et plantes. 11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : Quid tu vides Jeremia? Et dixi : Virgam vigilantem ego video. 12. Et dixit Dominus ad me : Bene vidi-sti, quia vigilabo ego super verbo

^a Inf. 18. 7.

lesquelles je t'enverrai ; mais le 1^{er} sens paraît préférable. Comp. *Exod.* iii, 11-12.

9-10. L'acte de consécration. *Jéhovah*, représenté par un ange sous la forme humaine, dit S. Thomas ; il est plus probable que le fait appartient au domaine de la vision ou de l'extase. — *Pour arracher*, pour que tu arraches : le prophète est censé faire la chose qu'il annonce de la part de *Jéhovah* ; sa parole est un *ordre divin* qui emporte avec lui sa réalisation. — *Pour bâtir* : la mission de Jérémie ne sera pas seulement un ministère de châtement et de destruction, elle sera aussi un ministère de restauration et de grâce : de la fournaise de Babylone sortira un Israël purifié, un nouveau peuple de Dieu, plus saint et plus nombreux que le premier ; tout le livre est le développement de cette double pensée. Toutefois, comme le châtement tiendra la plus grande place dans ces oracles, quatre termes sont employés pour exprimer ce caractère, tan-

dis que la grâce n'est représentée que par deux.

Les deux visions qui suivent, celle de l'*amandier* et celle de la *chaudière*, ont pour but d'expliquer davantage au prophète le caractère spécial de sa mission, et d'affermir sa confiance aux promesses que Dieu vient de lui faire.

11-12. *Une branche d'amandier*. En hébreu *schâqed*, c.-à-d. *le veillant*, nom poétique de l'amandier parce que cet arbre est le premier à fleurir au printemps et comme à s'éveiller du sommeil de l'hiver. De là un jeu de mots avec *je veille* au vers. 12, *schôqêd*, jeu de mots que la Vulg. fait ressortir en traduisant, *une branche qui veille*. L'amandier est ainsi un symbole de la vigilance divine, et la vision signifie que Dieu exécutera *sûrement* et *promptement* ses menaces. L'amandier se dit encore *lâz*, (arabe *lauz*) : ce nom était peut-être plus en usage dans les temps primitifs. *Gen.* xxx, 37.

pour l'accomplir." ¹³La parole de Jéhovah me fut pour la seconde fois adressée ainsi : "Que vois-tu?" Je répondis : "Je vois une chaudière qui bout, et elle est du côté du septentrion." ¹⁴Et Jéhovah me dit : "C'est du septentrion que le malheur se répandra sur tous les habitants du pays. ¹⁵Car je vais appeler toutes les familles des royaumes du septentrion, dit Jéhovah, et elles viendront et placeront chacune leur siège à l'entrée des portes de Jérusalem, contre toutes ses murailles à l'entour et contre toutes les villes de Juda. ¹⁶Et je prononcerai mes sentences contre eux pour toute leur méchanceté, parce

qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont offert de l'encens à d'autres dieux et ont adoré l'ouvrage de leurs mains. ¹⁷Et toi, ceins tes reins, lève-toi, et dis-leur tout ce que je t'ordonnerai. Ne te laisse pas abattre à cause d'eux, de peur que je ne t'abatte devant eux. ¹⁸Voici que je t'établis en ce jour comme une ville forte, une colonne de fer et une muraille d'airain contre tout le pays, contre les rois de Juda, contre ses princes, contre ses prêtres et contre le peuple. ¹⁹Ils te feront la guerre, mais ils ne pourront rien sur toi, car je suis avec toi pour te délivrer, dit Jéhovah."

❖ PREMIÈRE PARTIE. ❖

Discours contenant des reproches et des menaces d'un caractère général [Ch. II — XX].

CHAP. II, 1 — III, 5. — Premier discours : L'infidélité d'Israël mise en regard de la fidélité de Dieu. Après d'heureux commencements [vers. 1 — 3], et quoique l'objet des faveurs de Jéhovah, Israël a suivi les idoles [4 — 13]; c'est pourquoi il sera livré aux nations [14 — 19]; son péché est invétéré et sans excuse [20 — 37] : plus de pardon pour lui [III, 1 — 5].

Chap. II.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ²Va, et crie ces paroles aux oreilles de Jérusalem : Ainsi parle Jéhovah : Je me suis souvenu de la piété de ta jeunesse, de ton amour au temps de tes fiançailles, alors que tu me suivais au désert, au pays qu'on n'ensemence pas. ³Israël était consacré à Jéhovah, *comme* les premi-

ces de son revenu; quiconque en mangeait se rendait coupable; le malheur fondait sur lui, dit Jéhovah.

⁴Écoutez la parole de Jéhovah, maison de Jacob, et vous toutes, familles de la maison d'Israël. ⁵Ainsi parle Jéhovah : Qu'est-ce que vos pères ont trouvé en moi d'injuste, pour s'éloigner de moi, pour suivre la vanité et devenir eux-mêmes va-

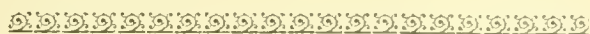
¹³⁻¹⁴ Une chaudière, marmite à cuire les aliments. — Elle est du côté, litt. sa face est en sens contraire au septentrion, par conséquent tournée vers la Judée, sur laquelle elle doit verser les fléaux dont elle est remplie. Ces fléaux sont l'invasion chaldéenne avec toutes ses suites. La Palestine était située à l'O. de Babylone; mais les armées chal-

déennes, pour éviter le désert de Syrie, prenaient pour l'envahir le chemin du nord. Comp. xxxix, 5; lii, 8 sv.

¹⁵ Toutes les familles des royaumes, toutes les races faisant partie de l'empire de Babylone : comp. xxv, 9. — Elles viendront, litt. ils (leurs chefs) viendront. — Leur siège, leur trône, emblème de leur puissance.

meo ut faciam illud. 13. Et factum est verbum Domini secundo ad me, dicens : Quid tu vides? Et dixi : Ollam succensam ego video, et faciem ejus a facie aquilonis. 14. Et dixit Dominus ad me : ^b Ab aquilone pandetur malum super omnes habitatores terræ : 15. quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum aquilonis, ait Dominus : et venient et ponent unusquisque solium suum in introitu portarum Jerusalem, et super omnes muros ejus in circuitu, et super universas urbes Juda. 16. Et loquar judicia mea cum eis super omnem malitiam eorum, qui dereliquerunt me, et libaverunt diis alienis, et adoraverunt opus manuum suarum. 17. Tu ergo accinge lumbos tuos, et surge, et loquere ad eos omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides a facie eorum : nec enim timere te faciam vultum eorum. 18. ^c Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, et in columnam ferream, et in murum æreum, super omnem terram, regibus Juda, principibus ejus, et sacerdotibus, et populo terræ. 19. Et bellabunt adversum te, et non prævalebunt :

quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.



—*— CAPUT II. —*—

Graviter expostulat Dominus cum filiis Israel et Juda, potissimum cum pastorebus ac prophetis, quod non respicientes accepta a Deo varia beneficia, eo qui fons est aquæ vivæ relicto, adoraverint idola, a quibus nihil boni expectare poterant : imo cum toti essent in idololatria, rapinis et crudelitate, sese justificare nitebantur, et propterea devastandos prædicit.



T factum est verbum Domini ad me, dicens : 2. Va-de, et clama in auribus Jerusalem, dicens : Hæc dicit Dominus : Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam, et caritatem desponsationis tuæ, quando secuta es me in deserto, in terra, quæ non seminatur. 3. Sanctus Israel Domino, primitiæ frugum ejus : omnes, qui devorant eum, delinquant : mala venient super eos, dicit Dominus.

4. Audite verbum Domini domus Jacob, et omnes cognationes domus Israel : 5. hæc dicit Dominus : ^a Quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt a

^a Mich. 6, 3.

16. *Contre eux*, les habitants du pays, les Israélites. — *De l'encens*, Vulg. *des libations*.

17. *Ceins tes reins* : pour la marche et le travail, les Orientaux relèvent leurs longs vêtements au moyen d'une ceinture. — *Ne te laisse pas abattre* par la crainte, *de peur que je ne t'abatte*, que je ne cesse de te soutenir par ma grâce. Comp. *Matth.* x, 28; *Luc.* xii, 8 sv. Vulg., *car je l'empêcherai de craindre devant eux*.

18. *Contre*, pour résister à tout le pays. — *Le peuple*, la masse des habitants.

CHAP. II.

2. La jeunesse de la nation israélite, c'est son séjour en Egypte; elle en sortit comme la fiancée de Jéhovah, pour devenir son épouse par l'alliance du Sinaï. Vulg. : *je me suis souvenu de toi, prenant compassion de ta jeunesse et de ton amour au temps des fiançailles*. Soit l'amour de Dieu pour Israël, soit plutôt, malgré ses défaillances, (*Exod.* xiv, 11-12 etc.) l'amour d'Israël pour Jéhovah. (Comp. *Exod.* iv, 31; *Os.* xi, 1).

3. *Les prémices* : allusion à la loi qui déclarait consacrés au Seigneur, pour l'usage des seuls prêtres et lévites, les premiers produits du sol, les premiers fruits des arbres, etc. Voy. *Exod.* xxiii, 19; *Nombr.* xviii, 8; *Deut.* xviii, 3 sv. Israël avait été choisi par Dieu entre tous les peuples comme le premier d'entre eux : c'était le premier-né de Jéhovah; nul n'avait le droit d'en manger, c'est-à-dire de l'attaquer, de se l'assujettir. Comp. *Exod.* xvii, 8, sv. Voyez *Os.* ix, 10; *Amos.* vi, 1; *Exod.* xix, 5; *Deut.* vii, 6; xxxii, 10.

4. *Écoutez* : ce n'est pas seulement à ceux qui sont personnellement présents que s'adresse le prophète; c'est à un auditoire idéal, au peuple d'Israël de tous les temps et de tous les lieux.

5. *D'injuste* : ai-je violé l'alliance que j'avais contractée avec vos pères? — *Suivre la vanité*, adorer les idoles. Cette vanité des idoles se communique à leurs adorateurs, qui leur deviennent semblables (*Ps.* cxv (cxiii), 8; *Sag.* xiii, 1 sv. Comp. *Rom.* i, 21).

nité? ⁶Ils n'ont pas dit : "Où est Jéhovah, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a guidés dans le désert, dans le pays aride et crevassé, dans le pays desséché et d'ombre de mort, dans le pays où nul homme ne passe et où personne n'habite?" ⁷Et je vous ai fait venir au pays semblable à un verger, pour en manger les fruits et les biens, et une fois entrés vous avez souillé mon pays et fait de mon héritage une abomination. ⁸Les prêtres n'ont pas dit : "Où est Jéhovah?" Les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu; les pasteurs m'ont été infidèles, et les prophètes ont prophétisé par Baal, et ils ont suivi ceux qui ne sont d'aucun secours. ⁹Aussi je veux encore plaider contre vous, dit Jéhovah, et contre les enfants de vos enfants. ¹⁰Passez donc aux îles de Céthim et regardez; envoyez à Cédar et observez bien, et voyez s'il y a là rien de semblable. ¹¹Une nation change-t-elle de dieux? et encore ces dieux n'en sont-ils pas! Et mon peuple a changé sa gloire contre ce qui ne sert à rien! ¹²Cieux, étonnez-vous-en, frémissez d'horreur et soyez stupéfaits, dit Jéhovah; ¹³car

mon peuple a fait double mal : ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau.

¹⁴Israël est-il un esclave? Est-il né d'un esclave dans la maison? Pourquoi donc est-il traité comme un butin? ¹⁵Contre lui les lionceaux rugissent, poussent leurs cris et mettent son pays en dévastation; ses villes sont livrées aux flammes, et il n'y a plus d'habitants. ¹⁶Même les fils de Noph et de Taphnès te broutent le crâne! ¹⁷D'où te vient cela, sinon de ce que tu as abandonné Jéhovah ton Dieu au temps où il te dirigeait dans la voie? ¹⁸Et maintenant qu'as-tu à faire sur la route de l'Égypte, pour aller boire l'eau du Nil, et qu'as-tu à faire sur la route de l'Assyrie pour aller boire l'eau du fleuve? ¹⁹Ton impiété te châtie et tes rebellions te punissent; sache donc et vois combien il est mauvais et amer d'avoir abandonné Jéhovah ton Dieu, et de n'avoir de moi aucune crainte, dit le Seigneur, Jéhovah des armées.

²⁰Car depuis longtemps tu as brisé ton joug, rompu tes liens et dit : "Je

6. *Ils n'ont pas dit* : ils ont oublié le souvenir des bienfaits de Dieu. — *Pays crevassé*, rempli de fosses et de trous, où tombent les hommes et les animaux. Vulg., *dans un pays inhabitable et sans chemin*. — *Pays d'ombre de mort*, où la nuit entoure le voyageur de terreurs mortelles : le prophète, rapportant les paroles de Dieu décrit ainsi le désert de Pharan.

7. *Pays semblable à un verger*, les plaines et les coteaux fertiles de Chanaan. — *Vous avez souillé*, par la pratique de l'idolâtrie, *mon pays*, une contrée que je m'étais choisie entre toutes les autres pour y résider et y être spécialement adoré. Comp. *Exod.* xv, 17; *Nombr.* xxxv, 34; *Jug.* ii, 17-21.

8. *Les dépositaires de la loi*, litt. *ceux qui manient*, qui tiennent dans leurs mains, la loi, ce qui suppose des livres où elle est écrite. — *Les pasteurs du peuple*, les chefs politiques, les rois. — *Ont prophétisé par Baal*, au nom de Baal, ont été chercher leur inspiration auprès des faux dieux. — *Ceux qui ne sont d'aucun secours*, des dieux impuissants, de vaines idoles.

9. *Plaider contre vous*, vous accuser, vous

aussi, comme je viens de le faire pour vos pères (vers. 5 sv.), vous condamner et vous punir.

Suit une comparaison de la conduite d'Israël avec celle des nations idolâtres, qui restent fidèles à leurs dieux.

10. *Îles de Céthim*, îles de la Grèce, et spécialement Chypre, où se trouve Cittium, dont le nom rappelle *Céthim* (en hébr. *Kiththim*). — *Cédar*, contrée d'Arabie, voy. *Gen.* xxv, 13. Ici, comme *Is.* xlii, 11, ce dernier nom désigne tous les pays de l'est de la Judée, comme Céthim tous les pays situés à l'ouest.

11. *Sa gloire*, son Dieu : comp. *Ps.* cvi, 20; *I Rois*, viii, 11.

12. *Frémissez*, de sa^eâr, par un *sin*; S. Jérôme a iu sche^earo, par un *schin* : *portæ ejus*.

13. *Source des eaux vives* : comp. *Ps.* xxxvi, 10; *Prov.* x, 11; *Jean*, iv, 10; vii, 37 sv.

14. *Né d'un esclave dans la maison* de son maître, c.-à-d. fils d'esclave, lui qui a pour père Abraham! Comp. *Gen.* xiv, 14; xvii, 12; *Lév.* xxii, 11. Comp. *Jean*, viii, 33. — *Comme un butin*, comme une chose conquise par l'ennemi, qui lui appartient et dont il peut user et abuser.

me, et ambulaverunt post vanitatem, et vani facti sunt? 6. Et non dixerunt : Ubi est Dominus, qui ascendere nos fecit de terra Ægypti: qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem et inviam, per terram sitis, et imaginem mortis, per terram, in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo? 7. Et induxi vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus, et optima illius : et ingressi contaminastis terram meam, et hereditatem meam posuistis in abominationem. 8. Sacerdotes non dixerunt : Ubi est Dominus? et tenentes legem nescierunt me, et pastores prævaricati sunt in me : et prophetæ prophetaverunt in Baal, et idola secuti sunt. 9. Propterea adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo. 10. Transite ad insulas Cethim, et videte : et in Cedar mittite, et considerate vehementer : et videte si factum est hujusmodi. 11. Si mutavit gens deos suos, et certe ipsi non sunt dii : populus vero meus mutavit gloriam suam in idolum. 12. Obstupescite cœli super hoc, et portæ ejus deso-

lamini vehementer, dicit Dominus. 13. Duo enim mala fecit populus meus : Me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.

14. Numquid servus est Israel, aut vernaculus? quare ergo factus est in prædam? 15. Super eum rugierunt leones, et dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus in solitudinem : civitates ejus exustæ sunt, et non est qui habitet in eis. 16. Filii quoque Mempheos et Taphnes constupraverunt te usque ad verticem. 17. Numquid non istud factum est tibi, quia dereliquisti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per viam? 18. Et nunc quid tibi vis in via Ægypti, ut bibas aquam turbidam? et quid tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam fluminis? 19. Arguet te malitia tua, et aversio tua increpabit te. Scito, et vide quia malum et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum, et non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.

20. A sæculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, et di-

15. *Les lionceaux* figurent les rois des nations idolâtres, peut-être ceux des peuplades voisines, plus probablement les rois de Babylone.

16. *Noph*, ailleurs *Moph* (*Osée*, ix, 6), Memphis, la vieille métropole de la Basse-Egypte; sur ses ruines s'élève aujourd'hui le village de Mitrahenni, sur la rive gauche du Nil, au sud du vieux Caire. — *Taphnès*, la Daphné des Grecs, sur le bras pélusiaque du Nil. Ces deux villes représentent l'Egypte. — *Te brouteront le crâne*, te rendront chauve, ce qui était une suprême ignominie, c.-à-d. te dépouilleront de tout. Vulg., *t'ont souillée jusqu'au sommet de la tête* : S. Jérôme aura lu, comme les LXX, *ied'uk*, au lieu de *ir'uk*, leçon des Massorètes. Le *daleth* et le *resch* sont faciles à confondre. Comp. *Is.* i. 6. — Est-ce une allusion à un événement passé? Il est difficile de dire lequel. Peut-être plutôt une prédiction soit de l'invasion de la Judée par le pharaon Néchao, après la bataille de Mageddo (*II Rois*, xxiii, 29), soit du sort réservé aux Juifs qui se réfugièrent en Egypte après la prise de Jérusalem : voyez plus bas xlii, 15-22; xliii, 7; xliv, 1, 12.

17. *Dans la voie*, le chemin du désert, selon Keil (vers. 6. Comp. *Deut.* i, 33); ou bien, selon Knabenbauer : *dans le temps même où il te dirigeait dans la voie* de la loi et de la sainteté. Ce dernier sens paraît être celui de la Vulgate, qui traduit, *dans ta voie*, dans la voie où tu devais marcher.

18. Sans figure : pourquoi rechercher l'alliance et le secours (peut-être aussi prendre les mœurs et le culte) tantôt de l'Egypte, tantôt de l'Assyrie, comme si Jéhovah ne suffisait pas à te défendre? — *L'eau du Nil*, en hébr. *Schichor*, le fleuve noir, limoneux (Vulg.). — *L'eau du fleuve*, de l'Euphrate.

19. *Ton impiété te châtie* (ou te châtier), est (ou sera) la cause de tous tes malheurs. Ou bien : *que ton impiété te corrige*, te ramène dans la bonne voie par le châtiment.

20. *Tu as brisé ton joug*, et non : *j'ai brisé ton joug*, je t'ai délivré de la servitude d'Egypte. Cette forme grammaticale du verbe hébr. pour exprimer la 2^e personne est fréquente chez Jérémie. L'image est empruntée à une bête de trait qui refuse d'obéir. — *Colline élevée, arbre vert* : c'était le théâtre ordinaire du culte idolâtrique, représentés sous

ne servirai plus!" Sur toute colline élevée et sous tout arbre vert tu t'es étendue comme une courtisane. ²¹ Et moi, je t'avais plantée comme une vigne excellente, tout entière d'une souche franche. Comment t'es-tu changée pour moi en sarments bâtards d'une vigne étrangère? ²² Oui, quand tu te laverai à la soude et que tu prodiguerais la potasse, ton iniquité ferait tache devant moi. ²³ Comment dis-tu : Je ne me suis point souillée; je ne suis point allée après les Baals? Vois les traces de tes pas dans la Vallée; reconnais ce que tu as fait, chamelle légère, croisant tes pas en tout sens! ²⁴ Onagre habituée au désert : dans l'ardeur de sa passion, elle aspire l'air; qui l'empêchera de satisfaire son désir? Nul de ceux qui la recherchent n'a à se fatiguer; ils la trouvent en son mois. ²⁵ Prends garde que ton pied ne se trouve à nu et que ton gosier ne se dessèche! Mais tu dis : "Inutile! Non, car j'aime les étrangers et je les suivrai." ²⁶ Comme un voleur pris sur le fait est couvert de honte, ainsi ont été confondus la maison d'Israël, ses rois, ses chefs, ses prêtres et ses prophètes, ²⁷ qui disent au bois : "Tu es mon père," et à la pierre : "Tu m'as mis au

monde." Car ils m'ont tourné le dos, et non la face, et au temps de leur malheur ils diront : "Lève-toi et sauve-nous!" ²⁸ Où sont donc les dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur; car tes dieux, ô Juda, sont aussi nombreux que tes villes. ²⁹ Pourquoi plaidez-vous contre moi? Vous m'avez tous été infidèles, dit Jéhovah. ³⁰ C'est en vain que j'ai frappé vos fils; ils n'en ont pas retiré d'instruction; votre épée a dévoré vos prophètes comme un lion destructeur. ³¹ Quelle race vous êtes! Considérez ce que dit Jéhovah : Ai-je été pour Israël un désert, un pays d'épaisses ténèbres? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : "Nous sommes libres, nous ne reviendrons pas à vous?" ³² Une jeune fille oublie-t-elle sa parure, une fiancée sa ceinture? Et mon peuple m'a oublié depuis des jours sans nombre! ³³ Que tu sais bien disposer tes voies pour chercher des amours! Pour cela, tu t'es même accoutumée au crime. ³⁴ Jusque sur les pans de tes vêtements, on aperçoit le sang de pauvres innocents que tu n'avais pas surpris en délit d'effraction, mais *que tu as tués* pour toutes ces choses. ³⁵ Et tu dis : "Oui, je suis innocente; certai-

l'image d'une prostituée, et accompagné d'ailleurs de toutes sortes d'abominations.

21. *Comme une vigne*, en hébr. *schorésch* : comp. *Is.* v, 1 sv.; *Gen.* xlix, 11; *Ps.* lxxx, 9 sv. — *D'une souche franche*, et non sauvage.

22. *La soude* en hébr. *néther*, carbonate de soude; d'autres avec la Vulg., *le nitre*, alcali minéral. — *La potasse*; litt. *l'herbe borith*, qui donne un alcali végétal, voyez *Mal.* iii, 2, où la Vulgate traduit : *herba fullonum*. Quelle est la plante ainsi nommée? On ne le sait pas d'une manière certaine, dit *Vigouroux*, *Dict. de la Bible* i, 1853.

23. *La Vallée* de Hinnom (vii, 31; *Is.* xxx, 33), où l'on immolait des enfants en l'honneur de Moloch. — *Croisant tes pas*, courant çà et là après le mâle : ainsi Israël, comme par instinct, court après les pratiques idolâtriques. L'image suivante a le même sens.

24. *En son mois*, au mois "quo solent silvestres asinae appetitu maris fervere." (Bochart).

25. Application au peuple de la métaphore commencée : dans cette course effrénée à travers le désert, sa chaussure pourrait s'user ou se perdre, et son gosier se dessécher : Symbole des maux qui attendent Israël prévaricateur. D'autres autrement. — *Mais tu dis*, tu réponds à cet avertissement divin : *Inutile*, litt. *c'est désespéré*, c'en est fait. — *Les étrangers*, non seulement les dieux, mais aussi les peuples étrangers : l'Égypte, l'Assyrie.

26. *La maison d'Israël, ses rois*, etc., surpris en flagrant délit d'infidélité à Jéhovah.

27. *Au bois*, à l'idole : *Tu es mon Créateur*.

28. *Tes dieux* : c'étaient surtout Baal et Astarté, honorés sous différents noms. Comp. *Ezéch.* xvi, 24 sv; *Osée*, viii, 11; x, 1.

29. Dieu *plaide* contre son peuple (vers. 9), et le peuple plaide contre son Dieu. Israël soutient qu'il ne mérite pas les châtiments dont il est frappé ou menacé (vers. 35).

30. *Vos fils* à la guerre; ou mieux : *vos fils*, les enfants d'Israël en général, comme s'il y avait : que je *vous* ai frappés. — *Dévore*

r. 3, 6. xisti : Non serviam. ^bIn omni enim colle sublimi, et sub omni ligno frondoso tu prosternebaris meretrix. s. 5, 1. 21. ^cEgo autem plantavi te vineam electam, omne semen verum : quomodo ergo conversa es mihi in primum vinea aliena? h. 21, 22. Si laveris te nitro, et multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus. 23. Quomodo dicis : Non sum polluta, post Baalim non ambulavi? vide vias tuas in convalle, scito quid feceris : cursor levis explicans vias suas. 24. Onager assuetus in solitudine, in desiderio animæ suæ attrahit ventum amoris sui : nullus avertet eam : omnes, qui quærunt eam, non deficient : in menstruis ejus invenient eam. 25. Prohibe pedem tuum a nuditate, et guttur tuum a siti. Et dixisti : Desperavi, nequaquam faciam : adamavi quippe alienos, et post eos ambulabo. 26. Quomodo confunditur fur quando apprehenditur, sic confusi sunt domus Israel, ipsi et reges eorum, principes, et sacerdotes, et prophetæ eorum, 27. dicentes ligno : Pater meus es tu : et lapidi : Tu me genuisti : ^dverterunt ad me tergum, et non

faciem, et in tempore afflictionis suæ dicent : Surge, et libera nos. 28. Ubi sunt dii tui, quos fecisti tibi? surgant et liberent te in tempore afflictionis tuæ : ^esecundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui Juda. 29. Quid vultis mecum judicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit Dominus. 30. Frustra percussi filios vestros, disciplinam non receperunt : devoravit gladius vester prophetas vestros, quasi leo vastator 31. generatio vestra. Videte verbum Domini : Numquid solitudo factus sum Israeli, aut terra serotina? quare ergo dixit populus meus : Recessimus, non veniemus ultra ad te? 32. Numquid obliviscetur virgo ornamentis suis, aut sponsa fasciæ pectoralis suæ? populus vero meus oblitus est mei diebus innumeris. 33. Quid niteris bonam ostendere viam tuam ad quærendam dilectionem, quæ insuper et malitias tuas docuisti vias tuas, 34. et in alis tuis inventus est sanguis animarum pauperum et innocentum? non in fossis inveni eos, sed in omnibus, quæ supra memoravi. 35. Et dixisti : Absque peccato et innocens ego sum : et propterea

^e Infr. II, 13.

r. 32,

vos prophètes, envoyés par moi. Comp. I Rois, xviii, 4, 13; xix, 10; II Rois, xxi, 16; Jér. xxvi, 23; Luc, xi, 47; xiii, 34.

La Vulg. joint les derniers mots du vers. 30 aux premiers du vers. 31 : *Votre génération, ou votre race est comme un lion destructeur.*

31. *Quelle race*; litt. *race* (dans le sens de *engance*), *vous!* — *Un désert*, ce qu'est un pays aride pour ses habitants; j'ai été pour lui, au contraire, une source de bienfaits. — *Un pays d'épaisses ténèbres*, sans lumière et sans joie. Vulg., *une terre qui donne tardivement ses produits.* — *Nous sommes libres*; litt., nous voulons errer çà et là à notre guise; Vulg., *nous nous retirons.*

32. *Sa ceinture*, la riche ceinture que porte la fiancée le jour de son mariage. — *Depuis les jours du Sinaï.*

33. *Des amours*, des amants, de nouvelles idoles à honorer. Vulg. : *pourquoi t'efforces-tu de montrer que tu étais dans le bon chemin, pour gagner mon amour, ma bienveillance?* — *Tu t'es accoutumée au crime* (litt., *tu as enseigné le crime à tes voies*) : au

meurtre (vers. 34); d'autres : aux mœurs corrompues des idolâtres

34. *Sur les pans* (ou *les bords*) *de tes vêtements*; LXX, *sur tes mains.* — *Pauvres innocents*, les prophètes, ou, selon d'autres, les innocents en général, injustement condamnés par des juges iniques. — *En délit d'effraction*: allusion à la loi (Exod. xxii, 2 sv.) qui permettait de tuer sans jugement le voleur surpris en flagrant délit de bris de clôture. — *À cause de toutes ces choses*, pour éviter la censure des prophètes et pour te livrer plus librement à l'idolâtrie; d'autres autrement.

La Vulg. interprète la dernière partie du verset : *je ne les ai point trouvés dans les fossés* : ils n'ont pas été égorgés en cachette, comme par des brigands qui jettent dans un fossé le cadavre de leur victime, mais ouvertement, à la vue de toute la ville. Quant aux mots, *quæ supra memoravi*, S. Jérôme avoue les avoir ajoutés pour expliquer *in his omnibus.*

35. *Je suis innocente* : comp. vers. 29. — *Sa colère s'est détournée de moi* : le règne de

nement sa colère s'est détournée de moi." Me voici pour te faire le procès sur ce que tu dis: "Je n'ai pas péché!"³⁶ Quelle hâte tu mets à changer de route! Tu seras rendue confuse par l'Egypte comme tu l'as été par l'Assyrie; ³⁷tu reviendras de là les mains sur la tête; car Jéhovah a rejeté ceux en qui tu mets ta confiance, et tu ne réussiras point par leur appui.

Ch. III.

¹Il est dit: Lorsqu'un homme répudie sa femme, et qu'après l'avoir quittée, elle devient la femme d'un autre, cet homme retournera-t-il encore vers elle? N'y aurait-il pas là une profanation pour le pays? Et toi, tu t'es prostituée à de nombreux amants,

et tu reviendrais vers moi! dit Jéhovah. ²Lève les yeux vers les hauteurs et regarde: où n'as-tu pas été souillée? ... Tu les attendais assise sur les routes, pareille à l'Arabe dans le désert, et tu as profané le pays par tes prostitutions et par ta méchanceté. ³Les ondées de l'automne ont été retenues, les pluies du printemps ont manqué; mais tu as eu un front de courtisane, tu n'as pas voulu rougir. ⁴Et maintenant, n'est-ce pas, tu me dis: "Mon père, vous êtes l'ami de ma jeunesse! sera-t-il toujours irrité? ⁵Gardera-t-il à jamais son courroux?" Voilà ce que tu dis, et tu commets le crime et tu le consommes.

Deuxième discours: Appels réitérés à la conversion, qui peut seule sauver Juda des plus terribles châtiments [III, 6—VI, 30].

CHAP. III, 6,—IV, 2. — 1° Comparaison entre Israël l'infidèle et Juda la perfide. Juda a vu, sans en profiter, le châtiment d'Israël [vers. 6—10]. Celui-ci est moins coupable que l'autre; qu'il reconnaisse ses fautes, et il sera ramené à Jérusalem [11—17]. Tous les deux, devenus pénitents, seront pardonnés et formeront le nouveau peuple de Dieu, auquel les nations viendront se joindre [18—25]. Quelle réforme morale est nécessaire pour cela [IV, 1—2].

Ch. III.⁶

Éhovah me dit aux jours du roi Josias: As-tu vu ce qu'a fait Israël l'infidèle? Elle est allée sur toute montagne élevée et sous tout arbre vert, et s'y est pros-

tituée. ⁷Je disais: Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi; mais elle n'est pas revenue, et sa sœur, Juda la perfide, en a été témoin. ⁸Et quoique j'eusse, à cause

Josias fut un répit momentané aux malheurs de Juda, ce qui explique ce langage, sans le justifier. LXX et Vulg., *que sa colère se détourne donc de moi!* sens qui paraît préférable.

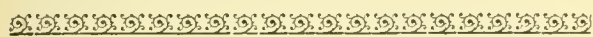
³⁶. *Changer de route*, demander secours tantôt à l'Assyrie, tantôt à l'Egypte. Vulg., *que tu t'es rendue méprisable* (de *zalat*) *en changeant*, etc. — *Tu seras rendue confuse*: comp. II *Rois*, xvi, 7; xviii, 21; xxiii, 31-35; II *Par.* xxviii, 20, et plus bas xxxvii, 5: Jérusalem ne fut point secourue par l'Egypte, quand les Chaldéens l'assiégèrent sous Sédécias. Quant à Assur, voyez II *Par.* xxviii, 21. Le prophète fait allusion à un essai d'alliance avec l'Egypte. Il est difficile de dire laquelle.

³⁷. *De là*, de l'Egypte. — *Les mains sur la tête*, geste d'une grande désolation: comp. II *Sam.* xiii, 19.

CHAP. III.

1. *Il est dit*, litt. *en disant*: Jérémie reproduit un point de droit tel qu'il était formulé par les docteurs juifs. Ce mot manque dans les LXX et dans le syriaque. D'autres le joignent à ce qui précède: *Jéhovah a rejeté ceux...*, *en disant*. — *Un homme répudie*: allusion à la loi du divorce (*Deut.* xxiv, 1-4. — *Profanation du pays*; Vulg., cette femme n'a-t-elle pas été impure et souillée? Le texte hébreu rappelle exactement les paroles mêmes du Deutéronome. — *Tu l'es prostituée* etc.: tu as adoré beaucoup d'idoles, et tu oserais revenir à moi! Vulg.: *cependant reviens à moi, et je te recevrai*. Le texte hébreu au contraire insiste sur les difficultés du retour. Il fait ressortir dans la conduite d'Israël son caractère d'impudence. La sévérité même de Dieu, en lui montrant l'énormité de son crime, doit éveil-

avertatur furor tuus a me. Ecce ego iudicio contendam tecum, eo quod dixeris : Non peccavi. 36. Quam vilis facta es nimis, iterans vias tuas! et ab Ægypto confunderis, sicut confusa es ab Assur. 37. Nam et ab ista egredieris, et manus tuæ erunt super caput tuum : quoniam obtrivit Dominus confidentiam tuam, et nihil habebis prosperum in ea.



—*— CAPUT III. —*—

Deus incomparabili clementia populum suum ad se revocat ab idololatria, in qua Juda etiam Israel excelsit : promittens se assumpturum eos in filios, et veros pastores eis daturum, ut Jerosolymis in pace colant Dominum : de futura gloria et exaltatione Jerusalem, ac gentium ad eam congregatione, et de populi pœnitentia.



VULGO dicitur : Si dimiserit vir uxorem suam, et recedens ab eo, duxerit virum alterum : numquid revertetur ad eam ultra? numquid non polluta, et contaminata erit mulier illa? tu autem fornicata es cum

amatoribus multis : tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego suscipiam te. 2. Leva oculos tuos in directum, et vide ubi non prostrata sis : in viis sedebas, exspectans eos quasi latro in solitudine : et polluisti terram in fornicationibus tuis, et in malitiis tuis. 3. Quam ob rem prohibita sunt stillæ pluviarum, et serotinus imber non fuit : frons mulieris meretricis facta est tibi, noluiisti erubescere. 4. Ergo saltem amodo voca me : Pater meus, dux virginitatis meæ tu es : 5. numquid irasceris in perpetuum, aut perseverabis in finem? Ecce locuta es, et fecisti mala, et potuisti.

6. Et dixit Dominus ad me in diebus Josiæ regis : ^aNumquid vidisti quæ fecerit aversatrix Israel? abiit sibimet super omnem montem excelsum, et sub omni ligno frondoso, et fornicata est ibi. 7. Et dixi, cum fecisset hæc omnia : Ad me revertere : et non est reversa. Et vidit prævaricatrix soror ejus Juda, 8. quia pro eo, quod mœchata esset

^a Supr. 2, 20.

ler le remords et préparer le repentir. — Les derniers mots de la Vulg. *et je te recevrai*, ne sont ni dans l'hébreu, ni dans aucune version ancienne, ni dans S. Jérôme (voir pourtant ép. 122 ad Rustic. n° 2). Ils ont été ajoutés par les correcteurs romains sur la foi d'un certain nombre de manuscrits, bien que l' "Amiatinus," dont ils faisaient pourtant grand cas, ne les lise pas.

2. *Vers les hauteurs*, où l'on célébrait le culte des idoles (ii, 2. Comp. *Osée*, iv, 13. — *Assise sur les routes*, à la manière des courtisanes (*Gen.* xxxviii, 14; *Ezéch.* xvi, 25), pareille aussi au Bédouin pillard, qui attend les voyageurs pour les dépouiller. — *Le pays tout entier* : comp. II *Rois*, xxiii, 8.

3. En Palestine, quand les pluies de l'automne (*rebibim*), après les semailles, et celles du printemps, (*malgosch*), un peu avant la pleine maturité, font défaut, il n'y a pas de récolte. La privation de ces pluies était donc un châtement divin, annoncé comme tel *Deut.* xi, 14; xxviii, 24); mais ce châtement dont Dieu avait frappé son peuple sous le règne de Josias, ne le convertit pas; il ne fit qu'amener sur ses lèvres quelques vaines formules de prière vides de piété.

4-5. *L'ami de ma jeunesse* : voy. ii, 2. — *Sera-t-il* : changement de personne, pour

serez-vous. — *Tu le consommes*, tu vas jusqu'au bout; ou bien : tu le commets de tout ton pouvoir, de toutes tes forces. — La Vulg. rend ainsi ces deux versets : *maintenant du moins invoque moi* (en disant) : " *Vous êtes mon père, le guide de ma jeunesse. Serez-vous toujours irrité? garderez-vous à jamais votre colère?* " *Voilà ce que tu dis*, etc.

6. *Israël*, le peuple des dix tribus, déjà châtié par l'exil.

7. *Sa sœur* : le caractère des deux sœurs (Juda et Israël, issues du même père, de Jacob) est nettement tracé : toutes deux ont manqué à leur devoir, mais chacune à sa manière : Israël est une épouse *infidèle* (litt. *qui s'est détournée*), elle a quitté le domicile conjugal; sans figure : elle a officiellement abandonné le culte de Jéhovah et rompu tout lien religieux avec Jérusalem et le temple. Juda est restée à la maison; mais, épouse *perfide*, elle a trahi son devoir sous l'apparence de la fidélité; sans figure : tout en maintenant le culte extérieur de Jéhovah, elle s'est livrée plus ou moins ouvertement à des pratiques idolâtres.

La Vulg. traduit la 1^{re} partie du verset : *et après qu'elle eut fait toutes ces choses, j'ai dit*, par le ministère de mes prophètes : *Reviens à moi*.

de tous ses adultères, répudié Israël l'infidèle, et que je lui eusse donné sa lettre de divorce, j'ai vu que sa sœur, Juda la perfide, n'a pas été effrayée et qu'elle est allée se prostituer, elle aussi. ⁹ Par sa bruyante impudicité, le pays a été profané, et elle a commis l'impureté avec le bois et la pierre. ¹⁰ Et avec tout cela sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais avec mensonge, dit Jéhovah.

¹¹ Jéhovah me dit : Israël l'infidèle s'est montrée juste en comparaison de Juda la perfide. ¹² Va, et crie ces paroles du côté du septentrion et dis : " Reviens, infidèle Israël, dit Jéhovah; je ne veux pas vous montrer un visage sévère, car je suis miséricordieux, dit Jéhovah, et je ne garde pas ma colère à toujours. ¹³ Seulement reconnais ta faute, car tu as été infidèle à Jéhovah ton Dieu, et tu as prodigué tes pas vers les étrangers, sous tout arbre vert, et tu n'as pas écouté ma voix, dit Jéhovah. ¹⁴ Revenez, fils infidèles, dit Jéhovah, car je suis votre maître, et je vous prendrai, un d'une

ville et deux d'une famille, et vous amènerai dans Sion. ¹⁵ Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous paîtront avec intelligence et sagesse. ¹⁶ Et quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit Jéhovah, alors on ne dira plus : " L'arche de l'alliance de Jéhovah! " Elle ne reviendra plus à la pensée, on ne s'en souviendra plus, on ne la regrettera plus, et on n'en fera pas une autre. ¹⁷ En ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de Jéhovah, et toutes les nations s'y assembleront au nom de Jéhovah dans Jérusalem, et elles ne suivront plus l'obstination de leur mauvais cœur.

¹⁸ En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, et elles viendront ensemble du pays du septentrion au pays dont j'ai donné l'héritage à vos pères. ¹⁹ Et moi je disais : Où te placerai-je parmi mes enfants? Je te donnerai un pays de délices, le plus beau joyau des nations pour héritage; et j'ai dit : Vous m'appellerez " Mon père ", et vous ne cesserez pas de me suivre. ²⁰ Mais

8. *Répudié Israël* : Jérémie entend par là la prise de Samarie et la déportation des dix tribus en Assyrie, qui avait eu lieu près d'un siècle auparavant.

9. *Par sa bruyante impudicité*, litt. *par la clameur de sa prostitution* : cette expression paraît se rapporter aux clameurs et au tumulte des fêtes idolâtriques; d'autres autrement. Vulg., *par la facilité de sa prostitution*, ce qui se peut entendre de deux manières; ou bien avec Maldonat : parce qu'elle s'offrait à tout venant, ne refusant personne; ou bien avec les LXX : parce qu'elle regardait sa prostitution comme peu de chose, comme chose indifférente, et s'y livrait sans retenue. — *Elle a commis*, etc. : elle a adoré des idoles de bois et de pierre.

10. *Avec tout cela*, étant si coupable. — *Avec mensonge* : les réformes religieuses du roi Josias demeurèrent, pour une grande partie de la nation, purement extérieures; un trop grand nombre restaient attachés aux idoles.

11. *S'est montrée juste* : comp. *Ezéch.* xvi, 51 sv. et la parabole du Pharisien et du Publicain *Luc.* xviii, 10. Juda avait eu des rois meilleurs, il avait entendu plus souvent

les avertissements des prophètes, enfin il aurait dû profiter du châtiment d'Israël.

12. *Du côté du septentrion* : c'est vers le nord que les captifs des dix tribus avaient été emmenés (Assyrie et Médie). Cette déportation se fit en deux fois. Une première fois, par Téglath-Phalassar, après sa victoire sur le roi de Syrie et le roi d'Israël, Phacée, fils de Romélie (*Is.* vii, 1; viii, 4); une deuxième fois, et définitivement par Salmanassar et Sargon, après la chute de Samarie. (721) (Comp. II *Rois*, xvii, xviii.) — *Reviens* : Josèphe nous apprend que des captifs des dix tribus se joignirent aux restes de Juda pour revenir en Palestine. Les faits racontés *Luc.* ii, 36; *Matth.* iv, 13, se rapportent aussi à cette prophétie. — *Visage sévère*, litt. *sombre*, assombri par la colère. — *Miséricordieux*, Vulg. *saint*.

13. *Tu as prodigué tes pas*, pour chercher des amants, des dieux étrangers.

14. *Votre maître* et votre époux : le mot hébr. *Baal* a les deux sens. — *Deux d'une famille*, dans le sens hébr. de ce mot, qui désigne une portion de tribu, un *clan*, descendant du même ancêtre; le plus souvent un petit-fils de Jacob. — *Je vous amènerai dans Sion* : voy. la note du vers. 12.

aversatrix Israel, dimissem eam, et dedissem ei libellum repudii : et non timuit prævaricatrix Juda soror ejus, sed abiit, et fornicata est etiam ipsa. 9. Et facilitate fornicationis suæ contaminavit terram, et mœchata est cum lapide et ligno. 10. Et in omnibus his non est reversa ad me prævaricatrix soror ejus Juda in toto corde suo, sed in mendacio, ait Dominus.

11. Et dixit Dominus ad me : Justificavit animam suam aversatrix Israel, comparatione prævaricatricis Judæ. 12. Vade, et clama sermones istos contra aquilonem, et dices : Revertere aversatrix Israel, ait Dominus, et non avertam faciem meam a vobis : quia sanctus ego sum, dicit Dominus, et non irascar in perpetuum. 13. Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum prævaricata es : et dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso, et vocem meam non audisti, ait Dominus. 14. Convertimini filii revertentes, dicit Dominus : quia ego vir vester : et assu-

mam vos unum de civitate, et duos de cognatione, et introducam vos in Sion. 15. Et dabo vobis pastores juxta cor meum, et pascent vos scientia et doctrina. 16. Cumque multiplicati fueritis, et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus : non dicent ultra : Arca testamenti Domini : neque ascendet super cor, neque recordabuntur illius : nec visitabitur, nec fiet ultra. 17. In tempore illo vocabunt Jerusalem Solum Domini : et congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini in Jerusalem, et non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi.

18. In diebus illis ibit domus Juda ad domum Israel, et venient simul de terra aquilonis ad terram, quam dedi patribus vestris. 19. Ego autem dixi : Quomodo ponam te in filios, et tribuam tibi terram desiderabilem, hereditatem præclaram exercituum gentium? Et dixi : Patrem vocabis me, et post me ingredi non cessabis. 20. Sed quomodo si contemnat mulier amatorem suum,

15. *Des pasteurs, des chefs, selon mon cœur*, comme David (I Sam. xiii, 14) comp. Is. i, 26. Dieu se donne lui-même comme le modèle du bon pasteur (Is. xl, 11); le Messie qu'il enverra sera le bon pasteur (Ezéch. xxxiv, 22 sv. Comp. Jean, x, 11).

16. *En ces jours-là* : cette expression générale désigne souvent, comme dans les derniers jours, les temps du Messie et de la nouvelle alliance. — *On ne dira plus*, on ne parlera plus de l'arche d'alliance : les formes religieuses et le sanctuaire de l'ancien culte n'existeront plus. L'arche elle-même, le marchepied de Dieu (Ps. xcix, 5; xxxii, 7; voyez I Sam. iv, 21), aura disparu et ne sera pas remplacée. On sait que l'arche d'alliance périt avec le premier temple lors de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, et que le sanctuaire du second temple resta vide. Symbole provisoire de la présence de Dieu, sa gloire sera effacée par une gloire plus grande et de plus saintes réalités. Comp. Agg. ii, 7 sv.; Hébr. vii, 12. — *On ne la regrettera*, vulg. *visitera*.

17. *Le trône de Jéhovah* : la ville sainte tout entière sera, non seulement ce qu'était l'arche pour les Juifs, mais de plus le centre religieux de toute la terre. Jérusalem ici,

comme souvent ailleurs, c'est l'Eglise de Jésus-Christ. — *S'y assembleront au nom* (d'autres, à cause du nom) de Jéhovah, à cette glorieuse manifestation de la puissance et de la bonté de Dieu, qui s'y révélera comme l'auteur de la nouvelle alliance et du salut pour tous. Voyez : Is. ii, 2 sv; Mich. iv, 1 sv; Zach. ii, 10-12; xiv, 16 sv; Apoc. xxi, 2 sv. Les mots *dans Jérusalem*, qui ne se trouvent ni dans les LXX ni dans le Syriaque, sont, bien à tort, suspects à la critique. — *Elles ne suivront plus l'obstination* (Vulg. *la perversité*), etc. Ces expressions paraissent se rapporter, non aux nations converties, mais à Israël, qui est le sujet principal du discours (vers. 16), et auquel elles sont toujours appliquées.

18. *Elles viendront* : comp. Is. xi, 13; Ezéch. xxxvii, 16, 19.

19. *Je disais* : Dieu rappelle ces anciens témoignages de son amour pour Israël, afin de préparer l'humble confession que le peuple va faire de ses fautes. — *Où*, litt. *comment* : quelle place sur la terre donnerai-je à mon peuple privilégié? Les autres peuples, enfants de Dieu comme lui, ne sont que ses frères cadets; lui est le premier-né. — *Un pays de délices*, le pays de Chanaan

comme une femme trahit son amant, ainsi vous m'avez été infidèle, maison d'Israël, dit Jéhovah. ²¹ Une clameur se fait entendre sur les lieux élevés, les pleurs des enfants d'Israël demandant grâce, parce qu'ils ont perverti leur voie, oublié Jéhovah leur Dieu. — ²² Revenez, fils infidèles, et je guérirai vos infidélités. — Nous voici, nous venons à vous, car vous êtes Jéhovah notre Dieu. ²³ Oui, c'est en vain que retentissait sur les hauteurs, sur les montagnes le tumulte des fêtes idolâtres; oui, c'est en Jéhovah qu'est le salut d'Israël. ²⁴ Les idoles ont dévoré dès notre jeunesse

le produit du travail de nos pères, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles. ²⁵ Couchons-nous dans notre ignominie, et que notre honte nous couvre! Car c'est contre Jéhovah notre Dieu que nous avons péché, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de Jéhovah notre Dieu.

¹ Si tu te convertis Israël, si tu te convertis à moi et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant; ² et si tu jures "Jéhovah est vivant!" avec vérité, avec droiture et avec justice, les nations se diront bénies en lui et se glorifieront en lui.

Chap

CHAP. IV, 3 — 31. — 2° — Menace d'une invasion étrangère. Que Juda se convertisse du fond du cœur, sinon la colère de Dieu va éclater [vers. 3 — 4]. Description dramatique de ce jugement : l'ennemi approche [5 — 12]; il arrive de la montagne d'Ephraïm [13 — 22]; dévastation du pays [23 — 26]. Juda sera ruiné, mais non complètement détruit [27 — 31].

Ch. IV. ³

CAR ainsi parle Jéhovah aux hommes de Juda et de Jérusalem : Défrichez vos jachères et ne semez pas dans les épines. ⁴ Circoncisez-vous pour Jéhovah, et enlevez les prépuces de votre cœur, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma colère n'éclate comme un feu et ne consume, sans que personne éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.

⁵ Publiez dans Juda et annoncez dans Jérusalem; parlez, sonnez de la trompette dans le pays; criez à pleine voix et dites : Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes. ⁶ Elevez un étendard du côté de Sion, sauvez-vous, ne vous arrêtez pas, car j'amène du septentrion calamité et grand désastre. ⁷ Un lion sort de son fourré et un destructeur des nations lève sa tente; il a quitté son lieu pour ré-

^{21.} Une clameur : du milieu de ses fêtes idolâtriques, célébrées sur les hauteurs, Israël fait entendre tout-à-coup les gémissements du repentir. Puis un dialogue s'engage entre Dieu et lui. — Vulg. dans les chemins.

^{22.} Je guérirai : non seulement je vous pardonnerai vos infidélités, mais je vous en guérirai; jamais plus vous ne retombez dans ce mal. (Os. xiv, 5; Is. liii, 4). Les Juifs, au retour de la captivité, ne furent plus idolâtres. — Nous voici, répond le peuple, qui parlera jusqu'à la fin du chapitre.

^{23.} En vain, sans profit et avec dommage pour nous. — Sur les montagnes le tumulte, etc. D'autres : le tumulte des montagnes, c.-à-d. le tumulte des fêtes célébrées sur les montagnes.

^{24.} Les idoles, litt. l'infamie (Hébr. Bôscheth) : c'est par ce mot flétrissant que les

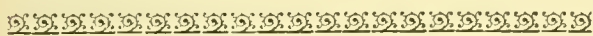
saints Livres désignent les idoles, et particulièrement Baal. xi, 13; Os. ix, 10. — Dès notre jeunesse, la jeunesse, les premiers temps de la nation. — Leurs brebis ... leurs fils, sacrifiés par nos pères aux faux dieux, sans profit pour eux. Voy. Jér. xix, 5.

^{25.} Couchons-nous, ensevelissons-nous, comme des coupables qui n'osent relever la tête; ceux qui parlent ainsi sont vraiment repentants; ils ne proclament plus leur innocence (ii, 35). Vulg., nous sommes couchés, etc. Voyez Mich. vii, 9; II Sam. xii, 16; xiii, 31. — Dès notre jeunesse : comp. ii, 2; Osée, xi, 1.

CHAP. IV.

^{1.} Tes abominations, tes idoles, de devant moi, de mon temple et de tout le pays de Chanaan. — Errant, comme Caïn, exilé de contrée en contrée. D'autres, ne sois point

sic contempsit me domus Israel, dicit Dominus. 21. Vox in viis audita est, ploratus et ululatus filiorum Israel : quoniam iniquam fecerunt viam suam, obliiti sunt Domini Dei sui. 22. Convertimini filii revertentes, et sanabo aversiones vestras. Ecce nos venimus ad te : tu enim es Dominus Deus noster. 23. Vere mendaces erant colles, et multitudo montium : vere in Domino Deo nostro salus Israel. 24. Confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra, greges eorum, et armenta eorum, filios eorum, et filias eorum. 25. Dormiemus in confusione nostra, et operiet nos ignominia nostra : quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos, et patres nostri ab adolescentia nostra usque ad diem hanc : et non audivimus vocem Domini Dei nostri.



—*— CAPUT IV. —*—

Promittit Dominus veniam si se vere convertant et corde circumcidant, comminando gravia mala, si in malis persistent : quapropter luget propheta videns terram devastandam, et in solitudinem redigendam, ita tamen ut non fiat consummatio.



I reverteris Israel, ait Dominus, ad me convertere : si abstuleris offendicula tua a facie mea, non commoveberis. 2. Et jurabis : Vivit Dominus in veritate, et in judicio, et in justitia : et benedicent eum gentes, ipsumque laudabunt

3. Hæc enim dicit Dominus viro Juda, et Jerusalem : ^a Novate vobis novale, et nolite serere super spinas :

^a Os. 10, 12

4. circumcidimini Domino, et auferite præputia cordium vestrorum viri Juda, et habitatores Jerusalem : ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui exstinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum.

5. Annuntiate in Juda, et in Jerusalem auditum facite : loquimini, et canite tuba in terra : clamate fortiter, et dicite : congregamini, et ingrediamur civitates munitas, 6. levate signum in Sion. Confortamini, nolite stare, ^b quia malum ego adduco ab aquilone, et contritionem magnam. 7. Ascendit leo de cubili suo, et prædo gentium se levavit : egressus est de loco suo ut ponat terram tuam in solitudinem : civitates tuæ vastabuntur, remanentes

^b Supr. 1, 14.

chancelant, mais ferme dans ce bon propos.

Vulg. : *Si tu veux revenir* du malheur, de l'exil, ou bien de la voie mauvaise, *c'est à moi que tu dois revenir*, par une piété vraie et par l'observation de mes préceptes. D'autres : *si tu reviens à moi, ô Israël, tu reviendras* de l'exil.

2. *Si tu jures* en prononçant la formule solennelle du serment chez les Juifs : *Jéhovah est vivant !* c.-à-d. si tu fais serment, non plus par les faux dieux, mais par Jéhovah. — *Se diront bénies en lui*, en Jéhovah, reconnaîtront qu'il est la cause de leur salut, selon la promesse faite à Abraham *Gen. xii, 1 sv.* Vulg., *les nations te béniront et te loueront.*

3. *Aux hommes de Juda* : le prophète, revenant au temps présent, n'a plus à s'occuper que de Juda ; cependant il rattache ce morceau au précédent par la conjonction *car* : l'invitation au retour (iv, 1) a pour corollaire une invitation au renouvellement moral de la vie. Ce renouvellement est décrit sous deux images, l'une empruntée à l'agriculture, l'autre à un rite religieux. — *Jachères* :

champ laissé plus ou moins longtemps sans culture, et par suite couvert de ronces et d'épines : emblème de Juda avec tous ses mauvais penchants et ses vices ; qu'il les extirpe du fond même de son âme : comp. *Matth. xiii, 7 sv.* ; *Voy. Os. x, 12.*

4. *Pour Jéhovah*, pour lui plaire par une vie sainte, et non plus par coutume et pour la forme. — *Les prépuces*, les dispositions mauvaises, les sentiments charnels, tout ce qui sépare de Dieu et de sa loi. Déjà dans le Pentateuque, la circoncision morale, celle de l'esprit et du cœur, est demandée à Israël (*Deut. x, 16* : comp. xxx, 6. *Rom. ii, 29* ; *Col. ii, 11* ; *Phil. iii, 3*).

5. *Dans les villes fortes*, pour échapper à l'ennemi dont l'approche est signalée ; cet ennemi, ce sont les Chaldéens, auxquels conviennent tous les traits indiqués dans la suite, notamment vers. 13 : comp. *Hab. i, 6 sv.*

6. *Un étendard*, pour marquer aux fuyards la route la plus courte pour se rendre dans la forteresse de Sion. — *Sauvez-vous*, mettez vos biens en sûreté ; Vulg. *fortifiez-vous*

duire ton pays en désert; tes villes seront désolées, au point qu'il n'y aura plus d'habitant. ⁸C'est pourquoi ceignez-vous du cilice; pleurez et lamentez-vous; car le feu de la colère de Jéhovah ne s'est pas détourné de nous. ⁹En ce jour-là, dit Jéhovah, le cœur manquera au roi et aux princes; les prêtres seront consternés et les prophètes stupéfaits. ¹⁰Et je dis : Ah! Seigneur Jéhovah, vous avez donc trompé ce peuple et Jérusalem, en disant : "Vous aurez la paix!" Et cependant l'épée va les frapper à mort. — ¹¹En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem : Un vent brûlant vient des collines du désert sur le chemin qui mène à la fille de mon peuple, non pour vanner, ni pour nettoyer; ¹²c'est un vent plus fort que celui qui chasse la paille; il vient à mon ordre; maintenant, à mon tour, je vais prononcer leur sentence.

¹³Voici qu'il monte comme les nuées; pareils à l'ouragan sont ses chars; plus rapides que les aigles, ses chevaux. Malheur à nous, car nous sommes dévastés! ¹⁴Purifie ton cœur de la méchanceté, Jérusalem, pour que tu sois sauvée; jusques à quand demeureront-elles dans ton cœur tes pensées funestes? ¹⁵Car une voix partie de Dan annonce la calamité; elle la publie depuis les montagnes

d'Ephraïm. ¹⁶Faites-le savoir aux nations, annoncez-leur le malheur de Jérusalem. Des assiégeants arrivent d'une terre lointaine; ils poussent leurs cris contre les villes de Juda. ¹⁷Comme les gardiens des champs, ils entourent Jérusalem; car elle s'est révoltée contre moi, dit Jéhovah. ¹⁸Voilà ce que t'ont valu ta conduite et tes actes criminels; voilà le fruit de ta méchanceté! Oui, cela est amer; oui, cela atteint jusqu'au cœur.

¹⁹Mes entrailles! mes entrailles! Je souffre au plus intime du cœur! Mon cœur s'agite; je ne puis me taire, car tu entends, ô mon âme, le son de la trompette, le cri de guerre. ²⁰On annonce ruine sur ruine; car tout le pays est ravagé; tout d'un coup on détruit mes tentes, en un instant mes pavillons. ²¹Jusques à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je le son de la trompette? ²²C'est que mon peuple est fou! Ils ne me connaissent pas; ce sont des fils insensés, qui n'ont pas d'intelligence; habiles à faire le mal, ils ne savent pas faire le bien.

²³Je regarde la terre, et elle est informe et vide; les cieus, et leur lumière a disparu. ²⁴Je regarde les montagnes, et elles sont ébranlées, et toutes les collines chancellent. ²⁵Je regarde, et il n'y a personne, et tous les oiseaux du ciel ont fui. ²⁶Je regarde,

(de *azaz*; mais ce sens ne convient pas ici). — *Du septentrion* : comp. i, 14.

7. *Un lion* : est-ce le roi des Chaldéens (i, 17; *Dan*. vii, 4)? c'est plutôt un symbole : des ennemis redoutables. Comp. *Gen*. xlix, 9; *Num*. xxiii, 24; xxiv, 9; *Is*. v, 29; *Jérém*. xxv, 38; xlix, 19 etc. — *Son fourré*, Vulg. *son repaire*. — Destructeur des nations : comp. li, 25. — *Lève sa tente*, se met en marche.

8. *Cilice*, ou *sac*, vêtement de pénitence et de deuil (*Is*. iii, 24; *Joël*, i, 13; *Jon*. iii, 5, 6). — *Pleurez* : en hébr. comme dans la Vulg., le verbe signifie aussi *se frapper la poitrine*.

9. *Le cœur*, considéré comme siège de l'intelligence et de la volonté, *manquera*, etc. : ils ne sauront à quoi se résoudre. — *Les faux prophètes*, qui avaient annoncé le succès, *seront stupéfaits*.

10. *Je dis* : effrayé de cette menace, le prophète interrompt Jéhovah. — *Vous avez*

trompé, vous avez permis que ce peuple ingrat et rebelle se laissât tromper par ces faux prophètes; comp. I *Rois* xxii, 20-23. D'autres, avec S. Jérôme, rapportent ces mots aux promesses antérieures de Dieu (par ex. iii, 17) sur la gloire future de Jérusalem : en faisant ces magnifiques promesses, vous auriez donc trompé votre peuple! — Le premier sens paraît davantage se rapprocher de la vérité. Voyez vi, 14; xiv, 13; xxiii, 17; xxviii, 2 et comp. i, 10, 14; ii, 36, etc.

Dieu reprend la parole.

11. *Un vent brûlant* : autre image figurant l'armée ennemie; elle est empruntée au terrible *simoun* qui arrive à travers les sables arides du désert d'Arabie. — *Des collines*, Vulg. *des voies*. — *La fille de mon peuple*, tour poétique pour *mon peuple*. — *Pour nettoyer* le grain : les Hébreux foulent leurs céréales sur des aires opposées au vent, qui emporte la paille.

absque habitatore. 8. Super hoc accingite vos ciliciis, plangite et ululate : quia non est aversa ira furoris Domini a nobis. 9. Et erit in die illa, dicit Dominus : Peribit cor regis, et cor principum : et obstupescant sacerdotes, et prophetæ consternabuntur. 10. Et dixi : Heu, heu, heu Domine Deus, ergone decipisti populum istum et Jerusalem, dicens : Pax erit vobis : et ecce pervenit gladius usque ad animam? 11. In tempore illo dicetur populo huic et Jerusalem : Ventus urens in viis, quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad ventilandum, et ad purgandum. 12. Spiritus plenus ex his veniet mihi : et nunc ego loquar judicia mea cum eis.

13. Ecce quasi nubes ascendet, et quasi tempestas currus ejus : velociores aquilis equi illius : væ nobis quoniam vastati sumus. 14. Lava a malitia cor tuum Jerusalem, ut salvas : usquequo morabuntur in te cogitationes noxiæ? 15. Vox enim annuntiantis a Dan, et notum facientis idolum de monte Ephraim. 16. Dicite gentibus : Ecce auditum est in Jerusalem custodes venire de

terra longinqua, et dare super civitates Juda vocem suam. 17. Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro : quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus. 18. Viæ tuæ, et cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi : ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum.

^c Sap. 1, 3, 5.

19. Ventrem meum, ventrem meum doleo, sensus cordis mei turbati sunt in me : non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea, clamorem prælii. 20. Contritio super contritionem vocata est, et vastata est omnis terra : repente vastata sunt tabernacula mea, subito pelles meæ. 21. Usquequo videbo fugientem, audiam vocem buccinæ? 22. Quia stultus populus meus me non cognovit : filii insipientes sunt, et vecordes : sapientes sunt ut faciant mala, bene autem facere nescierunt.

23. Aspexi terram, et ecce vacua erat, et nihili : et cœlos, et non erat lux in eis. 24. Vidi montes, et ecce movebantur : et omnes colles conturbati sunt. 25. Intuitus sum, et non erat homo : et omne volatile cœli recessit. 26. Aspexi, et ecce

12. *A mon tour* : allusion aux jugements prononcés sur Dieu par le peuple et ses chefs (ii, 29, 35).

13. *Il monte* : le sujet est le destructeur et son armée (vers. 7) ; ou, ce qui revient au même, le vent (vers. 12), qui apparaît à l'horizon comme une nuée, laquelle devient un ouragan. Jérémie change souvent ses images.

14. *Tes pensées funestes*, litt. *les pensées de ta ruine* : des dispositions morales que Dieu condamne et qui mènent à la ruine.

15. *Dan*, à la frontière nord de la Palestine ; de là, l'armée chaldéenne devait traverser les montagnes d'Ephraïm pour arriver à Jérusalem. Comp. *Is.* x, 27-33. — Vulg. *fait connaître l'idole*, le mot hébr. *'avên* = idole, et affliction. Sens : on annonce que les faux dieux des Chaldéens paraissent déjà sur le massif d'Ephraïm.

16. *Faites-le savoir* : tour oratoire pour faire entendre que la calamité est tout à fait certaine. D'autres : annoncez aux nations ; *Ici!* c.-à-d. accourez en Palestine ; *faites-leur dire* : *A Jérusalem!* Venez vous enrichir de ses dépouilles.

17. *Les gardiens des champs* veillent avec

soin sur les récoltes ou les troupeaux qui s'y trouvent : ainsi les assiégeants entourent Jérusalem, de peur que personne n'échappe.

19. *Mes entrailles* : c'est le prophète qui, s'identifiant à son peuple, pousse ces cris de douleur. Comp. *Is.* xvi, 9 sv. ; xxi, 3 sv.

21. *L'étendard odieux* de l'ennemi promené sans résistance autour de la ville. Le prophète, ou plutôt Dieu lui-même va répondre. Vulg. *des fuyards*, hébr. *nâs* au lieu de *nês*. De même LXX et Syr.

22. *Mon peuple est fou*, d'une folie morale qui l'empêche de reconnaître Jehovah et de s'attacher à lui.

Suivent de courts et vivants tableaux de la désolation du pays.

23. *Informe et vide* : la terre est retournée à l'état de chaos où elle était avant la création de la lumière (*Gen.* i, 2). Comp. *Is.* xxxiv, 11.

24. *Les montagnes sont ébranlées* : image de la commotion morale causée par l'invasion. Comp. *Mich.* i, 4.

26. *Le verger*, ce pays si fertile et si beau ; c'est le sens de la Vulg., où *carmelus* n'est pas un nom propre désignant le mont Car-

et le verger est devenu un désert, et toutes ses villes sont détruites devant Jéhovah, devant le feu de sa colère.

²⁷ Car ainsi parle Jéhovah : Tout le pays sera dévasté; cependant je ne le détruirai pas entièrement. ²⁸ A cause de cela, la terre est en deuil, et les cieux en haut sont obscurcis, parce que je l'ai dit et que je l'ai résolu, et je ne m'en repens pas et je n'en reviendrai pas. ²⁹ A la voix du cavalier et de l'archer, toute ville est en fuite; on entre dans les bois, on monte sur les rochers; toutes les villes sont abandonnées, il n'y reste

plus d'habitant. ³⁰ Et toi, dévastée, que feras-tu? Quand tu te vêtirais de pourpre, que tu te parerais d'ornements d'or, que tu borderais tes yeux de fard, c'est en vain que tu te ferais belle : tes amants te dédaignent; c'est à ta vie qu'ils en veulent. ³¹ Car j'entends une voix comme d'une femme en travail, des cris d'angoisse comme d'une femme qui enfante pour la première fois; c'est la voix de la fille de Sion; elle pousse des soupirs, elle étend les mains : "Malheur à moi! car mon âme succombe aux coups des meurtriers!"

CHAP. V. — 3^o — Corruption et désordres qui règnent dans Jérusalem.

Chap. V.



Arcourez les rues de Jérusalem et regardez; informez-vous et cherchez si vous y trouvez un homme, s'il en est un qui pratique la justice et qui recherche la fidélité, et je ferai grâce à la ville. ² Même quand ils disent : "Jéhovah est vivant!" ils jurent faussement. ³ Jéhovah, vos yeux ne cherchent-ils pas la fidélité? Vous les avez frappés, et ils n'ont pas eu de douleur; vous les avez exterminés, et ils n'ont pas voulu s'instruire; ils ont endurci leur face plus que le roc; ils ont refusé de se convertir. ⁴ Et moi, je disais : Ce ne sont que les petits; ils agissent en insensés, parce qu'ils ne connaissent pas la voie de Jéhovah, la loi de leur Dieu. ⁵ J'irai vers les grands et je leur

parlerai; car eux, ils connaissent la voie de Jéhovah, la loi de leur Dieu. Eh bien, ils ont tous ensemble brisé le joug, rompu les liens. ⁶ C'est pourquoi le lion de la forêt les a frappés, le loup du désert les ravage, la panthère est aux aguets devant leurs villes; tout homme qui en sort est déchiré, car leurs transgressions sont nombreuses, et leurs révoltes se sont accrues. ⁷ Pour quelle raison te ferais-je grâce! Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu. Je les ai rassasiés, et ils ont été adultères; ils vont par troupes dans la maison de la prostituée. ⁸ Etalons bien repus, vagabonds, chacun d'eux hennit à la femme de son prochain. ⁹ Et je ne punirais pas ces crimes!

mel. Comp. *Is.* xxix, 17; xxxii, 15. — *Devant Jéhovah*, qui surveille, en quelque sorte, l'exécution de son jugement contre Jérusalem.

²⁷. *Pas entièrement* : un petit reste, noyau de la future théocratie, sera sauvé. Comp. *Is.* vi, 13, etc.; *Lev.* xxvi, 44. — Au contraire, les nations païennes sont menacées d'une destruction complète. (*Is.* xiii, sv.; *Jér.* xlv, sv., etc.)

²⁹. *Sur les rochers*, pour y trouver un refuge : comp. *Jug.* vi, 2; *1 Sam.* xiii, 6. Le mot hébr. *kêphim*, aramaisme selon certains critiques, se trouve déjà dans *Job*, xxx, 6. Comp. *Jean*, i, 43; *Gal.* ii, 9, etc.

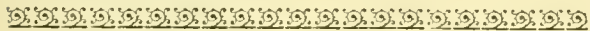
³⁰. *Dévastée* : Jérusalem l'est déjà dans le décret de Dieu et dans la vision du prophète. — *Que feras-tu* pour te soustraire à la mort.

On pourrait aussi lier ces mots à ce qui suit pour n'en faire qu'une seule proposition : *Que fais-tu de te vêtir de pourpre*, etc. — *Border* (litt. *déchirer* : ironie) *tes yeux de fard* : c'est encore aujourd'hui la coutume des femmes arabes. Ce fard est une pâte noire extraite de l'antimoine, qu'elles appliquent avec un stylet émoussé à l'intérieur des paupières, pour faire paraître les yeux plus grands et plus brillants. — *Tes amants*, ceux dont tu recherchais l'alliance (ii, 33). Comp. le récit de la mort de Jézabel, *II Rois*, ix, 30. — *A ta vie* : en effet, le prophète entend le dernier soupir de la nation expirante (vers. 31).

³¹. *Aux coups des meurtriers*; Vulg., *à cause des tués*, de mes enfants massacrés par l'ennemi.

Carmelus desertus : et omnes urbes ejus destructæ sunt a facie Domini, et a facie iræ furoris ejus.

27. Hæc enim dicit Dominus : Deserta erit omnis terra, sed tamen consummationem non faciam. 28. Lugebit terra, et mœrebunt cœli desuper : eo quod locutus sum, cogitavi, et non pœnituit me, nec aversus sum ab eo. 29. A voce equitis, et mittentis sagittam fugit omnis civitas : ingressi sunt ardua, et ascenderunt rupes : universæ urbes derelictæ sunt, et non habitat in eis homo. 30. Tu autem vastata quid facies? cum vestieris te coccino, cum ornata fueris monili aureo, et pinxeris stibio oculos tuos, frustra componeris : contempserunt te amatores tui, animam tuam quærent. 31. Vocem enim quasi parturientis audiui, angustias ut puerperæ : vox filiæ Sion intermorientis, expandentisque manus suas : væ mihi, quia defecit anima mea propter interfectos.



—*— CAPUT V. —*—

Dominus in Jerusalem quærit virum justum, ut illi misereatur : sed tam plebs quam optimates in pravitatibus suis et idololatria indurati sunt et effusi, ideo comminatur eis vastationem ab extraneo populo, eo quod cæci et surdi facti sint, non tamen usque ad consummationem.

CHAP. V.

1. *Un homme* : ce qui suit complète l'idée. — *S'il en est un* : hyperbole oratoire. — *Qui pratique la justice*, tout ce qu'ordonne la loi de Dieu, et s'y attache *fidèlement*, ou *sincèrement*; selon d'autres : la *justice* et la *fidélité* envers le prochain. Comp. *Gen.* xviii, 22 sv.

2. Ils se servent du nom même de Jéhovah pour mieux tromper.

3. *Vos yeux*, etc. : combien donc ses mensonges sacrilèges ne doivent-ils pas vous offenser!

5. *Tous ensemble*, les grands aussi bien que les petits. Vulg., mais *eux plus encore* que les petits *ont brisé*, etc.

6. *Le lion, le loup du désert* (Vulg. *du soir*), etc. : des bêtes féroces figurent dans les menaces de la loi parmi les instruments



IRCUITE vias Jerusalem, et aspiciate, et considerate, et quærite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem judicium, et quærentem fidem : et propitius ero ei. 2. Quod si etiam Vivit Dominus, dixerint : et hoc falso jurabunt. 3. Domine oculi tui respiciunt fidem : percussisti eos, et non doluerunt : attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam : induraverunt facies suas supra petram, et noluerunt reverti. 4. Ego autem dixi : Forsitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei sui. 5. Ibo igitur ad optimates, et loquar eis : ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui : et ecce magis hi simul confregerunt jugum, ruperunt vincula. 6. Idcirco percussit eos leo de silva, lupus ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum : omnis, qui egressus fuerit ex eis, capietur : quia multiplicatæ sunt prævaricationes eorum, confortatæ sunt aversiones eorum. 7. Super quo propitius tibi esse potero? filii tui dereliquerunt me, et jurant in his, qui non sunt dii : saturavi eos, et mœchati sunt, et in domo meretricis luxuriabantur. 8. Equi amatores, et emissarii facti sunt : ^a Unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat. 9. Num-

^a Ez. 22, 11.

de la justice divine (*Lév.* xxvi, 22. Comp. *II Rois*, xvii, 25; *Ezéch.* xiv, 15); ces noms pourraient donc être pris à la lettre; il nous semble pourtant préférable de les entendre, par figure, des envahisseurs du pays.

7. *Je les ai rassasiés*, comblés de bienfaits : en lisant le mot hébr. par un *sin*, (*asbia*) leçon préférable à celle des massorètes (*aschbia*) : *j'ai reçu leurs serments* de fidélité au Sinaï. — *Ils vont par troupes*, non plus à la dérobée, aux sanctuaires des faux dieux pour se livrer, non seulement à l'idolâtrie, mais encore à l'impudicité. Les sanctuaires des idoles étaient souvent des lieux de débauche.

8. *Bien repus*, Vulg. *passionnés*. — *Vagabonds*, de l'hébr. *schacah* = *schagah*, errer, vagabonder. D'autres autrement. Comp. ii, 24; *Ps.* xlix, 13 h.

dit Jéhovah; et je ne me vengerais pas d'une nation pareille!

¹⁰ Escaladez ses murs et détruisez, mais non pas entièrement; enlevez ces sarments, car ils ne sont pas à Jéhovah; ¹¹ car la maison d'Israël et la maison de Juda m'ont été infidèles, dit Jéhovah; ¹² ils ont renié Jéhovah et dit: "Il n'est pas, et le malheur ne viendra pas sur nous; nous ne verrons ni l'épée, ni la famine; ¹³ les prophètes ne sont que du vent, et personne ne parle en eux. Qu'il leur soit fait ainsi à eux-mêmes!"

¹⁴ C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah, le Dieu des armées: Parce que vous dites cette parole-là, voici que je fais de ma parole dans ta bouche un feu, et de ce peuple du bois, et ce feu les dévorera. ¹⁵ Je fais venir sur vous une nation de loin, maison d'Israël, dit Jéhovah; c'est une nation forte, c'est une nation antique, une nation dont tu ne connais pas la langue, et tu n'entends pas ce qu'elle dit. ¹⁶ Son carquois est comme un sépulcre ouvert; ils sont tous des héros. ¹⁷ Elle dévorera ta moisson et ton pain; elle dévorera tes fils et tes filles; elle dévorera tes brebis et tes bœufs; elle dévorera ta vigne et ton figuier; elle détruira par l'épée tes villes fortes dans lesquelles tu te confies. ¹⁸ Et même en ces jours-là, dit Jéhovah, je ne vous détruirai pas entièrement. ¹⁹ Et quand vous direz: "Pour quelle raison Jéhovah nous a-t-il ainsi traités?" tu leur diras:

"Comme vous m'avez abandonné pour servir dans votre pays un dieu étranger, ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas à vous."

²⁰ Annoncez ceci dans la maison de Jacob et publiez-le dans Juda en ces termes. ²¹ Ecoutez ceci, peuple insensé et sans cœur; ils ont des yeux et ne voient point; des oreilles, et ils n'entendent point. ²² Ne me craindrez-vous pas? dit Jéhovah; ne tremblerez-vous pas devant moi, moi qui ai mis le sable pour limite à la mer, borne éternelle qu'elle ne franchira pas? Ses flots s'agitent, et ils sont impuissants; ils mugissent, et ils ne la dépassent pas. ²³ Mais ce peuple a un cœur indocile et rebelle; ils se retirent et s'en vont. ²⁴ Ils ne disent pas dans leur cœur: "Craignons Jéhovah notre Dieu, lui qui donne la pluie, celle de la première saison et celle de l'arrière-saison, en leur temps, et qui nous garde les semaines destinées à la moisson. ²⁵ Ce sont vos iniquités qui ont dérangé cet ordre; ce sont vos péchés qui vous privent de ces biens. ²⁶ Car il se trouve des pervers dans mon peuple; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils dressent des pièges et prennent des hommes. ²⁷ Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude; c'est ainsi qu'ils deviennent puissants et riches. ²⁸ Ils s'engraissent, ils reluisent, ils dépassent même la mesure du mal; ils ne font pas justice, justice à l'orphelin, et ils

10. *Ses murs*, ici, non les murailles de Jérusalem, mais le mur de clôture qui entoure la vigne du Seigneur, le peuple hébreu (*Is. v, 1 sv.*)—*Non entièrement*: j'abandonne aux ennemis les *sarments*, mais qu'ils respectent la souche; elle appartient à Jéhovah qui l'a plantée (ii, 21; iv, 27).

12. *Il n'est pas* cet unique Dieu vivant que nous prêchent les prophètes, et qui envoie des châtiments à son peuple.

13. *Personne ne parle en eux*: ils mentent donc lorsqu'ils disent: Ainsi parle Jéhovah. — *Qu'il leur soit fait*, etc.: que leurs menaces s'accomplissent en leur propre personne. Vulg.: *voici donc ce qui leur arrivera*, ce qui arrivera aux impies

qui viennent de parler. — Le mot *locuti* manque dans plusieurs anciens manuscrits de la Vulgate.

14. *C'est pourquoi*, reprend Jérémie. — *Dans ta bouche*, la bouche du prophète. Sens: tous les châtiments que tu annonces s'accompliront et consumeront le peuple, comme le feu consume le bois.

15. *Une nation de loin*, barbare, ... dont tu ne connais pas la langue, ce qui t'empêchera de négocier avec elle, de la fléchir par tes prières. Comp. *Deut. xxviii, 49*.

16. *Son carquois est un sépulcre*: il en a à peu près la forme, et autant il contient de flèches, autant il demande et fera de cadavres.

quid super his non visitabo, dicit Dominus? et in gente tali non ulciscetur anima mea?

10. Ascendite muros ejus, et dissipate, consummationem autem nolite facere : auferte propagines ejus, quia non sunt Domini. 11. Prævaricatione enim prævaricata est in me domus Israel, et domus Juda, ait Dominus. 12. Negaverunt Dominum, et dixerunt : Non est ipse : neque veniet super nos malum : gladium et famem non videbimus. 13. Prophetæ fuerunt in ventum locuti, et responsum non fuit in eis : hæc ergo evenient illis.

14. Hæc dicit Dominus Deus exercituum : Quia locuti estis verbum istud : ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, et populum istum in ligna, et vorabit eos. 15. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo domus Israel, ait Dominus : gentem robustam, gentem antiquam, gentem, cujus ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur. 16. Pharetra ejus quasi sepulcrum patens, universi fortes. 17. Et comedet segetes tuas, et panem tuum : devorabit filios tuos, et filias tuas : comedet gregem tuum, et armenta tua : comedet vineam tuam et ficum tuam : et conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio. 18. Verumtamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in consumma-

tionem. 19. ^bQuod si dixeritis : Quare fecit nobis Dominus Deus noster hæc omnia? dices ad eos : Sicut dereliquistis me, et servistis deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra.

20. Annuntiate hoc domui Jacob, et auditum facite in Juda, dicentes : 21. Audi popule stulte, qui non habes cor : qui habentes oculos non videtis : et aures, et non auditis. 22. Me ergo non timebitis, ait Dominus : et a facie mea non dolebitis? Qui posui arenam terminum mari, præceptum sempiternum, quod non præteribit : et commovebuntur, et non poterunt : et intumescent fluctus ejus, et non transibunt illud : 23. Populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abierunt. 24. Et non dixerunt in corde suo : Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat nobis pluviam temporaneam et serotinam in tempore suo : plenitudinem annuæ messis custodientem nobis. 25. Iniquitates vestræ declinaverunt hæc : et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis : 26. quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, et pedicæ ad capiendos viros. 27. Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenæ dolo : ideo magnificati sunt et ditati. 28. Incrassati sunt et impinguati : et præterierunt sermo-

^b Infr. 16, 10.

17. Comp. *Deut.* xxviii, 32 sv. *Elle dévore-ra*, détruira. — *Par l'épée* : l'épée représente tout instrument de guerre ou de combat.

18. Comp. vers. 10 et iv, 27.

20. *Annoncez* : le prophète s'adresse à ceux de ses auditeurs qui ont à cœur le salut du peuple. — *Ceci* se rapporte au contenu des vers. 22 sv.

21. Comp. *Deut.* xxix, 3 sv.; *Is.* vi, 9 sv. — *Sans cœur*, sans intelligence.

22. *Ne tremblerez-vous pas*; Vulg., *ne serez-vous pas dans la douleur*. — *Borne*, Vulg. *précepte*. Comp. *Job.* xxxviii, 8 sv.

24. *La pluie* : voy. iii, 3; comp. *Deut.* xi, 14. — *Qui nous garde*, nous maintient, sans que la pluie tombe durant ce temps, les sept semaines de Pâque à la Pente-

côte. Comp. *Exod.* xxiii, 16 sv.; xxxiv, 22 sv.; *Nombr.* xxviii, 26; *Deut.* xvi, 9 sv.

25. *Cet ordre* : Dieu avait établi, comme une loi particulière à l'ancienne alliance, une sorte de solidarité entre la conduite du peuple et les vicissitudes de la nature. Ce verset fait supposer que, à l'époque où le prophète parlait ainsi, il s'était produit quelque dérangement dans la marche habituelle de la température. Comp. iii, 3; xiv, 1.

26. *Qui se baisse*, pour n'être pas aperçu.

27. *De fraude*, de biens mal acquis.

28. *La mesure du mal*, tel qu'on le conçoit ou qu'on le commet d'ordinaire. — Vulg. *ils violent mes préceptes*. — *Ils prospèrent*, ils demeurent impunis. D'autres, *afin qu'ils* (les orphelins) *prospèrent*, en gagnant leur cause.

prospèrent; ils ne font pas droit aux malheureux. ²⁹ Ne châtierai-je pas ces crimes, dit Jéhovah; ne me vengerai-je pas d'une nation pareille?

³⁰ Des choses abominables, horri-

bles, se font dans le pays. ³¹ Les prophètes prophétisent en mentant; les prêtres gouvernent au gré des prophètes, et mon peuple l'aime ainsi. Et que ferez-vous au terme de tout cela!

CHAP. VI. — 4° — La vengeance de Dieu. Tableau du siège de Jérusalem.

[vers 1 — 9]. L'endurcissement du peuple, cause de ce malheur [10 — 21].

Exécution de la sentence [22 — 30].

Chap. VI.



Uyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem; sonnez de la trompette à Thécua et élevez des signaux à Béthacarem, car un malheur s'avance du septentrion, et un grand désastre. ² La belle et la voluptueuse, je la détruis, la fille de Sion! ³ Vers elle viennent des bergers avec leurs troupeaux; ils plantent leurs tentes autour d'elle; chacun pâture son quartier. ⁴ Inaugurez le combat contre elle; levez-vous, montons à l'assaut en plein midi! Malheur à nous, car le jour baisse, les ombres du soir s'allongent. ⁵ Levez-vous, escaladons de nuit et détruisons ses palais! ⁶ Car ainsi parle Jéhovah des armées : Abattez ses arbres, élevez des terrasses contre Jérusalem; c'est la ville à punir; il n'y a dans son sein qu'injustice. ⁷ Comme un puits fait sourdre *continuellement*

ses eaux, ainsi elle fait jaillir sa méchanceté. On n'y entend que violence et que ruine; plaies et blessures y sont constamment devant ma face. ⁸ Amende-toi, Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, que je ne fasse de toi un désert, un pays inhabité. ⁹ Ainsi parle Jéhovah des armées : On grappillera comme une vigne les restes d'Israël; mets et remets la main, comme fait le vendeur aux sarments.

¹⁰ A qui parlerai-je, et qui adjurerai-je de m'entendre? Leurs oreilles sont incirconcises, et ils sont incapables de faire attention; la parole de Jéhovah est devenue pour eux un opprobre; ils n'y prennent aucun plaisir. ¹¹ Mais je suis rempli de la colère de Jéhovah, je suis las de la contenir. Verse-la sur l'enfant dans la rue et sur la réunion des jeunes

²⁹. Répétition du vers. 9. Comp. *Malach.* iii, 5.

³¹. *Les prêtres gouvernent*, litt. *dominent*; Vulg., *applaudissent* aux discours des prophètes.

CHAP. VI.

1. *Fuyez* : la Vulg. doit s'expliquer dans ce sens : *confortamini*, scil. *ad fugam*. — *Enfants de Benjamin* : le prophète s'adresse à ses compatriotes. Jérusalem était située dans la tribu de ce nom, qui était séparée de celle de Juda par la vallée de Hinnom (*Jos.* xv, 8; xviii, 16). — *Thécua*, à 4 lieues au S. E. de Jérusalem. — *Béthacarem*, à 1 lieue au S. O. de Bethléem, entre cette ville et Thécua. Le prophète avait naguère indiqué Sion et d'autres villes comme des refuges (iv, 6); maintenant que la capitale elle-même va être prise, et que l'ennemi vient par le nord, c'est vers les villes situées plus au midi qu'il faut diriger la fuite.

2. Vulg. : *j'ai comparé la fille de Sion à*

une femme belle et délicate : comment cette ville habituée au luxe pourra-t-elle repousser l'ennemi, supporter les horreurs d'un siège?

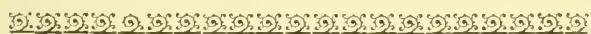
3. *Des bergers* : les envahisseurs sont comparés à des bergers nomades, dont les troupeaux dévorent tout avant de passer dans une autre contrée; Jérusalem est le pâturage à dévorer. — *Chacun son quartier* (hébr. *iad*), la place que chacun occupe. Tel est le sens de *iad* en d'autres endroits : (*Gen.* xxxiv, 21; *Nombr.* ii, 17; *Is.* lvi, 5). Vulg. : *chacun pâtra ceux qui sont sous sa main*.

4. *Inaugurez* par des cérémonies religieuses, selon la coutume des anciens (*Ezéch.* xxi, 23-28); ce sont les ennemis qui parlent. — *En plein midi*, sans plus attendre, malgré la chaleur du jour. — *Malheur à nous* : l'ennemi a été repoussé, et il craint de ne pouvoir prendre incontinent la ville, *car le jour baisse*. Eh bien, en dépit des ténèbres, donnons un second assaut pendant la nuit

1, 23.
7, 10.

nes meos pessime. ^cCausam viduæ non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, et judicium pauperum non judicaverunt. 29. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut super gentem hujusmodi non ulciscetur anima mea?

30. Stupor et mirabilia facta sunt in terra : 31. Prophetæ prophetabant mendacium, et sacerdotes applaudebant manibus suis : et populus meus dilexit talia : quid igitur fiet in novissimo ejus?



—*— CAPUT VI. —*—

Prædicitur calamitas ac vastitas Jerosolymorum ab Assyriis, eo quod contempserint legem Domini, nec audire voluerint increpationes : sed omnes, et potissimum primates, prophetæ ac sacerdotes avaritiæ et dolo studuerint ; ideoque et ipsos et eorum sacrificia Deus abjicit : jubet ergo propheta eos lugere, quoniam purgari conflatorio non potuerunt.



CONFORTAMINI filii Benjamin in medio Jerusalem, et in Thecua clangite buccina, et super Bethacarem levate vexillum : quia malum visum est ab aquilone, et contritio magna. 2. Speciosæ et delicatæ assimilavi filiam Sion. 3. Ad eam venient pastores, et greges eo-

rum : fixerunt in ea tentoria in circuitu : pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt. 4. Sanctificate super eam bellum : consurgite, et ascendamus in meridie : væ nobis, quia declinavit dies, quia longiores factæ sunt umbræ vesperi. 5. Surgite, et ascendamus in nocte, et dissipemus domos ejus. 6. Quia hæc dicit Dominus exercituum : Cædite lignum ejus, et fundite circa Jerusalem aggerem : hæc est civitas visitationis, omnis calumnia in medio ejus. 7. Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam : iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me semper infirmitas et plaga. 8. Erudire Jerusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam terram inhabitabilem. 9. Hæc dicit Dominus exercituum : Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel : converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum.

10. Cui loquar? et quem contestabor ut audiat? ecce incircumcisæ aures eorum, et audire non possunt : ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium : et non suscipient illud. 11. Idcirco furore Domini plenus sum, laboravi sustinens :

(vers. 5). Cette tentative ayant encore échoué, commence un siège en règle (vers. 6).

6. *Abattez ses arbres*, pour en faire des machines de guerre. Il était défendu aux Hébreux d'en agir ainsi quand ils assiégeaient une ville (*Deut. xx, 19 sv.*) ; mais l'ennemi suscité de Dieu ne doit garder aucun ménagement. — *Injustice* et oppression des faibles.

7. *Comme un puits*, etc. D'autres avec la Vulg. : *comme une citerne garde fraîches ses eaux*, ainsi Jérusalem garde sa méchanceté toute fraîche.

9. *On grappillera*, etc. : l'Israélite qui avait récolté le fruit de sa vigne n'avait plus le droit de *grappiller*, c.-à-d. de rechercher les grappes restées : c'était la part des pauvres (*Lév. xix, 10; Deut. xxiv, 21*) : il sera traité plus rigoureusement par l'ennemi. — *Mets et remets la main*, ô Chaldéen, etc. Ce ne fut pas d'un seul coup, mais à plusieurs reprises (sous Joachaz, Joakim, Jéchonias

et Sédécias), que les Chaldéens dévastèrent le royaume de Juda, jusqu'à sa destruction complète. — *Comme le vendangeur* porte sans cesse la main *aux sarments* pour y cueillir jusqu'à la dernière grappe. — Vulg., ... *porte la main au panier*, pour y mettre les grappes à mesure qu'il les cueille.

10. *A qui parlerai-je*, dit le prophète : *tour* oratoire pour signifier que tous les avertissements seraient désormais inutiles. — *Leurs oreilles sont incirconcises* : image de l'endurcissement et de l'obstination, plus souvent appliquée au cœur ou aux lèvres. — *Un opprobre*, une chose vile, de nul prix ; ou bien *un opprobre* en ce sens que cette parole ne renferme pour eux que des reproches sur leur conduite et des menaces.

11. *Je suis rempli de la colère de Jéhovah*, de la terrible révélation qu'il m'a faite des châtiments réservés à son peuple. — *Verse-la*, dit Dieu au prophète, annonce ces malheurs à l'enfant innocent qui joue sur la

gens; car le mari et la femme, le vieillard et l'homme chargé de jours, tous seront pris. ¹²Leurs maisons passeront à d'autres, leurs champs et leurs femmes également; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit Jéhovah. ¹³Car, du plus petit au plus grand, tous ils se livrent à la rapine, et du prophète au prêtre tous pratiquent le mensonge. ¹⁴Ils traitent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant : Paix, paix! et il n'y a point de paix. ¹⁵Ils ont été confondus. Car ils ont commis des abominations; ils ne rougissent même plus et ne connaissent plus la honte; c'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent; ils s'affaîsseront au jour où je les visiterai.

¹⁶Ainsi parle Jéhovah : Tenez-vous sur les routes; regardez et informez-vous des sentiers d'autrefois, quelle est la voie du salut, et suivez-la, et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils ont répondu : " Nous n'y marcherons pas! " ¹⁷J'ai placé sur vous des sentinelles; soyez attentifs au son de la trompette! Mais ils ont répondu : " Nous n'y ferons pas attention! " ¹⁸Aussi, écoutez, nations; sache, assemblée des peuples, ce qui leur arrivera. ¹⁹Terre, écoute : Je fais venir sur ce peuple un malheur, fruit de leurs pensées, parce qu'ils n'ont pas été attentifs à mes paroles et qu'ils ont rejeté ma loi. ²⁰Que me fait l'encens venu de Saba

et le roseau précieux d'un pays lointain? Vos holocaustes ne me plaisent point, vos sacrifices ne me sont pas agréables. ²¹C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah : Voici que je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement; les pères et les fils s'y heurteront, l'habitant et son voisin y périront ensemble.

²²Ainsi parle Jéhovah : Voici qu'un peuple arrive de la contrée du septentrion, qu'une grande nation se lève des extrémités de la terre. ²³Ils manient l'arc et le javelot; gens cruels et sans pitié, leur voix gronde comme la mer; ils sont montés sur des chevaux, prêts à combattre comme un seul homme contre toi, fille de Sion. ²⁴A la nouvelle de leur approche, nos mains ont défailli, l'angoisse nous a saisis, les douleurs d'une femme qui enfante. ²⁵Ne sors point aux champs, ne va pas sur les chemins, car l'ennemi tient l'épée et l'épouvante règne à l'entour. ²⁶Fille de mon peuple, ceins le cilice, roule-toi dans la cendre, prends le deuil comme pour un fils unique, fais des lamentations amères, car le devastateur est venu soudain sur nous.

²⁷Je t'ai établi au milieu de mon peuple comme un essayeur, comme une muraille forte, pour que tu connaisses et éprouves leurs voies. ²⁸Ils sont tous des rebelles entre les rebelles; ils sèment la calomnie; c'est du cuivre et du fer; tous sont cor-

place publique, aux réunions joyeuses des jeunes gens, etc.

Le mot *idcirco* qui commence le verset dans la Vulg., ne correspond à rien ni en hébr. ni en grec.

^{12.} Comp. *Deut.* xxviii, 30 sv.

^{14.} *A la légère*, par de fausses prophéties, par de vaines promesses (*Ezech.* xiii, 10; xxii, 28). Vulg., *avec ignominie*, c.-à-d. *pour leur confusion* (Corn. de Lapierre). — *Paix et prospérité*.

^{15.} *Ils ont commis des abominations*, en trompant le peuple et en se livrant à l'idolâtrie. — *Ils tomberont avec* les malheureux qu'ils ont trompés et poussés à leur perte, *au jour où je les visiterai*, quand l'heure du châtiment sera venue.

^{16.} Israël, sous l'image d'un voyageur qui a perdu sa route, est invité à considérer la voie suivie par ses pères, les patriarches, voie de fidélité et de bonheur.

^{17.} *Des sentinelles*, les prophètes, dont les avertissements et les cris d'alarme ont retenti comme le son de la trompette (comp. *Amos*, iii, 6-8; *Ezech.* iii, 17; *Is.* lviii, 1).

^{18.} *Ecoutez, nations étrangères*, et ne soyez pas scandalisées en voyant la ruine du peuple de Dieu; ses péchés en sont la cause.

^{19.} *Fruit de leurs pensées*, de leurs mauvaises dispositions envers Dieu.

^{20.} *Saba*, dans l'Arabie Heureuse. — *Le roseau précieux* par son arôme, probablement le *Calamus odoratus*, mentionné *E.rod.*

effunde super parvulum foris, et super consilium juvenum simul : vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno dierum. 12. Et transibunt domus eorum ad alteros, agri et uxores pariter : quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus. 13. ^a A minore quippe usque ad majorem omnes avaritiæ student : et a propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt dolum. 14. Et curabant contritionem filiæ populi mei cum ignominia, dicentes : Pax, pax : et non erat pax. 15. Confusi sunt, quia abominationem fecerunt : quin potius confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt : quam ob rem cadent inter ruentes : in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.

16. Hæc dicit Dominus : State super vias, et videte, et interrogate de semitis antiquis, quæ sit via bona, et ambulate in ea : ^b et invenietis refrigerium animabus vestris. Et dixerunt : Non ambulabimus. 17. Et constitui super vos speculatores. Audite vocem tubæ. Et dixerunt : Non audiemus. 18. Ideo audite gentes, et cognosce congregatio, quanta ego faciam eis. 19. Audi terra : Ecce ego adducam mala super populum istum, fructum cogi-

tationum ejus : quia verba mea non audierunt, et legem meam projece-
runt. 20. ^c Ut quid mihi thus de Saba affertis, et calamum suave olentem de terra longinqua? holocaustomata vestra non sunt accepta, et victimæ vestræ non placuerunt mihi. 21. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo in populum istum ruinas, et ruent in eis patres et filii simul, vicinus, et proximus peribunt.

22. Hæc dicit Dominus : Ecce populus venit de terra aquilonis, et gens magna consurget a finibus terræ. 23. Sagittam et scutum arripiet : crudelis est, et non miserebitur : vox ejus quasi mare sonabit : et super equos ascendent, præparati quasi vir ad prælium, adversum te filia Sion. 24. Audivimus famam ejus, dissolutæ sunt manus nostræ : tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem. 25. Nolite exire ad agros, et in via ne ambuletis : quoniam gladius inimici pavor in circuitu. 26. Filia populi mei accingere cilicio, et conspergere cinere : luctum unigeniti fac tibi, planctum amarum, quia repente veniet vastator super nos.

27. Probatorem dedi te in populo meo robustum : et scies, et probabis viam eorum. 28. Omnes isti princi-

^c Is. I, II.

xxx, 23. Comp. Is. xliii, 24. Le culte extérieur n'est pas agréable à Dieu si l'esprit et le cœur ne lui sont pas soumis.

21. *Des pierres d'achoppement*, les attaques des nations païennes (Vulg., *des ruines*, des causes de ruine), et nul n'échappera.

22. *Un peuple*, les Chaldéens, que le prophète ne nomme pas encore, mais qu'il décrit de manière à inspirer à ses compatriotes la plus vive terreur.

23. *Ils manient l'arc et le javelot*, ils savent combattre de loin et de près. — *Comme un seul homme*, litt. *comme un homme*, comme l'homme le mieux préparé à la guerre, comme le plus brave guerrier (Keil); ou bien : *rangés comme un seul homme*, formant une masse serrée, sans vide dans leurs rangs, *pour combattre*, etc.

24. *Nos mains*, les mains des Israélites.

25. *L'ennemi tient l'épée*; d'autres : *car*

l'épée de l'ennemi, l'épouvante est tout autour.

26. *Fille de mon peuple*, c.-à-d. mon peuple (iv, 11). — *Roule-toi dans la cendre*, n'en mets pas seulement sur ta tête, comme dans les grands chagrins ordinaires (II Sam. xiii, 19; Job, ii, 8).

27 sv. Comp. v, 30 sv. Dieu parle à son prophète. — *Un essayeur* de métaux, qui juge, en les faisant passer au creuset, s'ils sont de bonne qualité, purs de scories. — *Une muraille forte* : cet essayeur remplira courageusement sa mission, sans crainte, ni faiblesse : comp. i, 8. --- *Eprouver leurs voies*, pour savoir s'il y a encore quelque chose de bon en Juda.

28. *Rebelles entre les rebelles* : hébraïsme : les plus rebelles de tous. — *La calomnie* : comp. Lévi. xix, 16. — *Cuivre* (ou airain) et *fer*, métaux de vil prix.

rompus. ²⁹Le soufflet est devenu la proie du feu, le plomb est épuisé; on épure, on épure; les méchants

ne se détachent pas. ³⁰“Argent de rebut!” dira-t-on; car Jéhovah les a rejetés.

Troisième discours : Vaine confiance des Juifs dans le temple et dans les œuvres extérieures. Seul moyen pour eux d'arriver au salut et à la vie [VII, 1 — XI].

CHAP. VII, 1 — VIII, 3. — 1^o — Vaine confiance du peuple dans le temple et dans les sacrifices. Reproches à ceux qui viennent au temple [vers. 1 — 15]. Que le prophète cesse d'intercéder pour son peuple [16 — 19]. Dieu repousse des sacrifices souillés par le péché [20 — 28]. Châtiment imminent [29 — VIII, 3].

Ch. VII.



A parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, disant : ²Tiens-toi à la porte de la maison de Jéhovah, et là prononce cette parole et dis : Ecoutez la parole de Jéhovah, vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer Jéhovah. ³Ainsi parle Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël : Réformez vos voies et vos œuvres, et je vous ferai habiter dans ce lieu. ⁴Ne vous fiez pas aux paroles de mensonge de ceux qui disent : “C'est ici le temple de Jéhovah, le temple de Jéhovah!” ⁵Mais si vous réformez vos voies et vos œuvres, si vous jugez justement entre un homme et son prochain; ⁶si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent,

et si vous n'allez pas après d'autres dieux pour votre malheur : ⁷alors je vous ferai habiter dans ce lieu, au pays que j'ai donné à vos pères, d'âge en âge. ⁸Mais vous vous fiez à des paroles de mensonge qui ne vous servent de rien. ⁹Quoi! voler, tuer, commettre l'adultère, jurer faussement, encenser Baal et aller après d'autres dieux que vous ne connaissez pas!... ¹⁰Et vous venez, vous vous présentez devant moi dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, et vous dites : “Nous échapperons!” et c'est afin de commettre toutes ces abominations! ¹¹Est-ce donc à vos yeux une caverne de brigands, que cette maison sur laquelle mon nom est invoqué? Moi aussi, je l'ai vu, dit Jéhovah. ¹²Allez à ma demeure qui était à Silo, où j'avais fait autrefois habiter

^{29.} *Le soufflet*, est lui-même brûlé, tant le feu allumé pour obtenir la séparation des scories, est ardent; *le plomb* qui, mêlé au métal, devait faciliter cette séparation, est épuisé, il n'en reste plus, et tout cela sans résultat : les scories (le prophète emploie le mot propre, *les méchants*) *ne se détachent pas*, Juda n'est pas converti.

^{30.} *Dira-t-on* de Sion, ou de Juda.

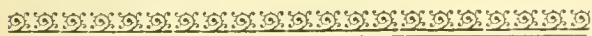
CHAP. VII.

2. On trouve un discours semblable au sujet du temple au ch. xxvi, 2 sv. Serait-ce le même événement raconté deux fois, ici, plus au long; là, sommairement? il en est qui le pensent. Mais alors, pourquoi placer ce récit parmi les prophéties propres à des époques bien différentes, cette première sé-

rie se rapportant au règne de Josias, l'autre au règne de Joakim? N'est-ce pas introduire sans raison le désordre dans un livre où l'auteur a visiblement eu souci de mettre de l'ordre! il semble préférable de voir dans vii, 1 sv. et xxvi, 2 sv. deux discours prononcés à des époques différentes, quoique dans des circonstances à peu près pareilles. Nous pensons aussi que *la porte* d'où le prophète parla n'est pas la porte du parvis intérieur ou des prêtres : il n'aurait pas pu dire : *vous qui entrez par ces portes*, le peuple n'ayant pas le droit de les franchir. Il devait se tenir sur la porte du parvis extérieur.

3. *Je vous ferai habiter dans ce lieu*, je vous confirmerai dans la possession du pays de Chanaan; vous n'aurez pas à craindre

pes declinantes, ambulantes fraudulentem, æs et ferrum : universi corrupti sunt. 29. Defecit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustra conflavit conflator : malitiæ enim eorum non sunt consumptæ. 30. Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.



—*— CAPUT VII. —*—

Quod frustra confidant in templo, pessima perpetrantes, et prophetas audire nolentes, sicut et patres eorum : quapropter denuntiat templum abjiciendum, et terram Juda redigendam in solitudinem; nec profuturam orationem Jeremiæ pro illis, nec oblata ab eis sacrificia, propter excelsa Topheth in valle filii Ennom, et multiplices ipsorum malitias.



VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens : 2. Sta in porta domus Domini, et prædica ibi verbum istud, et dic : Audite verbum Domini omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum. 3. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : ^a Bonas facite vias vestras, et studia vestra : et habitabo vobiscum in loco isto. 4. Nolite confidere in ver-

bis mendacii, dicentes : Templum Domini, templum Domini, templum Domini est. 5. Quoniam si bene direxeritis vias vestras, et studia vestra : si feceritis iudicium inter virum et proximum ejus, 6. advenæ, et pupillo, et viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismet ipsis : 7. habitabo vobiscum in loco isto : in terra, quam dedi patribus vestris a sæculo et usque in sæculum. 8. Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non prodierunt vobis : 9. Furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis. 10. Et venistis, et stetistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis : Liberati sumus eo quod fecerimus omnes abominationes istas. 11. ^b Numquid ergo spelunca latronum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? ego, ego sum : ego vidi, dicit Dominus. 12. Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio : et videte

^b Matth. 21, 13. Marc. 11, 17. Luc. 19, 46.

fr. 26,

qu'un conquérant vous emmène en exil. Ici, et vers. 7, la Vulg. traduit, *j'habiterai avec vous ce lieu*, sens qui s'accorde bien avec le contexte.

4. *Paroles de mensonge* des faux prophètes. — *Le temple de Jéhovah*, répété trois fois avec emphase : Jéhovah quitterait-il le temple magnifique qu'il s'est choisi?

6. *Si vous ne répandez pas en ce lieu*, dans ce pays de Chanaan.

7. *D'âge en âge*, perpétuellement, litt. *d'éternité en éternité*, se rapporte à *je vous ferai habiter*. Comp. Gen. xvii, 8.

9. *Encenser Baal*; Vulg., *offrir des libations aux Baals*.

10. *Maison sur laquelle mon nom est invoqué*, litt. *nommé*, ce qui peut signifier : qui est appelée de mon nom, qui m'est consacrée; ou bien, comme l'explique Keil, sur laquelle j'ai fait reposer ma majesté, dans laquelle je manifeste ma gloire; ou bien plus simplement : *sur laquelle mon nom a été invoqué* le jour de sa dédicace (I Rois, viii). — *Nous échapperons* : quoi qu'en disent les

prophètes, Dieu nous délivrera eu égard à nos sacrifices. — *Et c'est afin*, et vous ne venez dans le temple que dans le but d'acheter par vos sacrifices l'impunité des crimes que vous voulez commettre encore! Vulg., *quoiqu'ayant commis toutes ces abominations*.

11. *Une caverne de brigands*, où des malfaiteurs se donnent rendez-vous. Notre-Seigneur cite ce passage (Matth. xxi, 13), en le combinant avec Is. lvi, 7. — *Moi aussi je l'ai vu* répond à *vos yeux* : j'ai vu que, en effet, vous faites de ma maison une caverne de brigands, et je vous en punirai.

12. *Silo*, dans la tribu d'Ephraïm, aujourd'hui village ruiné de *Séïloun*. Depuis Josué jusqu'au temps du grand prêtre Héli, l'arche avait demeuré à Silo; mais le privilège accordé à cette ville ne la préserva pas de la destruction, qui était à peu près consommée à l'époque de Jérémie. Voyez Jos. xviii, 1; I Sam. i, 1-3; iv, 3; Ps. lxxviii, 60 sv. — *La méchanceté de mon peuple* : allusion probable aux désordres racontés I Sam. ii, 12 sv.

mon nom, et voyez comment je l'ai traitée à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël. ¹³ Et maintenant, puisque vous avez fait toutes ces actions, dit Jéhovah, et que je vous ai parlé, vous parlant dès le matin, et vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés, et vous n'avez pas répondu, ¹⁴ je ferai de cette maison, sur laquelle mon nom a été invoqué, dans laquelle vous mettez votre confiance, et de ce lieu que j'avais donné à vous et à vos pères, ce que j'ai fait de Silo, ¹⁵ et je vous rejetterai de devant moi, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Ephraïm.

¹⁶ Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple; n'élève pour lui ni plainte ni prière, et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas. ¹⁷ Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem? ¹⁸ Les fils ramassent du bois, les pères allument le feu, les femmes pétrissent de la pâte pour faire des gâteaux à la reine du ciel, et l'on répand des libations à d'autres dieux, pour m'offenser. ¹⁹ Est-ce moi qu'ils offensent? dit Jéhovah; n'est-ce pas

eux-mêmes, à la honte de leur visage?

²⁰ C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Ma colère et ma fureur vont se répandre sur ce lieu, sur les hommes et sur les bêtes, sur l'arbre des champs et sur le fruit du sol; elle brûlera et ne s'éteindra point.

²¹ Ainsi parle Jéhovah, Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair; ²² Car je n'ai pas parlé à vos pères et je ne leur ai pas donné de commandements en matière d'holocaustes et de sacrifices, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte.

²³ Mais voici le commandement que je leur ai donné : Ecoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai, afin que vous soyez heureux. ²⁴ Mais ils n'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille, et ils ont marché selon leurs conseils, selon l'endurcissement de leur mauvais cœur; ils sont allés en arrière, et non en avant. ²⁵ Depuis le jour où vos pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, les

13. *Vous parlant dès le matin*, de bonne heure, dès l'origine de l'histoire d'Israël; ou mieux : hébraïsme, pour signifier : je vous ai parlé continuellement, avec un soin assidu, ne négligeant aucune occasion de le faire. Ces mots manquent dans les meilleurs manuscrits grecs; plusieurs critiques les regardent comme une glose empruntée au vers. 25.

15. *Je vous rejetterai de devant moi*, je vous enverrai en exil, comme j'y ai envoyé la *race d'Ephraïm*, les Israélites des dix tribus. *Deut.* xxix, 28; *II Rois*, xvii, 20 sv.

16. *Ni plainte*, Vulg. *ni louange*. Comp. *Exod.* xxxii, 10; *Ps.* cvi, 30 h.; *Nombr.* xvi, 46 sv.

18. *Les fils, les pères*, etc. : toute la famille joue un rôle dans l'acte idolâtrique. — *De la pâte*, Vulg. *de la graisse*. — *La reine du ciel* : déification de la lune à l'origine, confondue plus tard avec l'Astarté phénicienne. Les gâteaux qu'on lui offrait, ronds et plats, représentaient le disque lunaire. — *Et l'on répand*, ou bien avec la Vulg., *et pour répandre des libations*, etc.

19. Le pécheur ne saurait causer à Dieu aucun dommage; c'est à lui-même avant tout qu'il fait tort.

20. *Se répandra*, Vulg. *s'allumera*. La création partage le sort de l'homme : maudite avec l'homme pécheur, glorifiée avec l'homme racheté et glorifié. Voy. *Os.* ii, 21; *Joël*, iii, 8; *Mich.* vii, 13; *Is.* xi, 6 sv. *Rom.* viii, 19 sv. etc.

21. Dans l'holocauste, la victime appartenait tout entière à Dieu; il était défendu d'en manger la moindre portion; tout devait être brûlé sur l'autel. Dans les autres sacrifices, au contraire, une partie de la victime revenait à l'offrant, qui pouvait s'en nourrir. Dieu dédaigne également les uns et les autres : holocaustes, sacrifices expiatoires ou pacifiques, il n'importe; gardez tout pour vous, transgresseurs de ma loi!

22. Plusieurs interprètes modernes ont prétendu trouver dans ce verset la preuve que la loi dite mosaïque, avec toutes ses prescriptions relatives aux sacrifices, n'existait pas encore au moment où Jérémie parlait ainsi. Mais, *d'abord*, cette explication serait inconciliable avec d'autres passages de Jérémie et de prophètes plus anciens qui supposent l'existence d'une loi écrite, d'ordonnances écrites et connues de tous, et même d'un rituel de sacrifices en plein exercice. Voy. *Jér.* ii, 8; surtout xxxi, 31 sv. xxxiii,

OV. I,
s. 65.
eg. 4,

r. II,
[4, II.

trouve dans les auteurs mêmes du Nouveau Testament des manières de parler analogues; voy. *Matth.* ix, 13; *Luc*, x, 20, 47 sv. xiv, 26; *I Cor.* ix, 9 al. En s'exprimant de la sorte, Jérémie et les autres prophètes ne font qu'affirmer avec plus d'énergie cette pensée, que les cérémonies du culte extérieur ne sont pas l'essentiel de la loi, que Dieu demande avant tout la piété intérieure et l'obéissance, que ce qu'il veut de l'homme, c'est son cœur, plus que la chair des victimes. Les termes mêmes employés dans notre verset 22 conduisent à cette interprétation : Dieu n'a pas donné à vos pères de commandement *en matière* de sacrifice, c.-à-d. en vue seulement du rite extérieur et matériel, et indépendamment de l'obéissance à la loi divine. En effet, le décalogue est la première et la principale clause du pacte conclu au pied du Sinaï. — Voyez vers. 23; *Hebr.* ix, 12 sv.; x, 4 sv.

25. *Depuis le jour ... jusqu'à ce jour* : la Vulg. rattache ce membre de phrase à ce qui précède. — *Dès le matin* : voy. vers. 13.

envoyant chaque jour dès le matin; ²⁶Mais ils ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille; ils ont raidi leur cou, ils ont fait pis que leurs pères. ²⁷Dis-leur toutes ces choses, ils ne t'écouteront pas; crie à leurs oreilles, ils ne te répondront pas. ²⁸Alors tu diras d'eux : C'est la nation qui n'a pas obéi à la voix de Jéhovah, son Dieu, et ne s'est pas laissé instruire; la fidélité a péri; elle a disparu de sa bouche.

²⁹Rase ta chevelure, *filles de Sion*, et entonne sur les hauteurs un chant de deuil, car Jéhovah a pris en dédain, il a rejeté la race, *objet* de sa colère. ³⁰Car les fils de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, dit Jéhovah; ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom a été invoqué, afin de la souiller; ³¹et ils ont construit les hauts lieux de Topheth dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'avais point commandé et qui ne m'était pas venu à la pensée. ³²C'est pourquoi voici que des jours viennent, dit Jéhovah, où l'on ne dira plus "Topheth," ni

"vallée du fils de Hinnom," mais "vallée du massacre," et où l'on enterrera à Topheth, faute de place. ³³Et les cadavres de ce peuple serviront de pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne pour les chasser. ³⁴Et je ferai cesser, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, le chant de l'époux et le chant de l'épouse, car le pays sera devenu un désert.

¹ En ce temps-là, dit Jéhovah, on tirera de leurs sépulcres les os des rois de Juda, les os de ses princes, les os des prêtres, les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem. ²On les étendra devant le soleil, devant la lune et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis, qu'ils ont suivis, qu'ils ont consultés et devant lesquels ils se sont prosternés; ces os ne seront pas recueillis, ne seront pas enterrés, ils deviendront un engrais sur la terre, ³et la mort sera préférée à la vie par tous ceux qui resteront de cette méchante race, dans tous les lieux où je les aurai chassés, dit Jéhovah des armées. Ch. V

CHAP. VIII, 3—IX, 22. — 2° — Nouveaux reproches et nouvelles menaces.

Etrange endurcissement des Juifs [VIII, 4—12]. Annonce du châtimement [13—17]. Vive douleur de Jérémie [18—IX, 1]. Mauvaise foi dans les relations sociales [IX, 2—9]. Ruine prochaine de Jérusalem [10—16]. Appel des pleureuses [17—22].

Ch.VIII.4

DIS-leur : Ainsi parle Jéhovah : Est-ce que ceux qui tombent ne se relèvent pas? et celui qui s'égare ne revient-il pas *dans le*

chemin? ⁵Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'égare-t-il d'un égarement continuel? Ils s'attachent avec force au mensonge; ils refusent de

26. *Raidi leur cou* : comp. *Exod.* xxxii, 9 al.
28. *La fidélité* qu'elle avait jurée à Dieu. — *De leur bouche* a ici le même sens que *de leur cœur* (Keil).

29. *Rase ta chevelure*, litt. *ton diadème*, hébr. *nézer*. Ce mot est employé pour désigner le diadème du grand prêtre, et par extension les cheveux du naziréen, de l'homme spécialement consacré à Dieu. C'est sans doute dans ce sens que la longue chevelure de la fille de Sion est appelée *nézer*; pour elle aussi elle est un signe de sa consécration à

Jéhovah. *Raser sa chevelure*, ici, c'est donc mettre fin à l'état de consécration : Israël est indigne d'être encore le peuple de Dieu. D'autres ne voient dans cet acte qu'un signe de deuil en général, et l'indice que Sion sera bientôt exilée et la servante des Chaldéens.

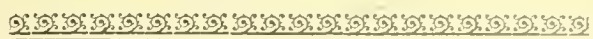
30. *Leurs abominations*, des images et des autels de faux dieux : voy. II *Rois*, xxi, 5-7. Comp. *Ezéch.* viii, 6.

31. *Les hauts lieux*, probablement des élévations artificielles de terrain où l'on dressait des autels à Moloch. La principale

tens. 26. Et non audierunt me, nec inclinaverunt aurem suam : sed induraverunt cervicem suam : ^fet pejus operati sunt, quam patres eorum. 27. Et loqueris ad eos omnia verba hæc, et non audient te : et vocabis eos, et non respondebunt tibi. 28. Et dices ad eos : Hæc est gens, quæ non audivit vocem Domini Dei sui, nec recepit disciplinam : periit fides, et ablata est de ore eorum.

29. Tonde capillum tuum, et projice, et sume in directum planctum : quia projecit Dominus, et reliquit generationem furoris sui. 30. Quia fecerunt filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus. Posuerunt offendicula sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam : 31. et ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est in valle filii Ennom : ut incenderent filios suos, et filias suas igni : quæ non præcepi, nec cogitavi in corde meo. 32. Ideo ecce dies venient, dicit Dominus, et non dicetur amplius, Topheth, et Vallis filii Ennom : sed Vallis interfectionis : et sepelient in Topheth, eo quod non sit locus. 33. Et erit morticinum populi hujus in cibos volucribus cœli, et bestiis terræ, et non erit qui abigat. 34. ^s Et quiescere faciam de urbibus Juda, et de plateis Jerusalem vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem

sponsi, et vocem sponsæ : in desolationem enim erit terra.



—*— CAPUT VIII. —*—

Quia tam reges, optimates, sacerdotes ac prophetæ, quam reliquus populus ad idolatriam conversi sunt ; et non considerato Domini judicio, omnes relicta veritate studuerunt avaritiæ ac idolatriæ, et Dominum provocantes noluerunt resipiscere : ideo ab hostibus crudelissimis affligentur.



N illo tempore, ait Dominus : Ejicient ossa regum Juda, et ossa principum ejus, et ossa sacerdotum, et ossa prophetarum, et ossa eorum, qui habitaverunt Jerusalem, de sepulcris suis : 2. et expandent ea ad solem, et lunam, et omnem militiam cœli, quæ dilexerunt, et quibus servierunt, et post quæ ambulaverunt, et quæ quæsierunt, et adoraverunt : non colligentur, et non sepelientur : in sterquilinum super faciem terræ sunt. 3. Et eligent magis mortem quam vitam omnes qui residui fuerint de cognatione hac pessima in universis locis, quæ derelicta sunt, ad quæ ejeci eos, dicit Dominus exercituum.

4. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Numquid qui cadit, non resurget ? et qui aversus est, non revertetur ? 5. Quare ergo aversus est

cérémonie de ce culte était de mettre de jeunes enfants dans la statue en fer du dieu, rougie au feu, tandis que des prêtres couvraient les cris des victimes du bruit de leurs danses et de leurs chants. Ailleurs, II Rois, xxi, 6 ; Jér. xxxii, 35, l'expression hébraïque semble ne signifier qu'une simple translation par les flammes : *hecêbîr* ; (voyez aussi Lévi. xviii, 21) ; xx, 2-5. Mais il est certain par ce passage que les enfants étaient jetés dans le brasier : le verbe hébr. employé est *saraph*. Voyez aussi II Par. xxviii, 3 : Achaz fit brûler son fils : *vayyabê'er*. Cela se passait dans la vallée de Ben-Hinnom, ou du fils de Hinnom (personnage inconnu), au sud de Jérusalem (voy. Is. xxx, 33 ; Jos. xv, 8). On croit que le mot *Topheth* signifie *crachat* (de *thoph*), puis l'objet ou le lieu sur lequel ou devant lequel on crache. Ce nom méprisant

aurait été donné à cet endroit par les Juifs restés fidèles au culte de Jéhovah.

32. *Vallée du massacre*, parce qu'ils seront massacrés par l'ennemi là où ils avaient sacrifié leurs enfants. — *On enterrera à Topheth*, dans ce lieu maudit et profané.

33. *Les cadavres*, ceux qui n'auront pas trouvé de place même à Topheth. (*Deut. xxviii, 26*)

CHAP. VIII.

1. *De leurs sépulcres*, où l'on croira que sont renfermés des trésors, des ornements précieux.

3. *La mort sera préférée* : comp. *Apoc. ix, 6*.

4. *Ceux qui tombent*, dans le cours ordinaire de la vie, *se relèvent*, etc.

5. *Au mensonge*, à l'erreur, dans leurs rapports avec Dieu : voy. le vers. 6.

revenir. ⁶J'ai fait attention et j'ai écouté : ils ne parlent pas comme il faut ; nul ne se repent de sa méchanceté, en disant : Qu'ai-je fait ? Tous reprennent leur course, comme un cheval qui s'élance dans la bataille. ⁷Même la cigogne connaît dans les airs sa saison ; la tourterelle, l'hirondelle et la grue observent le temps de leur retour ; mais mon peuple ne connaît pas la loi de Jéhovah. ⁸Comment pouvez-vous dire : Nous sommes sages, et la loi de Jéhovah est avec nous ? — Ah ! le style mensonger des scribes en a fait un mensonge ! ⁹Les sages sont confondus, consternés et pris ; ils ont rejeté la parole de Jéhovah, et quelle sagesse ont-ils ! ¹⁰Aussi je donnerai leurs femmes à d'autres et leurs champs à d'autres possesseurs ; car du plus petit au plus grand, tous se livrent à la rapine, depuis le prophète jusqu'au prêtre, tous pratiquent le mensonge. ¹¹Ils traitent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant : " Paix, paix ! " et il n'y a point de paix. ¹²Ils ont été confondus ; car ils ont commis des abominations ; ils ne rougissent même plus et ils ne connaissent plus la honte. C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent ; au jour où je les vi-

siterai, ils s'affaîsseront, dit Jéhovah.

¹³Je vais les ramasser, les emporter, dit Jéhovah ; plus de raisins à la vigne, ni de figues au figuier ! La feuille même est flétrie, et je leur ai donné des gens qui envahiront leur pays. ¹⁴Pourquoi restons-nous assis ? Rassemblez-vous et allons dans les villes fortes et périssons-y, puisque Jéhovah notre Dieu a résolu notre perte et nous fait boire des eaux empoisonnées, parce que nous avons péché contre Jéhovah. ¹⁵Nous attendions la paix, et il n'y a rien de bon ; le temps de la guérison, et voici la terreur ! ¹⁶On entend depuis Dan le ronflement de ses chevaux ; au bruit de leur hennissement, toute la terre tremble ; ils arrivent, ils dévorent le pays et tout ce qu'il renferme, la ville et ses habitants. ¹⁷Car j'envoie chez vous des serpents, des aspics, contre lesquels il n'y a pas d'enchantement ; ils vous mordront, dit Jéhovah.

¹⁸O ma consolation dans ma douleur ! Mon cœur languit au dedans de moi. ¹⁹Voici que le cri de détresse de mon peuple m'arrive d'une terre lointaine : " Jéhovah n'est-il plus en Sion ? Son roi n'est-il plus au milieu d'elle ? " — Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, par les vanités de

6. *J'ai fait attention*, pour découvrir s'il y a encore quelque chose de bon en eux.

7. *La cigogne*, (*chassidâh*, la pieuse) Vulg. *le milan*. — *Sa saison*, les époques où elle quitte une contrée et y revient. — *La grue*, (*agôr*) Vulg. *la cigogne*. — *La loi*, litt. *jus*, le droit, ce que Jéhovah a prescrit, institué.

8. *Nous sommes sages*, puisque nous sommes en possession de la loi de Jéhovah. — *Le style*, instrument de métal aiguisé en pointe dont les anciens se servaient pour écrire ; nous dirions *la plume*. — *En a fait un mensonge*, a altéré la loi, en a faussé le sens et l'esprit par des interprétations erronées.

Nous avons dans ce verset un nouveau témoignage de l'existence d'une loi écrite, au temps de Jérémie. Tout le contexte démontre que la loi que les Juifs se vantent de posséder n'est pas seulement l'enseignement oral, la doctrine prêchée par les prophètes et les prêtres, mais un ensemble de pré-

ceptes et d'institutions consignés dans un livre, livre qu'ils regardent, au même titre que le temple (vii, 4 sv.), comme une sorte de palladium pour la nation. Le même verset nous fait apercevoir la première trace de ces commentaires également écrits qui, s'accumulant de siècle en siècle par le travail des scribes et des pharisiens, finiront par recouvrir et cacher au peuple, sur un grand nombre de points, le véritable sens de la loi. C'est contre ces *traditions humaines* que Notre-Seigneur s'indignera et protestera en plusieurs endroits de l'Evangile (*Matth.* xv, 2 ; *Marc.* vii, 8-13).

9. *Les sages* : prêtres, lévites, prophètes qui prêchent au peuple une folle confiance, *sont confondus*, le jour où le châtiment frappe la nation infidèle.

10-12. Répétition de vi, 12-15, ce qui n'est pas une raison pour regarder ces versets comme inauthentiques : à mêmes fautes mêmes menaces.

populus iste in Jerusalem aversione contentiosa? Apprehenderunt mendacium, et noluerunt reverti. 6. Attendi, et auscultavi : nemo quod bonum est loquitur, nullus est qui agat pœnitentiam super peccato suo, dicens : Quid feci? Omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi equus impetu vadens ad prælium. 7. Milvus in cœlo cognovit tempus suum : turtur, et hirundo, et ciconia custodierunt tempus adventus sui : populus autem meus non cognovit iudicium Domini. 8. Quomodo dicitis : Sapientes nos sumus, et lex Domini nobiscum est? vere mendacium operatus est stylus mendax Scribarum. 9. Confusi sunt sapientes, perterriti et capti sunt : verbum enim Domini projecerunt, et sapientia nulla est in eis. 10. Propterea dabo mulieres eorum exteris, agros eorum heredibus : quia ^a a minimo usque ad maximum omnes avaritiam sequuntur : a propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt mendacium. 11. Et sanabant contritionem filiæ populi mei ad ignominiam, dicentes : Pax, pax : cum non esset pax. 12. Confusi sunt quia abominationem fecerunt : quinimo

confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt : idcirco cadent inter corruentes, in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.

13. Congregans congregabo eos, ait Dominus : non est uva in vitibus, et non sunt ficus in ficulnea, folium defluxit : et dedi eis quæ prætergressa sunt. 14. Quare sedemus? convenite, et ingrediamur civitatem munitam, et sileamus ibi : quia Dominus Deus noster silere nos fecit, et potum dedit nobis ^b aquam fellis : peccavimus enim Domino.

15. ^c Exspectavimus pacem, et non erat bonum : tempus medelæ, et ecce formido. 16. A Dan auditus est fremitus equorum ejus, a voce hinnituum pugnatorum ejus commota est omnis terra : et venerunt, et devoraverunt terram, et plenitudinem ejus : urbem et habitatores ejus. 17. Quia ecce ego mittam vobis serpentes regulos, quibus non est incantatio : et mordebunt vos, ait Dominus.

18. Dolor meus super dolorem, in me cor meum mœrens. 19. Ecce vox clamoris filiæ populi mei de terra longinqua : Numquid Dominus non est in Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad

^b Infra 9, 16.

^c Infr. 14, 19.

13. *Les ramasser, les emporter, les faire disparaître, les frapper de l'épée ou de l'exil; car mon peuple est une vigne, un figuier stérile, qui ne donne plus de fruits. Comp. Luc, xiii, 6 sv.; Matth. xxi, 19. — Des gens, les Chaldéens, qui envahiront leur pays, litt. qui passeront sur eux. — Vulgate : et je leur ai donné des choses, des biens en abondance, qu'ils devront laisser sans en jouir. D'autres autrement. Voy. Is. viii, 8 sv.*

Le morceau qui commence avec le vers. 13 et finit ix, 23, est lu par les Juifs dans leurs synagogues le jour anniversaire des deux ruines de Jérusalem.

14 sv. Epouvante et clameurs du peuple éperdu à l'arrivée des envahisseurs.

Et périssons-y, après avoir retardé une mort d'ailleurs certaine. Vulg., et tenons-nous-y en silence, pendant que passera l'orage. — Nous avons péché : ils reconnaissent, mais trop tard, comme Judas, la justice de leur condamnation.

16. *Depuis Dan, depuis l'extrême frontière septentrionale. Voy. iv, 15. — Ses chevaux,*

les chevaux de l'ennemi. — Les Juifs n'avaient que peu de cavalerie. Comp. Deut. xvii, 16; Is. xxxvi, 8. Les textes d'Amos, iv, 10 et de Michée, v, 10, ne prouvent pas le contraire. L'exemple de Salomon (I Rois, v, 6 h.) semble être une exception. — Aussi la nombreuse et puissante cavalerie ennemie jetait-elle la terreur dans le pays.

17. *Il n'y a pas d'enchantement. En Orient, aujourd'hui encore des hommes font métier de charmer les serpents, de les rendre inoffensifs. Sans figure : nul ne pourra arrêter les envahisseurs (Nombr. xxi, 5 sv.; Ps. lviii, 4 sv.*

18 sv. Douleur que cause au prophète le malheur de son peuple.

O ma consolation; ou bien : qui me donnera, où trouver une consolation, etc.; ou bien : O Dieu, qui êtes ma consolation, etc. Vulg., ma douleur est au-dessus de toute douleur. — Au-dedans de moi, litt. sur moi : mon cœur est un fardeau qui m'accable.

19. *Jéhovah n'est-il plus en Sion, qu'il laisse son peuple en captivité? — Les vanités, les idoles. Comp. iv, 15 n.*

l'étranger? — ²⁰ "La moisson est passée, la récolte est finie, et nous, nous ne sommes pas délivrés!" —

²¹ Je suis meurtri de la meurtrissure de la fille de mon peuple; je suis dans le deuil; l'épouvante m'a saisi.

²² N'y a-t-il plus de baume en Galaad? Ne s'y trouve-t-il plus de médecin? Pourquoi donc n'a-t-on pas mis un bandage à la fille de mon peuple?

Chap. IX.

¹ Qui changera ma tête en eaux et mes yeux en source de la mer, pour que je pleure nuit et jour les morts de la fille de mon peuple?

² Qui me donnera au désert un abri de voyageurs? J'abandonnerai mon peuple, je me retirerai d'avec eux; car ils sont tous des adultères; c'est une assemblée d'infidèles. ³ Ils bandent leur langue comme leur arc, pour décocher le mensonge; ce n'est pas par la vérité qu'ils sont puissants dans le pays, car ils vont de péché en péché, et ne me connaissent pas, dit Jéhovah. ⁴ Que chacun de vous se garde de son ami, et ne vous fiez à aucun frère; car tout frère ne fait que supplanter, et tout ami répand la calomnie. ⁵ Chacun dupe l'autre; ils ne disent pas la vérité; ils exercent leur langue à mentir; ils s'étudient à mal faire. ⁶ Tu habites au milieu de la mauvaise foi; c'est par mauvaise foi qu'ils refusent de me connaître, dit Jéhovah. ⁷ C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées : Je vais

les fondre au creuset et les éprouver; car que faire *autre chose* avec la fille de mon peuple? ⁸ C'est un dard meurtrier que leur langue; elle ne profère que mensonge; de la bouche on dit : Paix, à son prochain, et dans le cœur on lui dresse des embûches. ⁹ Et pour tous ces crimes je ne les punirais pas, dit Jéhovah; et je ne me vengerais pas d'une nation pareille!

¹⁰ Sur les montagnes je ferai entendre une plainte et une lamentation, sur les pâturages du désert un chant de deuil; car ils sont brûlés au point que personne n'y passe; on n'y entend plus la voix des troupeaux; depuis l'oiseau du ciel jusqu'au bétail, tous ont fui, ont disparu. ¹¹ Et je ferai de Jérusalem des tas de pierres, un repaire de chacals, et je ferai des villes de Juda une solitude où personne n'habite.

¹² Quel est l'homme sage qui comprenne ces choses? Quel est celui à qui la bouche de Jéhovah a parlé, pour qu'il les fasse connaître? Pourquoi le pays est-il détruit, brûlé comme le désert où personne ne passe? ¹³ Et Jéhovah dit : C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi, que j'avais mise devant eux, qu'ils n'ont pas écouté ma voix et ne l'ont pas suivie. ¹⁴ Mais ils ont suivi l'obstination de leur cœur; ils ont marché après les Baals que leurs pères leur ont enseignés. ¹⁵ C'est pourquoi ainsi

20. Après la réponse de Jéhovah, les captifs reprennent leur plainte. *La moisson est passée*, etc., phrase proverbiale : comme un laboureur trompé dans son attente d'une abondante moisson, Israël est trompé dans son espoir de délivrance.

21. *Baume en Galaad* : hébr. *tsōri*, résine découlant du lentisque, ou, suivant Fillion, du Balanite d'Égypte et employée par les anciens à la guérison des blessures. Comp. *Gen.* xxxvii, 25; *Ezéch.* xxvii, 17. — *Un bandage*, propr. un emplâtre.

CHAP. IX.

1. *En eaux*, pour fournir à mes larmes. — *Les morts*, ou *les blessés*, litt. *les frappés*.

2. *Un abri*, un *khan*, hangar vide bâti le long des routes suivies par les caravanes,

pour servir d'abri aux voyageurs. — *Des adultères* : comp. ii, 20; iii, 8 sv.

3. *Ce n'est pas par la vérité*; la Vulg. joint ces mots à ce qui précède : ... *le mensonge, et non la vérité; ils sont puissants dans le pays*.

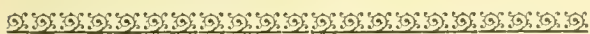
4. *Répand la calomnie* (*Lév.* xix, 16; *Prov.* xi, 13; xx, 19). La Vulgate traduit dans ces deux derniers endroits, et ici : *marche dans la fourberie*; de même vi, 28.

5. *Dupe*, circonvient, comme *Gen.* xxxi, 7, etc. La *Vulg.* se joue. Comp. *I Rois*, xviii, 27. — *Ils s'étudient*, litt. *ils se donnent de la peine*.

6. *Au milieu de la mauvaise foi*, au milieu de gens qui violent mon alliance, qui manquent à leurs obligations envers Dieu et envers le prochain.

7. *Que faire*, etc. : il ne me reste plus qu'à

iracundiam concitaverunt in sculptilibus suis, et in vanitatibus alienis? 20. Transiit messis, finita est ætas : et nos salvati non sumus. 21. Super contritione filiæ populi mei contritus sum, et contristatus, stupor obtinuit me. 22. Numquid resina non est in Galaad? aut medicus non est ibi? quare igitur non est obducta cicatrix filiæ populi mei?



—*— CAPUT IX. —*—

Luget propheta interficiendos de Judæa : in nullo dicit esse fidendum, cum omnes dolose incedant : et quia Judæa vastanda est, vult omnes assumere luctum : in solo Deo ejusque cognitione gloriandum, qui puniet tam gentiles quam filios Israel incircumcisos corde.



QUIS dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum? et plorabo die ac nocte interfectos filiæ populi mei.

2. Quis dabit me in solitudine diversorium viatorum, et derelinquam populum meum, et recedam ab eis? quia omnes adulteri sunt, cœtus prævaricatorum. 3. Et extenderunt linguam suam quasi arcum mendacii et non veritatis : confortati sunt in terra, quia de malo ad malum egressi sunt, et me non cognoverunt, dicit Dominus. 4. Unusquisque se a proximo suo custodiat, et in omni fratre suo non habeat fiduciam : quia omnis frater supplantans supplantabit, et omnis amicus fraudulenter incedet. 5. Et vir fra-

trem suum deridebit, et veritatem non loquentur : docuerunt enim linguam suam loqui mendacium : ut inique agerent, laboraverunt. 6. Habitatio tua in medio doli : in dolo renuerunt scire me, dicit Dominus. 7. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego conflabo, et probabo eos : quid enim aliud faciam a facie filiæ populi mei? 8. ^aSagitta vulnerans lingua eorum, dolum locuta est : in ore suo pacem cum amico suo loquitur, et occulte ponit ei insidias. 9. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut in gente hujusmodi non ulciscetur anima mea?

■ Ps. 27, 3.

10. Super montes assumam fletum ac lamentum, et super speciosa deserti planctum : quoniam incensa sunt, eo quod non sit vir pertransiens : et non audierunt vocem possidentis : a volucre cœli usque ad pecora transmigraverunt et recesserunt. 11. Et dabo Jerusalem in acervos arenæ, et cubilia draconum : et civitates Juda dabo in desolationem, eo quod non sit habitator.

12. Quis est vir sapiens, qui intelligat hoc, et ad quem verbum oris Domini fiat ut annuntiet istud, quare perierit terra, et exusta sit quasi desertum, eo quod non sit qui pertranseat? 13. Et dixit Dominus : Quia dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, et non audierunt vocem meam, et non ambulaverunt in ea : 14. et abierunt post pravitatem cordis sui, et post Baalim : quod didicerunt a patribus suis. 15. Id-

les faire passer au creuset de la souffrance, afin de les purifier par le châtement (*Is.* i, 25; *xxviii*, 19; *xlvi*, 10; *Ezech.* *xxii*, 20, etc.).

8. *Paix à vous*, était la forme de salutation habituelle aux Hébreux.

9. Répétition de v, 9.

10. *Sur*, ici, à cause des montagnes autrefois fertiles, et maintenant dévastées par l'ennemi. — *Du désert*, hébr. *midbar* : ce mot signifie souvent une plaine propre au pâturage. — *Des troupeaux*; Vulg. *du propriétaire*; S. Jérôme traduit exactement ce mot (hébr. *miqneh*) *Deut.* *iii*, 19; *Gen.* *xlvi*, 32.

11. *De chacals*, Vulg. *de dragons*.

12. *Quel est celui*, etc.; ou bien : *que celui à qui la bouche ... les fasse connaître*. — *Pourquoi* : le peuple ne pourrait répondre qu'en s'accusant lui-même; Dieu va le faire à sa place.

14. *Que leurs pères leur ont enseignés*, au lieu de leur enseigner la loi du vrai Dieu (*Deut.* *iv*, 9).

15. *L'absinthe* figure les maux de toute sorte que Dieu fera tomber sur son peuple. — Les LXX : *ἀνάρτας*. La Palestine produit jusqu'à sept espèces différentes d'absinthes :

parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : " Je vais nourrir d'absinthe ce peuple d'Israël et je lui donnerai à boire des eaux empoisonnées. ¹⁶ Je les disperserai parmi des nations que n'ont connues ni eux, ni leurs pères, jusqu'à ce que je les aie exterminés. ¹⁷ Ainsi parle Jéhovah des armées : Pensez à commander les pleureuses, et qu'elles viennent! Envoyez chez celles qui sont les plus habiles, et qu'elles viennent! ¹⁸ Qu'elles se hâtent, qu'elles entonnent sur nous des lamentations; que les larmes coulent de nos yeux, et que de nos paupières les pleurs ruissellent! ¹⁹ Car un bruit de lamentations a été entendu dans Sion : " Comment sommes-nous dé-

vastés, couverts de honte, à ce point que nous abandonnions le pays, parce qu'on a jeté bas nos demeures? ²⁰ Femmes, écoutez donc la parole de Jéhovah et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche : Enseignez à vos filles une lamentation, et que chacune apprenne à sa compagne un chant de deuil; ²¹ car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour faire disparaître l'enfant de la rue et les jeunes gens des places publiques. ²² Dis : Ainsi parle Jéhovah : Le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur les champs, et comme la javelle derrière le moissonneur, sans que personne la ramasse.

CHAP. IX, 23 — X, 25. — 3° — Moyen d'échapper au châtement : renoncer à l'idolâtrie.

Ch. IX. ²³



Insi parle Jéhovah : Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse; que le fort ne se glorifie pas de sa force; que le riche ne se glorifie pas de sa richesse. ²⁴ Mais que celui qui se glorifie se glorifie en ceci : d'avoir de l'intelligence et de me connaître, *de savoir* que je suis Jéhovah, qui exerce la miséricorde, le droit et la justice sur la terre; car c'est à cela que je prends plaisir, dit Jéhovah.

²⁵ Des jours viennent, dit Jéhovah, où je châtierai tout circoncis avec l'incirconcis : ²⁶ l'Egypte, Juda, Edom, les fils d'Ammon, Moab et tous ceux qui se rasent les tempes, les habitants du désert; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

¹ Ecoutez la parole que Jéhovah vous adresse, maison d'Israël : ² Ainsi parle Jéhovah : N'apprenez pas la

Cha

hébr. : *lavanâh*. La plus commune est l'*artemisia judaica*, très amère, dont la tige atteint un mètre de hauteur.

¹⁷. *Les pleureuses*, qu'on louait à l'occasion d'un deuil, cette fois pour vos propres funérailles! La poitrine nue, les cheveux épars, dit S. Jérôme, elles faisaient entendre des chants funèbres qui excitaient les larmes de tous les assistants.

²⁰. *Enseignez à vos filles*, etc., soit parce les pleureuses gagées ne suffiront plus à la tâche, soit parce que le métier de pleureuses sera le seul en rapport avec la catastrophe prochaine.

²¹. *La mort* ne frappera pas seulement sur les champs de bataille; l'ennemi pénétrera, comme un voleur, dans les maisons et massacrera ceux qui s'y cachaient, de sorte qu'on ne verra plus l'enfant jouer dans la rue, ni les jeunes gens former des cercles joyeux sur les places publiques. — *Joël*, ii, 9,

²². *Derrière le moissonneur* qui, après

avoir coupé avec la faucille une poignée d'épis, la jette derrière lui pour que l'ouvrier qui le suit la ramasse. Sans figure : ces cadavres resteront abandonnés sans sépulture.

²⁴. *Avoir de l'intelligence* et l'appliquer tout d'abord à reconnaître que Jéhovah, Dieu clément et juste, est le seul appui solide d'Israël. On peut traduire la Vulgate : *de me connaître (scire)* par l'intelligence *et de me reconnaître* pratiquement (*nosse*) en marchant dans mes voies. Comp. I Cor. i, 27-31.

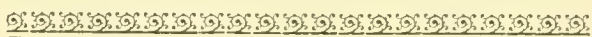
²⁵⁻²⁶. *Tout circoncis* quant à la chair seulement, et non quant au cœur : les Juifs infidèles. — *Avec l'incirconcis*, en donnant à la particule *be* le sens de *avec*, ou en lisant par un *vav* : *et l'incirconcis*, les nations païennes. Cette interprétation est simple, mais un peu arbitraire. D'autres : *je châtierai le circoncis incirconcis*, savoir Juda, compris dans l'énumération suivante, pour lui faire entendre que, tout en étant circoncis selon la chair, sa condition n'est pas meil-

circo hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : ^bEcce ego cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis. 16. Et dispergam eos in gentibus, quas non noverunt ipsi et patres eorum : et mitam post eos gladium donec consumantur. 17. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contemplamini, et vocate lamentatrices et veniant : et ad eas, quæ sapientes sunt, mittite, et properent : 18. festinent, et assumant super nos lamentum : deducant oculi nostri lacrymas, et palpebræ nostræ defluant aquis. 19. Quia vox lamentationis audita est de Sion : Quomodo vastati sumus et confusi vehementer? quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra. 20. Audite ergo mulieres verbum Domini : et assumant aures vestræ sermonem oris ejus : et docete filias vestras lamentum : et unaquæque proximam suam planctum. 21. Quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis. 22. Loquere : Hæc dicit Dominus : Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, et quasi fœnum post tergum metentis, et non est qui colligat.

23. Hæc dicit Dominus : ^cNon gloriatur sapiens in sapientia sua, et

non gloriatur fortis in fortitudine sua, et non gloriatur dives in divitiis suis : 24. sed in hoc gloriatur, qui gloriatur, scire et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam, et judicium, et justitiam in terra : hæc enim placent mihi, ait Dominus.

25. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et visitabo super omnem, qui circumciscum habet præputium, 26. super Ægyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto : quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israel incircumcisi sunt corde.



—✻— CAPUT X. —✻—

Non est timenda cœlestis constellatio, nec vanissima ac imbecillia idola; sed Dominus, qui solus est Deus, creator, ac gubernator omnium, qui vastabit peccatores terræ : plangit suum malum Jerusalem, et cum hominis non sit suas vias dirigere, orat Deum ne eos qui ipsum cognoscunt, ad internecionem debeat, sed in hostes potius Judæorum suum effundat furorem.



AUDITE verbum, quod locutus est Dominus super vos domus Israel.

2. Hæc dicit Dominus : Juxta vias gentium nolite discere : et a signis cœli nolite metuere, quæ

leure devant Dieu que celle des Gentils incircconcis. S. Jérôme suppose, et cette supposition est admise par plusieurs interprètes, que les nations ici mentionnées pratiquaient la circoncision; il traduit : *je châtierai tout circoncis dans la chair*, savoir Juda et les nations dont les noms suivent, tous étant également incircconcis de cœur, c.-à-d. vicieux et corrompus. Voy. *Rom.* ii, 25 sv. — *Qui se rasent les tempes*, en l'honneur de Bacchus, dit Hérodote (iii, 8); la loi interdisait cette pratique (*Lév.* xix, 27).

CHAP. X.

1-16. D'après certains critiques, cette exhortation ne serait pas de Jérémie. Elle serait due à l'auteur qu'on est convenu d'appeler le Deutero-Isaïe. En effet l'auteur met les Israélites en garde contre la divination

et contre les pratiques idolâtriques : ce qui, paraît-il, n'était à propos qu'au temps de l'exil, — ou après. Ici, comme souvent, les rationalistes ne nous opposent que leurs préjugés. Ne savons-nous pas par des documents certains, à quel point les pratiques idolâtriques s'étaient répandues parmi les Israélites, bien longtemps avant l'exil, et particulièrement à l'époque de Jérémie?

2. *La voie*, la conduite en général, ici la manière d'adorer la Divinité : comp. *Act.* ix, 2; xix, 9. — *Effrayer par les signes du ciel* : comme les Chaldéens identifiaient les astres avec les divinités qu'ils adoraient, ils attribuaient aux phénomènes célestes (éclipses, conjonctions, comètes, etc.) une influence heureuse ou malheureuse sur les événements, et cette influence, ils cherchaient à la découvrir par la science des présages, (l'astrologie).

voie des nations, et ne vous laissez pas effrayer par les signes du ciel, parce que les nations s'en effraient; ³car les coutumes des nations ne sont que vanité; *l'idole* n'est que du bois qu'on coupe dans la forêt, un ouvrage que la main du sculpteur façonne avec la hache. ⁴On le décore avec l'argent et l'or; on le fixe avec des clous à coups de marteau pour qu'il ne branle pas. ⁵Ces dieux-là sont comme une colonne faite au tour; il faut qu'on les porte, parce qu'ils ne marchent pas. Ne les craignez point : ils ne font pas de mal ; ils ne peuvent pas davantage faire du bien.

⁶Nul n'est semblable à vous, Jéhovah ; vous êtes grand, et votre nom est grand en puissance. ⁷Qui ne vous craindrait, Roi des nations ! C'est à vous que la crainte est due ; car parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes nul n'est pareil à vous. ⁸Tous ensemble ils sont stupides et fous ; l'enseignement de leurs idoles, c'est du bois, ⁹de l'argent battu *amené* de Tharsis, de l'or d'Ophaz, une œuvre de sculpteur et de main d'orfèvre ; ces dieux, on les revêt de pourpre violette et rouge ; tous sont l'ouvrage d'ouvriers habiles. ¹⁰Mais Jéhovah est Dieu en vérité ; Lui, il est un Dieu vivant et un Roi éternel ; à

sa colère la terre tremble, et les nations ne soutiennent pas son courroux. ¹¹Voici comment vous leur parlerez : " Les dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre seront exterminés de la terre et de dessous le ciel."

¹²Il a fait la terre par sa force, affermi le monde par sa sagesse, et par son intelligence il a étendu les cieux. ¹³A sa voix, les eaux s'amasent dans les cieux ; il fait monter les nuages des extrémités de la terre ; il fait briller les éclairs d'où jaillit l'averse, et tire le vent de ses réservoirs. ¹⁴Tout homme est stupide, hors de sens ; tout artisan a honte de son idole, car ses idoles ne sont que mensonge ; il n'y a point de souffle en elles. ¹⁵Elles sont une vanité, une œuvre de tromperie ; au jour du châtiment, elles périront. ¹⁶Telle n'est point la part de Jacob ; car Lui, il a formé l'univers, et Israël est la tribu de son héritage ; son nom est Jéhovah des armées.

¹⁷Ramasse à terre ton bagage, assiégée ! ¹⁸Car ainsi parle Jéhovah : Cette fois, je vais lancer au loin les habitants du pays ; je les serrerai de près afin que l'ennemi les atteigne. ¹⁹Malheur à moi à cause de ma meurtrissure ! Ma plaie est douloureuse, mais j'ai dit : " Oui, c'est là mon mal ; je le supporterai. ²⁰Ma tente est dé-

3. *Les coutumes*, les lois et institutions religieuses, les règles fixées pour l'interprétation des présages. Pour la fin du verset, comp. *Is.* xliv, 12.

4. Comp. *Is.* xl, 19 sv. Ces idées si simples ont pourtant échappé aux peuples les plus célèbres et les plus civilisés du monde ancien. — *Avec la hache* ; d'autres, avec le ciseau.

5. *Comme une colonne* (litt. *un palmier*, Vulg., d'où par extension *tige* élancée, colonne) *faite au tour*, par conséquent sans vie et sans mouvement. D'autres, *comme un poteau dressé dans un champ de concombres* pour épouvanter les oiseaux ; sens fort douteux.

7. *Roi des nations*, même des Chaldéens victorieux : Dieu s'en sert comme d'instruments pour châtier son peuple. — *La crainte*, Vulg. *l'honneur*.

8. *L'enseignement de leurs idoles* (litt. *des vanités*), par opposition à *l'enseignement de Jéhovah* (*Deut.* xi, 2), résultant des faits

merveilleux par lesquels Dieu a tiré son peuple de la captivité d'Égypte, et en général de la manière dont il le gouverne. Les idoles ne sauraient donner une leçon pareille à leurs adorateurs ; leur enseignement est ce qu'elles sont elles-mêmes, un bois muet et sans vie, ce bois fût-il orné comme il est dit au verset suivant.

9. *De l'argent battu*, réduit en lames minces pour recouvrir la statue de bois. — *Tharsis*, l'Espagne, célèbre par ses mines d'argent (*Ezéch.* xxvii, 12. Comp. *Is.* xxiii, 1, 6, 10). — *Ophaz*, mentionné ici seulement et *Dan.* x, 5, pays inconnu. Quelques interprètes soupçonnent une corruption du texte : *Ophaz*, pour *Ophir*.

11. Ce verset est écrit dans le texte de Jérémie, non en hébreu, mais en chaldéen, ce qui en a fait suspecter l'authenticité par plusieurs critiques, mais sans raison suffisante. On le trouve déjà dans les LXX, et le prophète l'a rédigé en langue chaldéenne

or. 13, 14, 8. timent gentes : 3. quia leges popu-
lorum vanæ sunt : quia ^alignum de
statu præcidit opus manus artificis
in ascia. 4. Argento, et auro deco-
ravit illud : clavis et malleis compe-
git, ut non dissolvatur. 5. In simili-
tudinem palmæ fabricata sunt, et
non loquentur : portata tollentur,
quia incedere non valent : nolite
ergo timere ea, quia nec male pos-
sunt facere, nec bene.

ch. 7, oc. 15, 6. ^bNon est similis tui Domine :
magnus es tu, et magnum nomen
tuum in fortitudine. 7. ^cQuis non
timebit te o rex gentium? tuum est
enim decus : inter cunctos sapientes
gentium, et in universis regnis eo-
rum nullus est similis tui. 8. Pariter
insipientes et fatui probabuntur :
doctrina vanitatis eorum lignum est.
9. Argentum involutum de Tharsis
affertur, et aurum de Ophaz : opus
artificis, et manus ærarii : hyacinthus
et purpura indumentum eorum :
opus artificum universa hæc. 10. Do-
minus autem Deus verus est : ipse
Deus vivens, et rex sempiternus : ab
indignatione ejus commovebitur
terra : et non sustinebunt gentes
comminationem ejus. 11. Sic ergo
dicetis eis : Dii, qui cœlos et terram

non fecerunt, pereant de terra, et
de his, quæ sub cœlo sunt.

12. ^dQui facit terrain in fortitu-
dine sua, præparat orbem in sapien-
tia sua, et prudentia sua extendit
cœlos. 13. Ad vocem suam dat mul-
titudinem aquarum in cœlo, et ele-
vat nebulas ab extremitatibus terræ :
^efulgura in pluviam facit, et educit
ventum de thesauris suis. 14. Stul-
tus factus est omnis homo a scientia,
confusus est artifex omnis in scul-
ptili : quoniam falsum est quod con-
flavit, et non est spiritus in eis.
15. Vana sunt, et opus risu dignum :
in tempore visitationis suæ peribunt.
16. Non est his similis pars Jacob :
qui enim formavit omnia, ipse est :
et Israel virga hereditatis ejus : Do-
minus exercituum nomen illi.

17. Congrega de terra confusio-
nem tuam, quæ habitas in obsidione.
18. Quia hæc dicit Dominus : Ecce
ego longe projiciam habitatores ter-
ræ in hac vice : et tribulabo eos ita
ut inveniantur. 19. Væ mihi super
contritione mea, pessima plaga mea.
Ego autem dixi : Plane hæc infir-
mitas mea est, et portabo illam.
20. Tabernaculum meum vastatum
est, omnes funiculi mei dirupti sunt,

^d Gen. 1, 1.
Infra 51, 15.

^e Ps. 134, 7.
Infra 51, 16.

pour dicter aux Juifs exilés une courte ré-
ponse aux Chaldéens idolâtres dans l'idiôme
même de ce peuple. Les Israélites n'igno-
raient pas la langue chaldéenne, comme on
a paru l'insinuer. Cette langue était com-
prise au temps d'Isaïe, xxxvi, 11. Jérémie
pouvait donc fort bien formuler en cette
langue la réponse qu'il suggérait aux exilés.

13. *A sa voix*, au bruit de son tonnerre.

Tous ces *signes du ciel*, ces terribles phé-
nomènes qui font trembler les idolâtres
(vers. 2), ont Jéhovah pour auteur : voilà
donc le Dieu qu'il faut adorer.

14. *Tout homme*, en présence de ces mer-
veilles de la nature; ou bien : *tout homme*
qui adore les idoles. — *Hors de sens* : comme
privé de raison. Dans la Vulg., la préposi-
tion *a* devant *scientia*, doit se traduire dans
le sens privatif. — *Souffle* de vie.

15. *Une œuvre de tromperie* (Vulg. *digne
de risée*), née de l'erreur et induisant les
hommes en erreur. — *Du châtement*, litt. *de
leur visitation*, quand Dieu les châtierait
dans la personne de leurs adorateurs.

16. *La part de Jacob*, c.-à-d. de Jéhovah :
parmi tous les peuples du monde, Jacob
(Israël) a le privilège de posséder le vrai
Dieu : Jéhovah est sa part, comme il est
d'une manière plus spéciale encore *la part
de Lévi* (Deut. x, 19; xviii, 2). — *La tribu* :
Vulg., *le bâton* qui sert à mesurer, pour la
portion mesurée.

17. *Ton bagage*, tout ce qui t'appartient,
comme traduisent les LXX, toi qui es *assié-
gée*, et sur le point de partir pour l'exil. — Vulg.
ta confusion : humilie-toi de plus en plus.

18. *Cette fois*, c'est pour de bon, le temps
des avertissements et des menaces est passé.
— *Je vais lancer au loin*, en exil, comme on
lance une pierre avec la fronde. — *Que l'en-
nemi les atteigne*, et qu'ils ne puissent
échapper.

19. La nation, par la bouche du prophète,
pleure son infortune et se résigne humble-
ment à un châtement mérité. — *Mon mal*, le
mal que je me suis attiré par mes infidélités.

20. *Mes cordages*, servant à dresser la
tente.

vastée, tous mes cordages sont rompus; mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus; je n'ai plus personne pour redresser ma tente, relever mes pavillons." ²¹ Ah! les pasteurs sont stupides; ils n'ont pas cherché Jéhovah; aussi n'ont-ils pas agi sagement, et tout leur troupeau a été dispersé. ²² Voici qu'un bruit se fait entendre, un grand tumulte arrive du pays du septentrion, pour faire des villes de Juda un désert, un repaire de chacals.

²³ Je le sais, ô Jéhovah, ce n'est pas à l'homme qu'appartient sa voie, ce n'est pas à l'homme qui marche de diriger ses pas. ²⁴ Châtiez-moi, Jéhovah, mais selon la justice, et non dans votre colère, pour ne pas me réduire à néant. ²⁵ Versez votre fureur sur les nations qui ne vous connaissent pas, sur les peuples qui n'invoquent pas votre nom; car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont dévoré, ils l'achèvent, et ils désolent sa demeure.

Quatrième discours : Juda a violé une alliance sacrée; conséquences de son infidélité [XI — XIII].

CHAP. XI, 1 — 17. — 1^o — L'alliance violée.

Chap. XI.



A parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, disant : ² Ecoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem. ³ Tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Maudit soit l'homme qui n'écoute pas les commandements de cette alliance, ⁴ que j'ai donnés à vos pères au jour où je les ai fait sortir d'Égypte, de la fournaise à fer, en leur disant : Ecoutez ma voix et faites tout ce que je vous commanderai, et vous serez mon peuple et je serai votre Dieu, ⁵ afin que j'accomplisse le serment que j'ai fait à vos pères de leur donner un pays où coulent le lait et le miel, comme cela se voit aujourd'hui.

Et je répondis : Amen, Jéhovah! ⁶ Et Jéhovah me dit : Crie toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, en disant : Ecoutez les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique. ⁷ Car j'ai fortement averti vos pères depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je les ai sans cesse avertis, en disant : Ecoutez ma voix. ⁸ Et ils n'ont ni écouté ni prêté l'oreille; chacun d'eux a marché selon l'opiniâtreté de son mauvais cœur, et j'ai exécuté sur eux toutes les paroles de cette alliance, que je leur ai commandé d'observer et qu'ils n'ont pas observée.

⁹ Jéhovah me dit : Il s'est fait une conjuration chez les hommes de Juda

21. *Les pasteurs*, les chefs de la nation.

22. *Un bruit*, celui de l'armée chaldéenne.

23 sv. Le peuple repentant prend de nouveau la parole. *Ce n'est pas à l'homme*, etc. Pensée : sans le secours et la volonté de Dieu, l'homme ne peut rien conduire à une fin heureuse; Israël a essayé d'agir en dehors de lui, de là ses malheurs.

24. *Selon la justice*, ou *le droit*, par opposition à *dans votre colère*. Ces derniers mots exprimant un jugement sans miséricorde ou d'extermination générale (Sodome, etc.), la *justice* désignera un châtiment modéré et mêlé de pardon, au moins pour la partie fidèle du peuple. Peut-être cette expression renferme-t-elle un appel aux promesses de pardon et de salut contenues dans l'alliance, promesses qui constitue-

raient un *droit* pour Israël. Comp. I *Jean*, i, 9.

25. *Ils l'achèvent*, ils achèvent de le consumer.

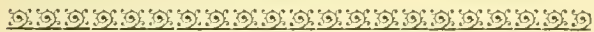
CHAP. XI.

1. Plusieurs interprètes conjecturent que les discours de cette série (xi-xiii) ont été prononcés à la suite de la découverte de l'exemplaire de la loi dans le temple, la 18^e année de Josias (II *Rois*, xxii-xxiii), découverte qui donna lieu à un renouvellement solennel de l'alliance (II *Par.* xxxiv, 29-31). Ils sont portés à croire que Jérémie prit sans doute une grande part à ce pieux mouvement.

2. *Ecoutez... parlez* : cette invitation s'adresse, soit aux auditeurs de Jérémie dans le temple, pour les exhorter à redire à leurs frères ce qu'ils vont entendre; soit aux prophètes en général qui ont la mission de

filiis mei exierunt a me, et non subsistunt : non est qui extendat ultimum tentorium meum, et erigat pelles meas. 21. Quia stulte egerunt pastores, et Dominum non quæsierunt : propterea non intellexerunt, et omnis grex eorum dispersus est. 22. Vox auditionis ecce venit, et commotio magna de terra aquilonis : ut ponat civitates Juda solitudinem, et habitaculum draconum.

23. Scio Domine quia non est hominis via ejus : nec viri est ut ambulet, et dirigat gressus suos. 24. ^{6, 2.} Corripe me Domine, verumtamen in iudicio : et non in furore tuo, ne forte ad nihilum redigas me. 25. ^{78, 6.} Effunde indignationem tuam super gentes, quæ non cognoverunt te, et super provincias, quæ nomen tuum non invocaverunt : quia comederunt Jacob, et devoraverunt eum, et contempserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.



—*— CAPUT XI. —*—

Quia maledicitur qui non audit nec servat pactum Domini patribus datum, ideo præcipitur prophetæ ut illud servandum Judæis prædicet, sed frustra, cum magis sequantur patrum suorum scelera, variamque idololatriam ; idcirco inferet Dominus inevitabilia in illos mala, nec proderunt eis idola, vel justorum oratio, neque quod prius a Deo dilecti fuerint : refert prava Judæorum studia de ipso ex terra delendo ; sed perdentur qui nolunt audire prophetiam in nomine Domini.



VERBUM, quod factum est a Domino ad Jeremiam, dicens : 2. Audite verba pacti hujus, et loquimini ad viros Juda, et ad habitatores Jerusalem, 3. et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Maledictus vir, qui non audierit verba pacti hujus, 4. quod præcepi patribus vestris in die, qua eduxi eos de terra Ægypti, de fornace ferrea, dicens : Audite vocem meam, et facite omnia, quæ præcipio vobis, et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum : 5. ut suscitem juramentum, quod juravi patribus vestris daturum me eis terram fluentem lacte, et melle, sicut est dies hæc. Et respondi, et dixi : Amen Domine. 6. Et dixit Dominus ad me : Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Juda, et foris Jerusalem, dicens : Audite verba pacti hujus, et facite illa : 7. quia contestans contestatus sum patres vestros in die, qua eduxi eos de terra Ægypti usque ad diem hanc : mane consurgens contestatus sum, et dixi : Audite vocem meam : 8. et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam : sed abierunt unusquisque in pravitatem cordis sui mali : et induxi super eos omnia verba pacti hujus, quod præcepi ut facerent, et non fecerunt.

9. Et dixit Dominus ad me : Inventa est conjuratio in viris Juda,

rappeler au peuple l'alliance contractée avec Dieu ; au vers. 3, la parole n'est plus adressée qu'à Jérémie.

3. *Commandements* (litt. *paroles*) de cette alliance : ce sont les mêmes expressions qui sont employées II Rois, xxiii, 3, pour désigner le contenu du livre de la loi retrouvé dans le temple. (Deut. xxvii, 26).

4. *Au jour*, dans le temps, 50 jours après la sortie d'Égypte. — *De la fournaise* où l'on fond et purifie les métaux : symbole de la plus dure servitude et d'une extrême affliction. (Deut. iv, 20).

5. *Le serment*, la promesse d'introduire dans la terre de Chanaan leurs pères, les patriarches, et de la leur donner en héritage. (Gen. xii, 7 ; xiii, 14 sv. etc ; Deut. vii, 12 sv. ;

Hébr. iv, 5 sv.) — *Amen*, il en est ainsi ; oui, vous avez accompli vos promesses. Ou bien : *amen*, oui, qu'il soit maudit l'homme qui n'écoute pas, etc. (vers. 3 ; nous lisons en effet Deut. xxvii, 15 sv.) que, à chacun des anathèmes prononcés contre les transgresseurs de la loi, le peuple répondit : *Amen*.

6. *Crie* : plusieurs interprètes, à la suite des LXX, traduisent, *lis* (le verbe *qâra'* a ce sens II Sam. xxii, 8, 10, 16 ; xxiii, 2 al.), ce qui se rapporterait au volume même de la loi récemment retrouvé. Comp. II Rois, xxiii, 1-3, 15-20.

8. *Toutes les paroles*, les malédictions contenues Deut. xxvii, 15 sv.

9. *Une conjuration*, la résolution prise comme de concert, de se révolter contre

et chez les habitants de Jérusalem. ¹⁰Ils sont retournés aux iniquités de leurs pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils sont allés après d'autres dieux pour les servir; la maison d'Israël et la maison de Juda ont violé mon alliance que j'avais conclue avec leurs pères. ¹¹C'est pourquoi ainsi parle Jérôhah : Je vais amener sur eux des malheurs dont ils ne pourront sortir; s'ils crient vers moi, je ne les écouterai pas. ¹²Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem iront invoquer les dieux auxquels ils offrent de l'encens, mais ces dieux ne les sauveront pas au temps de leur malheur. ¹³Car autant tu as de villes, autant tu as de dieux, Juda, et autant il y a de rues à Jérusalem, autant vous avez dressé d'autels à une infâme idole, d'autels pour offrir de l'en-

cens à Baal. ¹⁴Et toi, n'intercède pas pour ce peuple, et n'élève point en sa faveur de supplication ni de prière; car je ne les écouterai point lorsqu'ils m'invoqueront au temps de leur malheur.

¹⁵Qu'est-ce que ma bien-aimée a à faire dans ma maison? Des fourberies? Est-ce que les vœux et la chair sacrée enlèveront de dessus toi tes malheurs, que tu puisses te livrer à l'allégresse? ¹⁶Olivier verdoyant, orné de beaux fruits : c'est le nom que t'avait donné Jérôhah. Au bruit d'un grand fracas, il y met le feu, et ses rameaux sont brisés. ¹⁷Jérôhah des armées, qui t'avait planté, a décrété le malheur contre toi, à cause du mal qu'ont fait la maison d'Israël et la maison de Juda, pour provoquer ma colère, en offrant de l'encens à Baal.

CHAP. XI, 18 — XII, 17. — 20 — Le prophète persécuté par ses concitoyens.

Ch. XI ¹⁸

E Jérôhah m'en a informé, et je l'ai su; ... alors vous m'avez fait connaître leurs œuvres! ¹⁹Moi, j'étais comme un agneau familier qu'on mène à la boucherie, et je ne savais qu'ils formaient des desseins contre moi. "Détruisons l'arbre avec son fruit! retranchons-le de la terre des vivants, et qu'on ne se souvienne plus de son nom!" ²⁰Mais Jérôhah des armées juge avec justice; il sonde les reins et les cœurs; je verrai la vengeance que vous tirerez d'eux, car c'est à vous que j'ai confié

ma cause. ²¹C'est pourquoi ainsi parle Jérôhah au sujet des hommes d'Anathoth qui en veulent à ta vie et qui disent : "Ne prophétise pas au nom de Jérôhah, si tu ne veux mourir de notre main!" ²²C'est pourquoi ainsi parle Jérôhah des armées : Je vais les punir; les jeunes hommes mourront par l'épée; leurs fils et leurs filles mourront de faim; ²³rien ne restera d'eux; car j'amènerai le malheur sur les hommes d'Anathoth, l'année où je les visiterai.

Dieu et de se soustraire à la réforme religieuse opérée par Josias. Ou bien, en général, il y a entre eux comme une conspiration afin d'apostasier en se livrant à l'idolâtrie.

10. *Leurs pères*, ceux du temps de Moïse.

11. *Dont ils ne pourront sortir*, que rien ne pourra conjurer.

12. *De l'encens*; Vulg., des libations.

13. Comp. ii, 28. — *De l'encens*, Vulg. *des libations*.

15. Les interprètes regardent comme altéré le texte massorétique de ce verset, et proposent diverses modifications. Une seule nous a paru suffisante : nous lisons *hannedarim* (I.XX עֲדָרִים), *vœux*, au lieu de *harabbim*, qui n'offre aucun sens. Pensée : il ne sert

de rien aux Juifs, ces bien-aimés de Jérôhah (les ingrats!), d'offrir des prières et des sacrifices dans le temple; ces sacrifices, alliés à des pratiques idolâtres et à une vie de péché, sont des *fourberies*, qui ne détourneront pas d'eux le châtement, et dont par conséquent ils n'ont pas lieu de s'applaudir.

Vulgate : *pourquoi mon bien-aimé* (Juda) *a-t-il commis beaucoup de crimes dans ma maison*, en honorant des idoles jusque dans le temple (II Rois, xxi, 4; II Par. xxxiii, 4)? *Est-ce que les sacrifices* (offerts ensuite au vrai Dieu) *dont tu te glorifies ôteront ta malice*. pourront racheter ton crime?

16. *Olivier* : comp. Ps. lii, 10; Os. xiv, 7. — *D'un grand fracas*, etc. : l'image est em-

et in habitatoribus Jerusalem.

10. Reversi sunt ad iniquitates patrum suorum priores, qui noluerunt audire verba mea : et hi ergo abierunt post deos alienos, ut servirent eis : irritum fecerunt domus Israel, et domus Juda pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum.

11. Quam ob rem hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt : et clamabunt ad me, et non exaudiam eos. 12. Et ibunt civitates Juda, et habitatores Jerusalem, et clamabunt ad deos, quibus libant, et non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum. 13. ^aSecundum numerum enim civitatum tuarum erant dii tui Juda : et secundum numerum viarum Jerusalem posuisti aras confusionis, aras ad libandum Baalim. 14. ^bTu ergo noli orare pro populo hoc, et ne assumes pro eis laudem et orationem : quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum.

15. Quid est, quod dilectus meus in domo mea fecit scelera multa? numquid carnes sanctæ auferent a te malitias tuas, in quibus gloriata es? 16. Olivam uberem, pulchram, fructiferam, speciosam vocavit Dominus nomen tuum : ad vocem lo-

quelæ, grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt fruteta ejus. 17. Et Dominus exercituum qui plantavit te, locutus est super te malum : pro malis domus Israel et domus Juda, quæ fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.

18. Tu autem Domine demonstrasti mihi, et cognovi : tunc ostendisti mihi studia eorum. 19. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam : et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes : Mittamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra viventium, et nomen ejus non memoretur amplius. 20. ^cTu autem Domine Sabaoth, qui judicas juste, et probas renes et corda, videam ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam. 21. Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth, qui quærent animam tuam, et dicunt : Non prophetabis in nomine Domini, et non morieris in manibus nostris. 22. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego visitabo super eos : juvenes morientur in gladio, filii eorum, et filiae eorum morientur in fame. 23. Et reliquæ non erunt ex eis : inducam enim malum super viros Anathoth, annum visitationis eorum.

^c Infr. 17, 10 et 20, 12.

pruntée à la foudre qui, en tombant sur un arbre, l'embrase et en fracasse les branches. Sans figure : Dieu livre Juda aux coups des Chaldéens.

18 sv. Le fait qui va être raconté prouve que le peuple est incorrigible (vers. 10) et le châtimement inévitable.

Jehovah m'en a informé, m'a révélé les machinations secrètes des gens d'Anathoth, alors que je les ignorais.

19. *Un agneau familier*, vivant dans la maison, jouant avec les enfants, comme on en rencontre encore aujourd'hui dans les maisons des Arabes. Comp. II Sam. xii, 3. voy. Is. liii, 7, 8. — *Détruisons*, disaient-ils, le prophète avec sa parole importune. LXX et Vulg., *mettons du bois* (empoisonné) *dans son pain*. S. Ephrem explique ainsi la traduction syriaque : *donnons-lui du bois pour nourriture* : nourrir quelqu'un de bois, c'est le frapper avec le bois, ou le pendre

au bois, ou le brûler sur le bois (*bûcher*) ; de toute manière, c'est lui donner la mort, le faire périr. Ce passage est messianique : tel est "*omnium ecclesiarum ... consensus*" dit S. Jérôme. Plusieurs pensent qu'il s'agit de J.-C. au sens littéral ; ils y voient prédit le supplice de la Croix. Ce sentiment est difficile à admettre. Il paraît plus conforme au sens général de l'institution prophétique, et à la vocation particulière de Jérémie, de considérer le prophète comme type de J.-C.

20. *Je verrai* ; Vulg., *que je voie*.

23. *Où je les visiterai*, où je les châtierai, probablement l'année du siège de Jérusalem, dont Anathoth était fort peu éloignée. Nous savons par I Esdras, ii, 23 ; II Esdr. vii, 27 que des hommes d'Anathoth revinrent de Babylone au nombre de 128. Il faut donc admettre que la prophétie de Jérémie ne concernait que la partie coupable de la population.

pr. 2,

pra 7,
fr. 14,

Ch. XII.

¹Vous êtes juste, Jéhovah, si je discute contre vous; je veux seulement parler justice avec vous. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère? pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix? ²Vous les avez plantés, et ils ont pris racine; ils croissent, et ils portent du fruit; vous êtes près de leur bouche et loin de leur cœur. ³Et vous, Jéhovah, vous me connaissez, vous me voyez, et vous sondez ce que mon cœur est pour vous. Enlevez-les comme des brebis destinées à la boucherie; vouez-les pour le jour du massacre! +Jusques à quand le pays sera-t-il en deuil, et l'herbe de tous les champs sera-t-elle desséchée à cause de la méchanceté de ceux qui y habitent? Bétail et oiseaux ont péri; car ils disent: "Il ne verra pas notre fin!"

⁵Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent, comment pourras-tu lutter avec des cavaliers? s'il te faut une terre de paix pour avoir confiance, que feras-tu parmi les lions du Jourdain? ⁶Car tes frères mêmes et la maison de ton père te haïssent; eux-mêmes crient derrière toi à

pleine voix; ne les crois pas quand ils te disent de bonnes paroles.

⁷J'ai quitté ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré l'objet de mon amour aux mains de mes ennemis. ⁸Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans la forêt; il a poussé contre moi des rugissements; aussi l'ai-je pris en haine. ⁹Mon héritage est-il un vautour bigarré, contre lequel les vautours fondent de tous côtés? Venez, rassemblez toutes les bêtes des champs, amenez-les à la curée! ¹⁰De nombreux bergers ont détruit ma vigne, foulé mon domaine, changé le lot qui m'était cher en désert, en dévastation. ¹¹On en a fait une ruine; dévasté, il est en deuil devant moi; tout le pays est saccagé, car personne ne l'a pris à cœur. ¹²Sur toutes les collines de ses pâturages arrivent les dévastateurs; car le glaive de Jéhovah dévore d'un bout à l'autre du pays; il n'y a de salut pour personne. ¹³Ils avaient semé du froment, ils moissonnent des épines; ils ont dépensé leurs forces, mais sans profit; ayez honte de ce que vous récoltez par l'effet de l'ardente colère de Jéhovah.

CHAP. XII.

A l'occasion de la haine que lui témoignent impunément ses compatriotes, Jérémie adresse à Jéhovah une plainte qui semble inculper la justice divine elle-même (vers. 1-4). Dieu fait une première réponse, qui n'a pour but que de ranimer le courage défaillant du prophète: des épreuves plus pénibles l'attendent (5-6); puis il donne la solution du problème: les méchants vont être punis (7-13), et les fidèles, soit de Juda, soit des nations païennes, seront sauvés (14-17).

1. *Vous êtes juste*, etc. Sens: si j'osais discuter avec vous les voies de votre providence, vous gagneriez facilement votre cause et votre justice souveraine apparaîtrait; permettez seulement que j'expose devant vous mes troubles, que *je parle justice avec vous*, c.-à-d. que je recherche avec vous les secrets jugements suivant lesquels vous gouvernez les hommes. Le scandale de la prospérité des méchants était plus grand encore dans l'ancienne alliance, où Dieu avait établi des rétributions terrestres immédiates pour la conduite bonne ou mauvaise de chacun. Voy. *Job*, surtout xxi, 7 sv.; *P's.* xxxvii; xxxix; lxxii; *Hab.* i, 3 sv., et

Sag., ii, 1 sv.; iii, 10 sv.; iv, 7 sv.; v, 1 sv.

2. *Vous êtes près*, etc. Sens: vous semblez ajouter foi à leurs paroles mensongères, et ne pas apercevoir la perversité de leur cœur.

4. *L'herbe sera-t-elle desséchée*: allusion probable à une sécheresse qui désolait le pays: comp. iii, 3; v, 24 sv.; tout le pays doit-il souffrir pour la méchanceté de quelques-uns? — *Car*: ce fléau est provoqué par leur incrédulité; en effet, *ils disent*: "Il (le prophète) ne verra pas notre fin": il mourra sans voir l'accomplissement de ses menaces. D'autres avec les LXX: *Dieu ne verra pas notre fin*, il ne nous fera pas périr. Ou bien encore: *on ne verra pas*, etc., nous ne serons pas détruits.

5. *Des cavaliers*, litt. *des chevaux*. — *Les lions du Jourdain*, litt. *l'orgueil* ou *l'ornement du Jourdain*: il s'agit probablement des taillis verdoyants qui bordent les deux rives de ce fleuve, et qui servent de repaire aux lions et autres bêtes féroces. D'autres, quand le Jourdain soulèvera ses flots orgueilleux et inondera la plaine. Ces phrases proverbiales signifient: si tu ne peux supporter des maux de peu d'importance, comment en supporteras-tu de plus grands? Le verset suivant fait l'application. Comp. i, 44; *Zach.* xi, 3.

—*— CAPUT XII. —*—

Miratur propheta malorum prosperitatem, qui tamen parantur ad diem occisionis, suntque terræ causa luctus : hereditas adversata est Domino suo, et pastores demoliti sunt vineam Domini, ideo traditur in dissipationem, cujus tamen rursus miserbitur Dominus, vastatis ipsius inimicis.



IUSTUS quidem tu es Domine, si disputem tecum : verumtamen justa loquar ad te : "Quare via impiorum prosperatur : bene est omnibus, qui prævaricantur, et inique agunt? 2. Plantasti eos, et radicem miserunt : proficiunt et faciunt fructum : prope es tu ori eorum, et longe a renibus eorum. 3. Et tu Domine nosti me, vidisti me, et probasti cor meum tecum : congrega eos quasi gregem ad victimam, et sanctifica eos in die occisionis. 4. Usquequo lugebit terra, et herba omnis regionis siccabitur propter malitiam habitantium in ea? consumptum est animal, et volucre, quoniam dixerunt : Non videbit novissima nostra.

5. Si cum peditibus currens laborasti : quomodo contendere poteris cum equis? cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in

superbia Jordanis? 6. Nam et fratres tui, et domus patris tui, etiam ipsi pugnauerunt adversum te, et clamaverunt post te plena voce : ne credas eis cum locuti fuerint tibi bona.

7. Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam : dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus. 8. Facta est mihi hereditas mea quasi leo in silva : dedit contra me vocem, ideo odivi eam. 9. Numquid avis discolor hereditas mea mihi? numquid avis tincta per totum? venite, congregamini omnes bestię terræ, properate ad devorandum. 10. Pastores multi demoliti sunt vineam meam, conculcaverunt partem meam : dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis. 11. Posuerunt eam in dissipationem, luxitque super me : desolatione desolata est omnis terra : quia nullus est qui recogitet corde. 12. Super omnes vias deserti venerunt vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terræ usque ad extremum ejus : non est pax universæ carni. 13. Seminaverunt triticum, et spinas messuerunt : hereditatem acceperunt, et non eis proderit : confundemini a fructibus vestris, propter iram furoris Domini.

6. *Tes frères*, non plus seulement des compatriotes. De même pour N. S. Voyez Ps. lxxviii, 9; *Jean*, i, 11; vii, 5.

Le châtement, si différé qu'il paraisse, sera cependant exécuté.

7. *J'ai quitté* : parfait prophétique pour le futur. Dieu annonce qu'il quittera sa *maison*, le temple, comme l'entendent presque tous les interprètes. *Ezéchiel*, x, 18 sv. vit en effet la gloire de *Jéhovah* s'éloigner de son sanctuaire. — Avec le temple Dieu abandonne aussi le peuple, *son héritage*, et le pays.

8. *Mon héritage*, mon peuple, s'est retourné contre moi avec la fureur d'un lion.

9. La forme interrogative équivaut ici à une forte affirmation, mêlée d'étonnement : *faut-il que mon héritage soit*, etc. D'autres, donnant au préfixe *ha* le sens de l'article, traduisent sans interrogation : *mon héritage est le vautour bigarré*. Jérémie "fait allusion à ce fait d'histoire naturelle bien connu que, quand un oiseau d'un aspect étrange se glisse, soit comme un oiseau nocturne parmi

les oiseaux de jour, soit comme un oiseau au riche plumage parmi les oiseaux d'un plumage plus sombre, ceux-ci poursuivent l'intrus avec de grands cris et se réunissent pour l'attaquer." Israël, en effet, était un peuple à part, orné de toutes sortes de prérogatives ; mais, par suite de sa révolte, cette situation privilégiée l'a désigné à la haine et au mépris des autres nations.

10. *De nombreux bergers*, pasteurs de peuples, Nabuchodonosor et les rois ses vassaux.

11. *Personne ne l'a pris à cœur*, ne s'est soucié de lui prêter secours. Les Juifs n'ont pas profité des leçons que Dieu leur donnait : cet endurcissement volontaire augmente leur péché. Comp. *Is.* v, 12; lvii, 1.

12. *Le glaive de Jéhovah*, mis par lui dans la main des ennemis d'Israël.

13. *Ils avaient semé*, etc., phrase proverbiale : leurs efforts, tous les moyens de salut mis en œuvre par eux, ont été inutiles. — *Ils ont dépensé leurs forces*, ils se sont fatigués ; Vulg., *ils ont reçu un héritage*, le pays de Chanaan.

¹⁴ Ainsi parle Jéhovah sur tous mes méchants voisins qui s'attaquent à l'héritage que j'ai donné à mon peuple d'Israël; je vais les arracher à leur sol, et j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda. ¹⁵ Mais après que je les aurai arrachés, j'aurai de nouveau compassion d'eux, et je les ramènerai chacun dans son héritage, chacun

dans son pays. ¹⁶ Et s'ils apprennent les voies de mon peuple, de telle sorte qu'ils jurent par mon nom, *en disant* : " Jéhovah est vivant ! ", comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, ils seront établis au milieu de mon peuple. ¹⁷ Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai cette nation; je l'arracherai et la détruirai, dit Jéhovah.

CHAP. XIII. — 3° — L'orgueil de Juda sera humilié. Corruption et aveuglement de Juda décrits sous le symbole de la ceinture [vers. 1 — 11], des cruches [12 — 14]. Avertissement et menace [15 — 27].

Ch. XIII.



Insi m'a parlé Jéhovah : " Va t'acheter une ceinture de lin et pose-la sur tes reins, mais ne la mets pas dans l'eau." ² Et je m'achetai la ceinture, selon la parole de Jéhovah, et je la mis sur mes reins. ³ La parole de Jéhovah me fut adressée une seconde fois, disant : ⁴ " Prends la ceinture que tu as achetée et qui est sur tes reins, et lève-toi; va vers l'Euphrate, et là tu la cacheras dans une fente de rocher." ⁵ J'allai et je la cachai près de l'Euphrate, comme Jéhovah me l'avait ordonné. ⁶ Et au bout d'un grand nombre de jours, Jéhovah me dit : " Lève-toi, va vers l'Euphrate, et là

reprends la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher". ⁷ J'allai vers l'Euphrate, je creusai et je repris la ceinture au lieu où je l'avais cachée; et voilà que la ceinture était gâtée; elle n'était plus bonne à rien. ⁸ Et la parole de Jéhovah me fut adressée, disant : ⁹ Ainsi parle Jéhovah : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda et le grand orgueil de Jérusalem. ¹⁰ Ce peuple mauvais qui refuse d'écouter mes paroles, qui suit l'opiniâtreté de son cœur et qui va après d'autres dieux pour les servir et les adorer, il sera comme cette ceinture qui n'est plus bonne à rien. ¹¹ Car, comme la ceinture est attachée aux

14. *Tous mes* (pour ses) *méchants voisins*, les voisins de Jéhovah; car la terre de Palestine est sa propriété. Comp. *Is.* viii, 8; xiv, 2.25; *Jer.* ii, 7; *Os.* ix, 3 etc. Ammonites, Moabites, Syriens, et autres peuples païens d'alentour, qui avaient souvent dévasté la Palestine, Dieu les châtiara, car ils ont abusé de la mission qu'il leur avait confiée de lui servir d'instruments pour la punition des péchés de son peuple. Cette prophétie reçut son accomplissement quand ces nations furent à leur tour ruinées et déportées par les oppresseurs des Juifs. Voy. dans *Is.*, *Jér.*, *Ezéch.* les oracles contre les nations. — *J'arracherai aussi du milieu d'eux*, pour la transporter en exil, *la maison de Juda*. D'autres : *j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda* exilée, en le ramenant dans son pays. En tout cas, ce retour de Juda est supposé accompli dans le vers. 15.

16. *Qu'ils jurent par mon nom*, me reconnaissant pour le seul vrai Dieu (iv, 2). — *Jéhovah est vivant*, formule abrégée de serment, pour : *aussi vrai que Jéhovah*, etc. —

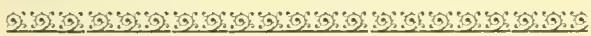
Etablis au milieu de mon peuple, incorporés au peuple de Dieu. Cette prophétie s'est accomplie par la conversion des peuples païens. Voy. *xlvi*, 47; *xlix*, 6; *Eph.* ii, 20 sv.; *I Pier.* ii, 5.

CHAP. XIII.

1. *Une ceinture de lin*, de la même matière que les autres vêtements des prêtres (*Exod.* xxviii, 40; *Lév.* xvi, 4), et non la vulgaire ceinture de cuir (*II Rois*, i, 8); elle représente Israël, royaume saint et sacerdotal (*Exod.* xix, 6), choisi par Dieu pour être son honneur et sa gloire (vers. 11). — *Mise sur les reins*, elle figure l'alliance étroite qui unissait Jéhovah à son peuple. — *Ne la mets pas dans l'eau*; ce trait est diversement expliqué; ou bien : afin qu'elle demeure fraîche et neuve : ainsi Israël aurait dû conserver toute la sainteté et la pureté de sa première consécration (ii, 2); ou bien : afin qu'elle garde ses taches et ses souillures, et qu'elle atteste à tous les regards la corruption du peuple.

Des actes symboliques de ce genre se rencontrent souvent chez les prophètes. Les

14. Hæc dicit Dominus adversum omnes vicinos meos pessimos, qui tangunt hereditatem, quam distribui populo meo Israel : Ecce ego evellam eos de terra sua, et domum Juda evellam de medio eorum. 15. Et cum evulsero eos, convertar, et miserebor eorum : et reducam eos, virum ad hereditatem suam, et virum in terram suam. 16. Et erit : si eruditi didicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo : Vivit Dominus, sicut docuerunt populum meum jurare in Baal : ædificabuntur in medio populi mei. 17. Quod si non audierint, evellam gentem illam evulsionem et perditionem, ait Dominus.



—*— CAPUT XIII. —*—

Sicut lumbare Jeremiæ absconditum in Euphrate computruit ; sic Judæa primum Domino adhærens, propter superbiam et idololatriam ab ipso abjicitur, omnesque dispergentur : revocantur tamen a propheta, ut sua pœnitentia devitent mala, alioqui Judas auferetur propter suas iniquitates, qui ad pœnitentiam nequit adduci ob inveteratam in malis consuetudinem : interponitur etiam prophetæ commiseratio.



ÆC dicit Dominus ad me : Vade, et posside tibi lumbare lineum, et pones illud super lumbos tuos, et in aquam non inferes illud. 2. Et pos-

sedi lumbare juxta verbum Domini, et posui circa lumbos meos. 3. Et factus est sermo Domini ad me secundo, dicens : 4. Tolle lumbare, quod possedisti, quod est circa lumbos tuos, et surgens vade ad Euphraten, et absconde ibi illud in foramine petræ. 5. Et abii, et abscondi illud in Euphrate, sicut præceperat mihi Dominus. 6. Et factum est post dies plurimos, dixit Dominus ad me : Surge, vade ad Euphraten : et tolle inde lumbare, quod præcepi tibi ut absconderes illud ibi. 7. Et abii ad Euphraten, et fodi, et tuli lumbare de loco, ubi absconderam illud : et ecce computruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset. 8. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 9. Hæc dicit Dominus : Sic putrescere faciam superbiam Juda, et superbiam Jerusalem multam : 10. populum istum pessimum, qui nolunt audire verba mea, et ambulant in pravitate cordis sui : abieruntque post deos alienos ut servirent eis, et adorarent eos : et erunt sicut lumbare istud, quod nulli usui aptum est. 11. Sicut enim adhæret lumbare ad lumbos viri, sic agglutinaui mihi omnem domum Israel, et omnem domum Juda, dicit Dominus : ut essent mihi in populum, et in nomen, et in lau-

interprètes se demandent si, au moins pour certains cas particuliers, ces actes ont été réellement accomplis, ou bien s'ils appartiennent au seul domaine de la vision, s'ils ne sont que des paraboles. La question n'a pas en elle-même une bien grande importance, car il est clair que la signification des emblèmes, et par conséquent la leçon morale qui en découle, reste la même dans les deux hypothèses. La plupart des commentateurs catholiques se prononcent pour un accomplissement réel.

4. *Vers l'Euphrate* : notons en passant que ce voyage était facile dans la compagnie des troupes de marchands qui allaient et venaient des bords de l'Euphrate à la Méditerranée. Mais quelle est la signification de ce trait symbolique ? Selon les uns il annonce l'exil de Juda à Babylone ; selon d'autres, il signifie qu'Israël, infidèle à Jého-

vah, s'est laissé entraîner au culte idolâtrique des nations voisines, qu'il a délaissé les eaux de Siloé (*Is.* viii, 6) et est allé boire les eaux du Nil et de l'Euphrate (ii, 18). — *Dans une fente de rocher*, de manière que l'eau du fleuve puisse mouiller la ceinture, sans l'emporter.

7. *La ceinture gâtée* représente, ou bien la masse impie des Juifs déportés, qui périrent dans le pays de leurs ennemis (*Lév.* xxvi, 36, 39) ; ou bien elle est une image de la corruption morale produite en Israël par l'invasion des idolâtries étrangères : voy. la note du vers. 4.

9. *Le grand orgueil de Jérusalem* : les vices d'un peuple atteignent d'ordinaire leur plus haut degré chez les habitants de la capitale.

10. *Il sera comme cette ceinture* : infidèle à sa mission, Israël perdait sa raison d'être au sein de l'humanité.

reins d'un homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit Jéhovah, afin qu'elles fussent pour moi un peuple, un nom, un honneur et une gloire; mais ils n'ont pas obéi.

¹² Dis-leur ces paroles : " Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Toute cruche sera remplie de vin." Ils te répondront : " Ne savons-nous pas que toute cruche sera remplie de vin?" ¹³ Et tu leur diras : " Ainsi parle Jéhovah : Je vais remplir tous les habitants de ce pays, et les rois qui sont assis sur le trône de David, les prêtres et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem, d'ivresse. ¹⁴ Et je les briserai les uns contre les autres, les pères et les fils ensemble, dit Jéhovah; je n'épargnerai pas; je n'aurai pas de compassion, je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire. "

¹⁵ Ecoutez et prêtez l'oreille : Ne soyez point orgueilleux, car Jéhovah a parlé. ¹⁶ Rendez gloire à Jéhovah, votre Dieu, avant qu'il amène les ténèbres, que vos pieds se heurtent aux montagnes de la nuit, qu'il change en ombre de mort la lumière que vous attendez et qu'il en fasse une obscurité profonde. ¹⁷ Si vous n'écoutez pas ces avertissements, mon âme pleurera en secret votre orgueil; mes yeux se fondront en larmes, parce que le

troupeau de Jacob aura été emmené captif.

¹⁸ Dis au roi et à la reine : Asseyez-vous à terre, car votre couronne de gloire tombe de votre tête. ¹⁹ Les villes du midi sont fermées, et personne ne les ouvre; Juda tout entier est déporté; la déportation est complète. ²⁰ Lève les yeux et vois ceux qui viennent du septentrion : où est le troupeau qui t'avait été donné, les brebis qui faisaient ta gloire? ²¹ Que diras-tu quand Jéhovah te donnera pour maîtres ceux dont tu avais fait tes amants? Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui enfante? ²² Si tu dis dans ton cœur : Pourquoi ces malheurs m'arrivent-ils? C'est à cause de la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été relevés, que tes talons ont été meurtris.

²³ Un Ethiopien changera-t-il sa peau, un léopard ses taches? Alors vous pourrez aussi faire le bien, vous qui êtes appris à mal faire. ²⁴ Je les disperserai comme la paille qu'emporte le vent du désert. ²⁵ Tel est ton sort, la part que je mesure, dit Jéhovah, parce que tu m'as oublié, que tu as mis ta confiance dans le mensonge. ²⁶ Et moi aussi je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et l'on verra ta honte. ²⁷ Tes adultères, tes hennis-

12. *Cruche, nébel*, vase de terre destiné à contenir et à conserver le vin; comme s'il disait : Les cruches sont faites pour être remplies. Dieu laisse prévoir au prophète que cette vérité banale et d'ordre vulgaire excitera les moqueries de ses auditeurs; mais l'application terrible qu'il en ferait aussitôt devait frapper d'autant plus vivement leurs esprits. Les LXX ont traduit : ἀσζός, outre; cette traduction est moins exacte.

13. Pensée : de même que les cruches à vin ont pour destination d'être remplies de ce liquide, ainsi vous, Juifs infidèles, vous n'êtes plus bons qu'à être remplis du vin de la colère divine, c.-à-d. frappés d'égarement et d'ivresse spirituelle et impitoyablement châtiés. Comp. *Is.* xix, 11-14; li, 17; *Hab.* ii, 16.

14. *Je les briserai*; Vulg., *je les disperserai* : c'est le sens dépouillé de l'image. On sait par Josèphe les discordes intestines qui ensanglantèrent Jérusalem pendant le siège

de Titus; il en fut sans doute de même lors du siège de cette ville par Nabuchodonosor.

15. *Ne soyez point orgueilleux*, ne refusez pas, dans votre malheur de revenir humblement à Dieu, qui seul peut vous sauver.

16. *Rendez gloire*, etc. : comp. *Jos.* vii, 19. — *Montagnes de la nuit*, devant lesquelles on arrive soudain pendant la nuit, ou bien qui projettent une ombre épaisse, de sorte que le voyageur se brise contre les rochers. Dans la sainte Ecriture, la lumière et les ténèbres sont des emblèmes fréquents du bonheur et du malheur. (*Is.* viii, 22).

18. *La reine*, probablement la reine-mère, qui joue toujours un grand rôle dans les cours orientales où règne la polygamie. On a essayé de mettre des noms propres sous ces indications, mais sans arriver à rien de certain; nous croyons préférable de les entendre dans un sens général, qui ne vise aucun roi ou aucune reine en particulier.

dem, et in gloriam: et non audierunt.

12. Dices ergo ad eos sermonem istum: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Omnis laguncula implebitur vino. Et dicent ad te: Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino? 13. Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Ecce ego implebo omnes habitatores terræ hujus, et reges, qui sedent de stirpe David super thronum ejus, et sacerdotes, et prophetas, et omnes habitatores Jerusalem, ebrietate: 14. Et dispergam eos virum a fratre suo, et patres et filios pariter, ait Dominus: non parcam, et non concedam: neque miserebor ut non disperdam eos.

15. Audite, et auribus percipite. Nolite elevari, quia Dominus locutus est. 16. Date Domino Deo vestro gloriam antequam contenebrescat, et antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos: expectabitis lucem, et ponet eam in umbram mortis, et in caliginem. 17. Quod si hoc non audieritis, in abscondito plorabit anima mea a facie superbiæ: ^aplorans plorabit, et deducet oculus meus lacrymam, quia captus est grex Domini.

18. Dic regi, et dominatrici:

Humiliamini, sedete: quoniam descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ. 19. Civitates austri clausæ sunt, et non est qui aperiat: translata est omnis Juda transmigratione perfecta. 20. Levate oculos vestros, et videte qui venitis ab aquilone: ubi est grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum? 21. Quid dices cum visitaverit te? tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in caput tuum: numquid non dolores apprehendent te, quasi mulierem parturientem? 22. Quod si dixeris in corde tuo: Quare venerunt mihi hæc? ^bPropter multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt verecundiora tua, pollutæ sunt plantæ tuæ.

23. Si mutare potest Æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas: et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum. 24. Et disseminabo eos quasi stipulam, quæ vento raptatur in deserto. 25. Hæc sors tua, parsque mensuræ tuæ a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et confisa es in mendacio. 26. Unde et ego nudavi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua, 27. adulteria tua, et hinnitus tuus, scelus fornicationis

^b Infra 30, 14.

Comp. le sens du mot *roi* au vers. 13. — *Asseyez-vous à terre*, à la manière des affligés et des captifs (*Job*, ii, 13). Contraste éloquent avec la grandeur royale désormais disparue. Comp. *Ezéch.* xxi, 26 sv.

19. *Les villes du midi*, dernier refuge de Juda devant l'ennemi qui venait du nord, sont elles-mêmes *fermées*, dans le sens de *désertes*, inhabitées; ou bien *fermées*, à cause des décombres amoncelés qui empêchent d'y entrer et que personne ne déblaie: comp. *Is.* xxiv, 10. Les derniers mots du vers. engageant à retenir le premier sens.

20. Le prophète s'adresse, soit à Jérusalem (LXX, cod. Vat.), soit au roi et à la reine (vers. 18). — Vulg. *vous qui venez de l'aquilon*.

21. *Dont tu avais fait tes amants*, ou *tes amis*, litt. que tu avais accoutumés à tes faveurs, dont tu avais recherché l'alliance et imité l'idolâtrie. (II *Rois*, xvi, 7 sv.; *Is.* xxxix, 1-8).

Vulg.: *que diras-tu quand Dieu l'aura visité* par le châtement? *Car c'est toi qui les as instruits contre toi-même et formés contre*

toi, qui leur a appris, en quelque sorte, le chemin de Jérusalem, en implorant leur secours. — *Les douleurs*, etc.: suivant quelques critiques, ces mots visent la reine-mère, responsable en partie de la mauvaise politique des rois de Juda. Nous croyons qu'il vaut mieux s'en tenir au sens général, comme vers. 18.

22. *Les pans de ta robe*, etc., ignominie souvent réservée aux captives. — *Talons meurtris*, soit par les entraves mises aux pieds, soit par la fatigue d'une longue marche, soit même par la bastonnade sur la plante des pieds. Voy. *Is.* xlvii, 2; *Ezech.* xvi, 37; xxiii, 29; *Nah.* iii, 5. etc.

23. *Un Éthiopien*: phrase proverbiale pour montrer l'endurcissement incurable de Juda, mais "ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu", *Marc.* x, 27.

26. *Moi aussi*: les traitements ignominieux indiqués vers. 22 sont un châtement divin. Comp. *Nah.* iii, 5.

27. *Tes hennissements* de cavale (comp. ii, 3 sv. v, 8); sans figure: ton ardeur à courir après les faux dieux. — *Prostitutions*,

sements, tes criminelles prostitutions, sur toutes les hauteurs en pleine campagne, toutes tes abominations,

je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem ! Combien de temps encore avant que tu ne sois purifiée ?

Cinquième discours : Plus de pardon pour Juda [CHAP. XIV — XVII].

CHAP. XIV, 1 — XV, 9. — 1^o — Prière du prophète en faveur de Juda deux fois rejetée.

Ch. XIV.



Arole de Jehovah qui fut adressée à Jérémie à l'occasion de la sécheresse.

² Juda est dans le deuil ; ses portes languissent ; elles gisent sur la terre en vêtements noirs, et le cri de Jérusalem s'élève. ³ Les grands envoient les petits chercher de l'eau ; ceux-ci vont aux citernes, ne trouvent pas d'eau, reviennent avec des vases vides ; confus et honteux, ils se couvrent la tête. ⁴ A cause du sol crevassé, parce qu'il n'y a pas eu de pluie sur la terre, les laboureurs sont confondus, ils se couvrent la tête. ⁵ Même la biche dans la campagne met bas et abandonne ses petits, parce qu'il n'y a pas d'herbe. ⁶ Les onagres se tiennent sur les hauteurs, aspirant l'air comme des chacals ; leurs yeux s'éteignent, parce qu'il n'y a pas de verdure.

⁷ Si nos iniquités témoignent contre nous, Jehovah, agis pour l'honneur de ton nom ; car nos infidélités sont nombreuses ; nous avons péché contre toi. ⁸ O toi, l'espérance d'Israël, son libérateur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur

qui y dresse sa tente pour la nuit ? ⁹ Pourquoi serais-tu comme un homme éperdu, comme un héros impuisant à délivrer ? Pourtant tu habites au milieu de nous, Jehovah ; ton nom est invoqué sur nous, ne nous abandonne pas ! — ¹⁰ Voici ce que Jehovah répond à ce peuple : Oui, ils aiment à courir çà et là, et ils ne savent pas retenir leurs pieds. Jehovah ne met plus de plaisir en eux ; il va maintenant se souvenir de leurs iniquités et châtier leurs péchés.

¹¹ Et Jehovah me dit : " N'intercède pas en faveur de ce peuple. ¹² Quand ils jeûneront, je n'écouterai pas leurs supplications ; quand ils m'offriront des holocaustes et des offrandes, je ne les agréerai pas ; car je veux les détruire par l'épée, la famine et la peste. " ¹³ Et je répondis : " Ah ! Seigneur, Jehovah, ce sont les prophètes qui leur disent : Vous ne verrez point d'épée, et vous n'aurez point de famine ; mais je vous donnerai dans ce lieu-ci une paix assurée. " ¹⁴ Et Jehovah me dit : " C'est le mensonge que les prophètes prophétisent en mon nom ; je ne les ai pas envoyés, je ne

actes d'idolâtrie. — *En pleine campagne*, en public, à la face du ciel. — *Purifiée* : la masse de la nation périra dans l'exil ; mais un *reste* sera purifié et ramené à Dieu par le châtiment.

Dans la Vulg., le pronom *me* trouble le sens ; on pourrait traduire : *ne seras-tu pas purifiée en revenant à ma suite ? Dans combien de temps encore ?*

CHAP. XIV.

1. *De la sécheresse*, litt. *des sécheresses*, probablement d'une sécheresse prolongée. Suit la peinture de ce fléau (vers. 2-6).

2. *Ses portes*, ses villes avec leurs habitants : la partie principale pour le tout. —

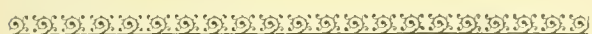
S'élève vers le ciel ; tout le reste gît à terre.

3. *Les petits*, leurs serviteurs, ou les petites gens en général. — *Ils se couvrent la tête*, en signe de profonde tristesse (II Sam. xv, 30 ; xix, 4).

5. *La biche*, si tendre d'ordinaire pour ses petits.

6. *Sur les hauteurs*, où l'air est plus frais. — *Comme des chacals* : le prophète les caractérise ainsi, soit parce qu'ils parcourent la plaine la gueule ouverte, soit parce qu'ils poussent des hurlements prolongés. D'autres donnent ici au mot hébr. le sens de monstre marin, dauphin ou crocodile, qui remontent de temps en temps à la surface de l'eau pour respirer l'air. C'est peut-être ainsi que l'en-

tuæ : super colles in agro vidi abominaciones tuas. Væ tibi Jerusalem, non mundaberis post me : usquequo adhuc?



—*— CAPUT XIV. —*—

Siccitas magna in terra Juda propter peccata populi : et orans propheta pro ejus liberatione et misericordia prohibetur a Domino pro ipsis orare : nec suscipit Deus eorum jejunia et victimas : prophetæ etiam illis securitatem promittentes una cum ipsis peribunt : luget Jeremias mortuos gladio et fame, populique peccata confitens orat pro misericordia.



UOD factum est verbum Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis.

2. Luxit Judæa, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit. 3. Majores miserunt minores suos ad aquam : venerunt ad hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vasa sua vacua : confusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua. 4. Propter terræ vastitatem, quia non venit pluvia in terram, confusi sunt agricolæ, operuerunt capita sua. 5. Nam et cerva in agro peperit, et reliquit : quia non erat herba. 6. Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum, quia non erat herba.

7. Si iniquitates nostræ responderint nobis : Domine fac propter nomen tuum, quoniam multæ sunt aversiones nostræ, tibi peccavimus. 8. Expectatio Israel, salvator ejus in tempore tribulationis : quare quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator declinans ad manendum? 9. Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non potest salvare? tu autem in nobis es Domine, et nomen tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos. 10. Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit movere pedes suos, et non quievit, et Domino non placuit : Nunc recordabitur iniquitatum eorum, et visitabit peccata eorum.

11. Et dixit Dominus ad me : ^a Noli orare pro populo isto in bonum. 12. Cum jejunaverint, non exaudiam preces eorum : et si obtulerint holocaustomata, et victimas, non suscipiam ea : quoniam gladio, et fame, et peste consumam eos. 13. Et dixi, A a a, Domine Deus : prophetæ dicunt eis : ^b Non videbitis gladium, et fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit vobis in loco isto. 14. Et dixit Dominus ad me : ^c Falso prophetæ vaticinantur in nomine meo : non misi eos, et non præcepi eis, neque locutus sum ad eos, visionem mendacem, et divinationem, et fraudulentiam, et sedu-

^a Supr. 7, 16 et 11, 14.

^b Supr. 5, 12. Infra 23, 17.

^c Infr. 29, 9

tend S. Jérôme, qui traduit *dracones*. — *Leurs yeux* si perçants s'affaiblissent à cause du manque de nourriture. — D'autres : malgré leur vue si perçante, ils ne découvrent de nourriture nulle part. Mais ce sens nous paraît forcé.

7. *Pour l'honneur de ton nom* : l'honneur de Dieu serait compromis aux yeux des idolâtres si son peuple périssait. Comp. vers. 21.

8. *Comme un étranger*, qui ne s'intéresse guère à l'état heureux ou malheureux du pays par où il passe. Or le pays lui appartient. Voy. ii, 7 note.

9. *Un homme éperdu*, hors de soi, qui ne sait plus quel parti prendre. — *Un héros*, reconnu jusque-là comme tel, et qui se trouve tout-à-coup incapable du moindre effort. — *Ton nom*, etc. : nous sommes appelés de ton nom, nous t'appartenons. (*Is.* xliii, 7). Voy. II *Mach.* viii, 15 note.

10. *Oui*, litt. *ainsi*, paraît se rapporter au vers. 7, où le peuple se reconnaît coupable : ce sont bien des infidèles, en effet, qui courent sans cesse après des divinités, des mœurs et des alliances étrangères. Voy. ii, 23 sv. : comp. *Is.* lvii, 8 sv.

11. *N'intercède pas*, etc. Voy. vii, 16; xi, 14.

12. *Quand ils jeûneront*, etc. : ces retours passagers à la prière et aux cérémonies rituelles ne seront pas accompagnés d'une conversion sincère. Com. *Is.* i, 15; lviii, 3; *Jér.* vi, 20; vii, 21 sv. — *L'épée, la famine et la peste*, les trois fléaux ordinaires de la justice de Dieu (*Lév.* xxvi, 25; II *Sam.* xxiv, 13).

13. Jérémie fait valoir une circonstance atténuante en faveur d'Israël, la séduction des faux prophètes. Voy. iv, 10; v, 12; vi, 14; viii, 11; xxiii, 17. Au sujet des faux prophètes, voyez l'introduction générale aux Prophètes.

leur ai point donné d'ordre, et je ne leur ai point parlé; visions mensongères, vaines divinations, imposture de leur propre cœur, voilà leurs prophéties."

¹⁵C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom sans que je les aie envoyés, et qui disent : "Il n'y aura dans ce pays ni épée ni famine." Ils périront par l'épée et par la famine, ces prophètes de mensonge. ¹⁶Et les gens auxquels ils prophétisent seront jetés dans les rues de Jérusalem par la famine et par l'épée, et personne ne leur donnera la sépulture, à eux, à leurs femmes, à leurs fils et à leurs filles, et je verserai sur eux leur méchanceté. ¹⁷Et tu leur diras cette parole : Mes yeux se fondront en larmes la nuit et le jour, et ne cesseront pas de pleurer; car la vierge, fille de mon peuple, va être frappée d'un grand désastre; ce sera une plaie douloureuse. ¹⁸Si je vais dans les champs, voici des hommes que le glaive a percés; si j'entre dans la ville, voilà des gens que consume la faim. Le prophète lui-même et le prêtre sont errants dans un pays qu'ils ne connaissaient pas.

¹⁹As-tu donc entièrement rejeté Juda? Ton âme a-t-elle pris Sion en dégoût? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait pour nous de guérison? Nous attendions la paix, et il ne vient rien de bon; le temps de la guérison, et voici l'épouvante. ²⁰Jéhovah, nous reconnaissons notre méchanceté, l'iniquité de nos pères, car nous avons

péché contre toi. ²¹Pour l'amour de ton nom, ne dédaigne pas, ne profane pas le trône de ta gloire; souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous.

²²Parmi les vaines idoles des nations, en est-il qui fassent pleuvoir? Est-ce le ciel qui donnera la pluie? N'est-ce pas toi, Jéhovah, notre Dieu? Nous espérons en toi, car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

¹Jéhovah me répondit : Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne se tournerait pas vers ce peuple; chasse-les de devant ma face et qu'ils partent! ²Et s'ils te disent : "Où irons-nous?" tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah : Celui qui est pour la mort, à la mort; celui qui est pour l'épée, à l'épée; celui qui est pour la famine, à la famine; et celui qui est pour la captivité, à la captivité. ³Et j'enverrai sur eux quatre familles de fléaux : l'épée pour tuer, les chiens pour déchirer, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire. ⁴Je les livrerai aux mauvais traitements de tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda, pour tout ce qu'il a fait dans Jérusalem. ⁵Qui donc aura pitié de toi, Jérusalem? qui sera touché de ton sort? Qui se détournera de sa route pour s'informer de ton état. ⁶Tu m'as repoussé, dit Jéhovah, pour te retirer en arrière, et je vais étendre ma main sur toi pour te faire périr; je suis las de me repentir. ⁷Je les vanterai avec le van aux portes du pays;

16. *Je verserai*, je ferai retomber sur eux leur méchanceté sous forme de châtimement.

17. *Mes yeux se fondront*; Vulg., *que mes yeux se fondent*. Ces larmes du prophète seront une confirmation, et comme une continuation sous une autre forme, de ses prophéties. Comp. ix, 18; xiii, 17.

18. *Sont errants*, peut-être avec l'idée de mendiant leur pain. Les prophètes et les prêtres eux-mêmes; quelle ne sera donc pas la misère du peuple?

Suit une 3^e instance du prophète auprès de Dieu, qui répond encore par un refus (vers. 19 — xv, 9).

19. *Nous attendions*, etc. Comp. viii, 15; Ezéch. vii, 25; Job, xxx, 26.

21. *Ne profane pas*, ne permets pas que ton sanctuaire soit profané par les nations païennes. (Exod. xxv, 22).

22. *Qui fassent pleuvoir* : voy. vers. 1. — *Est-ce le ciel qui*, de lui-même et sans l'ordre de Dieu, donnera la pluie. — *Qui as fait toutes ces choses*, le ciel et la terre, et qui les gouverne en maître.

CHAP. XV.

1. *Moïse et Samuel*, deux grands intercesseurs aux temps passés (Exod. xxxii, 11-14;

ctionem cordis sui prophetant vobis.

15. Idcirco hæc dicit Dominus de prophetis, qui prophetant in nomine meo, quos ego non misi, dicentes : Gladius, et fames non erit in terra hac : In gladio et fame consumentur prophetae illi. 16. Et populi, quibus prophetant, erunt projecti in viis Jerusalem præ fame et gladio, et non erit qui sepeliat eos : ipsi et uxores eorum, filii et filiae eorum, et effundam super eos malum suum.

17. Et dices ad eos verbum istud : ^a Deducant oculi mei lacrymam per noctem et diem, et non taceant : quoniam contritione magna contrita est virgo filia populi mei, plaga pessima vehementer. 18. Si egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio : et si introiero in civitatem, ecce attenuati fame. Propheta quoque et sacerdos abierunt in terram, quam ignorabant.

19. Numquid projiciens abjecisti Judam? aut Sion abominata est anima tua? quare ergo percussisti nos, ita ut nulla sit sanitas? ^e expectavimus pacem, et non est bonum : et tempus curationis, et ecce turbatio. 20. Cognovimus Domine impietates nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia peccavimus tibi. 21. Ne des nos in opprobrium propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam solii gloriæ tuæ : recordare, ne irritum facias fœdus tuum nobiscum. 22. Numquid sunt in sculptilibus gentium qui pluant? aut cœli possunt dare imbres? nonne tu es Dominus Deus noster, quem expectavimus? tu enim fecisti omnia hæc.



—*— CAPUT XV. —*—

Nec Moysi, nec Samuelis precibus flectendum se dicit Dominus, quin populum Jerusalem tradat pesti, gladio, fami, et captivitati, quia castigatus non est emendatus : conqueritur propheta quod fuerit occasio discordiæ, rursumque quod annuntians verbum Dei passus sit opprobrium, cui Dominus promittit auxilium cum vastatione Judæorum : promittit præterea et robur et liberationem, ac misericordiam his qui ad ipsum se convertent.



T dixit Dominus ad me : Si steterit Moyses, et Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum : ejice illos a facie mea, et egrediantur. 2. Quod si dixerint ad te : Quo egrediemur? dices ad eos : Hæc dicit Dominus : ^a Qui ad mortem, ad mortem : et qui ad gladium, ad gladium : et qui ad famem, ad famem : et qui ad captivitatem, ad captivitatem. 3. Et visitabo super eos quatuor species, dicit Dominus : Gladium ad occisionem, et canes ad lacerandum, et volatilia cœli et bestias terræ ad devorandum et dissipandum. 4. Et dabo eos in fervorem universis regnis terræ : ^b propter Manassem filium Ezechiae regis Juda, super omnibus quæ fecit in Jerusalem. 5. Quis enim miserebitur tui Jerusalem? aut quis contristabitur pro te? aut quis ibit ad rogandum pro pace tua? 6. Tu reliquisti me, dicit Dominus, retrorsum abiisti : et extendam manum meam super te, et interficiam te : laboravi rogans. 7. Et dispergam eos ventis in portis terræ : interfeci et

^a Zach. 11, 9.

^b 4 Reg. 21, 2. 11.

Num. xiv, 13-36; *I Sam.* vii, 6 sv.; xii, 23. Comp. *Ps.* xcix, 6-8; *Ezech.* xiv, 14 sv.).

2. *S'ils te disent* ironiquement. — *La mort*, la peste, comme xliii, 11; comp. *Zach.* xi, 9; *Apoc.* vi, 8.

3. *Pour déchirer* et traîner çà et là leurs cadavres sans sépulture.

4. *Aux mauvais traitements*, Vulg. *à la fureur*. D'autres, *j'en ferai un objet d'effroi* ou *de stupéfaction*, à cause de la grandeur de leur châtement. Comp. xxviii, 25. — *Manassé*

qui, par son impiété, avait comblé la mesure des péchés de Juda. Voy. *II Rois*, xxi, 1 sv. et surtout vers. 11-16; xxiii, 26; xxiv, 3.

5. *Pour s'informer de ton état*, litt. *de ta santé*, comme on le fait pour un malade.

6. *Repoussé*, ou avec la Vulg. *abandonné*. *De me repentir*, de me laisser fléchir et de te faire grâce, après avoir résolu ta perte. Vulg., *de te supplier* de revenir à moi.

7. *Aux portes du pays*, à la frontière de Chanaan, où se trouvent en quelque sorte

je les priverai d'enfants; je ferai périr mon peuple; ils ne reviennent pas de leurs voies. ⁸Ses veuves seront plus nombreuses que le sable de la mer. Je leur amènerai, sur la mère du jeune homme, le devastateur en plein midi; je ferai fondre soudain sur

elle l'angoisse et l'épouvante. ⁹La mère de sept fils se sent défaillir; elle rend l'âme; son soleil se couche pendant qu'il est jour encore; elle est confuse, couverte de honte. Ceux qui resteront, je les livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit Jéhovah.

CHAP. XV, 10 — 21. — 2^o — Plainte du prophète; Dieu le reprend et le console. Premier dialogue [vers. 10 — 14]; deuxième dialogue [15 — 21].

Ch. XV.¹⁰



Alheur à moi, ô ma mère, parce que tu m'as enfanté, moi homme de contestation et de querelle pour tout le pays. Je n'ai rien prêté et on ne m'a rien prêté, et tous me maudissent. — ¹¹Jéhovah dit : Oui, je t'affermirai pour ton bien; certainement j'amènerai ton ennemi à te supplier au temps du malheur et de la détresse. ¹²Le fer brisera-t-il le fer du nord et l'airain? ¹³Je livrerai tes biens et tes trésors au pillage, sans paiement, pour tous tes péchés et sur tout ton territoire; ¹⁴et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car un feu s'est allumé dans ma colère; il brûlera sur vous.

¹⁵Tu le sais, Jéhovah! Souviens-toi de moi, visite-moi et venge-moi de mes persécuteurs; prends soin de moi; ne retarde pas ton courroux; sache que c'est pour toi que je porte l'opprobre. ¹⁶Dès que tu m'as communiqué tes paroles, je les ai dévorées; elles sont devenues ma joie et l'allégresse de mon cœur, parce que ton nom a été invoqué sur moi, Jéhovah, Dieu des armées. ¹⁷Je ne me suis point assis dans l'assemblée des rieurs pour m'y livrer à la gaieté; sous ta main, je me suis assis solitaire, car tu m'avais rempli de courroux. ¹⁸Pourquoi ma souffrance est-elle continue, et ma plaie douloureuse, rebelle à la guérison? Serais-tu pour

une porte de sortie du côté des nations étrangères, et une porte d'entrée du côté de la Palestine; c'est là que Dieu vannerait son peuple et le disperserait au loin comme une paille légère. D'autres, par une figure hardie : *je les vannerai* et les disperserai *aux portes*, c.-à-d. jusqu'aux extrémités de la terre : comp. *Ezéch.* vii, 2; xxxvii, 9; *Luc.* iii, 17; *Matth.* iii, 12. — *Je les priverai d'enfants*, je ferai périr les jeunes hommes sur les champs de bataille. — *Ils ne reviennent pas*, etc. : Dieu rappelle la cause de ce châtement. *Et tamen*, qu'ajoute la Vulgate, n'est pas dans l'hébreu; *quia* rendrait mieux le sens : ils périront, *parce qu'ils* ne veulent pas *revenir de leurs voies*.

8. *La mère du jeune homme*, les mères sans défense des guerriers tués dans la bataille. D'autres : j'amènerai ... un ennemi qui tuera ... la mère et le jeune homme. (?) — *Le devastateur*, Nabuchodonosor et ses soldats. — *En plein midi*, à la face du ciel, ouvertement; ou bien : à l'heure de la plus grande sécurité, subitement.

9. *La mère de sept fils*, la mère heureuse et fière entre toutes, s'affaisse et meurt; ses fils ne sont plus là pour la soutenir; son so-

leil, le soleil de son bonheur, *se couche*, s'éteint avant l'heure. — *Ceux qui*, parmi ces rebelles, *resteront*, échapperont à la ruine de Jérusalem.

10. *Homme de contestation*, en butte à la haine et à la persécution à cause de mes prophéties de malheur. — *Je n'ai rien prêté*, etc.; je n'ai d'affaire d'argent avec personne, j'évite toute occasion de litige. "Mais il ne faut pas oublier, dit un commentateur, que si l'argent est une grande cause de division entre les hommes, la vérité en est une plus grande encore." Par ce trait, entre plusieurs autres, Jérémie est une figure de Jésus-Christ. Comp. *Luc.* ii, 34.

11. *Oui*, litt. *si non*, formule abrégée de serment ou de solennelle affirmation. Dieu promet au prophète de le revêtir de force afin qu'il voie les événements tourner à son bien (Vulg., *si ta fin ne tourne pas à bien*, ce qui suppose la leçon *sch'êrithqa*, qui est incertaine), d'amener ses adversaires d'aujourd'hui à implorer son secours : voy. xxi, 1 sv, xxxvii, 3, xxxviii, 14 sv. xlii, 2.

12. *Le fer* ordinaire, la faible puissance de Juda, pourra-t-il briser *le fer du nord et l'airain*, la formidable puissance babylon-

disperdidi populum meum, et tamen a viis suis non sunt reversi. 8. Multiplicatæ sunt mihi viduæ ejus super arenam maris : induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie : misi super civitates repente terrorem. 9. ^{eg. 2,} ^{s 8, 9.} Infirmata est quæ peperit septem, defecit anima ejus : ^d occidit ei sol, cum adhuc esset dies : confusa est, et erubuit : et residuos ejus in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.

10. Væ mihi mater mea : quare genuisti me virum rixæ, virum discordiæ in universa terra? non fœneravi, nec fœneravit mihi quisquam : omnes maledicunt mihi. 11. Dicit Dominus : Si non reliquæ tuæ in bonum, si non occurri tibi in tempore afflictionis, et in tempore tribulationis adversus inimicum. 12. Numquid fœderabitur ferrum ferro ab aquilone, et æs? 13. Divi-

tias tuas et thesauros tuos in directionem dabo gratis in omnibus peccatis tuis, et in omnibus terminis tuis. 14. Et adducam inimicos tuos de terra, quam nescis : quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit.

15. Tu scis Domine, recordare mei, et visita me, et tuere me ab his, qui persequuntur me : noli in patientia tua suscipere me : scito quoniam sustinui propter te opprobrium. 16. Inventi sunt sermones tui, et comedi eos, et factum est mihi verbum tuum in gaudium et in lætitiā cordis mei : quoniam invocatum est nomen tuum super me Domine Deus exercituum. 17. ^e Non sedi in concilio ludentium, et gloriatus sum a facie manus tuæ : solus sedebam, quoniam comminatione replesti me. 18. ^f Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis renuit curari? facta

^e Ps 1, 1 et 25, 4

^f Infr. 30, 15.

nienne, appelée *fer du nord* à cause de sa position relativement à Juda, et sans doute aussi par allusion au fer réputé le plus dur dans l'antiquité, celui que fabriquaient les Chalybes, dans le pays du Pont, au nord de la Palestine. Liaison avec ce qui précède : car tes adversaires seront certainement vaincus par les Chaldéens.

Knabenbauer traduit : *peut-on briser le fer, le fer du nord et l'airain?* Non; or j'ai fait de toi "une colonne de fer et un mur d'airain (vers. 20; et plus haut i, 18);" sois donc sans crainte, tes ennemis ne pourront te renverser. — Vulg., *est-ce que le fer s'alliera avec le fer qui vient de l'aquilon, ainsi que l'airain* : il n'y aura plus jamais de paix et d'union possible entre les Chaldéens, le fer qui vient de l'aquilon, et l'airain c.à.d. les Juifs (Calmet). Mais, de l'aveu de son illustre auteur, cette interprétation ne satisfait guère. Il en est de même de plusieurs autres. Le texte de la Vulgate doit donc être ramené au sens de l'hébreu.

13. Dieu complète sa réponse en s'adressant brusquement au peuple tout entier, dont les calamités seront le signal de la délivrance du prophète. — *Sans paiement* : l'ennemi n'aura que la peine de prendre et d'emporter.

14. *Je les ferai passer*; d'autres : *et je ferai passer tes ennemis* (il s'adresse à Jérémie) *dans un pays*, etc. LXX et Syr., *et je te ferai*, ô Juda, *le serviteur* ou *l'esclave* de

tes ennemis. Vulg., *et je ferai venir tes ennemis d'un pays que tu ne connais pas*. Comp. Deut. xxxii, 22 sv.

15. *Tu le sais*, litt. *tu sais* la haine et les machinations de mes ennemis. — *Ton courroux*, le châtiment de ceux qui en veulent à ma vie. On peut aussi traduire : *prends garde, en retardant ton courroux, de me faire périr*. Mais, d'après xi, 21 sv., le prophète ne peut douter de la protection de Dieu. La Vulgate paraît mieux rendre le sens : *ne me secours pas en retardant ton courroux*, c'est-à-dire ne tarde pas à punir mes adversaires et à me venir en aide.

16. Littéralement : *Tes paroles*, tes révélations, *se sont trouvées*, m'ont été adressées; je les ai recueillies avidement dans mon cœur, comme une nourriture agréable, j'ai accepté docilement la mission que tu m'as confiée. — *Ton nom a été invoqué sur moi*, lorsque tu m'as conféré le ministère prophétique : voy. i, 5 sv. Ps. xix, 8; cxix, 50, 92; Is. xliii, 7; Deut. xxviii, 10; voir plus haut, xiv, 9 note.

17. *Sous ta main*, litt. *à cause de ta main* qui s'était posée sur moi pour faire de moi un prophète. — *De courroux*, d'indignation contre les pécheurs; ou bien, *de courroux*, c.-à-d. d'oracles menaçants.

18. *Des eaux qui disparaissent* pendant les chaleurs de l'été, et trompent la caravane qui comptait s'y désaltérer : comp. Job, vi, 15 sv.

moi comme un ruisseau trompeur, comme des eaux qui disparaissent? — ¹⁹C'est pourquoi, Jéhovah parle ainsi : Si tu reviens à moi, je te ramènerai, tu te tiendras devant ma face; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche; ils reviendront à toi, et tu ne retourneras pas vers eux.

²⁰Je ferai de toi, pour ce peuple, une forte muraille d'airain; ils te feront la guerre, mais ils ne l'emporteront pas sur toi, car je serai avec toi pour te secourir et te délivrer, dit Jéhovah.

²¹Je te délivrerai de la main des méchants, et je te rachèterai de la main des violents.

CHAP. XVI, 1 — XVII, 4. — 3° — Nouvelles menaces, avec un rayon d'espoir.

Ch. XVI.



A parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

²Tu ne prendras point de femme et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu. ³Car ainsi parle Jéhovah touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, les mères qui les enfantent et les pères qui les engendrent en ce pays : ⁴Ils mourront de maladies mortelles; on ne leur donnera ni larmes ni sépulture; ils seront du fumier sur le sol; ils périront par l'épée et la famine, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre. ⁵Car ainsi parle Jéhovah : N'entre pas dans la maison de deuil; ne va point pleurer et te lamenter avec eux; car j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit Jéhovah, ma grâce et ma compassion. ⁶Grands et petits mourront dans ce pays; ils n'auront point de sépulture et ne seront pas pleurés; on ne se

fera point d'incisions, on ne se rasera point pour eux. ⁷On ne leur rompra point le pain du deuil pour les consoler au sujet d'un mort, et on ne leur offrira pas la coupe de consolation pour un père et pour une mère. ⁸Ne va pas dans la maison du festin pour t'asseoir avec eux, pour manger et pour boire; ⁹car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Je vais faire cesser en ce lieu, sous vos yeux et de vos jours, le cri de joie et le cri d'allégresse, le chant du fiancé et le chant de la fiancée.

¹⁰Lorsque tu annonceras toutes ces choses à ce peuple, ils te diront : "Pourquoi Jéhovah nous menace-t-il de tous ces grands malheurs? Quelle est notre iniquité, et quel est le péché que nous avons commis contre Jéhovah, notre Dieu?" ¹¹Et tu leur diras : "C'est que vos pères m'ont abandonné, dit Jéhovah; ils sont allés

¹⁹ Comme Asaph (*Ps.* lxxiii, 2, 15, 22), le prophète a failli un moment, il est tombé dans le découragement et une inquiétude exagérée. Qu'il revienne à Dieu par une confiance parfaite et Dieu le ramènera; Jérémie se tiendra devant sa face, comme un serviteur qui attend les ordres de son maître, c.-à-d. il remplira son rôle de prophète. — *Si tu sépares en toi-même ce qui est précieux de ce qui est vil*, si tu fais taire la défiance et les répugnances naturelles. — *Ils reviendront à toi*, pour implorer ton secours, dans le sens du vers. 11 (comp. xlii, 2), et toi, tu n'auras pas besoin de rechercher leur faveur.

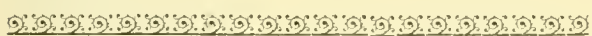
²⁰. Une muraille d'airain : comp. i, 18 sv.

CHAP. XVI.

². Tu ne prendras point de femme. Parmi les bénédictions garanties dans l'Ancien

Testament aux fidèles observateurs de la loi, figure au premier rang celle d'une nombreuse postérité. *Deut.* vii, 14; comp. *Exod.* xxiii, 26. — Sans doute les anciens Juifs ne méconnaissaient pas précisément le caractère méritoire de la continence volontaire. Comp. *Exod.* xix, 15; *Joël*, ii, 16; et l'éloge de plusieurs saintes veuves : *Judith*, xv, 10; la veuve de Sarepta, I *Rois*, xvii, 9; la mère des Machabées, II *Mach.* vii, 1 sv. etc. Cependant ils regardaient généralement l'état du célibat comme humiliant et comme contraire aux desseins de Dieu sur leur race. *Is.* liv, 4; *lvi*, 3 sv.; *Jug.* xi, 37. Comp. *Gen.* xxii, 17 etc. — L'ordre donné à Jérémie devait donc paraître et était en effet assez dur. Le prophète devait être ainsi un signe vivant de la colère de Dieu sur les hommes de cette génération. Voyez la préface, et

est mihi quasi mendacium aquarum infidelium. 19. Propter hoc hæc dicit Dominus : Si converteris, convertam te, et ante faciem meam stabis : et si separaveris pretiosum a vili, quasi os meum eris : convertentur ipsi ad te, et tu non converteris ad eos. 20. Et dabo te populo huic in murum æreum, fortem : et bellabunt adversum te, et non prævalebunt : quia ego tecum sum ut salvem te, et eruam te, dicit Dominus. 21. Et liberabo te de manu pessimorum, et redimam te de manu fortium.



—*— CAPUT XVI. —*—

Prohibet Dominus ne propheta uxorem ducat, denuntians Judæos vario mortis genere interituros, ita ut mortui non sepe- liantur nec plangantur a vivis propter idolatriam patrum ac filiorum, et derelictam legem Domini : sed postea per piscatores ac venatores reducet eos Dominus in terram suam, in qua ipsi una cum gentibus confitebuntur Domino peccata sua.



T factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii, et filiæ in loco isto. 3. Quia hæc dicit Dominus super filios et filias, qui generantur in loco isto, et super matres eorum, quæ genuerunt eos : et super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac : 4. Mor-

tibus ægrotationum morientur : non plangentur, et non sepelientur, in sterquilinum super faciem terræ erunt : et gladio, et fame consumentur : et erit cadaver eorum in escam volatilibus cœli, et bestiis terræ. 5. Hæc enim dicit Dominus : Ne ingrediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque consoleris eos : quia abstuli pacem meam a populo isto, dicit Dominus, misericordiam et miserationes. 6. Et morientur grandes, et parvi in terra ista : non sepelientur neque plangentur, et non se incident, neque calvitium fiet pro eis. 7. Et non frangent inter eos lugenti panem ad consolandum super mortuo : et non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo et matre. 8. Et domum convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis, et comedas et bibas : 9. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego auferam de loco isto in oculis vestris, et in diebus vestris vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ.

10. Et cum annuntiaveris populo huic omnia verba hæc, et dixerint tibi : ^a Quare locutus est Dominus super nos omnem malum grande istud ? quæ iniquitas nostra ? et quod peccatum nostrum, quod peccavimus Domino Deo nostro ? 11. Dices ad eos : Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus : et abierunt

^a Supr. 5, 19.

comp. xv, 8-10; *Matth.* xxiv, 19; 1 *Cor.* vii, 26. — *En ce lieu*, le pays de Juda.

4. *Ni larmes ni sépulture*, tant il y aura de victimes et si peu de survivants.

Suivent deux autres signes vers. 5-7 et 8-9 : le prophète ne doit ni pleurer avec ceux qui pleurent, ni se réjouir avec ceux qui sont dans la joie; il sera comme un étranger vis-à-vis de son peuple frappé de la malédiction divine : en quoi il représentera Dieu lui-même, désormais sans pitié pour une nation ingrate. Comp. *Ezech.* xxiv, 15-23.

5. *La maison de deuil*, où se célèbrent des funérailles. — Vulg., *la maison du festin* funèbre, par opposition au festin joyeux du vers. 8; mais l'usage des repas funèbres n'est pas constaté chez les Hébreux.

6. *D'incisions* etc. La loi défendait de se faire des incisions à la peau et de se raser le haut de la tête en signe de deuil (*Lév.* xix, 28; *Deut.* xiv, 1); mais il paraît que ces pratiques s'étaient peu à peu introduites parmi les enfants d'Israël. *Jér.* vii, 29; *xlvi*, 5 (?); *xlvi*, 37 hébr. Comp. *Am.* viii, 10; *Ps.* xxii, 12; *Ezech.* vii, 18 etc.

7. *Le pain du deuil*, litt. *dans le deuil*. Comme les gens en deuil s'abstenaient de manger, leurs amis leur apportaient des aliments et les exhortaient à les prendre pour ne pas tomber en défaillance. Comp. II *Sam.* iii, 35; *xii.* 17; *Deut.* xxvi, 14.

9. *Le chant du fiancé*, ou *de l'époux*. Comp. vii, 34.

11. *Voy.* v, 19; *xiii*, 22; *xxii*, 8 sv.

après d'autres dieux, ils les ont servis, ils les ont adorés, et moi, ils m'ont abandonné et n'ont pas observé ma loi. ¹²Et vous, vous avez fait pis que vos pères, et voici que chacun de vous suit l'opiniâtreté de son mauvais cœur, pour ne point m'écouter. ¹³Je vous jetterai hors de ce pays dans un pays que vous n'aurez pas connu, ni vous ni vos pères, et là vous servirez les dieux étrangers nuit et jour; car je ne vous ferai point grâce. ¹⁴C'est pourquoi voici, dit Jéhovah, que des jours viennent où l'on ne dira plus : Jéhovah est vivant, lui qui a fait monter du pays d'Egypte les enfants d'Israël : ¹⁵mais : Jéhovah est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays du septentrion et de tous les pays où il les avait chassés; et je les ramènerai dans leur pays que j'avais donné à leurs pères.

¹⁶Voici que j'appelle en foule des pêcheurs pour les pêcher, dit Jéhovah; et après cela j'appellerai en foule des chasseurs qui leur donneront la chasse sur toutes les montagnes, sur toutes les collines et dans les fentes des rochers. ¹⁷Car mes yeux sont sur toutes leurs voies; elles ne sont pas

cachées devant ma face, et leur iniquité ne se dérobe point à mes regards. ¹⁸Tout d'abord je leur paierai au double le salaire de leur iniquité et de leurs péchés, parce qu'ils ont profané mon pays par les cadavres de leurs infâmes idoles et rempli mon héritage de leurs abominations.

¹⁹Jéhovah, ma force, mon rempart et mon refuge au jour de la détresse, les nations viendront à toi des extrémités de la terre et diront : Nos pères n'ont eu en héritage que le mensonge, des vanités qui ne servent à rien. ²⁰Se peut-il qu'un homme se fasse des dieux? Et ce ne sont pas des dieux! ²¹C'est pourquoi je vais leur faire connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est Jéhovah.

¹Le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leurs cœurs et aux cornes de vos autels. ²Comme ils pensent à leurs enfants, ainsi pensent-ils à leurs autels et à leurs idoles d'Astarté près des arbres verts sur les collines élevées. ³O ma montagne qui es dans le champ, je livrerai au pillage tes biens, tous

12. Comp. *Luc*, xi, 49-51.

13. *Nuit et jour* : tout à votre aise, tant que le cœur vous en dira : ironie. — *Je ne vous ferai point grâce*. — Vulg., *qui ne vous donneront point de repos*.

14-15. On célébrera le retour de la captivité de Babylone comme un fait plus merveilleux encore que celui de la délivrance de la captivité d'Egypte. Comp. *xxiii*, 7 sv.

16. *Des pêcheurs*, les Chaldéens, pour prendre en masse, comme dans un filet, les habitants de Juda; *des chasseurs*, les mêmes Chaldéens dans la seconde phase de l'invasion, pour poursuivre les fuyards isolés. Comp. *Ezech.* xii, 13; *Jug.* vi, 2 et Hérodote vi, 34.

18. *Tout d'abord*, avant que s'accomplisse la promesse du vers. 15. — *Les cadavres de leurs idoles* : les faux dieux sont des morts, des cadavres infects. La plupart des anciens interprètes entendent les cadavres des animaux ou des enfants offerts en sacrifice à ces idoles. Comp. *Is.* lxvi, 17.

19. *Les nations païennes*. Cette prophétie a commencé à s'accomplir pendant la capti-

vité par les relations des pieux Israélites avec les idolâtres (*I Esdr.* vi, 21; *Esth.* viii, 17), et surtout après le merveilleux retour du peuple de Dieu dans sa patrie; mais elle ne se réalisa pleinement que sous l'Evangile, par l'entrée en masse des nations païennes dans l'Eglise de Jésus-Christ. Dieu fait contempler d'avance à son prophète cet heureux événement comme une consolation à sa douleur. *I Rois*, xii, 21.

20. Selon S. Jérôme, ce sont les nations païennes qui parlent encore dans ce verset; selon d'autres, c'est Jérémie confirmant l'assertion des nations converties sur la vanité des faux dieux et s'indignant de l'idolâtrie d'Israël.

21. *Je vais leur faire connaître* : à qui? Aux nations idolâtres, disent les uns : le châtiment d'Israël et sa délivrance de la captivité seront pour elle une preuve éclatante de la puissance de Jéhovah et un premier rayon de lumière pour les attirer à lui; — aux Juifs infidèles, pensent les autres : un châtiment sévère peut seul les ramener à la fidélité envers Dieu.

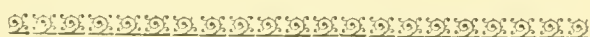
pr. 7.

post deos alienos, et servierunt eis, et adoraverunt eos : et me dereliquerunt, et legem meam non custodierunt. 12. Sed et vos ^bpejus operati estis, quam patres vestri : ecce enim ambulat unusquisque post pravitatem cordis sui mali, ut me non audiat. 13. Et ejiciam vos de terra hac in terram, quam ignoratis vos, et patres vestri : et servietis ibi diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem. 14. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicetur ultra : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti, 15. sed, Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra aquilonis, et de universis terris, ad quas ejeci eos : et reducam eos in terram suam, quam dedi patribus eorum.

16. Ecce ego mittam piscatores multos dicit Dominus, et piscabuntur eos : et post hæc mittam eis multos venatores, et venabuntur eos de omni monte, et de omni colle, et de cavernis petrarum. 17. Quia oculi mei super omnes vias eorum : non sunt absconditæ a facie mea, et non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis. 18. Et reddam primum duplices iniquitates, et peccata eorum : quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum

suorum, et abominationibus suis impleverunt hereditatem meam.

19. Domine fortitudo mea, et robur meum, et refugium meum in die tribulationis : ad te gentes venient ab extremis terræ, et dicent : Vere mendacium possederunt patres nostri, vanitatem, quæ eis non profuit. 20. Numquid faciet sibi homo deos, et ipsi non sunt dii? 21. Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam, et virtutem meam : et scient quia nomen mihi Dominus.



—*— CAPUT XVII. —*—

Judæi in peccato obstinati, et ob id vastandi dicuntur : maledictus qui confidit in homine, et benedictus qui in Deo confidit : solus Deus scrutatur corda, et cuique reddit juxta viam suam : petit propheta a Deo in quo spem habuit, liberari, et inimicos confundi : præcipit Deus de observando sabbato, ut omnia sint ipsi Jerusalem prospera, quæ alioqui igne consumetur.



ECCATUM Juda scriptum est stylo ferreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum, et in cornibus ararum eorum. 2. Cum recordati fuerint filii eorum ararum suarum, et lucorum suorum, lignorumque frondentium in montibus excelsis, 3. sacrificantes

CHAP. XVII.

1. *Le péché de Juda*, le péché d'idolâtrie, pour lequel il a un penchant invétéré. — *Avec un stylet de fer*, etc., pour indiquer sans doute que ce péché est ineffaçable, toujours visible. Comp. *Job*, xix, 24. — *Sur la table de leurs cœurs* : il n'en sera plus demême dans les temps messianiques. Voyez *Joël*, ii, 28; *Is.* xlv, 3; *Jér.* xxxi, 33; *Ezech.* xi, 19; xxxvi, 26; *II Cor.* iii, 3. — *Aux cornes de vos autels* : le mot *vos* semble indiquer les autels élevés aux faux dieux. Comp. xi, 13. On peut cependant, avec la Vulg., qui met *leurs autels*, entendre les autels de Jéhovah, dont les cornes, sous le règne de Manassès, avaient été teintes du sang des victimes offertes aux idoles.

2. *Leurs idoles d'Astarté*, litt. leurs 'aschérim, images ou représentations d'Aschéra, nommée aussi Astarté et Psaltis, l'épouse de

Baal. Cette déesse était figurée par un pieu ou poteau en bois, dressé à côté de l'autel de son époux. Comp. *Deut.* xvi, 21; *I Rois*, xiv, 23. Sens du verset : autant ils ont d'affection pour leurs enfants et de plaisir à penser à eux, autant ils en ont pour les autels et les images des faux dieux. D'autres : *pendant que* (ou *en ce que*) *leurs enfants se souviennent de leurs autels*, etc., c.-à-d. ont conservé si vivement le souvenir des actes idolâtriques de leurs pères, que chaque arbre vert et chaque colline le leur rappellent. Comp. vii, 31.

3. Cette *montagne*, c'est Jérusalem, appelée le *rocher de la plaine* xxi, 13; ou, selon d'autres, le mont Sion, considéré comme le site du temple et de la demeure de Jéhovah. *Is.* ii, 3; *Zach.* viii, 3 etc.

La Vulg. traduit les vers. 2 et 3 : *parce que leurs fils se souviennent de leurs autels, de leurs bois sacrés et de leurs arbres touffus*

tes trésors, tes hauts lieux, à cause de tes péchés sur tout ton territoire. ⁴Tu laisseras en friche, et par ta faute, ton héritage que je t'avais donné; je t'as-

servirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé le feu de ma colère, et il brûle pour jamais.

CHAP. XVII, 5 — 27. — 4° — Cause de la ruine de Juda [vers. 5 — 13].
Plainte de Jérémie [14 — 18]. Ce qui pourrait sauver le peuple [19 — 27].

Chap.
XVII. ⁵

Ainsi parle Jéhovah : Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son bras, et dont le cœur se retire de Jéhovah! ⁶Il est comme une bruyère dans une lande; il ne verra point venir le bonheur; il occupera les lieux brûlés au désert, une terre salée et sans habitants. ⁷Béni soit l'homme qui se confie en Jéhovah et dont Jéhovah est la confiance! ⁸Il est comme un arbre planté au bord des eaux : il pousse ses racines vers le courant; il ne craint pas quand vient la chaleur, et son feuillage reste vert; il ne s'inquiète point de l'année de la sécheresse et ne cesse pas de porter du fruit.

⁹Le cœur est rusé plus que toute chose et corrompu : qui le connaîtra? ¹⁰Moi, Jéhovah, qui sonde les cœurs et qui éprouve les reins, et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon

le fruit de ses œuvres. ¹¹Une perdrix couve des œufs qu'elle n'a pas pondus; tel est l'homme qui acquiert des richesses injustement; au milieu de ses jours il doit les quitter, et à sa fin il n'est plus qu'un insensé.

¹²Trône de gloire! Majesté éternelle! Lieu de notre sanctuaire! ¹³Espoir d'Israël, Jéhovah, tous ceux qui t'abandonnent seront confondus! ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre; car ils ont abandonné la source des eaux vives, Jéhovah.

¹⁴Guéris moi, Jéhovah, et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé, car tu es ma louange. ¹⁵Voici qu'ils me disent : "Où est la parole de Jéhovah? Qu'elle s'accomplisse donc!" ¹⁶Et moi, je n'ai pas refusé d'être pasteur à ta suite; je n'ai pas désiré le jour du malheur, tu le sais; ce qui est sorti de mes lèvres était présent

sur les collines élevées, et (vers. 3) qu'ils imitent leurs pères en *offrant* comme eux des sacrifices aux idoles dans les lieux champêtres, je livrerai, etc.

Les LXX traduisent les deux premiers mots du vers. 3, *sur les montagnes dans les champs*, et les rattachent au vers. 2, ce qui donne un sens plus facile et suppose une leçon préférable à celle de l'hébreu actuel.

4. *Tu laisseras en friche*, tu quitteras malgré toi ton héritage et tu le laisseras sans culture, quoique la loi n'ordonne de le laisser inculte que chaque septième année (*Exod.* xxiii, 11; *Lév.* xxv, 2 sv.). — Vulg. *Tu demeureras seule*, dépouillée de l'héritage. — *Le feu de ma colère*, litt. un feu dans mes narines, c.-à-d. ma colère (comp. xv, 14). — *Pour jamais*, pour longtemps, jusqu'à ce que les impies soient consumés. *Deut.* xxxii, 22; *Is.* xxxii, 14.

5. *Qui se confie en l'homme* et dans les moyens humains, dans les ressources que procure l'habileté et la richesse souvent mal acquise (vers. 11). Peut-être aussi le prophète

fait-il allusion à la tendance des Juifs à s'appuyer sur l'Égypte contre l'Assyrie. — *Qui fait de la chair*, etc. : qui, au lieu de mettre sa confiance en Dieu seul, cherche un appui, une protection, dans ce qui est faible et fragile. *Is.* xxx, 2; xxxi, 1-3.

Effet de cette malédiction.

6. *Une bruyère*, l'hébr. *ar'ar* que la Vulg. rend par *myrica* se trouve encore dans le *Ps.* cii, 18 h., où il signifie certainement : un homme abandonné; et peut-être plus bas, au ch. xlviii, 6, où il reçoit une ponctuation différente : "comme un *ar'ar* dans la solitude." La comparaison avec le v. 8 montre clairement que le prophète a en vue, au v. 6, une plante que la Vulg. appelle *myrica* dans les passages indiqués; et que les LXX traduisent ici par *ἀγριομυρίζη*. On peut donc estimer à bon droit que Jérémie désigne ici une plante sauvage, telle que la bruyère, qui ne porte pas de fruit : *comme un homme dépouillé* de tout, un misérable; d'autres, *un banni*, privé de ses biens.

7. *Qui se confie... dont Jéhovah est la con-*

in agro : fortitudinem tuam, et omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis. 4. Et relinqueris sola ab hereditate tua, quam dedi tibi : et servire te faciam inimicis tuis in terra, quam ignoras : quoniam ignem succendisti in furore meo, usque in æternum ardebit.

5. Hæc dicit Dominus : ^a Maledictus homo, qui confidit in homine, et ponit carnem brachium suum, et a Domino recedit cor ejus. 6. ^b Erit enim quasi myricæ in deserto, et non videbit cum venerit bonum : sed habitabit in siccitate in deserto, in terra salsuginis, et inhabitabili. 7. Benedictus vir, qui confidit in Domino, et erit Dominus fiducia ejus. 8. ^c Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas : et non timebit cum venerit æstus. Et erit folium ejus viride, et in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum.

9. Pravum est cor omnium, et inscrutabile : quis cognoscet illud?

10. ^d Ego Dominus scrutans cor, et probans renes : qui do unicuique juxta viam suam, et juxta fructum adinventionum suarum. 11. Perdix fovit quæ non peperit : fecit divitias, et non in judicio : in dimidio dierum suorum derelinquet eas, et in novissimo suo erit insipiens.

12. Solium gloriæ altitudinis a principio, locus sanctificationis nostræ : 13. Expectatio Israel Domine : omnes, qui te derelinquant, confundentur : recedentes a te, in terra scribentur : quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium Dominum :

14. Sana me Domine, et sanabor : salvum me fac, et salvus ero : quoniam laus mea tu es. 15. Ecce ipsi dicunt ad me : Ubi est verbum Domini? veniat. 16. Et ego non sum turbatus, te pastorem sequens : et diem hominis non desideravi, tu scis. Quod egressum est de labiis meis,

^d 1 Reg. 16,
7. Ps. 7, 10.
Apoc. 2, 23.

fiance : la seconde expression, est ajoutée pour renforcer la première ; peut-être y ajoute-t-elle l'idée d'un état permanent.

8. Comp. Ps. i, 3.

9. Liaison avec ce qui précède : c'est en vain que plusieurs se livrent à des pratiques de piété purement extérieures et paraissent attachés à Jéhovah ; Dieu qui sonde les cœurs saura bien découvrir leurs véritables sentiments.

10. Réponse de Jéhovah. Comp. Ps. vii, 10 ; 1 Sam. xvi, 7 ; Apoc. ii, 23 ; Rom. ii, 6 ; Jér. xxxii, 19.

11. *Une perdrix*, etc. : ce travail ne lui profite pas ; bientôt les oisillons la quittent. Le fait qui sert de base à cette comparaison était admis par les naturalistes anciens (S. Jérôme). — *Tel est l'homme*, etc. : sa conduite aura des conséquences qu'il n'attend pas, et tout le monde, à la fin, verra quelle a été sa folie.

12-13. *Trône de gloire*, etc. : quatre appellations données à Jéhovah ; les deux ^{1res} se rapportent à sa gloire céleste, la 3^e au temple, son sanctuaire terrestre. D'autres traduisent : *trône de gloire, éminent dès l'origine* de l'alliance : il s'agirait ici de l'arche, comme il s'agit du temple dans l'invocation suivante, à moins que ces expressions ne désignent Jéhovah lui-même, invo-

qué comme étant la vraie arche et le vrai temple. — *Qui se détournent de moi* : le prophète s'adresse à Israël de la part de Dieu ; Vulg., *de toi*. — *Inscrits sur la terre*, ils passeront comme elle, par opposition aux inscrits dans le *livre de vie* (Is. iv, 3 et Exod. xxxii, 32 ; Dan. xii, 1 ; Phil. iv, 3 ; Hebr. xii, 23 ; Apoc. xxi, 27 etc.) ; ou bien : *sur la terre*, sur la poussière ; leurs noms seront vite effacés. Comp. Jean, viii, 6 sv.

14 sv. Comme les menaces de Jérémie ne s'accomplissaient pas immédiatement, ses ennemis redoublaient contre lui leurs attaques et leurs sarcasmes ; le prophète s'en plaint à Jéhovah.

Guéris-moi de mes défaillances ; ou bien, par figure, viens-moi en aide. — *Tu es ma louange*, ma gloire : c'est en toi seul que je veux et que je puis me glorifier.

16. *D'être pasteur*, de remplir le difficile ministère de prophète, à *ta suite*, en répétant au peuple tes paroles ; ou bien : suivant le commandement que tu m'en as fait. — Vulg. *en vous suivant comme mon pasteur* : comp. Ps. xxiii, 1 h. — *Le jour du malheur*, l'accomplissement des menaces divines. S. Jérôme traduit : *le jour de l'homme* (hébr. *'enosch*, au lieu de *'ânousch*), c.-à-d. une longue vie, ou une vie prospère. — *Était présent devant ta face*, était bien connu de toi ;

devant ta face. ¹⁷Ne sois pas pour moi une cause d'effroi; tu es mon refuge au jour du malheur. ¹⁸Que mes persécuteurs soient consternés et que je ne sois pas confondu moi-même; qu'ils tremblent, eux, et que moi je ne tremble pas; amène sur eux le jour du malheur, et brise-les d'une double brèche.

¹⁹Ainsi m'a parlé Jéhovah : Va, et tiens-toi à la porte des fils du peuple, par où entrent et sortent les rois de Juda, et à toutes les portes de Jérusalem; ²⁰et tu leur diras : Ecoutez la parole de Jéhovah, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes. ²¹Ainsi parle Jéhovah : Prenez garde à vos âmes, et ne portez point de fardeaux le jour du sabbat, et n'en faites point passer par les portes de Jérusalem; ²²ne faites sortir de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat, ne faites aucun ouvrage et sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai ordonné à vos pères. ²³Ils n'ont pas écouté ni prêté l'oreille; ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter et

ne pas obéir au précepte. ²⁴Si vous m'écoutez docilement, dit Jéhovah, en ne faisant point passer de fardeaux par les portes de la ville le jour du sabbat, et si vous sanctifiez le jour du sabbat en ne faisant aucun ouvrage ce jour-là, ²⁵alors par les portes de cette ville passeront des rois et des princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, et cette ville sera habitée à jamais. ²⁶On viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin et de la Séphéla, de la montagne et du midi, amener des holocaustes et des sacrifices, des oblations et de l'encens, et apporter des actions de grâces dans la maison de Jéhovah. ²⁷Mais si vous n'écoutez pas mon commandement de sanctifier le jour du sabbat, de ne porter aucun fardeau et de ne point en faire passer par les portes de Jérusalem un jour de sabbat, alors je mettrai le feu aux portes de la ville, et il dévorera les palais de Jérusalem, et il ne s'éteindra point.

Sixième discours : Emblèmes du vase d'argile et de la cruche brisée, confirmant la réprobation du peuple [CHAP. XVIII—XX].

CHAP. XVIII. — 1^o — Le vase d'argile. Le potier et son vase [vers. 2—4].

Signification du symbole [5—10]. Application à Juda [11—23].

Chap.
XVIII.

¹LA PAROLE qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, di-

sant : ²Lève-toi et descends à la maison du potier, et là je te ferai

ou bien : n'est pas autre chose que ce qui était devant toi, que ce que tu me révélais. — Vulg., *était juste devant toi*, était, je t'en prends pour juge, ce que je devais annoncer en effet.

¹⁷. *D'effroi*, litt. *de consternation*; d'autres, de confusion, en laissant les événements démentir mes prophéties. Comp. *Deut.* xviii, 21.

¹⁸. *Qu'ils tremblent*; d'autres, *qu'ils soient brisés*. — *Brise-les d'une double brèche*, afflige-les des calamités les plus terribles, ou de fléaux multiples, par ex. la famine et l'épée. En prononçant ces imprécations contre ses ennemis, le saint prophète ne cède en aucune manière à l'emportement de la vengeance. Prenant en main la cause de la véracité et de la sainteté divines outragées, il dénonce à ses persécuteurs les peines sévères qui les frap-

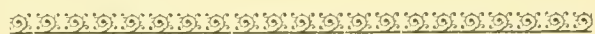
peront certainement s'ils s'obstinent dans leur malice. Ses paroles sont à la fois l'expression ardente de son amour pour Dieu, et une prophétie sous forme de malédiction conditionnelle. "Hic prophetia est, et quæ figura optandi dicuntur, animo prophetandi explicantur." S. Aug. in *Ps.* xxxiv, 4.

¹⁹. *A la porte* par laquelle les *fils du peuple*, les Israélites en général, (II *Par.* xxxv, 5, 12, 13), entraient de la ville dans le parvis du temple qui leur était affecté, par opposition aux prêtres et aux lévites, qui avaient sans doute des portes particulières conduisant plus directement aux parvis où ils remplissaient leurs fonctions. La situation de cette porte est inconnue; on a présumé qu'un marché se tenait tout auprès.

rectum in conspectu tuo fuit. 17. Non sis tu mihi formidini, spes mea tu in die afflictionis. 18. Confundantur qui me persequuntur, et non confundar ego : paveant illi, et non paveam ego : induc super eos diem afflictionis, et duplici contritione contere eos.

19. Hæc dicit Dominus ad me : Vade, et sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda, et egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem : 20. Et dices ad eos : Audite verbum Domini reges Juda, et omnis Juda, cunctique habitatores Jerusalem, qui ingredimini per portas istas. 21. Hæc dicit Dominus : Custodite animas vestras, et nolite portare pondera in die sabbati : nec inferatis per portas Jerusalem. 22. Et nolite ejicere onera de domibus vestris in die sabbati, et omne opus non facietis : sanctificate diem sabbati, sicut præcepi patribus vestris. 23. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam : sed induraverunt cervicem suam ne audirent me, et ne acciperent disciplinam. 24. Et erit : Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati : et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus : 25. Ingredientur per portas civitatis

hujus reges et principes, sedentes super solium David, et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Jerusalem : et habitabitur civitas hæc in sempiternum. 26. Et venient de civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campestribus, et de montuosis, et ab austro, portantes holocaustum, et victimam, et sacrificium, et thus, et inferent oblationem in domum Domini. 27. Si autem non audieritis me ut sanctificetis diem sabbati, et ne portetis onus, et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati : succendam ignem in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem, et non exstinguetur.



—❖— CAPUT XVIII. —❖—

Exemplo figuli ostendit Dominus in manu sua esse domum Israel, ut juxta ipsorum merita eis faciat, etiam si prius aliud se facturum dixerit : propter obstinatum Judæorum malitiam denuntiatur eis interitus : conspiratio Judæorum contra Jeremiam, ipsius quoque ad Deum lamentatio, et pœnarum quæ inimicos sequuntur denuntiatio.



VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens : 2. Surge, et descende in domum figuli,

21. *Prenez garde à vos âmes*, n'exposez pas votre vie : la violation du sabbat emportait peine de mort (*Exod. xxxi, 14 sv.*) ; on traduirait peut-être plus exactement : *prenez garde par, ou au nom de votre vie.* — *Ne portez point de fardeaux* : cette recommandation s'adresse, non seulement aux serviteurs et aux petites gens, mais encore aux riches qui *feraient porter*, et aux magistrats qui *laisseraient porter*. Voy. *Exod. xx, 8 sv.* ; *xxiii, 12* ; *xxxi, 13 sv.* ; *Deut. v, 14* ; *II Esdr. xiii, 19*.

23. *Ils n'ont pas écouté* : le mal est donc ancien.

25. *Des rois*, les rois de Juda et les princes, les membres de leur famille : voyez *II Par. xx, 27 sv.*, la description de ces processions triomphales.

26. *La Séphéla*, plaine basse qui longe la Méditerranée de Joppé à Gaza : voy. *Jos.*

xv, 33. — *La montagne*, partie montagneuse du pays de Juda, dont Hébron formait le centre. — *Du midi*, ou *Négéb*, aux confins du désert (*Jos. xv, 21*). — *Des sacrifices*, des victimes pour les sacrifices sanglants autres que l'holocauste. — *Oblations* non sanglantes, telles que la *minchah*. *Lév. ii, 1 sv.* — *Et apporter* ainsi, par tout cela, des actions de grâces : la reconnaissance pour les bienfaits de Dieu inspirera toutes ces cérémonies.

27. La loi du sabbat est si importante, la fidélité à ce seul devoir conduit si efficacement à l'observation de tous les autres, que Dieu en fait dépendre toutes les bénédictions, comme aussi tous les châtiments.

CHAP. XVIII.

2. *Descends* : les ateliers de poterie étaient probablement situés dans la partie basse de la ville, peut-être à l'entrée de la vallée de

entendre ma parole. — 3 Je descendis à la maison du potier; or il faisait son ouvrage sur des roues. 4 Et le vase qu'il faisait manqua, comme il arrive à l'argile dans la main du potier, et il refit un autre vase, comme il plut au potier de le faire.

5 Et la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes. 6 Est-ce que je ne puis pas vous faire comme a fait ce potier, maison d'Israël? Ce que l'argile est dans la main du potier, vous l'êtes dans ma main, maison d'Israël. 7 Tantôt je parle, touchant une nation et touchant un royaume, d'arracher, d'abattre et de détruire. 8 Mais cette nation, contre laquelle j'ai parlé, revient-elle de sa méchanceté, alors je me repens du mal que j'avais voulu lui faire. 9 Tantôt je parle, touchant une nation et touchant un royaume, de bâtir et de planter. 10 Mais cette nation fait-elle ce qui est mal à mes yeux, en n'écoutant pas ma voix, alors je me repens du bien que j'avais dit que je lui ferais.

11 Et maintenant parle aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, et dis-leur : Ainsi parle Jéhovah : Voici que je façonne pour vous un malheur et que je médite un dessein contre vous. Que chacun de vous revienne de sa voie mauvaise, et réformez vos voies et vos œuvres.

12 Mais ils dirent : " C'est en vain! Nous suivrons nos pensées, nous agirons chacun selon l'obstination de notre mauvais cœur. " 13 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah : Interrogez les nations : qui a jamais entendu pareille chose? La vierge d'Israël a commis d'horribles abominations! 14 La neige du Liban quitte-t-elle le rocher de la plaine? Voit-on tarir les eaux qui viennent de loin, fraîches et courantes? 15 Or mon peuple m'a oublié; il offre de l'encens à des idoles; elles les font chanceler dans leurs voies, les chemins d'autrefois, pour suivre des sentiers, une route non frayée; 16 pour faire de leur pays une désolation, un objet d'éternelle moquerie; tous ceux qui y passeront seront stupéfaits et hocheront la tête. 17 Pareil au vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi; je leur montrerai le dos et non la face.

18 Et ils ont dit : " Venez, formons un complot contre Jérémie; car la loi ne périra pas chez le prêtre, ni le conseil chez le sage, ni la parole de Dieu chez le prophète; venez, frappons-le de nos langues, et ne prenons pas garde à tous ses discours ". — 19 Prends garde à moi, Jéhovah, et entends la voix de mes adversaires! 20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien, qu'ils creusent une fosse pour mon âme? Rappelle-toi comment je me

Hinnôm (xix, 2). *Du potier*, hébr. *hayyotsér*, avec l'article. Voy. *Zach.* xi, 13; *Matth.* xxvii, 10.

3. *Sur des roues*, deux pierres plates ou roues horizontales placées à différente hauteur, et réunies entre elles par une sorte d'essieu commun.

L'image de l'argile et du potier est fréquente dans la Bible : voy. *Job.* x, 9; xxxiii, 6; *Is.* xxix, 16; xlv, 9; lxiv, 8. Comp. *Rom.* ix, 20 sv. — Le mot, *yotsér* qui est le nom du potier, est aussi le nom de Dieu comme Créateur de toutes choses. Comp. *Gen.* ii, 7. De *yatsar*, pétrir, former.

6. *Est-ce que je ne puis pas faire*, etc. Quand le vase façonné par le potier lui semble défectueux, il pétrit de nouveau l'argile et la remet sur la roue pour en faire un vase meilleur : ainsi quand la créature humaine

(la nation juive) ne répond pas aux desseins de son Auteur, il en refait, par le châtiment et l'épreuve (ruine de Jérusalem, captivité de Babylone) une masse facile à manier, et la forme suivant le plan qu'il avait conçu.

7 sv. *Tantôt* : c'est la conduite de l'homme envers Dieu qui détermine en quelque manière celle de Dieu envers l'homme. Il faut remarquer 1° qu'il n'est pas question en ce passage de la prédestination ou de la réprobation des hommes, mais seulement du sort temporel des nations et des royaumes; 2° qu'il y a des prophéties énoncées absolument, et dont l'accomplissement est pourtant subordonné à une condition dépendante de la liberté humaine. — Voyez dans *Ezech.* xxxiii, 13 sv. une prophétie analogue, non plus collective, mais relative aux individus.

et ibi audies verba mea. 3. Et descendendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam. 4. Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto manibus suis : conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret.

5. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 6. ^aNumquid sicut figulus iste, non potero vobis facere, domus Israel, ait Dominus? ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israel. 7. Repente loquar adversum gentem et adversum regnum, ^but eradicem, et destruiam, et disperdam illud. 8. Si pœnitentiam egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus eam : agam et ego pœnitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem ei. 9. Et subito loquar de gente et de regno, ut ædificem et plantem illud. 10. Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam : pœnitentiam agam super bono, quod locutus sum ut facerem ei.

11. Nunc ergo dic viro Juda, et habitatoribus Jerusalem, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego fingo contra vos malum, et cogito contra vos cogitationem : ^crevertatur unusquisque a via sua mala, et dirigite vias vestras et studia vestra. 12. Qui

dixerunt : Desperavimus : post cogitationes enim nostras ibimus, et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus. 13. Ideo hæc dicit Dominus : Interrogate gentes : Quis audivit talia horribilia, quæ fecit nimis virgo Israel? 14. Numquid deficiet de petra agri nix Libani? aut evelli possunt aquæ erumpentes frigidæ, et defluentes? 15. Quia oblitus est mei populus meus, frustra libantes, et impingentes in viis suis, in semitis sæculi, ut ambularent per eas in itinere non trito : 16. ^dUt fieret terra eorum in desolationem, et in sibilum sempiternum : omnis, qui præterierit per eam, obstupescet, et movebit caput suum. 17. Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico : dorsum, et non faciem ostendam eis in die perditionis eorum.

18. Et dixerunt : Venite, et cogitemus contra Jeremiam cogitationes : non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente, nec sermo a propheta : venite, et percutiamus eum lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus. 19. Attende Domine ad me, et audi vocem adversariorum meorum. 20. Numquid redditur pro bono malum, quia foderunt foveam

^d Infra 19, 8 et 49, 13 et 50, 13.

11. *Je façonne, comme le potier façonne un vase.*

12. *C'est en vain ; litt. désespéré!* Tes exhortations sont inutiles. Comp. ii, 25. — *Notre mauvais cœur* : le prophète formule la réponse de ces impies conformément à leurs œuvres. Car eux-mêmes ne veulent pas convenir de leur erreur, ni se reconnaître coupables. Voyez vii, 4 ; viii, 8 ; xvi, 10.

14. *Le rocher qui domine la plaine*, le mont Hermon, toujours couvert de neige ; ou bien suivant d'autres, la chaîne du Liban, en général. Pensée : la neige et les torrents sont moins inconstants que ne l'est Israël à l'égard de son Dieu.

17. *Le vent d'orient* est connu par sa violence : Job, xxvii, 21 ; Ps. xlviii, 7 ; Is. xxvii, 8. — *Je leur montrerai le dos*, etc. ; litt., *je les regarderai de dos et non de face*, juste châtiement de ce qu'eux-mêmes "m'ont tourné le dos et non la face" (ii, 27). D'autres, trou-

vant cette image trop hardie, traduisent, *je les verrai par derrière*, fuyant, etc.

18. Sens : Jérémie annonce que Dieu a rejeté son peuple et rompu l'alliance contractée avec lui. Erreur! répondent ses ennemis ; cette alliance est éternelle ; la loi sera toujours enseignée par les prêtres, la nation gouvernée par des sages. D'autres, avec Keil : Jérémie mort, *la loi ne périra pas faute d'un seul prêtre*, (comp. Mal. ii, 6 sv.), *ni le conseil faute d'un seul sage, ni la parole de Dieu faute d'un seul prophète* : ironie. — *Frappons-le de nos langues* en portant contre lui une accusation capitale (vers. 23) et plus spécialement l'accusation de blasphème (comp. xxvi, 8 sv.), comme le feront plus tard les Pharisiens à l'égard de Jésus-Christ. Voy. xi, 18 ; Matth. xxvi, 59 sv.

20. *Pour mon âme*, pour me faire périr. — *Pour te parler en leur faveur* : comp. II Macch. xv, 14, et voy. iv, 10 ; vii, 16 ; xi, 14, etc.

suis tenu devant toi pour te parler en leur faveur, pour détourner d'eux ta colère. ²¹Livre donc leurs enfants à la famine et abandonne-les au glaive; que leurs femmes perdent leurs enfants et deviennent veuves; que leurs hommes meurent par la peste et que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans le combat! ²²Qu'on entende leur cri sortir de leurs maisons, quand tu feras venir

subitement sur eux des bandes armées, parce qu'ils ont creusé une fosse pour me prendre et qu'ils ont caché des filets devant mes pieds. ²³Et toi, Jéhovah, tu connais tous leurs complots pour me faire mourir. Ne pardonne pas leur iniquité, n'efface pas leur péché devant toi; qu'ils s'affaissent en ta présence; agis contre eux au temps de ta colère!

CHAP. XIX. — 2° — La cruche brisée.

Ch. XIX.



Insi a parlé Jéhovah : Va, achète-toi une cruche de potier; *prends avec toi* des anciens du peuple et des anciens d'entre les prêtres. ²Sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie, et là tu publieras les paroles que je te dirai.

³Tu diras : Ecoutez la parole de Jéhovah, rois de Juda et habitants de Jérusalem. Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Je vais amener sur ce lieu un malheur tel, que les oreilles tinteront à qui en entendra parler, ⁴parce qu'ils m'ont abandonné, ils ont aliéné ce lieu, ils y ont offert de l'encens à des dieux étrangers qu'ils ne connaissaient pas, eux, leurs pères et les rois de Juda, et ils ont rempli ce lieu du sang des innocents. ⁵Ils ont bâti des hauts lieux à Baal pour consumer leurs enfants par le feu en holocauste à Baal, choses que je n'avais point commandées, ni

dites, et qui n'étaient point montées dans ma pensée.

⁶C'est pourquoi voici que des jours viennent, dit Jéhovah, où ce lieu ne sera plus appelé Topheth ni vallée du fils de Hinnom, mais vallée du carnage. ⁷Je rendrai vain dans ce lieu le conseil de Juda et de Jérusalem; je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui en veulent à leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre. ⁸Et je ferai de cette ville un objet de stupeur et de moquerie; quiconque passera près d'elle sera stupéfait et rira de toutes ses meurtrissures. ⁹Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles; ils mangeront la chair les uns des autres dans l'angoisse et la détresse où les réduiront leurs ennemis et ceux qui en veulent à leur vie.

¹⁰Tu briseras ensuite la cruche

22. Des bandes armées, Vulg. le brigand, Nabuchodonosor, dit S. Jérôme : comp. iv, 7. — Creusé une fosse : comp. Ps. vii, 16; xxxv, 8.

CHAP. XIX.

1. Une cruche, jarre à col étroit, en hébr. *bagbouq*, appelée ainsi par onomatopée, à cause du bruit produit quand on verse le liquide qu'elle contient. — De potier, fabriquée par un potier, et non par un fabricant de vases de bois ou d'airain. — Anciens du peuple, chefs des tribus, des maisons et des familles, qui formaient une représentation permanente du peuple. — Anciens d'entre les prêtres, les principaux d'entre eux, revêtus probablement d'une autorité

officielle, dans le sens de II Par. xxxvi, 14; II Esdr. xii, 7. Comp. II Rois, xix, 2; Is. xxxvii, 2.

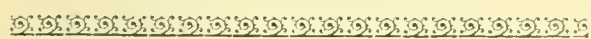
Les mots sous-entendus, *prends avec toi*, sont exprimés dans les LXX; il faut les ajouter aussi dans la Vulg.

2. Porte de la poterie, (hébr. *charsith*, porte des tessons), donnant sur le quartier des potiers, probablement la même qui est appelée porte du fumier, II Esdr. iii, 13 sv. Vallée du fils d'Hinnom : voy. vii, 31.

3. Rois de Juda, en général, présents et futurs. Voy. xiii, 13.

4. Aliéné ce lieu : la ville sainte, consacrée à Jéhovah, ils l'ont soustraite à son domaine et vendue en quelque sorte à des

animæ meæ? Recordare quod sterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis. 21. Propterea da filios eorum in famem, et deduc eos in manus gladii : fiant uxores eorum absque liberis, et viduæ : et viri earum interficiantur morte : juvenes eorum confodiantur gladio in prælio. 22. Audiatur clamor de domibus eorum : adduces enim super eos latronem repente : quia foderunt foveam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis. 23. Tu autem Domine scis omne consilium eorum adversum me in mortem : ne propitieris iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua non deleatur : fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.



—*— CAPUT XIX. —*—

Jeremias per lagunculam terream, quam fregit, ostendit populum Jerusalem pendendum gladio et fame in obsidione : in qua patres filios comedant, propter multiplicem ipsorum idololatriam et contemptum verbi Dei.



MÆC dicit Dominus : Vade, et accipe lagunculam figuli testeam a senioribus populi, et a senioribus sacerdotum : 2. et egredere ad vallem filii Ennom, quæ est juxta introitum portæ fictilis : et prædicabis ibi verba, quæ ego loquar ad te.

3. Et dices : Audite verbum Do-

mini reges Juda, et habitatores Jerusalem : hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis, qui audierit illam, tinniant aures ejus : 4. eo quod dereliquerint me, et alienum fecerint locum istum : et libaverunt in eo diis alienis, quos nescierunt ipsi, et patres eorum, et reges Juda : et repleverunt locum istum sanguine innocentum. 5. Et ædificaverunt excelsa Baalim ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim : quæ non præcepi, nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.

6. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus : et non vocabitur amplius locus iste, Topheth, et Vallis filii Ennom : sed Vallis occisionis. 7. Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto : et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, et in manu quærentium animas eorum : et dabo cadavera eorum escam volatilibus cœli, et bestiis terræ. 8. ^a Et ponam civitatem hanc in stuporem, et in sibilum : omnis, qui præterierit per eam, obstupescet, et sibilabit super universa plaga ejus. 9. Et cibabo eos carnibus filiorum suorum, et carnibus filiarum suarum : et unusquisque carnem amici sui comedet in obsidione, et in angustia, in qua concludent eos inimici eorum, et qui quærent animas eorum.

10. Et conteres lagunculam in

^a Supr. 18, 16. Infra 49, 13 et 50, 13

dieux étrangers, *qu'ils ne connaissaient pas*, dont ils ne savaient rien, dont ils n'avaient éprouvé ni la puissance ni les bienfaits. — *Sang des innocents*, des fidèles serviteurs de Dieu. — Ce sont surtout les impiétés et les crimes de Manassès qui sont rappelés ici. Voy. II Rois, xxi, 2-7. 16. Comp. Jér. vii, 31. Depuis ce roi, l'idolâtrie n'avait jamais cessé tout à fait dans la nation.

6. *Vallée du carnage* : comp. vii, 32.

7. *Je rendrai vain*, litt. *je viderai*, par allusion à la cruche (hébr. *Baqgôthi*, du verbe *Baqag*, qui a donné *Baqbouq* du verset 1); il est vraisemblable que, en pronon-

çant ces paroles, le prophète vida ce vase, pour le briser ensuite (vers. 10).

8. *Objet de stupeur* : comp. xviii, 16. — *Rira*, litt. *sifflera*.

9. *Je leur ferai manger* : cette menace, reproduction de Deut. xxviii, 53, comp. Lévi. xxvi, 29, s'est accomplie pendant les deux sièges de Jérusalem, le premier par Nabuchodonosor (*Lament.* ii, 20; iv, 10, *Baruch.* ii, 3), et le second par Titus (Josèphe, *Bell. jud.* vi, 21. Comp. Luc. xix, 43). Voyez aussi II Rois, vi, 28 sv.

10. *Des hommes venus avec toi* : voyez vers. 1.

sous les yeux des hommes venus avec toi, ¹¹et tu leur diras : Ainsi parle Jehovah des armées : Je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise le vase du potier qui ne peut plus être réparé, et l'on enterrera à Topheth faute de place pour enterrer. ¹²Voilà ce que je ferai à ce lieu, dit Jehovah, et à ses habitants, en rendant cette ville semblable à Topheth. ¹³Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront telles que ce lieu de Topheth, souillées; *oui*, toutes les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens

à toute l'armée des cieux et versé des libations à des dieux étrangers.

¹⁴Jérémie revint de Topheth où Jehovah l'avait envoyé prophétiser, et s'étant placé dans le parvis de la maison de Jehovah, il dit à tout le peuple : ¹⁵ "Ainsi parle Jehovah des armées le Dieu d'Israël : Je vais faire venir sur cette ville et sur toutes les villes de son ressort tous les malheurs que j'ai annoncés contre elle, parce qu'ils ont raidi leur cou pour ne point obéir à mes paroles."

—*—

CHAP. XX. — 3^o — Incident de Phassur. Jérémie est maltraité par Phassur [vers. 1—6]; il adresse à Dieu une plainte amère [7—18].

Ch. XX.



Le prêtre Phassur, fils d'Emmer, qui était surveillant en chef de la maison de Jehovah, entendit Jérémie prononcer ces prophéties; ²et Phassur frappa Jérémie le prophète et le fit mettre aux ceps dans la porte haute de Benjamin, qui est dans la maison de Jehovah. ³Le lendemain Phassur fit sortir Jérémie des ceps, et Jérémie lui dit : Ce n'est plus Phassur que Jehovah t'appelle, mais Magor-Missabib. ⁴Car ainsi parle Jehovah : Je ferai de toi un objet de terreur pour toi-même et pour tous tes amis; ils tomberont sous l'épée de leurs ennemis, et tes yeux

le verront; je livrerai aussi tout Juda aux mains du roi de Babylone, qui les emmènera captifs à Babylone et les frappera de l'épée. ⁵Je livrerai toutes les richesses de cette ville, tous ses produits, tous ses objets précieux et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et ils les pilleront, les enlèveront, et les emmèneront à Babylone. ⁶Et toi, Phassur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité; tu iras à Babylone, et là tu mourras, là tu seras enterré, toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.

11. *On enterrera à Tophet* : voyez vii, 32. — Tant que le vase n'a pas été soumis à la cuisson, il est possible de retravailler l'argile, dont il est fait et ainsi de le corriger (xviii, 4); mais une fois sorti du four, ses débris ne peuvent plus servir à aucun usage. Ainsi en est-il du peuple hébreu. Il a rompu l'alliance. Laissé à ses seules forces, il ne peut plus aucunement rentrer en grâce; il faut une création nouvelle. (Voy. *Dent.* xxviii, 15 sv.; *Jér.* xv, 14; xvii, 4. 27). — Telle est aussi, par rapport à la vie éternelle, l'impuissance naturelle de l'âme séparée de Dieu par le péché mortel.

12. *Cette ville semblable à Topheth*, une voirie couverte de débris et de cadavres.

15. *Les villes de son ressort*, les bourgs et villages de la banlieue de Jérusalem.

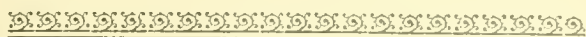
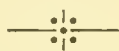
CHAP. XX.

1. *Phassur* (en hébr. *Paschchour*) fils d'*Emmer* (en hébr. *Immer*), peut-être le chef de la 16^e classe de prêtres (I *Par.* xxiv, 14; I *Esdr.* ii, 37. sv.). — *Surveillant en chef* : ayant la police du temple (*Act.* iv, 1, et v, 24), il s'attribuait le droit de réprimer les abus commis dans l'enceinte sacrée. Cette fonction n'étant jamais remplie par le *grand-prêtre*, c'est à tort que S. Jérôme donne ce titre à Phassur. Plus bas, lii, 24. Sophonie, qui remplit le même office, (ch. xxix, 25, 26) est appelé "le second prêtre". Serait-ce que cette dignité était la seconde après celle du grand-prêtre?

2. *Ceps* : bloc de bois percé de trous, dans lesquels étaient engagés les mains et les pieds du prisonnier, de manière à maintenir

oculis virorum, qui ibunt tecum : 11. et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Sic conteram populum istum et civitatem istam, sicut conteritur vas figuli, quod non potest ultra instaurari : et in Topheth sepelientur, eo quod non sit alius locus ad sepeliendum. 12. Sic faciam loco huic, ait Dominus, et habitatoribus ejus : et ponam civitatem istam sicut Topheth. 13. Et erunt domus Jerusalem, et domus regum Juda sicut locus Topheth, immundæ : omnes domus, in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiæ cœli, et libaverunt libamina diis alienis.

14. Venit autem Jeremias de Topheth, quo miserat eum Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio domus Domini, et dixit ad omnem populum : 15. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam super civitatem hanc, et super omnes urbes ejus universa mala, quæ locutus sum adversum eam : quoniam induraverunt cervicem suam ut non audirent sermones meos.



—*— CAPUT XX. —*—

Percussus Jeremias mittitur a Phassur in nervum et ab eodem eductus vaticinatur illi tamquam pseudoprophetæ et omnibus amicis ejus, totique Judææ captivitatem Babylonicam : conqueritur se rideri et pati opprobrium ac persecutionem ob verbum Domini, maledicitque diei natiuitatis suæ.



T audivit Phassur filius Emmer sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos. 2. Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, et misit eum in nervum, quod erat in porta Benjamin superiori, in domo Domini. 3. Cumque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo : et dixit ad eum Jeremias : Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed pavorem undique. 4. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo te in pavorem, te et omnes amicos tuos : et corruent gladio inimicorum suorum, et oculi tui videbunt : et omnem Judam dabo in manum regis Babylonis : et traducet eos in Babylonem, et percutiet eos gladio. 5. Et dabo universam substantiam civitatis hujus, et omnem laborem ejus, omneque pretium, et cunctos the-

le corps courbé dans une position extrêmement pénible. Comp. *Ad.* xvi, 24. — Jérémie était prophète, il le fait remarquer ici, et il avait donné des preuves convaincantes de sa mission : tous avaient donc le devoir de l'écouter avec respect. En le maltraitant, Phassur manquait gravement à la loi, *Deut.* xviii, 15 sv. Jésus-Christ, dont Jérémie est une si touchante figure, ne sera pas mieux traité. *Jean*, xvii, 12 sv.; xviii, 22 etc. — *La porte haute de Benjamin*, la porte septentrionale du parvis intérieur (comp. *Ezech.* viii, 3; ix, 2), appelée aussi *porte neuve* (xxvi, 10, et xxxvi, 10); c'était la partie la plus élevée de la colline du temple. On ajoute : *qui est dans la maison de Jéhovah*, pour la distinguer de la porte de la ville qui avait le même nom (xxxvii, 12; xxxviii, 7). La leçon *Benjamin* est douteuse. Les LXX : dans la porte de la

maison du préfet des appartements. Ils ont donc lu autrement.

3. *Magor-Missabib*, c.-à-d. *terreur tout autour*, comme traduit la Vulg. Le vers. 4 fait l'application de ce nom symbolique : Phassur aura peur et fera peur; il sera dangereux d'avoir été de ses amis.

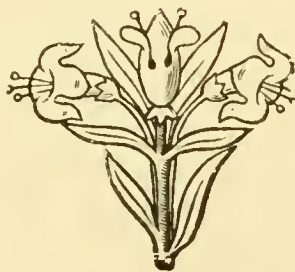
4. *Ils*, les uns, *tomberont sous l'épée*, les autres (vers. 6) seront emmenés en captivité à Babylone. Ni dans ce verset, ni vers. 6, il ne faut presser le sens du mot *tous*.

6. *Prophétisé le mensonge* : Phassur était un de ces faux prophètes qui annonçaient au peuple tout le contraire des prédictions de Jérémie. Comp. xiv, 13; xxiii, 17. — L'épisode raconté ici par Jérémie se rapporte probablement au temps du roi Jéchonias (II *Rois*, xxiv, 14 sv.). En effet, sous le règne de Sédécias, c'est un autre qui est préfet du temple, Sophonie (xxix, 25 sv.).

⁷Tu m'as séduit, Jéhovah, et j'ai été séduit; tu m'as saisi et tu m'as vaincu. Je suis chaque jour un objet de risée; tous se moquent de moi. ⁸Chaque fois que je parle, je crie violence, j'annonce la dévastation, et la parole de Jéhovah est pour moi chaque jour une cause d'humiliation et de risée. ⁹Quand je disais : "Je ne ferai plus mention de lui, je ne parlerai plus en son nom," il y avait dans mon cœur comme un feu dévorant, enfermé dans mes os; je m'efforçais de le contenir, et je n'ai pas pu. ¹⁰Car j'entendais les propos de la foule; la terreur m'environnait! "Dénoncez, allons le dénoncer!" L'homme avec qui j'étais en paix épia mes pas : "S'il se laisse surprendre, nous le tiendrons et nous tirerons vengeance de lui." ¹¹Mais Jéhovah est avec moi comme un héros puissant; c'est pourquoi mes persécuteurs s'affaibliront et n'auront pas le dessus; parce qu'ils n'ont pas agi sagement, ils seront confondus d'un opprobre

éternel qui ne sera pas oublié. ¹²Jéhovah des armées éprouve le juste; il voit les reins et les cœurs; je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à toi que j'ai remis ma cause. ¹³Chantez à Jéhovah, louez Jéhovah, car il a tiré de la main des méchants l'âme du malheureux.

¹⁴Maudit soit le jour où je suis né! Que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni! ¹⁵Maudit soit l'homme qui porta la nouvelle à mon père, en lui disant : "Un fils t'est né," et qui le combla de joie! ¹⁶Que cet homme soit comme les villes que Jéhovah a renversées sans s'en repentir! Qu'il entende le matin le cri *des vaincus* et à midi les vociférations *des vainqueurs*, ¹⁷parce qu'il ne m'a pas tué dès le sein maternel, afin que ma mère fût mon tombeau, ou que son sein m'eût gardé éternellement! ¹⁸Pourquoi suis-je sorti de ses entrailles pour voir la peine et la douleur, et pour consumer mes jours dans l'ignominie?



7. *Tu m'as séduit* : en m'offrant le ministère prophétique dont je ne voulais pas (i, 5 sv.), tu ne m'as pas annoncé ouvertement les persécutions qu'il me susciterait; tu m'as promis, au contraire, aide et assistance; et maintenant que je l'ai accepté, tu me délaisses! — *Tous se moquent de moi*, parce que mes prophéties ne s'accomplissent pas. Le prophète éprouve un moment de découragement : comp. II Cor. i, 8; il nous apprend par son exemple à chercher notre force en Dieu.

8. *Je crie violence*, etc. : je n'ai que des maux à annoncer, ce qui m'attire la haine et le mépris. — Vulg., *il y a longtemps que je*

parle, dénonçant l'iniquité du peuple et annonçant la dévastation.

9. *Je n'ai pas pu* retenir en moi la parole de Dieu. "Jamais les saints ne se sont tus," dit Pascal. Comp. A7. xvii, 16; I Cor. ix, 16 sv.

10. *Car* introduit la cause des hésitations du prophète et se rapporte à la 1^{re} partie du vers. 9. — *Dénoncez-le* aux autorités comme un homme dangereux. Comp. Ps. xxxi, 14. — *Épia mes pas*, plus exactement *les fauv pas* (dans le sens moral) que je pourrais faire, en prononçant, par exemple, quelque parole compromettante sans y prendre garde.

sauros regum Juda dabo in manu inimicorum eorum : et diripient eos, et tollent, et ducent in Babylonem. 6. Tu autem Phassur, et omnes habitatores domus tuæ ibitis in captivitatem : et in Babylonem venies, et ibi morieris, ibique seplieris tu, et omnes amici tui, quibus prophetasti mendacium.

7. Seduxisti me Domine, et seductus sum : fortior me fuisti, et invaluisti : factus sum in derisum tota die, omnes subsannant me. 8. Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem, et vastitatem clamito : et factus est mihi sermo Domini in opprobrium, et in derisum tota die. 9. Et dixi : Non recordabor ejus, neque loquar ultra in nomine illius : et factus est in corde meo quasi ignis exæstuans, claususque in ossibus meis : et defeci, ferre non sustinens. 10. Audivi enim contumelias multorum, et terrorem in circuitu : Persequimini, et persequamur eum : ab omnibus viris, qui erant pacifici mei, et custodientes latus meum : si quo modo decipiatur, et prævaleamus adversus eum, et consequamur ultionem ex

eo. 11. Dominus autem mecum est quasi bellator fortis : idcirco qui persequuntur me, cadent, et infirmi erunt : confundentur vehementer, ^aquia non intellexerunt opprobrium sempiternum, quod nunquam deletur. 12. Et tu Domine exercituum ^bprobator justi, qui vides renes et cor : videam quæso ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam. 13. Cantate Domino, laudate Dominum : quia liberavit animam pauperis de manu malorum.

14. ^cMaledicta dies, in qua natus sum : dies, in qua peperit me mater mea, non sit benedicta. 15. Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo, dicens : Natus est tibi puer masculus : et quasi gaudio lætificavit eum. 16. Sit homo ille ut sunt civitates, quas subvertit Dominus, et non pœnituit eum : audiat clamorem mane, et ululatum in tempore meridiano : 17. Qui non me interfecit a vulva, ut fieret mihi mater mea sepulcrum, et vulva ejus conceptus æternus. 18. Quare de vulva egressus sum, ut viderem laborem et dolorem, et consumerentur in confusione dies mei?

^a Infra 23, 40.

^b Supr. 11, 20 et 17, 10.

^c Job. 3, 2.

11. *Mais Jéhovah* : le prophète se relève et reprend courage à la pensée que Dieu est avec lui (i, 18).

12. Vulg. : *et toi, Jéhovah des armées, qui..., puissè-je voir la vengeance*, etc. Comp. xi, 20.

13. *Il a tiré* : parfait prophétique. — Après cet élan de foi et de confiance dans l'avenir, le prophète reporte soudain les regards sur le présent, si sombre et si douloureux, et il laisse échapper cette lamentation imitée de *Job*, iii, 1 sv. Comp. *Ps.* xxxi, 10; lxvi, 6 sv. I *Rois*, xix, 4; *Jean*, xii, 26 sv. Quelques interprètes soupçonnent que les sentiments exprimés dans les vers. 14-18 n'ont pas succédé immédiatement à ceux qui précèdent (vers. 11-13).

14. *Maudit soit le jour* : ces expressions ne doivent pas s'entendre dans un sens rigoureux; elles peignent sous des couleurs poétiques l'état d'une âme profondément triste et lasse de la vie. Comp. II *Sam.* i, 21; *Job*, iii, 1 sv.; I *Mach.* ii, 7; II *Cor.* i, 8.

15. *Un fils* : pour une fille il y aurait eu moins d'empressement et moins de joie.

16. *Comme les villes* de Sodome et Gomorre (*Gen.* xix, 25). — *Le cri* : l'image est prise d'une ville emportée d'assaut, où les habitants font entendre des lamentations et les vainqueurs des cris de triomphe. — Il faut nous garder de juger ces plaintes des saints de l'ancienne loi d'après les révélations de l'Evangile. Jésus-Christ nous a appris par ses paroles et par son exemple le bonheur de souffrir. Instruits par lui, les saints de la loi nouvelle se glorifient de leurs tribulations (II *Cor.* vii, 4; *Jac.* i, 2); les saints de l'ancienne alliance n'ayant eu ni ces leçons ni ces exemples, exhalent plus librement leurs plaintes, tout en restant parfaitement soumis à la volonté de Dieu. — Du reste, il semble préférable de ne pas voir dans ces sortes de phrases de vraies imprécations. Ce sont plutôt des expressions consacrées par l'usage pour exhaler une douleur véhémentement. Les êtres ainsi exécrés ne sont pas visés sérieusement en eux-mêmes; en les évoquant l'auteur use d'un artifice littéraire pour donner une forme concrète à sa plainte.

DEUXIÈME PARTIE.

Prédications plus spéciales relatives au jugement
dont les Chaldéens seront les ministres et à la
restauration du peuple de Dieu.

[CH. XXI — XXXIII].

SECTION I.

Le jugement de Dieu sur Juda [CH. XXI — XXIX].

CHAP. XXI. — Premier discours : Message de Sédécias à Jérémie;
réponse du prophète : annonce de la prise de Jérusalem par les Chaldéens.

Ch. XXI.



A parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Phassur, fils de Melchias, et le prêtre Sophonias, fils de Maasias, pour lui dire :
2“ Consulte, je t'en prie, Jéhovah pour nous, puisque Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être Jéhovah fera-t-il en notre faveur un de ses grands miracles, afin qu'il s'éloigne de nous.”

3Jérémie leur répondit : Voici ce que vous direz à Sédécias : 4Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Je vais faire retourner en arrière les armes de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquelles vous combattez hors des murs le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de la ville; 5et je combattrai contre vous la main étendue et d'un bras puissant, avec colère, fureur et grande indignation. 6Je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes, et ils mourront d'une grande peste. 7Après cela, dit Jéhovah, je livrerai Sédécias,

roi de Juda, ses serviteurs, le peuple, tous ceux qui dans cette ville auront échappé à la peste, à l'épée et à la famine, *je les livrerai* aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, aux mains de leurs ennemis et de ceux qui en veulent à leur vie; et il les passera au fil de l'épée; il ne les épargnera pas, il n'aura pour eux ni pitié ni compassion.

8Puis tu diras au peuple : Ainsi parle Jéhovah : Voici que je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort. 9Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, la famine ou la peste; celui qui en sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura la vie pour butin. 10Car j'ai posé mon regard sur cette ville pour lui faire du mal, et non pas du bien, dit Jéhovah; elle sera livrée aux mains du roi de Babylone, et il la consumera par le feu.

11Et à la maison du roi de Juda *tu diras* : Ecoutez la parole de Jéhovah. 12Maison de David, ainsi parle Jéhovah : Rendez la justice dès le matin; arrachez l'opprimé des mains

CHAP. XXI.

1. Parole qui fut adressée, au commencement du siège de Jérusalem (vers. 4). —

Sédécias, fils de Josias, prince plus faible que méchant. — *Phassur*, probablement un fonctionnaire civil, et différent de celui de

—*— CAPUT XXI. —*—

Respondet Jeremias nuntiis Sedeciae regis super obsidione regis Nabuchodonosor, Judam vastandum peste, gladio, fame et captivitate, solosque eos victuros qui transfugerint ad Chaldæos : hortatur etiam ut faciant judicium, ne indignatio Domini penitus ipsos consumat.



VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando misit ad eum rex Sedecias Phassur filium Melchiæ, et Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem, dicens : 2. Interroga pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor rex Babylonis præliatur adversum nos : si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, et recedat a nobis.

3. Et dixit Jeremias ad eos : Sic dicetis Sedeciae : 4. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ecce ego convertam vasa belli, quæ in manibus vestris sunt, et quibus vos pugnatis adversum regem Babylonis, et Chaldæos, qui obsident vos in circuitu murorum : et congregabo ea in medio civitatis hujus. 5. Et debellabo ego vos in manu extenta, et in brachio forti, et in furore, et in indi-

gnatione, et in ira grandi. 6. Et percutiam habitatores civitatis hujus, homines et bestiae pestilentia magna morientur. 7. Et post hæc ait Dominus : dabo Sedeciam regem Juda, et servos ejus, et populum ejus, et qui derelicti sunt in civitate hac a peste et gladio, et fame, in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quærentium animam eorum, et percutiet eos in ore gladii, et non flectetur, neque parcet, nec miserebitur.

8. Et ad populum hunc dices : Hæc dicit Dominus : Ecce ego do coram vobis viam vitæ, et viam mortis. 9. ^a Qui habitaverit in urbe hac, morietur gladio, et fame, et peste : qui autem egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldæos, qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua, quasi spoliū. 10. Posui enim faciem meam super civitatem hanc in malum, et non in bonum, ait Dominus : in manu regis Babylonis dabitur, et exuret eam igni.

11. Et domui regis Juda : Audite verbum Domini, 12. domus David, hæc dicit Dominus : ^b Judicate mane judicium, et eruite vi oppressum de manu calumniantis : ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et

^a Infr. 38, 2.

^b Infr. 22, 3.

xx, 1. — *Sophonias* : voy. xxix, 25 ; xxxvii, 3 ; lii, 24 ; II *Rois*, xxv, 18, 21.

2. *Nabuchodonosor* II (605-562?), fils de Nabopolassar, en hébr. *Neboucadretsar* (dans Jérémie et Ezéchiel ; ailleurs *Neboucadnetsar*) ; en assyr. *Nabou-Koudour-Oussour*, (que) Nébo protège la couronne ! — *Un de ses grands miracles*, comme l'extermination de l'armée de Sennachérib, qui assiégeait aussi Jérusalem. Voyez II *Rois*, xix, 6 sv., et 35 sv.

4. Sens : le siège est seulement commencé ; les guerriers de Juda combattent encore hors des murs pour repousser l'ennemi. Mais, dit Jéhovah, je vais me tourner contre eux ; leurs armes, leurs combattants armés, (Vulg. vasa belli, hébraïsme) battus par les Chaldéens, devront rentrer dans l'intérieur de la ville. D'autres, avec la Vulg., joignent les mots, *hors des murs, à qui vous assiègent* : le sens n'est guère changé.

5. *La main étendue*, etc. : c'est ainsi que Jéhovah avait autrefois multiplié les mira-

cles pour sauver son peuple (*Exod.* vi, 6 sv. ; *Deut.* iv, 34 ; v, 15 ; xxvi, 8) ; c'est de la même manière qu'il va maintenant le punir. Comp. *Is.* v, 25 ; ix, 21 ; x, 4.

6. *D'une peste* causée par la famine et le grand nombre des cadavres.

9. *Se rendre aux Chaldéens* : Jérémie donna plusieurs fois ce conseil au peuple et même au roi (xxvii, 11 sv. ; xxxviii, 1 sv. 17 sv.) ; les chefs lui en firent un crime (xxxviii, 4) ; mais la cause de Juda était une cause perdue, et il y avait folie à vouloir la défendre. Comp. *Matth.* xxiv, 16. — *Sa vie* sera pour lui comme un butin inespéré ; ou bien : ce sera la seule chose qu'il sauvera du désastre.

10. *J'ai posé mon regard*, etc. : je m'arrête avec une attention spéciale à ce qui concerne cette ville : comp. *Lév.* xvii, 10 ; *Amos*, ix, 4.

11. *La maison du roi*, le roi lui-même, sa famille, ses conseillers et ses ministres.

12. *Dès le matin* : hébraïsme : avec zèle et empressement. — *De peur que ma colère* : comme iv, 4.

de l'oppresseur, de peur que ma colère n'éclate comme un feu et ne brûle sans qu'on puisse l'éteindre, à cause de la méchanceté de vos actions.

¹³ J'en viens à toi, habitante de la vallée, rocher de la plaine, dit Jého-

vah, vous qui dites : " Qui descendra sur nous, et qui entrera dans nos retraites? ¹⁴ Je vous châtierai selon le fruit de vos œuvres, dit Jéhovah; je mettrai le feu à la forêt de Jérusalem, et il en dévorera tous les alentours.

CHAP. XXII, 1 — XXIII, 8. — Deuxième discours : Contre la maison royale de Juda. Exhortation au roi de Juda [vers. 1 — 19]. Trois sentences sur de mauvais rois [20 — 30]. — Avènement d'un roi juste [XXIII, 1 — 8].

Chap.
XXII.



Insi parle Jéhovah : Descends à la maison du roi de Juda, et là tu prononceras ces paroles : ² tu diras :

Ecoute la parole de Jéhovah, ô roi de Juda, qui sièges sur le trône de David, toi, tes serviteurs et ton peuple qui passez par ces portes. ³ Ainsi parle Jéhovah : Faites droit et justice; arrachez l'opprimé aux mains de l'oppresseur; ne maltraitez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve; n'usez pas de violence et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu. ⁴ Si vous faites exactement ce que je vous dis, les rois assis sur le trône de David entreront par la porte de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple. ⁵ Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je le jure par moi-même, dit Jéhovah, cette maison deviendra une ruine. ⁶ Car ainsi parle Jéhovah touchant la maison du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban; eh bien,

je ferai de toi un désert, des villes inhabitées. ⁷ Je te prépare des destructeurs, chacun avec ses outils; ils couperont tes cèdres de choix et les jetteront au feu. ⁸ De nombreuses nations passeront par cette ville, et elles se diront l'une à l'autre : " Pourquoi Jéhovah a-t-il ainsi traité cette grande ville? " ⁹ Et l'on dira : " Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Jéhovah, leur Dieu, qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis. "

¹⁰ Ne pleurez point celui qui est mort, et ne vous lamentez pas à cause de lui; pleurez, pleurez celui qui s'en est allé, car il ne reviendra plus et ne verra pas le pays de sa naissance! ¹¹ Car ainsi parle Jéhovah touchant Sellum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné à la place de Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu : Il n'y reviendra plus; ¹² au lieu où on l'a emmené captif, il mourra, et il ne reverra plus ce pays.

¹³. *A toi, Jérusalem, fière de ta forte position et qui te crois imprenable. — Habitante de la vallée*, appelée ainsi probablement parce qu'elle était entourée de hautes montagnes (*Ps.* cxxv, 1 sv.; comp. *Is.* xxii, 1; *Soph.* i, 12). — *Rocher de la plaine* : la citadelle du mont Sion offrait un refuge aux habitants des campagnes. — *Qui descendra sur nous* pour nous attaquer, peut-être avec l'idée qu'il faudrait pour cela descendre du ciel. — *Vulg., qui nous atteindra de ses coups?*

¹⁴. *La forêt des maisons de Jérusalem*, qui se pressent comme les arbres d'une forêt. Voyez, pour l'accomplissement de la prophétie *II Rois*, xxv, 9; *II Par.* xxxvi, 19; *Jér.* lii, 13.



CHAP. XXII.

1. *Descends* du temple, qui occupait le sommet de la colline de Sion.

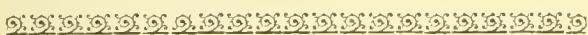
3. Le prophète signale les abus les plus criants, comme le fera saint Jean-Baptiste *Luc*, iii, 11-15. Voyez *Exod.* xxii, 21 sv.; *Deut.* x, 18; xvi, 11 sv. etc.

4. *Les rois entreront* en grande pompe : même promesse que xvii, 25, c.-à-d. le royaume restera florissant. Donc la promesse de *II Sam.* vii, 12 sv. est conditionnelle.

6. *La maison*, le palais royal. — *Tu es pour moi, à mes yeux, un Galaad*, contrée montagneuse à l'E. du Jourdain, célèbre par ses belles forêts (*Is.* ii, 13; *Zach.* xi, 2); de même le *Liban*. Le prophète fait allusion au

succendatur, et non sit qui exstinguat propter malitiam studiorum vestrorum.

13. Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ atque campestris, ait Dominus : qui dicitis : Quis percutiet nos? et quis ingreditur domos nostras? 14. Et visitabo super vos juxta fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus : et succendam ignem in saltu ejus : et devorabit omnia in circuitu ejus.



—*— CAPUT XXII. —*—

Hortatur regem Juda et populum ejus, ut faciant judicium et justitiam, quo omnia prospere ipsis succedant : alioqui erunt omnes in direptionem : quodque Sellum sive Joakim filius Josiæ regis Juda non sit in Jerusalem reversurus : increpat eos qui ex injustitia ædificant, promittentes sibi felicitatem patrum justorum ; vaticinatur adversus impium Joakim filium Josiæ, quod sepultura sit cariturus, et hujus filius impiissimus Jechonias cum matre ducendus in Babylonem, ibique moriturus.



ÆC dicit Dominus : Descende in domum regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc, 2. et dices :

Audi verbum Domini rex Juda, qui sedes super solium David : tu et servi tui, et populus tuus, qui ingredimini per portas istas. 3. Hæc dicit Dominus : ^a Facite judicium et justitiam, et liberate vi oppressum de manu calumniatoris : et advenam, et pupillum, et viduam nolite contri-

stare, neque opprimatis inique : et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto. 4. Si enim facientes feceritis verbum istud : ingredientur per portas domus hujus reges sedentes de genere David super thronum ejus, et ascendentes currus et equos, ipsi et servi, et populus eorum. 5. Quod si non audieritis verba hæc : in memetipso juravi, dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus hæc. 6. Quia hæc dicit Dominus super domum regis Juda : Galaad tu mihi caput Libani : si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles. 7. Et sanctificabo super te interficientem virum et arma ejus : et succident electas cedros tuas, et præcipitabunt in ignem. 8. Et pertransibunt gentes multæ per civitatem hanc : et dicet unusquisque proximo suo : ^b Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi? 9. Et respondebunt : Eo quod dereliquerint pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos alienos, et servierint eis.

10. Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fletu : plangite eum, qui egreditur, quia non revertetur ultra, nec videbit terram nativitatis suæ. 11. Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium Josiæ regem Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto. Non revertetur huc amplius : 12. sed in loco, ad quem transtuli eum, ibi morietur, et terram istam non videbit amplius.

^b Deut. 29, 24. 3 Reg. 9, 8.

superbe palais royal élevé sur le mont Sion et orné de boiseries magnifiques (I Rois, vii, 2 sv.); Joakim l'avait fait entourer de jardins et de parcs plantés des plus beaux arbres. — D'autres : la maison de David aura pour moi autant de charmes que la riante contrée de Galaad. Les *cèdres* du vers. 7 seraient dans cette interprétation les princes et les grands officiers de la cour. — *Des villes*, un lieu semblable à des villes sans habitants.

7. *Je te prépare*, litt. *je consacre* ou *sanctifie* (comp. vi, 4; Is. xiii, 3) : toute entreprise guerrière, chez les anciens, était inaugurée par des cérémonies religieuses. — *Ses outils*,

ses haches : l'image se continue. D'autres, *ses armes* : en réalité, il s'agit de guerriers. Comp. *Ezech.* ix, 2.

10. *Celui qui est mort*, Josias, tué à la bataille de Mageddo (609 avant J.-C. Voyez II Par. xxxv, 23 sv.); son sort est préférable au vôtre; il ne verra pas la ruine de sa patrie. Comp. *Zach.* xii, 11. — *Celui qui s'en est allé*, Joachaz, fils et successeur de Josias, emmené captif en Egypte, par le pharaon Néchao, après trois mois de règne.

11. *Sellum*, (hébr. *Schallum*) le même que Joachaz (I Par. iii, 15); on conjecture qu'il avait pris ce dernier nom en montant sur le trône. Voy. la Préface.

¹³Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice et ses étages sans droit, qui fait travailler son prochain pour rien, sans lui donner son salaire; ¹⁴qui dit : " Je me bâtirai une maison vaste et des chambres spacieuses; " qui y perce beaucoup de fenêtres, la couvre de cèdre et la peint au vermillon! ¹⁵Es-tu roi parce que tu as la passion du cèdre? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu? Il faisait droit et justice, et tout allait bien pour lui; ¹⁶il jugeait la cause du malheureux et du pauvre, et tout allait bien : n'est-ce pas là me connaître, dit Jéhovah? ¹⁷Mais tes yeux et ton cœur ne sont tournés qu'à la rapine, au sang innocent pour le répandre, à l'oppression et à la violence pour les commettre. ¹⁸C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah touchant Joakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne le pleurera pas, en disant : " Hélas, mon frère! hélas, ma sœur! " On ne pleurera pas sur lui, en disant : " Hélas, Seigneur! hélas, majesté! " ¹⁹Il sera enterré comme on enterre un âne; *il sera* traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.

²⁰Monte au Liban et crie; élève ta

voix en Basan et crie du haut d'Abarim, car tous tes amants sont brisés.

²¹Je t'ai parlé pendant que tu étais prospère; tu as dit : " Je n'écouterai pas! " C'est là ta conduite dès ta jeunesse; tu n'as pas écouté ma voix!

²²Car le vent emportera tes pasteurs, et tes amants iront en captivité; alors tu seras couverte de confusion et de honte pour toute ta méchanceté.

²³Toi qui habites au Liban, qui as placé ton nid dans les cèdres, comme tu gémeras quand viendront sur toi les douleurs, des convulsions pareilles à celles d'une femme en travail!

²⁴Je suis vivant! dit Jéhovah : quand Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, serait un anneau à ma main droite, je l'arracherais de là!

²⁵Je te livrerai aux mains de ceux qui en veulent à ta vie, aux mains de ceux devant qui tu trembles, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et aux mains des Chaldéens.

²⁶Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a mis au monde, dans un autre pays où vous n'êtes pas nés, et là vous mourrez.

²⁷Et au pays où ils aspireront à revenir, ils ne reviendront pas. ²⁸Est-ce donc un vase mé-

13. *Malheur à celui* : il s'agit de Joakim, frère et successeur de Joachaz, qui, non content de pressurer son peuple pour acquitter le tribut imposé par le pharaon Néchao (II Rois, xxiii, 33), se faisait construire des demeures fastueuses sans même payer les ouvriers, abus sévèrement défendu par la loi : *Lev.* xix, 13; *Deut.* xxiv, sv. Comp. *Tob.* iv, 15; *Jacq.* v, 4. — *Son prochain* : ce n'est que dans la Bible que le sujet ou l'esclave d'un roi oriental est *son prochain*. Comp. *Deut.* xvii, 14-20.

14. *Beaucoup de fenêtres* : en Palestine, les maisons n'en ont que de petites et en petit nombre; ce prince voulait sans doute imiter l'architecture des palais de Ninive ou de Babylone.

15. *Tu as la passion du cèdre*, litt. *tu rivalises*, tu veux l'emporter sur tous en fait de cèdre, de constructions où ce bois précieux est prodigué. S. Jérôme : *tu veux te faire l'égal du cèdre*, c.-à-d. de ton père Josias, qui fut un souverain grand et juste. — *Ton père n'a-t-il pas mangé et bu*, n'a-t-il pas joui des biens de la vie, mais en remplissant fidèlement son devoir de chaque jour? Comp. II Sam. viii, 15.

16. *Tout allait bien*, l'Etat était prospère. — Vulg., *pour son bien* : le bien du pauvre, ou celui du roi? L'hébreu n'a pas le mot *suum*. — *Me connaître* en fait, m'honorer, accomplir ma volonté. — Vulg., *et n'est-ce pas parce qu'il me connaissait?*

19. *Il n'aura pas les honneurs de la sépulture*. On lit II Rois, xxiv, 6 : " Joakim s'endormit avec ses pères; " mais *dormir avec ses pères* signifie simplement quitter la vie, et s'applique aussi bien à une mort tragique, comme celle d'Achab (I Rois, xxii, 40). On lit encore II Par. xxxvi, 6 : " Nabuchodonosor emmena à Babylone Joakim chargé de chaînes; " mais nulle part il n'est fait mention de sa mort. Plusieurs conjecturent qu'il mourut au moment où on allait l'emmener à Babylone, et que son corps fut laissé sans sépulture dans la campagne. (xxxvi, 30.)

20. *Monte* : les habitants de Jérusalem et de Juda, représentés sous la figure, soit de la fille de Sion, soit en général d'une femme en détresse (les verbes hébr. sont au féminin), sont invités à gravir les sommets des montagnes qui forment au nord et à l'est la frontière d'Israël, pour voir si quelqu'un de

13. Væ qui ædificat domum suam in injustitia, et cœnacula sua non in judicio : amicum suum opprime frustra, et mercedem ejus non red-det ei. 14. Qui dicit : Ædificabo mihi domum latam, et cœnacula spatiosa : qui aperit sibi fenestras, et facit laquearia cedrina, pingitque sinopide. 15. Numquid regnabis, quoniam confers te cedro? pater tuus numquid non comedit et bibit, et fecit judicium et justitiam tunc cum bene erat ei? 16. Judicavit causam pauperis et egeni in bonum suum : numquid non ideo quia cognovit me, dicit Dominus? 17. Tui vero oculi et cor ad avaritiam, et ad sanguinem innocentem fundendum, et ad calumniam, et ad cursum mali operis. 18. Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ regem Juda : Non plangent eum : Væ frater et vœ soror : non concrepabunt ei : Væ domine, et vœ inclyte. 19. ^{a 36,} Sepultura asini sepelietur, putrefactus et projectus extra portas Jerusalem.

20. Ascende Libanum, et clama : et in Basan da vocem tuam, et clama

ad transeuntes, quia contriti sunt omnes amatores tui. 21. Locutus sum ad te in abundantia tua; et dixisti : Non audiam : hæc est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem meam : 22. Omnes pastores tuos pascet ventus, et amatores tui in captivitatem ibunt : et tunc confunderis, et erubesces ab omni malitia tua. 23. Quæ sedes in Libano, et nidificas in cedris, quomodo con-gemuisti cum venissent tibi dolores, quasi dolores parturientis? 24. Vivo ego, dicit Dominus : quia si fuerit Jechonias filius Joakim regis Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum. 25. Et dabo te in manu quærentium animam tuam, et in manu quorum tu formidas faciem, et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu Chaldæorum. 26. Et mittam te, et matrem tuam, quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriemini : 27. Et in terram, ad quam ipsi levant animam suam ut revertantur illuc : non revertentur. 28. Numquid vas fictile atque contritum vir iste Jechonias? num-

leurs anciens alliés ne vient pas à leur secours, et, ce secours manquant, à faire entendre au loin leurs lamentations. — *Basan*, pays situé au-delà du Jourdain, entre le grand Hermon et la plaine de Damas au Nord; le Djebel-Héisch et le lac de Tibériade à l'Ouest; les villes d'Edraï et de Salécha au Sud; et les pentes occidentales du Djebel-Hauran à l'Est. — *Abarim*, chaîne à laquelle appartient le mont Nébo, dans le pays de Moab. La Vulg. donne à ce dernier nom son sens appellatif : (crie) *aux passants*. — *Tes amants*, les nations voisines, autrefois amies, sur l'aide desquelles on comptait; elles seront, comme Juda, écrasées par les Chaldéens.

21. Comp. ii, 1-7. — *Ta jeunesse*, comme peuple, depuis la sortie d'Egypte (ii, 2; Is. xlvii, 15).

22. *Le vent emportera*, litt. *paîtra* : comme le vent brûlant du désert paît, en quelque sorte, et consume l'herbe, ainsi la tempête qui va fondre sur la nation emportera (ii, 16) ceux qui la paissent, les rois et les chefs (II Sam. v, 2); *et tes amants*, tes anciens alliés, *iront* comme toi en captivité (xxvii, 3).

23. *Qui habites au Liban*, dans des édifices somptueux construits avec les cèdres du

Liban; les particuliers avaient imité ce luxe royal. — On pourrait aussi entendre l'expression au sens figuré : qui te crois en sécurité, comme on le serait dans une position naturellement forte, telle que le Liban.

24. *Je suis vivant* : formule solennelle de serment. — *Jéchonias* (en hébr., ici et xxxvii, 1, *Konyahou*, abbréviation familière du nom complet, ou bien omission de l'*iod* initial par une méprise de copiste) prit le nom de Joachin en montant sur le trône (I Par. iii, 16) à l'âge de 18 ans (II Rois, xxiv, 8; comp. II Par. xxxvi, 8); au bout de 3 mois de règne, il se rendit à Nabuchodonosor, qui le fit transporter à Babylone. — *Un anneau* à sceller, qu'on porte à la main droite et dont on ne se sépare jamais.

25. *Je te livrerai* : le discours s'adresse directement à Jéchonias.

26. *Ta mère* Nohesta, II Rois, xxiv, 8, 12, 15. Comp. Jér. xxix, 2, où elle est appelée *ghebîrah*, souveraine, et II Par. xxxvi, 10.

27. Comp. II Rois, xxv, 27-30.

28. *Est-ce donc*, s'écrie le prophète avec un profond sentiment de douleur et de sympathie pour un royal descendant de David.

Brisé, ou, à briser. La réprobation dont

prisé et brisé que cet homme, Jéchonias, ou bien un ustensile de rebut, pour qu'on les ait chassés, lui et sa race, et jetés dans un pays qu'ils ne connaissaient pas? ²⁹Terre, terre, terre, écoute la parole de Jéhovah! ³⁰Ainsi parle Jéhovah : Inscrivez-le comme stérile, comme un homme qui ne réussit pas dans ses jours, car nul de ses descendants ne réussira à s'asseoir sur le trône de David pour régner sur Juda!

Chap.
XXIII.

¹ Malheur aux pasteurs qui perdent et dispersent les brebis de mon pâturage, dit Jéhovah! ² C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël, touchant les pasteurs qui paissent mon peuple : Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, vous n'en avez pas pris soin; voici que je vais prendre soin de vous pour punir la méchanceté de vos actions, dit Jéhovah. ³ Et moi je rassemblerai le reste de mes brebis de tous les pays

où je les aurai chassées, et je les ramènerai dans leur pâturage; elles croîtront et se multiplieront. ⁴ Et je susciterai sur elles des pasteurs qui les paîtront; elles n'auront plus ni crainte ni terreur, et il n'en manquera plus aucune, dit Jéhovah. ⁵ Les jours viennent, dit Jéhovah, où je susciterai à David un germe juste; il régnera en roi, il sera sage et fera droit et justice dans le pays. ⁶ Dans ses jours, Juda sera sauvé, Israël habitera en assurance, et voici le nom dont on l'appellera : Jéhovah notre justice. ⁷ C'est pourquoi des jours viennent, dit Jéhovah, où l'on ne dira plus : " Jéhovah est vivant, lui qui a fait monter du pays d'Egypte les enfants d'Israël; " ⁸ mais " Jéhovah est vivant, lui qui a fait monter et ramené la semence de la maison d'Israël du pays du septentrion et de tous les pays où je les avais chassés, et ils habiteront sur leur sol. "

CHAP. XXIII, 9 — 40. — Troisième discours : Contre les faux prophètes. Conduite des faux prophètes [9 — 15]. Avertissement donné au peuple à leur sujet [16 — 22]. Jugement qui les attend [23 — 32]. Réponse de Jérémie à ceux qui le raillaient [33 — 40].

Chap.
XXIII.⁹



UX prophètes. Mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous mes os tremblent; en pré-

sence de Jéhovah et de sa parole sainte, je suis comme un homme ivre, comme un homme pris de vin.

ce roi descendant de David est frappé a d'autant plus de signification que Dieu avait davantage aimé la maison dont il était issu. Voyez cette pensée développée sous le symbole de la vigne rejetée, inutile à tout usage, *Ezech.* xv, 2-6.

³⁰. Comme stérile, en ce sens que, eût-il des enfants, (et il en eut en effet, d'après *1 Par.* iii, 17), ce sera pour lui comme s'il n'en avait pas, parce que nul d'entre eux ne régnera sur Juda.

Avec Joachin finit la ligne directe des descendants de David par Salomon. Zorobabel, chef de Juda après la captivité et ancêtre de Jésus-Christ, descendait de David, non par Salomon, mais par son frère Nathan. (*Luc*, iii, 27, 31).

CHAP. XXIII.

¹. Aux pasteurs, aux rois de Juda qui devaient conduire le peuple de Dieu dans le

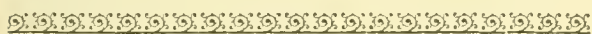
chemin de la piété et de l'obéissance. Comp. *II Sam.* v, 2; vii, 7. Voir *Ezech.* xxxiv, 4 sv., où Dieu rappelle aux pasteurs de son peuple quel était leur devoir.

². Vous n'en avez pas pris soin, litt. vous ne les avez pas visités, expression qui se prend en bonne et en mauvaise part : visiter pour prendre soin, et visiter pour punir. Comp. *Jean*, x, 11 sv.

³. Le reste de mes brebis : un reste de fidèles sera sauvé et formera le noyau du nouveau peuple de Dieu. Comp. *Is.* vi, 13; x, 21 sv. etc. Les prophètes passent souvent de la restauration temporelle de la théocratie après le retour de l'exil à l'établissement de la théocratie messianique. *Os.* ii, 14 sv.; iii, 5; *Am.* ix, 11; *Mich.* ii, 12 sv.; iv, 10; vii, 11; *Is.* xl, 1 sv. etc.; *Soph.* iii, 20; *Zach.* x, 10-12.

⁴. Des pasteurs, par ex. Zorobabel, Esdras, Néhémie, et surtout le Messie, plus claire-

quid vas absque omni voluptate? quare abjecti sunt ipse et semen ejus, et projecti in terram, quam ignoraverunt? 29. Terra, terra, terra, audi sermonem Domini. 30. Hæc dicit Dominus : Scribe virum istum sterilem, virum, qui in diebus suis non prosperabitur : nec enim erit de semine ejus vir, qui sedeat super solium David, et potestatem habeat ultra in Juda.



—*— CAPUT XXIII. —*—

Comminatur Dominus pastoribus qui gregem dispergunt ac lacerant, promittens se reducturum reliquias gregis ad locum suum, ac suscitaturum pastores et germen David justum, sub quo magna fruuntur felicitate : vaticinatur quoque pseudopropheta æternum opprobrium, qui populum decipiunt, volentes ut obliviscatur nominis Domini; et prophetant absque Dei voluntate, sermonem Domini Onus appellantes.



DÆ pastoribus, ^aqui disperdunt et dilacerant gregem pascuæ meæ, dicit Dominus. 2. Ideo hæc dicit Dominus Deus Israel ad pastores, qui pascunt populum meum : Vos di-

spersistis gregem meum, et ejecistis eos, et non visitastis eos : ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus. 3. Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc : et convertam eos ad rura sua : et crescent et multiplicabuntur. 4. Et ^bsuscitabo super eos pastores, et pascent eos : non formidabunt ultra, et non pavebunt : et nullus quæretur ex numero, dicit Dominus. 5. ^cEcce dies veniunt, dicit Dominus : et suscitabo David germen justum : et regnabit rex, et sapiens erit : et faciet judicium et justitiam in terra. 6. In diebus illis salvabitur Juda, et ^dIsrael habitabit confidenter : et hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus justus noster. 7. Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent ultra : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti : 8. sed : ^eVivit Dominus, qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra aquilonis, et de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc : et habitabunt in terra sua.

9. Ad prophetas : Contritum est

^b Supra 3, 15.

^c Is. 4, 2 et 40, 11 et 45, 8. Infra 33, 14. Ez. 34, 12. Dan. 9, 24. Joann. 1, 45. ^d Deut. 33, 28.

^e Supra 16, 14.

ment annoncé vers. 5, qui achèvera l'œuvre de la restauration, et en qui seul cet oracle sera pleinement réalisé. Comp. iii, 15. — *Ni terreur; d'autres, ni coups ou meurtrissures. Il ne s'en perdra pas une seule* : voy. Jean, xvii, 12; xviii, 9.

5. *Un germe juste : (tsémach)* terme prophétique employé pour la première fois par Isaïe iv, 2; de nouveau par Jérémie xxxiii, 15, et qui le sera plus tard encore par Zacharie iii, 8; vi, 12, pour désigner le Messie. — Voyez II Sam. xxiii, 3-5, hébr. où David avant de mourir salue ce germe qui lui sera donné. Plus loin, xxx, 9 Jérémie l'appelle "David, leur roi"; Ezéchiél xxxiv, 23 "David mon serviteur" et de même xxxvii, 24. Même appellation dans Osée, iii, 5. Voir Isaïe xi, 1 "rameau issu du tronc de Jessé"; Michée v, 1-2 parle du dominateur issu de Bethléhem, et Amos, ix, 11 de la tente de David qu'on redresse etc.

6. *Dans ses jours*; Vulg., dans ces jours; mais plusieurs anciens manuscrits portent *illius*, au lieu de *illis*. — *Voici le nom dont on appellera* le germe juste, et ce qu'il sera

en effet : *Jéhovah notre justice* (Vulg., *notre juste*), c.-à-d. celui qui nous justifiera par l'application de ses mérites (I Tim. iii, 16) étant Dieu par nature, égal et consubstantiel à son Père; ou bien, celui dont Jéhovah se servira pour nous faire part de sa justice. Qui l'appellera de ce nom? D'après les LXX, c'est Dieu lui-même; d'après saint Jérôme et l'opinion commune le sujet est indéterminé : *on*. Le même nom est donné à la ville de Jérusalem, xxxiii, 16 hébr. Toutefois il n'est pas douteux qu'en cet endroit cette appellation ne se rapporte à la personne même du Messie, dont la divinité se trouve être affirmée en fait au moins indirectement.

7-8. Comp. xvi, 14 sv.

9. *Aux faux prophètes*, très nombreux alors, comme à toutes les époques de crise : c'est le titre du morceau. — *Mon cœur est brisé* de douleur, par la compassion que m'inspire ce peuple à la fois si coupable et si malheureux. — *De sa parole sainte*, des châtiments effroyables que je suis chargé d'annoncer; ce terrible message me donne le vertige.

13, 3
2.

¹⁰Car le pays est rempli d'adultères; car, à cause de la malédiction, le pays est en deuil; les pâturages du désert sont desséchés; ces hommes courent au mal; ils n'ont de force que pour l'injustice. ¹¹Prophètes et prêtres sont des profanes, et dans ma maison même j'ai trouvé leur méchanceté, dit Jéhovah. ¹²Aussi leur chemin sera pour eux comme des lieux glissants et ténébreux; ils seront poussés, ils tomberont *dans le précipice*; car j'amènerai sur eux le malheur l'année où je les visiterai, dit Jéhovah. ¹³Dans les prophètes de Samarie, j'avais vu de la sottise; ils prophétisaient par Baal, et ils égaraient mon peuple d'Israël; ¹⁴mais dans les prophètes de Jérusalem, j'ai vu des choses horribles; ils commettent l'adultère; ils marchent dans le mensonge; ils affermissent les mains des méchants afin qu'aucun d'eux ne revienne de sa méchanceté; ils sont tous pour moi comme Sodome, et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe. ¹⁵C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées touchant les prophètes : Je vais leur faire manger de l'absinthe et leur faire boire des eaux empoisonnées; car c'est des prophètes de Jérusalem que la profanation est venue dans tout le pays.

¹⁶Ainsi parle Jéhovah des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent, qui vous dupent; ils disent les visions de leur propre cœur, et non ce qui sort

de la bouche de Jéhovah. ¹⁷Ils disent à ceux qui me méprisent : " Jéhovah a dit : Vous aurez la paix; " et à tous ceux qui suivent l'obstination de leur cœur, ils disent : " Il ne vous arrivera aucun mal. " ¹⁸Car qui a assisté au conseil de Jéhovah pour voir et entendre sa parole? Qui a été attentif à sa parole et l'a entendue? ¹⁹Voici que la tempête de Jéhovah, la fureur va éclater; l'orage tourbillonne, il fond sur la tête des impies. ²⁰La colère de Jéhovah ne retournera pas en arrière qu'elle n'ait agi et réalisé les desseins de son cœur; à la fin des temps vous en aurez la pleine intelligence. ²¹Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils courent! Je ne leur ai point parlé, et ils prophétisent! ²²S'ils avaient assisté à mon conseil, ils auraient fait entendre mes paroles à mon peuple; ils les auraient ramenés de leur voie mauvaise, de la méchanceté de leurs actions.

²³Ne suis-je un Dieu que de près, dit Jéhovah, et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin? ²⁴Un homme peut-il se cacher dans une cachette sans que je le voie, dit Jéhovah? Est-ce que je ne remplis pas, moi, le ciel et la terre, dit Jéhovah? ²⁵J'ai entendu ce que disent ces prophètes qui disent en mon nom des mensonges, en disant : " J'ai eu un songe; j'ai eu un songe! " ²⁶Jusques à quand? ... Veulent-ils, ces prophètes qui prophétisent le mensonge, ces prophètes de l'imposture de leur cœur, ²⁷pensent-ils faire ou-

10. *D'adultères* : ce mot a probablement ici à la fois son sens propre et le sens figuré d'actes idolâtriques. — *A cause de la malédiction* divine qui a frappé ce pays du fléau de la sécheresse (comp. xiv). — *Ils n'ont de force*, ils ne se montrent forts et braves que pour commettre des actes injustes. — Vulg., *leur force est dissemblable*, c.-à-d. inconstante; ou bien : s'écarte des exemples laissés par les saints patriarches.

11. *Des profanes*, ils profanent par leur conduite leur caractère sacré, ils agissent comme des païens. — *Leur méchanceté*, leurs adultères et leur idolâtrie.

12. *Je les visiterai* pour les punir.

13. *Samarie*, capitale de l'ancien royaume

d'Israël, alors détruite. — *De la sottise* : comme ils prophétisaient par Baal, dieu imaginaire et vain, leurs oracles étaient une pure illusion.

14. *Les prophètes de Jérusalem*, mêlant à leurs oracles le nom de Jéhovah, faisaient une chose plus odieuse, un sacrilège, une horreur. — *L'adultère* : même sens qu'au vers. 10. — *Ils affermissent*, etc. : au lieu de ramener les méchants à Dieu, ils les endurcissent davantage en les rassurant par leurs prophéties complaisantes.

15. *De l'absinthe* : voy. ix, 15.

16. *Qui vous dupent*, en entretenant en vous de vaines espérances.

18. *Qui a assisté* : réponse : personne, si

cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea : factus sum quasi vir ebrius, et quasi homo madidus a vino a facie Domini, et a facie verborum sanctorum ejus. 10. Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti : factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis. 11. Propheta namque et sacerdos polluti sunt : et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus. 12. Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris : impellentur enim, et corruent in ea : afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus. 13. Et in prophetis Samariæ vidi fatuitatem : propheta bant in Baal, et decipiebant populum meum Israel. 14. Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, et iter mendacii : et confortaverunt manus pessimorum ut non converteretur unusquisque a malitia sua : facti sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrha. 15. Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas : ^fEcce ego cibabo eos absinthio, et potabo eos felle : a prophetis enim Jerusalem egressa est pollutio super omnem terram.

16. Hæc dicit Dominus exercituum : ^sNolite audire verba prophetarum, qui prophetant vobis, et decipiunt vos : visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini.

17. Dicunt his, qui blasphemant me : Locutus est Dominus : ^hPax erit vobis, et omni, qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt : Non veniet super vos malum. 18. Quis enim affuit in consilio Domini, et vidit et audivit sermonem ejus? quis consideravit verbum illius et audivit? 19. ⁱEcce turbo Dominicæ indignationis egredietur, et tempestas erumpens : super caput impiorum veniet. 20. Non revertetur furor Domini usque dum faciat, et usque dum compleat cogitationem cordis sui : in novissimis diebus intelligetis consilium ejus. 21. ^jNon mittebam prophetas, et ipsi currebant : non loquebar ad eos, et ipsi prophetabant. 22. Si stetissent in consilio meo, et nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos a via sua mala, et a cogitationibus suis pessimis.

23. Putasne Deus e vicino ego sum, dicit Dominus? et non Deus de longe? 24. Si occultabitur vir in absconditis : et ego non videbo eum, dicit Dominus? numquid non cælum et terram ego impleo, dicit Dominus? 25. Audivi quæ dixerunt prophetæ, prophetantes in nomine meo mendacium, atque dicentes : Somniavi, somniavi. 26. Usquequo istud est in corde prophetarum vaticinantium mendacium, et prophetantium seductiones cordis sui? 27. Qui volunt facere ut obliviscatur populus meus nominis mei pro-

^h Supra 5, 12 et 14, 13.

ⁱ Infr. 30, 14.

^j Infra 27, 15 et 29, 9.

ce n'est les vrais prophètes, qui prêchent au peuple la nécessité de la conversion (vers. 22). — *L'oir et entendre* : Dieu se manifeste tantôt par des visions, tantôt par des paroles. — *Sa parole* (LXX et Vulg.) ; au këtib, *ma parole* : même sens.

19. Les faux prophètes disent (vers. 17) : " Vous aurez la paix ; " eh bien, *voici que* la colère de Dieu *va éclater* comme une *tempête*.

20. Le *desssein* de Dieu est de purifier Israël par le châtement, de sauver un petit *reste* fidèle et de préparer une nouvelle alliance qui comprendra l'humanité entière. La *fin des temps* désigne, ici comme ailleurs, l'époque messianique.

21. *Ils courent* : ce mot peint la turbulente

et intempestive activité des faux prophètes.

22. La Vulg. traduit moins exactement : *s'ils avaient assisté à mon conseil, et fait connaître mes paroles à mon peuple, je les aurais ramenés.* etc.

23. Pensée : Dieu présent partout connaît toutes choses et s'occupe des actions des hommes.

24. *Est-ce que je ne remplis pas,* etc. : comp. I Rois, viii, 27.

25. *Un songe* prophétique, une révélation en songe. Comp. Num. xii, 5 sv. ; Joël, ii, 28.

26. *Jusques à quand* agiront-ils ainsi? La phrase est interrompue par l'émotion du prophète.

27. *Qu'ils racontent* à leurs concitoyens.

blier mon nom à mon peuple pour les rêves qu'ils se racontent les uns aux autres, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal? ²⁸ Que le prophète qui a eu un songe raconte ce songe; que celui qui a ma parole rapporte fidèlement ma parole. Qu'a de commun la paille avec le froment, dit Jéhovah? ²⁹ Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit Jéhovah, comme un marteau qui brise le roc? ³⁰ Aussi je viens à ces prophètes qui dérobent mes paroles les uns aux autres. ³¹ Je viens à ces prophètes, dit Jéhovah, qui agitent leur langue et qui disent : "Parole de Jéhovah!" ³² Je viens à ces prophètes de songes menteurs, dit Jéhovah, qui les racontent, qui égarent mon peuple par leurs mensonges et par leur légèreté; et je ne les ai point envoyés, et je ne leur ai rien commandé; ils ne servent de rien à ce peuple, dit Jéhovah.

³³ Quand ce peuple, ou des prophètes, ou un prêtre te demanderont : "Quel est aujourd'hui le fardeau de Jéhovah?" tu leur répondras : "C'est

vous qui êtes ce fardeau, et je vous rejetterai," dit Jéhovah. ³⁴ Et le prophète, le prêtre ou l'homme du peuple qui dira : "Fardeau de Jéhovah," je le visiterai, lui et sa maison. ³⁵ Voici comment vous parlerez l'un à l'autre et chacun à son frère : "Qu'a répondu Jéhovah?" et "qu'a dit Jéhovah?" ³⁶ Mais vous ne répéterez plus : "Fardeau de Jéhovah;" car le fardeau de chacun sera sa parole, parce que vous avez tordu les paroles du Dieu vivant, de Jéhovah des armées, notre Dieu. ³⁷ Tu diras au prophète : "Que t'a répondu Jéhovah? qu'a dit Jéhovah?" ³⁸ Mais si vous dites : "Fardeau de Jéhovah," alors Jéhovah parle ainsi : Parce que vous dites ce mot : "Fardeau de Jéhovah," après que j'ai envoyé vers vous pour vous dire : Ne dites plus : "Fardeau de Jéhovah," ³⁹ à cause de cela, je vous oublierai entièrement et vous rejetterai de devant ma face, vous et la ville que j'avais donnée à vous et à vos pères; ⁴⁰ et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, une honte éternelle, qui ne s'oublieront jamais.

CHAP. XXIV. — Quatrième discours : Les deux paniers de figes, symboles des événements futurs.

Chap.
XXIV.



Jéhovah me fit voir deux paniers de figes posés devant le temple de Jéhovah; ce fut après que Nabuchodonosor, roi de

Babylone, eut emmené de Jérusalem et transporté à Babylone Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, les chefs de Juda, les charpentiers et les serru-

^{28.} *Fidèlement*, sans mêler la paille au bon grain, les pensées humaines à la révélation divine. D'après quelques interprètes : parlez de votre rêve comme d'un rêve, et ne le présentez pas comme une communication divine. La suite de ce verset et le verset suivant nous portent à préférer la 1^{ère} explication.

^{29.} Sens probable : tandis que la parole des faux prophètes est vaine et impuissante, la parole de Dieu est efficace et toute puissante pour accomplir son œuvre, et en même temps pour confondre celle des prophètes de mensonge.

^{30.} *Je viens à ces prophètes*, pour les punir. — *Qui dérobent mes paroles*, qui volent aux vrais prophètes leurs formules, ou même quelques prédictions secondaires déjà ac-

complies, et les mêlent à leurs mensonges pour inspirer la confiance. D'autres : qui, se trompant mutuellement par des promesses et des assurances imaginaires, se frustrant des avertissements que Dieu leur donnait pour leur salut par la bouche des vrais prophètes.

^{31.} *Qui agitent*, litt. *qui prennent leur langue* : dont les prétendus oracles ne sont qu'un mouvement de leur langue.

^{32.} *Leur légèreté*, ou *leur jactance*. — Vulg., *par des choses merveilleuses* qu'ils se vantent d'avoir vues ou opérées.

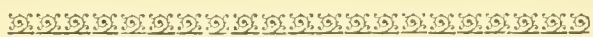
^{33.} *Te demanderont*, demanderont à Jérémie. — *Le fardeau*, en hébr. *massa'*. Ce mot a le double sens de *grave sentence* ou oracle, et de *charge* ou *fardeau*; il revenait souvent dans la bouche des prophètes

pter somnia eorum, quæ narrat unusquisque ad proximum suum : sicut obliti sunt patres eorum nominis mei propter Baal. 28. Propheta, qui habet somnium, narret somnium : et qui habet sermonem meum, loquatur sermonem meum vere : quid paleis ad triticum, dicit Dominus? 29. Numquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus : et quasi malleus conterens petram? 30. Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus : qui furantur verba mea unusquisque a proximo suo. 31. Ecce ego ad prophetas, ait Dominus : qui assumunt linguas suas, et aiunt : Dicit Dominus. 32. Ecce ego ad prophetas somniantes mendacium, ait Dominus : qui narraverunt ea, et seduxerunt populum meum in mendacio suo, et in miraculis suis : cum ego non misissem eos, nec mandassem eis, qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.

33. Si igitur interrogaverit te populus iste, vel propheta, aut sacerdos, dicens : Quod est onus Domini? dices ad eos : Vos estis onus : projiciam quippe vos, dicit Dominus. 34. Et propheta, et sacerdos, et populus qui dicit : Onus Domini : visitabo super virum illum, et super domum ejus. 35. Hæc dicetis unusquisque ad proximum, et ad fratrem suum : Quid respondit

Dominus? et quid locutus est Dominus? 36. Et onus Domini ultra non memorabitur : quia onus erit unicuique sermo suus : et pervertistis verba Dei viventis Domini exercituum Dei nostri. 37. Hæc dices ad prophetam : Quid respondit tibi Dominus? et quid locutus est Dominus? 38. Si autem onus Domini dixeritis : propter hoc hæc dicit Dominus : Quia dixistis sermonem istum : Onus Domini : et misi ad vos, dicens : Nolite dicere : Onus Domini : 39. propterea ecce ego tollam vos portans, et derelinquam vos, et civitatem, quam dedi vobis, et patribus vestris a facie mea. 40. ^k Et dabo vos in opprobrium sempiternum, et in ignominiam æternam, quæ nunquam oblivione delebitur.

^k Supra 20, II.



—*— CAPUT XXIV. —*—

Calathus bonarum ficuum designat captivos in Babylonia Judæos, quos dicit Dominus se reducturum in terram suam, qui toto corde ad ipsum revertentur : calathus autem malarum ficuum significat eos qui manserant Jerosolymis, ac postea fugerant in Ægyptum, quos dicit se daturum opprobrium et maledictionem.



STENDIT mihi Dominus : et ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Domini, ^a postquam

^a 4 Reg. 24, 15.

(Is. xiii, 1; xv, 1; xvii, 1), et sans doute aussi dans celle de Jérémie, quoiqu'on ne le trouve pas dans le recueil de ses écrits. C'est en jouant sur ce double sens que les railleurs demandaient ironiquement au prophète : " Quel nouveau fardeau du Seigneur nous annonces-tu? " Celui-ci accepte le jeu de mots et leur fait cette réponse terrible : " Oui, il y a un fardeau dans la sentence de Jéhovah, mais c'est vous qui êtes ce fardeau, et il va s'en décharger en vous rejetant. " — *C'est vous qui êtes ce fardeau* : cette traduction de la Vulg., qui est aussi celle des LXX, suppose les mots hébreux coupés et ponctués un peu autrement qu'ils ne le sont dans le texte massorétique, qui porte : « quel fardeau? — *C'est vous-même; et je vous rejette!* »

34. *Qui dira*, en se moquant.
35. *Qu'a répondu Jéhovah* : cette formule évite le jeu de mots dont abusaient les railleurs.

36. *Car le fardeau*, etc. : cette expression retombera comme un fardeau sur celui qui s'en servira.

39. *Je vous oublierai entièrement* : Au lieu de *naschithi*, avec un *schin*, les LXX et la Vulgate ont lu par un *sin*, *nass'ithi*, *je vous emporterai*, comme on emporte un fardeau, jusqu'à Babylone; cette leçon paraît préférable à l'hébreu actuel.

CHAP. XXIV.

1. *Jéhovah me fit voir* en esprit, etc. Une nouvelle déportation venait d'avoir lieu sous Joachin, emmené lui-même à Baby-

riers. ²L'un des paniers contenait de très bonnes figues, comme le sont les figues de la première récolte; l'autre, des figues très mauvaises, qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises. ³Et Jéhovah me dit : "Que vois-tu, Jérémie?" Je répondis : "Des figues; les bonnes figues sont très bonnes, les mauvaises sont très mauvaises et ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises."

⁴Et la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : ⁵Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Comme *on regarde* ces bonnes figues, ainsi je regarderai avec faveur les captifs de Juda que j'ai envoyés de ce lieu au pays des Chaldéens. ⁶J'abaisserai un regard favorable, et je les ramènerai dans ce pays; je les établirai pour ne plus les détruire; je les planterai pour

ne plus les arracher. ⁷Je leur donnerai un cœur pour me connaître *et savoir* que je suis Jéhovah; ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, car ils reviendront à moi de tout leur cœur.

⁸Et comme on traite ces mauvaises figues, qu'on ne mange pas, tant elles sont mauvaises, ainsi, dit Jéhovah, je traiterai Sédécias, roi de Juda, ses princes et le reste de Jérusalem, ceux qui sont demeurés dans ce pays, et ceux qui habitent au pays d'Égypte. ⁹Je les livrerai pour être maltraités et malheureux dans tous les royaumes de la terre, pour être un sujet d'opprobre, une fable, une risée, une malédiction dans tous les lieux où je les chasserai; ¹⁰et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste jusqu'à ce qu'ils aient disparu du sol que j'avais donné à eux et à leurs pères.

CHAP. XXV. — Cinquième discours : Jugement de Dieu sur Juda et sur les nations. Disparition du royaume de Juda pendant 70 ans [1 — 11], suivie de la ruine de Babylone elle-même [12 — 14]. Jugement de tous les royaumes de la terre sous l'allégorie d'une coupe [15 — 29]; même jugement annoncé sans figure [30 — 38].

Chap.
XXV.

LA parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, en la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, — c'était la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone;

²parole que Jérémie prononça sur tout le peuple de Juda et pour tous les habitants de Jérusalem, en ces termes :

³Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jus-

lone par le vainqueur (II Rois, xxiv, 11-16). A sa place, Nabuchodonosor avait mis sur le trône de Juda son oncle, Matthanias, sous le nom de Sédécias. Telle est la date de la vision de ce chapitre (vers l'an 598 av. J.-C.). Le prophète annonce que les déportés, qui sont l'élite de la nation, après avoir subi le châtement divin, seront l'objet des grâces de Jéhovah, tandis que ceux qui sont restés dans le pays et qui, se regardant comme à l'abri du malheur, ont persévéré dans leur endurcissement, seront frappés d'une manière irrévocable. Le but de la prophétie est d'offrir aux premiers une consolation et un encouragement, et de donner aux seconds un salutaire avertissement. — *Les charpentiers et les serruriers* : le sens précis de ces deux mots, du dernier surtout, n'est pas certain; ils désignent probablement les ouvriers sachant forger des armes, fortifier

les villes, construire des machines de guerre. Comp. I Sam. xiii, 19.

². *La première récolte* des figues se fait en juin et donne les meilleurs fruits; comp. Is. xxviii, 4; les figues récoltées en automne sont de moindre qualité, n'ayant pas eu, bien souvent, le temps de mûrir.

⁷. *Que je suis Jéhovah*, l'Éternel, l'auteur de l'Alliance et des antiques promesses.

⁸. *Ceux qui habitent au pays d'Égypte*, qui s'y sont réfugiés dans ces temps de guerre et de trouble; peut-être les complices de la révolte de Joakim, par crainte des vengeances de Nabuchodonosor : ils n'éviteront pas le malheur commun.

⁹. Comp. xv, 4; Deut. xxviii, 37.

CHAP. XXV.

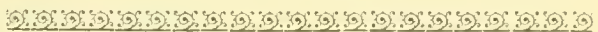
¹. *La parole* : ce discours pourrait être appelé un chapitre de l'histoire universelle,

transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam filium Joakim regem Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclusorem de Jerusalem, et adduxit eos in Babylonem. 2. Calathus unus ficus bonas habebat nimis, ut solent ficus esse primi temporis : et calathus unus ficus habebat malas nimis, quæ comedi non poterant, eo quod essent malæ. 3. Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides Jeremia? Et dixi : Ficus, ficus bonas, bonas valde : et malas, malas valde : quæ comedi non possunt, eo quod sint malæ.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 5. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Sicut ficus hæ bonæ : sic cognoscam transmigratorem Juda, quam emisi de loco isto in terram Chaldæorum, in bonum. 6. Et ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram hanc : et ædificabo eos, et non destruam : et plantabo eos, et non evellam. 7. Et dabo eis cor ut sciant me, quia ego sum Dominus :^b et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum : quia revertentur ad me in toto corde suo.

8. Et sicut ficus pessimæ, quæ comedi non possunt, eo quod sint malæ : hæc dicit Dominus, sic dabo Sedeciam regem Juda, et principes

ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac, et qui habitant in terra Ægypti. 9. Et dabo eos in vexationem, afflictionemque omnibus regnis terræ : in opprobrium, et in parabolam, et in proverbium, et in maledictionem in universis locis, ad quæ ejeci eos. 10. Et mittam in eis gladium, et famem, et pestem : donec consumantur de terra, quam dedi eis, et patribus eorum.



—*— CAPUT XXV. —*—

Quia noluerant audire Jeremiam nec reliquos prophetas adhortantes ad pœnitentiam, prædicit excidium Jerosolymorum, et captivitatem septuaginta annorum, ac deinde perditionem regum qui ipsos tenebant captivos : quapropter jubetur Jeremias civitatibus Judæ ac ceteris regibus terrarum propinare calicem furoris Domini : ululatum quoque prænunciat pastoribus ac optimatibus.



VERBUM, quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis.) 2. Quod locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda, et ad universos habitatores Jerusalem, dicens :

3. A tertiodécimo anno Josiæ

chapitre dont Daniel écrira la continuation dans son tableau des révolutions des grandes monarchies. — *La quatrième année de Joakim*, alors que la puissance chaldéenne venait de succéder sur la scène du monde à l'Assyrie, dont la capitale, Ninive, avait été détruite. Cette date est celle de la bataille de Carkémis (606), où le pharaon Néchao, qui s'était avancé jusqu'à l'Euphrate, fut vaincu par Nabuchodonosor. Ce dernier n'était pas encore roi de Babylone ; mais son père Nabopolassar, vieux et décrépît (il mourut l'année suivante), l'avait revêtu de l'autorité royale et lui avait confié le commandement de ses armées ; voilà pourquoi il est appelé roi ici, comme II Rois, xxiv, 1 ; Dan. i, 1. En poursuivant les Egyptiens fugitifs, Nabuchodonosor entra en Judée, s'empara de Jérusalem et fit de Joakim son tributaire. C'est cette première prise de Jérusalem

(an 606) qui marque le point de départ de la captivité de 70 ans, prédite verset 11, et à laquelle mit fin l'édit de Cyrus (an. 536). Jérémie prononça cette prophétie probablement aussitôt après la bataille de Carkémis et avant l'entrée du vainqueur dans le royaume de Juda. — Voyez la Préface, p. 207 ; et le tome 11, p. 604 sv. ; 800, et sv.

2. *Sur tout le peuple* : la prép. *ad*, dans la Vulg., pourrait s'entendre dans le même sens ; elle répond à l'hébr. *âl*, que S. Jérôme rend par *de au vers*. 1 ; plusieurs néanmoins traduisent, *devant tout le peuple*. Dans cette hypothèse il faut admettre que le présent discours résume la série des prédications prononcées par le prophète pendant tout ce temps, jusqu'à ce que *tout le peuple de Juda* fût instruit.

3. *Vingt-trois ans* : ils se décomposent

qu'à ce jour, voici vingt-trois ans que la parole de Jéhovah m'a été adressée et que je vous ai parlé, vous parlant dès le matin, et vous n'avez pas écouté! ⁴Jéhovah vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin, et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez pas prêté l'oreille pour entendre. ⁵Il disait : " Retirez-vous chacun de votre mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et *ainsi* vous habiterez d'âge en âge dans le pays que Jéhovah a donné à vous et à vos pères. ⁶N'allez pas après d'autres dieux pour les servir et les adorer, ne m'irritez pas par l'ouvrage de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal. ⁷Mais vous ne m'avez pas écouté, dit Jéhovah, afin de m'irriter par l'œuvre de vos mains, pour votre malheur. ⁸C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées : Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles, ⁹j'enverrai et je prendrai toutes les tribus du septentrion, dit Jéhovah, et je les amènerai à Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants, et contre toutes les nations d'alentour, que

je frapperai d'anathème, et dont je ferai une solitude, un objet de moquerie, une ruine éternelle. ¹⁰Je ferai disparaître du milieu d'eux les accents de la joie et la voix de l'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée, le bruit de la meule et la lumière de la lampe. ¹¹Tout ce pays sera une solitude, un désert, et ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante-dix ans.

¹²Lorsque ces soixante-dix ans seront accomplis, je ferai rendre compte de leur péché au roi de Babylone et à cette nation, dit Jéhovah, et au pays des Chaldéens, et j'en ferai des solitudes éternelles. ¹³Je ferai venir sur ce pays toutes les paroles que j'ai prononcées contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé sur toutes les nations. ¹⁴Car des nations nombreuses et de grands rois les asserviront, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'œuvre de leurs mains. "

¹⁵Car ainsi m'a parlé Jéhovah, Dieu d'Israël : Prends de ma main cette coupe du vin de ma colère et fais-la boire à toutes les nations vers

ainsi : 19 ans sous Josias, 3 mois sous Joachaz, 4 ans sous Joakim.

4. *Les prophètes*, par ex. Sophonie, Baruch, la prophétesse Holda. Comp. 11 Rois, xxii, 14; xxiii, 2; et Jér. vii, 25; xxxv, 15.

5. *Vous habiterez*, litt. *et habitez*.

6. *L'ouvrage de vos mains*, les idoles.

9. *Je prendrai* en quelque sorte à mon service, comme mes ministres, *toutes les tribus du septentrion* (i, 15), et toutes les nations soumises à Nabuchodonosor, *mon serviteur* : comp. Is. xiii, 3 où Dieu dit des Mèdes qu'il les a *consacrés* pour la mission à laquelle il les destine; de même xlv, 1, Cyrus est appelé le *Christ* du Seigneur. Nabuchodonosor reçoit encore deux fois ce titre de serviteur dans le livre de Jérémie : aux chap. xxvii, 6 et xliii, 10. C'est qu'il est envoyé par Dieu dont il ne fait qu'exécuter la volonté en punissant ses ennemis. — *Contre les nations d'alentour* (vers. 15-26). — *Que je frapperai d'anathème*, que j'exterminerai, comme traduit la Vulg.; c'est le mot appliqué à l'extermination des Chanéens. — *Ruine éternelle*, d'une durée longue, indéterminée.

10. *Le bruit de la meule* : chaque maison, dans l'antiquité, avait son moulin à bras pour préparer le pain de la journée; chaque famille orientale, même la plus pauvre, a de même sa lampe qu'on allume le soir quand tous les membres sont réunis : tous ces signes de prospérité et de vie disparaîtront.

11. *Ces nations*; la Vulg. ajoute *toutes*. — *Soixante-dix ans*, chiffre rond : l'empire chaldéen n'a duré exactement que 68 ans, de 606 à 538, où Babylone fut prise par les Mèdes et les Perses. Deux ans après (l'an 536) fut publié l'édit de Cyrus, rendant la liberté aux Israélites exilés. Voy. 11 Par. xxxvi, 21, texte et note. — La ruine de Babylone ne se consumma que plusieurs siècles plus tard. Mais dans le décret divin elle commence au moment où Cyrus s'en est emparé. Le prophète voit ce décret dans son ensemble, sans distinguer la succession ni le détail des événements par lesquels il s'accomplira. Voy. Is. xiii, et le commentaire, p. 53.

13. *Toutes les paroles*, ou *toutes les choses*. D'après le sens obvie de la phrase, les pro-

filiis Amon regis Juda usque ad diem hanc; iste tertius et vigesimus annus, factum est verbum Domini ad me, et locutus sum ad vos de nocte consurgens et loquens : et non audistis. 4. Et misit Dominus ad vos omnes servos suos prophetas, consurgens diluculo, mittensque et non audistis, neque inclinastis aures vestras ut audiretis. 5. cum diceret : ^a Revertimini unusquisque a via sua mala, et a pessimis cogitationibus vestris : et habitabitis in terra, quam dedit Dominus vobis, et patribus vestris a sæculo et usque in sæculum. 6. Et nolite ire post deos alienos ut serviatis eis, adoretisque eos : neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuumstrarum, et non affligam vos. 7. Et non audistis me, dicit Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuumstrarum in malum vestrum. 8. Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Pro eo quod non audistis verba mea : 9. ecce ego mittam, et assumam universas cognationes aquilonis, ait Dominus, et Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum : et adducam eos super terram istam, et super habi-

tatores ejus, et super omnes nationes, quæ in circuitu illius sunt : et interficiam eos, et ponam eos in stuporem et in sibilum, et in solitudines sempiternas. 10. Perdamque ex eis vocem gaudii et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ, vocem molæ, et lumen lucernæ. 11. ^b Et erit universa terra hæc in solitudinem, et in stuporem : et servient omnes gentes istæ regi Babylonis septuaginta annis.

12. Cumque impleti fuerint septuaginta anni, visitabo super regem Babylonis, et super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, et super terram Chaldæorum : et ponam illam in solitudines sempiternas. 13. Et adducam super terram illam, omnia verba mea, quæ locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcumque prophetavit Jeremias adversum omnes gentes : 14. quia servierunt eis cum essent gentes multæ, et reges magni : et reddam eis secundum opera eorum, et secundum facta manuum suarum.

15. Quia sic dicit Dominus exercituum Deus Israel : Sume calicem vini furoris hujus de manu mea : et propinabis de illo cunctis gentibus,

^b 2 Par. 36, 22. 1 Esdr. 1, 1. Infr. 26, 6 et 29, 10. Dan. 9, 2.

phéties de Jérémie, nommées ici seulement en second lieu, avaient été précédées par d'autres oracles contre les Chaldéens, émanés de quelque prophète antérieur. Or, ces oracles, conservés sans doute par écrit, puisqu'on les suppose connus, ne se rencontrent dans les livres prophétiques antérieurs que dans Isaïe, chap. xiii, xiv, xxi, xliii, 14; xlv, xlvii. Nous avons donc ici en faveur de l'authenticité de ces chapitres un témoignage qui n'est pas sans valeur. — *Tout ce qui est écrit*, etc. Cette notice, qui se rapporte aux prophéties contre les nations (ch. xlv, li), a sans doute été insérée en cet endroit par ordre du prophète lors de la rédaction définitive du recueil.

Les LXX mettent ici, contrairement à l'hébreu, et très probablement à tort, les prophéties contre les nations, en commençant par les prophéties contre Elam (hébr. xlix, 34-39), auxquelles font suite les oracles contre les autres nations païennes, dans l'ordre suivant :

LXV.

Hébr. et Vulg.

xxv, 14-19	= xlix, 34-39; (Elam).
xxvi, 1-28	= xlv, 1-28; (Egypte).
xxvii, 1 — xxviii, 64	= l, 1 — li, 64; (Babylone).
xxix, 1-7	= xlvii, 1-7; (Philistins).
xxix, 8-22	= xlix, 7-22; (Edom).
xxx, 1-5	= xlix, 1-6; (Ammon).
xxx, 6-11	= xlix, 28-33; (Arabes).
xxx, 12-16	= xlix, 23-27; (Damas).
xxxi, 1-44	= xlviii, 1-47; (Moab).

14. *Des nations*, les Perses et les Mèdes. — *Selon leurs actions* : les ministres de Dieu dans l'exécution de ses jugements ne laissent pas que d'être responsables de la manière dont ils remplissent leur mandat : or Babylone s'était montrée orgueilleuse et cruelle. Voyez encore l, 29; li, 24.

15. *Prends cette coupe* : ce n'est là évidemment qu'une image symbolique fréquemment usitée dans la sainte Ecriture, et l'on n'est pas obligé d'admettre que l'acte lui-même ait eu aucune réalité extérieure.

lesquelles je t'enverrai. ¹⁶Elles en boiront, elles chancelleront, elles seront prises de folie devant l'épée que j'enverrai au milieu d'elles. — ¹⁷Je pris la coupe des mains de Jéhovah et je la fis boire à toutes les nations vers lesquelles Jéhovah m'envoyait : ¹⁸à Jérusalem et aux villes de Juda, à ses rois, à ses princes, pour en faire une solitude, une désolation, un objet de moquerie et de malédiction, comme cela se voit aujourd'hui ; ¹⁹à Pharaon, roi d'Egypte, à ses serviteurs, à ses princes, à tout son peuple, ²⁰et à tout le mélange de peuples ; à tous les rois du pays de Uts ; à tous les rois du pays des Philistins, à Ascalon, Gaza, Accaron et aux restes d'Azoth ; ²¹à Edom, à Moab et aux fils d'Ammon ; ²²à tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon, et aux rois des îles qui sont par delà la mer ; ²³à Dédan, à Théma, à Buz et à tous ceux qui se rasent les tempes ; ²⁴à tous les rois d'Arabie, à tous les rois des peuples mélangés qui habitent le désert ; ²⁵à tous les rois de Zambri, à tous les rois d'Elam, et à tous les rois de Médie ; ²⁶à tous les rois du septentrion, proches ou éloignés, à l'un comme à l'autre, et à tous les royaumes du monde qui sont sur la face de la terre ; et le roi de Sésac boira

après eux. ²⁷Tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Buvez, enivrez-vous, vomissez et tombez pour ne plus vous relever, devant l'épée que j'envoie au milieu de vous. ²⁸Et s'ils refusent de prendre de ta main la coupe pour boire, tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah : Vous boirez ! ²⁹Car c'est dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué que je commence à sévir, et vous seriez impunis ? Vous ne serez pas impunis, car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit Jéhovah.

³⁰Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, et tu leur diras : Jéhovah rugit du haut *du ciel* ; de sa demeure sainte il fait retentir sa voix ; il rugit contre son domaine ; il répète à tous les habitants de la terre le cri des vengeurs qui foulent le raisin. ³¹Le bruit en est arrivé jusqu'au bout de la terre ; car Jéhovah fait le procès à toutes les nations, il entre en jugement avec toute chair ; il livre les méchants au glaive, dit Jéhovah.

³²Ainsi parle Jéhovah des armées : Voici que le malheur va passer de nation à nation ; une grande tempête s'élève des extrémités de la terre ; ³³et il y aura des tués de Jéhovah en ce jour-là d'un bout à l'autre de la

Comp. xlix, 12 ; li, 7 ; *Job*, xxi, 20 ; *Ps.* lxxv, 9 ; *Is.* li, 17 sv. ; *Ezech.* xxiii, 31 ; *Hab.* ii, 16, etc.

16. *Prises de folie*, incapables d'une sage résolution, comme il arrive à la veille des grandes catastrophes.

17. *Je la fis boire* : en réalité j'annonçai à ces nations le châtement prochain.

18. *Une désolation* ; d'autres, *un objet de stupeur*. — *Comme cela*, etc. : ces mots, qui manquent dans les LXX, semblent être une glose ajoutée au texte après l'accomplissement de la prophétie, peut-être par Jérémie lui-même.

19. Au *pharaon* Néchao II vainqueur de Josias à Mageddo, et vaincu à Carkémis par Nabuchodonosor.

20. *Le mélange de peuples*, les étrangers mêlés en grand nombre aux Egyptiens, surtout dans la Basse-Egypte. — *Uts*, la patrie de Job, à l'E. de l'Idumée, (*Job*, i, 1) ; les LXX n'ont pas cette incise. — *Les rois du pays des Philistins*, savoir, les rois d'As-

calon, de Gaza, etc. Une cinquième ville royale de la même nation, Geth (I *Sam.* vi, 17), avait sans doute perdu dès lors son indépendance : car elle n'est pas mentionnée ni par *Amos*, i, 8 ; ni par *Sophonie*, ii, 4, ni par *Zacharie*, ix, 5. — *Ce qui reste d'Azot*, prise et ruinée par Psammétique après un siège de 29 ans, au dire d'Hérodote, ii, 157.

21. Sur ces trois peuples, parents des Israélites, voy. xlix, 7-22 ; xlviii, 1 ; xlix, 1-6.

22. *Des îles* et des contrées riveraines de la Méditerranée ; ou bien, en un sens plus restreint, les colonies de Tyr, situées en Espagne. Le mot *terra*, ajouté par la Vulg., n'est pas dans l'hébreu.

23. Sur ces trois tribus arabes, voy. xlix, 28-33.

24. *Peuples mélangés*, tribus de races mêlées sur les frontières de la Palestine. S. Jérôme qui, (vers. 20), avait rendu le mot hébreu (Ha'éreb) par *universis*, le rend ici par *occidentis*. Le P. Knabenbauer conjecture

ad quas ego mittam te. 16. Et bibent, et turbabuntur, et insanient a facie gladii, quem ego mittam inter eos. 17. Et accepi calicem de manu Domini, et propinavi cunctis gentibus, ad quas misit me Dominus : 18. Jerusalem, et civitatibus Juda, et regibus ejus, et principibus ejus : ut darem eos in solitudinem, et in stuporem, et in sibilum, et in maledictionem, sicut est dies ista : 19. Pharaoni regi Ægypti, et servis ejus, et principibus ejus, et omni populo ejus, 20. et universis generaliter : cunctis regibus terræ Ausitidis, et cunctis regibus terræ Philisthiim, et Ascaloni, et Gazæ, et Accaron, et reliquiis Azoti, 21. et Idumææ, et Moab, et filiis Ammon : 22. et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonis : et regibus terræ insularum, qui sunt trans mare. 23. Et Dedan, et Thema, et Buz, et universis qui attonsi sunt in comam. 24. Et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus occidentis, qui habitant in deserto. 25. Et cunctis regibus Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Medorum : 26. cunctis quoque regibus aquilonis de prope et de longe, unicuique contra fratrem suum : et omnibus regnis terræ, quæ super faciem ejus sunt : et rex Sesach bibet post eos. 27. Et dices

ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Bibite, et inebriamini, et vomite : et cadite, neque surgatis a facie gladii, quem ego mittam inter vos. 28. Cumque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetis : 29. quia ecce in civitate, in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere, et vos quasi innocentes et immunes eritis? non eritis immunes : gladium enim ego voco super omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum.

30. Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, et dices ad illos : ^a Dominus de excelso rugiet, et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam : rugiens rugiet super decorem suum : celeuma quasi calcantium concinetur adversus omnes habitatores terræ. 31. Pervenit sonitus usque ad extrema terræ : quia judicium Domino cum gentibus : judicatur ipse cum omni carne, impios tradidi gladio, dicit Dominus.

32. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce afflictio egredietur de gente in gentem : et turbo magnus egredietur a summitatibus terræ. 33. Et erunt interfecti Domini in die illa a summo terræ usque ad summum ejus : non plangentur, et non colligentur, neque sepelientur :

^c 1 Petr. 4, 17.

^d Joel. 3, 16.
Amos, 1, 2.

que le mot hébreu est ici la transcription du nom assyrien *Urbi* donné par les inscriptions cunéiformes à certaines tribus nomades d'Arabes. Comp. *Ezéch.* xxx, 5.

25. *Zambri*, en hébr. *Zimri*, inconnu. — *Elam*, contrée occidentale de la Perse, l'Elymaïs ou Susiane des anciens : voy. xlix, 34-39. — La *Médie*, au N. d'Elam, fait la transition avec les royaumes du Septentrion (vers. 26), vaguement désignés par le prophète parce qu'ils étaient peu connus des Juifs.

26. *A l'un comme à l'autre*, ou bien *à l'un après l'autre*, afin que tous à leur tour boivent à la coupe. — *Le roi de Sésac*, de Babylone, comme il résulte de li, 41 ; c'est le sentiment de presque tous les commentateurs ; quant à l'origine du mot *Sésac*, serait-ce, comme on l'a conjecturé, une transcription cryp-

tographique de *Babel* suivant les lois de l'*athbasch*? — *Boira après eux* : il en épuiserait les dernières gouttes, la lie, sans doute pour signifier un châtiment des plus rigoureux.

30. *Jéhovah rugit* : comp. *Joël*, iii, 16 ; *Amos*, i, 2. — *Son domaine*, litt. *son pâturage*, Juda. — *Il répète* les cris cadencés par lesquels les vendangeurs s'excitent à fouler en mesure le raisin dans la cuve ; ainsi Jéhovah s'excite au châtiment de ses ennemis. Même image *Is.* lxiii, 1-6 ; *Lament.* i, 15 ; *Apoc.* xiv, 19 ; xix, 15. Au lieu de, *il répète*, le mot hébr. pourrait se traduire, *il répond* aux péchés des hommes en faisant entendre le cri, etc.

33. *Des tués de*, c.-à-d. *par Jéhovah*, dont les soldats de Nabuchodonosor sont les instruments. — *Du fumier sur le sol* : comp. viii, 1-3.

terre; ils ne seront ni pleurés, ni ramassés, ni enterrés; ils seront du fumier sur le sol. ³⁴Hurlez, pasteurs, et criez; roulez-vous dans la poussière, chefs du troupeau, car le temps est venu pour vous d'être égorgés; je vous disperserai et vous tomberez comme des vases de prix. ³⁵Plus de retraite pour les pasteurs, plus de refuge pour les chefs du troupeau.

³⁶On entend les cris des pasteurs et les hurlements des chefs du troupeau, car Jéhovah ravage leur pâturage. ³⁷Les campagnes paisibles sont dévastées par le feu de la colère de Jéhovah; ³⁸Il quitte sa retraite, comme un lion son fourré; leur pays va être désolé par le glaive destructeur, par le feu de la colère de Jéhovah.

CHAP. XXVI. — Sixième discours : Jérémie en lutte avec les prêtres et les faux prophètes. Discours de Jérémie au peuple [vers. 1 — 6]. Aggression contre Jérémie et intervention des juges [7 — 11]. Il se défend et est acquitté [12 — 19]. Le prophète Urie [20 — 24].

Chap.
XXVI.



U commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée de la part de Jéhovah :

²Ainsi parle Jéhovah : Tiens-toi dans le parvis de la maison de Jéhovah, et dis à ceux de toutes les villes de Juda qui viennent adorer dans la maison de Jéhovah toutes les paroles que je te commande de leur dire; n'en retranche pas un mot. ³Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils chacun de sa mauvaise voie; alors je me repentirai du mal que j'ai dessein de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions. ⁴Tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah : Si vous ne m'obéissez pas, en suivant la loi que j'ai mise devant vous, ⁵en écoutant les paroles de mes serviteurs les prophètes que j'envoie vers vous, que j'ai envoyés dès le matin, et que vous n'avez pas écoutés, ⁶je traiterai cette maison comme Silo, et je ferai de cette ville un objet de malédic-

tion pour toutes les nations de la terre.

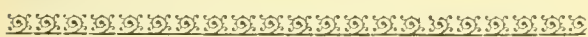
⁷Les prêtres, les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de Jéhovah. ⁸Et quand Jérémie eut achevé de dire tout ce que Jéhovah lui avait commandé de dire à tout le peuple, les prêtres, les prophètes et tout le peuple se saisirent de lui, en disant : "Tu mourras!" ⁹Pourquoi prophétises-tu au nom de Jéhovah en disant : "Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée et sans habitants?" — Et tout le peuple se rassembla autour de lui dans la maison de Jéhovah. ¹⁰Les princes de Juda ayant appris ces choses, montèrent de la maison du roi à la maison de Jéhovah, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison de Jéhovah. ¹¹Alors les prêtres et les prophètes dirent aux princes et à tout le peuple : Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette

³⁴. *Pasteurs, rois.* — *Je vous disperserai : vous*, c.-à-d. ceux qui auront échappé au glaive. La véritable leçon paraît être *theplitsothikem, dispergam vos*; la Vulg. a lu *thephotsothekem, dissipationes vestrae* : le temps de vos dispersions est venu.

³⁸. *Il quitte sa retraite*, il vient du ciel sur la terre. — *Le glaive destructeur*, en expliquant *hayonah* comme le participe du verbe *yanah, être violent*, et en lisant *chereb* au lieu de *charôn* : comp. xlv, 6; I, 16. Ceux

qui lisent *charôn* traduisent : *par la fureur du destructeur*. — Vulg. *par la colère de la colombe*, c.-à-d., comme l'explique S. Jérôme, de Nabuchodonosor, appelé ici *colombe* du Seigneur, comme il est dit plus haut son *serviteur* (vers. 9). Les commentateurs juifs, pour expliquer ce passage, ont imaginé que les étendards d'Assyrie et de Babylone portaient la figure d'une colombe en souvenir des colombes qui avaient nourri Sémiramis.

in sterquilinum super faciem terræ jacebunt. 34. Ululate pastores, et clamate : et aspergite vos cinere optimates gregis : quia completi sunt dies vestri ut interficiamini; et dissipationes vestræ, et cadetis quasi vasa pretiosa. 35. Et peribit fuga a pastoribus, et salvatio ab optimatibus gregis. 36. Vox clamoris pastorum, et ululatus optimatum gregis : quia vastavit Dominus pascua eorum. 37. Et conticuerunt arva pacis a facie iræ furoris Domini. 38. Dereliquit quasi leo umbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem a facie iræ columbæ, et a facie iræ furoris Domini.



—*— CAPUT XXVI. —*—

Prophetans Jeremias excidium Jerosolymorum nisi resipiscant, comprehenditur a sacerdotibus et prophetis, sed liberatur per principes seniores ne occidatur, prolatis exemplis Michææ et Uriæ prophetarum.



IN principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud a Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus : Sta in atrio domus Domini, et loqueris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo Domini, universos sermones, quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos : noli

subtrahere verbum. 3. Si forte audiant et convertantur unusquisque a via sua mala : et pœniteat me malitiam studiorum eorum. 4. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Si non audieritis me ut ambuletis in lege mea, quam dedi vobis. 5. Ut audiat sermones servorum meorum prophetarum, quos ego misi ad vos de nocte consurgens, et dirigens, et non audistis : 6. ^a Dabo domum istam sicut Silo, et urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terræ.

^a I Reg. 4, 2, 10.

7. Et audierunt sacerdotes, et prophetæ, et omnis populus Jeremiam loquentem verba hæc in domo Domini. 8. Cumque complexisset Jeremias loquens omnia, quæ præceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum populum, apprehenderunt eum sacerdotes, et prophetæ, et omnis populus, dicens : Morte moriatur. 9. Quare prophetavit in nomine Domini, dicens : Sicut Silo erit domus hæc : et urbs ista desolabitur, eo quod non sit habitator? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini. 10. Et audierunt principes Juda verba hæc : et ascenderunt de domo regis in domum Domini, et sederunt in introitu portæ domus Domini novæ. 11. Et locuti sunt sacerdotes et prophetæ ad principes, et ad omnem popu-

CHAP. XXVI.

1. *Cette parole fut adressée à Jérémie* : ce dernier mot pourrait avoir été omis par un copiste. Le discours qui suit rappelle celui du chap. vii, prononcé aussi dans le temple; il n'est nullement invraisemblable que le prophète ait tenu plusieurs fois à peu près le même langage dans le même lieu.

2. *Le parvis*, probablement le parvis extérieur, où le peuple se rassemblait, et non le parvis intérieur, destiné aux prêtres. Comp. vii, 2; xix, 14. — *Ceux de toutes les villes de Juda* : ce concours de peuple suppose quelque une des grandes fêtes religieuses de la nation.

5. *Dès le matin* : sur cette expression, voy. vii, 13, note; xxv, 4.

6. *Cette maison*, le temple. — *Comme Silo* : voy. vii, 12 sv. et note.

8. *Et tout le peuple*, les assistants.

9. *Tout le peuple*, toute la population de la ville, accourue au bruit.

10. *Les princes*, ou *les chefs*, les magistrats chargés de rendre la justice, ayant leur résidence dans le palais royal; peut-être y avait-il parmi eux des princes du sang remplissant les mêmes fonctions. — *La porte neuve*, probablement celle qu'avait fait construire Joathan (II Rois, xv, 35); elle conduisait au parvis intérieur. Comp. xxxvi, 10.

11. *Il a prophétisé contre cette ville* : une accusation semblable sera intentée contre Jésus-Christ (Matth. xxvi, 61) et contre S. Etienne (Act. vi, 13 sv.). — *Comme vous l'avez entendu* : ces paroles s'adressent non

ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

¹²Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, en disant : "C'est Jéhovah qui m'a envoyé prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les choses que vous avez entendues. ¹³Maintenant corrigez vos voies et vos œuvres et écoutez la voie de Jéhovah, votre Dieu, et Jéhovah se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. ¹⁴Pour moi, me voici entre vos mains; faites de moi ce qui vous paraîtra bon et juste. ¹⁵Seulement sachez que si vous me faites mourir, vous mettrez un sang innocent sur vous, sur cette ville et ses habitants, car il est véritable que Jéhovah m'a envoyé vers vous pour faire entendre à vos oreilles toutes ces paroles." ¹⁶Alors les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes : "Cet homme ne mérite pas la mort, car c'est au nom de Jéhovah, notre Dieu, qu'il nous a parlé." ¹⁷Et quelques-uns des anciens du pays, s'étant levés, dirent à toute l'assemblée du peuple : ¹⁸"Michée de Morescheth prophétisait au temps d'Ezéchias, roi de Juda, et il parla ainsi à tout le peuple de Juda : Ainsi parle Jéhovah des armées : Sion sera

labourée comme un champ; Jérusalem deviendra un monceau de ruines, et la montagne du temple une colline boisée. ¹⁹Ezéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont-ils fait mourir? Ezéchias n'a-t-il pas craint Jéhovah? n'a-t-il pas imploré Jéhovah? Et Jéhovah s'est repenti de ce qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous commettrions un grand crime au préjudice de nos âmes?"

²⁰Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de Jéhovah, Urie, fils de Séméï, de Cariathiarim; il prophétisa contre cette ville et contre ce pays exactement les mêmes choses que Jérémie. ²¹Le roi Joakim, tous ses hommes vaillants et tous ses princes entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Urie en fut informé; il eut peur et s'enfuit en Egypte. ²²Mais le roi Joakim envoya des hommes en Egypte, Elnathan et d'autres avec lui. ²³Ils firent sortir Urie d'Egypte et l'amenèrent au roi Joakim, qui le fit périr par l'épée et jeta son cadavre dans les sépulcres du commun peuple.

²⁴Or la main d'Ahicam, fils de Saphan, soutint Jérémie, en sorte qu'il ne fut pas livré au peuple pour être mis à mort.



pas aux princes, mais aux assistants qui sont pris à témoin des paroles qu'ils ont entendues. D'après le *Deut.* xviii, 20 le prophète qui prêtait au vrai Dieu une communication mensongère, ou qui parlait au nom des faux dieux devait être puni de mort. — Aussi la défense de Jérémie consiste-t-elle à établir que Dieu l'a réellement envoyé, et qu'il n'a fait que répéter ses paroles : vers. 12-16.

17. *Des anciens du pays*, magistrats dans les villes et les campagnes.

18. *Michée*, l'un des 12 petits prophètes, né à *Morescheth*, village situé, d'après S. Jérôme, dans la tribu de Juda, près d'Eleuthé-

ropolis, à l'orient. M. V. Guérin, (*Descript. de la Palest.*, Judée ii, p. 323) est porté à l'identifier avec *Khirbet-Mar-Hanna*, situé à vingt minutes au S.-E. de Beit-Djibrim. — *Il parle ainsi* : ces paroles se trouvent *Mich.* iii, 12. — *Sion sera labourée* : les anciens conquérants faisaient quelquefois passer la charrue sur une ville prise. — *La montagne du temple*, le mont Moriah.

19. *Et nous*, en faisant périr Jérémie, etc. Jérémie insère ensuite dans son livre un incident d'époque postérieure et étranger à la scène précédemment racontée, sans doute afin de montrer quels dangers sérieux il avait courus sous le règne de Joakim.

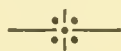
lum, dicentes : Judicium mortis est viro huic : quia prophetavit adversus civitatem istam, sicut audistis auribus vestris.

12. Et ait Jeremias ad omnes principes, et ad universum populum, dicens : ^b Dominus misit me ut prophetarem ad domum istam, et ad civitatem hanc omnia verba quæ audistis. 13. ^c Nunc ergo bonas facite vias vestras, et studia vestra, et audite vocem Domini Dei vestri : et pœnitebit Dominum mali, quod locutus est adversus vos. 14. Ego autem ecce in manibus vestris sum : facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris : 15. verumtamen scitote et cognoscite quod si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos, et contra civitatem istam, et habitatores ejus : in veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc. 16. Et dixerunt principes, et omnis populus ad sacerdotes et ad prophetas : Non est viro huic judicium mortis : quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos. 17. Surrexerunt ergo viri de senioribus terræ : et dixerunt ad omnem cœtum populi, loquentes : 18. Michæas de Morasthi fuit propheta in diebus Ezechia regis Juda, et ait ad omnem populum Juda, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum : ^d Sion quasi ager arabi-

tur : et Jerusalem in acervum lapidum erit : et mons domus in excelsa silvarum. 19. Numquid morte condemnavit eum Ezechias rex Juda, et omnis Juda? numquid non timuerunt Dominum, et deprecati sunt faciem Domini : et pœnituit Dominum mali, quod locutus fuerat adversus eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras.

20. Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias filius Seimei de Cariathiarim : et prophetavit adversus civitatem istam, et adversus terram hanc juxta omnia verba Jeremiæ. 21. Et audivit rex Joakim, et omnes potentes, et principes ejus verba hæc : et quæsivit rex interficere eum. Et audivit Urias, et timuit, fugitque et ingressus est Ægyptum. 22. Et misit rex Joakim viros in Ægyptum, Elnathan filium Achorbor, et viros cum eo in Ægyptum. 23. Et eduxerunt Uriam de Ægypto : et adduxerunt eum ad regem Joakim, et percussit eum gladio : et projecit cadaver ejus in sepulcris vulgi ignobilis.

24. Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non traderetur in manus populi, et interficerent eum.



20. *Cariathiarim*, à 3 lieues au N.-O. de Jérusalem, sur la frontière des territoires de Juda et de Benjamin, entre Jérusalem et Jaffa; aujourd'hui Kuriet el Enab. Au temps de Samuel, elle eut l'honneur de posséder pendant quelque temps l'arche du Seigneur. I *Sam.* vi, 20; vii, 2.

21. *Ses hommes vaillants*, les chefs militaires; *ses princes*, les magistrats civils.

22. *Envoya des hommes en Égypte* : Joakim, étant vassal de l'Égypte, pouvait à ce titre demander et obtenir l'extradition du prophète. — *Elnathan*, mentionné xxxvi, 12. 25, et peut-être beau-père du roi : voy. II *Rois*, xxiv, 8.

23. *Dans les sépulcres*, dans la fosse commune destinée aux pauvres; elle se trouvait dans la vallée de Cédron (II *Rois*, xxiii, 6).

24. *Ahicam*, fils de Saphan, l'un et l'autre du nombre des cinq dignitaires que le roi Josias envoya à la prophétesse Holda. Voyez II *Rois*, xxii, 12 sv. Il eut pour fils Godolias, que les Chaldéens établirent comme gouverneur du pays (II *Rois*, xxv, 22. Comp. *Jér.* xxxix, 14). Quand se produisit l'intervention d'Ahicam en faveur de Jérémie? Peut-être au moment auquel se rapporte le vers. 9 de notre récit. D'autres supposent que la délivrance de Jérémie racontée plus haut fut suivie d'une autre émeute populaire qui mit également sa vie en danger, et qu'il fut alors sauvé par Ahicam. Quoi qu'il en soit, le prophète a voulu, en ajoutant ce verset, signaler à la postérité le nom de son bienfaiteur.



CHAP. XXVII. — Septième discours : Symbole des jougs. Message adressé aux rois voisins pour qu'ils se soumettent à Nabuchodonosor [vers. 1 — 11]. Avertissement semblable à Sédécias [12—15], aux prêtres et au peuple [16—22].

Chap.
XXVII.

AU commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah :

² Ainsi m'a parlé Jéhovah : Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou. ³ Puis envoie-les au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon par les ambassadeurs qui sont venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de Juda. ⁴ Commandeur de dire à leurs maîtres : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Voici ce que vous direz à vos maîtres : ⁵ C'est moi qui par ma puissance et par mon bras étendu ai fait la terre, l'homme et les animaux qui sont sur la face de la terre, et je la donne à qui il me plaît. ⁶ Maintenant c'est moi qui ai donné toutes ces contrées aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je lui ai donné même les animaux des champs pour qu'ils le servent. ⁷ Toutes les nations lui seront assujetties, à lui, à son fils et au fils de son fils,

jusqu'à ce que vienne le temps de son pays, à lui aussi, et que des nations nombreuses et de grands rois l'assujettissent. ⁸ La nation et le royaume qui ne se soumettront pas à lui, Nabuchodonosor, roi de Babylone, cette nation, je la visiterai par l'épée, par la famine et par la peste, dit Jéhovah, jusqu'à ce que je l'achève par sa main. ⁹ Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songes, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous disent : "Vous ne serez pas assujettis au roi de Babylone." ¹⁰ Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, pour vous éloigner de votre pays, pour que je vous chasse et que vous périissiez. ¹¹ Mais la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone, pour le servir, je le laisserai en repos dans son pays, dit Jéhovah; elle le cultivera et y demeurera.

¹² J'adressai exactement les mêmes paroles à Sédécias, lui disant : Mettez vos cous sous le joug du roi de Babylone; servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez. ¹³ Pourquoi mourriez-

XXVII-XXIX. Quelques critiques rationalistes suspectent l'authenticité de ces chapitres, dans l'état où nous les lisons. Il leur semble reconnaître dans le texte certaines retouches de date plus récente. Ils signalent surtout deux particularités : 1^o la désinence chaldéenne en *iah* au lieu de *iahu* dans quelques noms propres. — Réponse : cette désinence se trouve chez d'autres prophètes, antérieurs à Jérémie; Voy. *Os.* i, 1; *Am.* i, 1; elle se rencontre encore en quelques autres passages de notre prophétie. 2^o Jérémie est plusieurs fois appelé *le prophète, Hannâbi'*; appellation, qui ne semble pouvoir être attribuée à Jérémie lui-même, ni à un auteur écrivant de son temps. — Réponse : Le sens de l'appellation n'est pas ici, — comme ailleurs — que Jérémie est le prophète par excellence. Le contexte en restreint la valeur et en explique l'emploi. Il est question dans ce passage des faux prophètes. Jérémie, oppose sa prédication à la leur; il est *nabi'*;

eux ne le sont pas. Donc sa parole est une parole de vérité, autorisée par Dieu; la leur est une parole de mensonge.

CHAP. XXVII.

1. *Règne de Joakim* : la vraie leçon est certainement *Sédécias*, qu'on trouve dans les versions Syriacque et Arabe : comp. vers. 12 et xxviii, 1; *Joakim* est dû à une faute de copiste. Knabenbauer conjecture même, non sans vraisemblance, que le vers. 1 tout entier, qui manque dans les LXX, est une interpolation empruntée à xxvi, 1. Il est remarquable en effet que, ce verset retranché, notre chapitre débute exactement comme les chap. xiii et xix, qui rapportent aussi des actes symboliques.

A l'époque où nous sommes, Jérusalem avait été prise une première fois par Nabuchodonosor, une première déportation avait eu lieu et des objets sacrés avaient été enlevés du temple et emmenés à Babylone.

—*— CAPUT XXVII. —*—

Vinculis ad varios reges missis, dicit illos, si servire velint regi Babylonis ejusque posteris, permansuros in terra sua : alioqui perituros gladio, fame et peste; invens in pseudopphetas qui aliud vaticinantur, fallentes populum : prædicit etiam sacra vasa quæ reliqua sunt transferenda in Babylonem, et tandem referenda Jerosolimam.



N principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam a Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus ad me : Fac tibi vincula, et catenas : et pones eas in collo tuo. 3. Et mittes eas ad regem Edom, et ad regem Moab, et ad regem filiorum Ammon, et ad regem Tyri, et ad regem Sidonis : in manu nuntiorum, qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam regem Juda. 4. Et præcipies eis ut ad dominos suos loquantur : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Hæc dicetis ad dominos vestros : 5. Ego feci terram, et homines, et jumenta, quæ sunt super faciem terræ, in fortitudine mea magna, et in brachio meo extento : et dedi eam ei, qui placuit in oculis meis. 6. Et nunc itaque ego dedi

omnes terras istas in manu Nabuchodonosor regis Babylonis servi mei : insuper et bestias agri dedi ei ut serviant illi. 7. Et servient ei omnes gentes, et filio ejus, et filio filii ejus : donec veniat tempus terræ ejus et ipsius : et servient ei gentes multæ, et reges magni. 8. Gens autem et regnum, quod non servierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et quicumque non curvaverit collum suum sub jugo regis Babylonis : in gladio, et in fame, et in peste visitabo super gentem illam, ait Dominus : donec consumam eos in manu ejus. 9. ^a Vos ergo nolite audire prophetas vestros, et divinos, et somniatores, et augures, et maleficos, qui dicunt vobis : Non servietis regi Babylonis. 10. Quia mendacium prophetant vobis : ut longe vos faciant de terra vestra, et ejicient vos, et pereatis. 11. Porro gens, quæ subjecerit cervicem suam sub jugo regis Babylonis, et servierit ei : dimittam eam in terra sua, dicit Dominus : et colet eam, et habitabit in ea.

12. Et ad Sedeciam regem Juda locutus sum secundum omnia verba hæc, dicens : Subjicite colla vestra sub jugo regis Babylonis, et servite ei, et populo ejus, et vivetis. 13. Quare moriemini tu et populus tuus

^a Supr. 23,
16. Infr. 29,
8.

2. *Fais-toi des liens* pour réunir ensemble et attacher au cou les deux pièces de bois dont se compose un *joug* : d'où le pluriel de ce dernier mot. — *Mets-les sur ton cou*, pour figurer le joug babylonien qui va bientôt être imposé aux nations. Cet acte symbolique fut réellement exécuté.

3. *Par les ambassadeurs venus auprès de Sédécias* pour s'entendre avec lui sur les moyens de résister à Nabuchodonosor. Ces ambassadeurs emportèrent-ils en effet les jougs destinés à leurs maîtres? Ou bien Jérémie se contenta-t-il de leur mettre sous les yeux celui qu'il portait lui-même, pour faire sur eux, et par eux sur leurs souverains respectifs, l'impression qu'il voulait produire? Les opinions sont partagées.

6. *Mon serviteur* : comp. xxv, 9.

7. *A son fils et au fils de son fils* : ces expressions ne doivent pas s'entendre dans le sens rigoureux que les divers succes-

seurs de Nabuchodonosor seront ses descendants en ligne directe; elles signifient seulement que son empire durera un certain temps. En fait, le grand conquérant eut pour successeur son fils Evilmérodach; celui-ci fut assassiné par son beau-frère Nériglissor, dont le fils Laborosoarkod monta ensuite sur le trône; il fut assassiné après neuf mois de règne et remplacé par Nabonide, le dernier souverain chaldéen de Babylone. Pour la suite du verset, comp. xxv, 14; la traduction de la Vulg. est ici tout à fait inexacte.

8. *Je la visiterai*, je la châtierai.

9. *Vos songes*, ou, avec la Vulg., *vos songeurs*.

10. *Pour... pour que* : ces expressions marquent, non le but, mais le résultat des fausses prophéties.

12. *Et vous vivrez*, litt. *et vives*.

vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme Jéhovah l'a dit de la nation qui ne voudra pas servir le roi de Babylone?

¹⁴N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent : "Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone;" car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. ¹⁵Je ne les ai point envoyés, dit Jéhovah, et ils prophétisent faussement en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périssez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

¹⁶Je parlai *de même* aux prêtres et à tout ce peuple, et je leur dis : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant : "Les ustensiles de la maison de Jéhovah seront bientôt ramenés de Babylone;" car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. ¹⁷Ne les écoutez pas; soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville serait-elle réduite en soli-

tude? ¹⁸S'ils sont prophètes, si la parole de Jéhovah est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de Jéhovah des armées pour que les ustensiles qui sont restés dans la maison de Jéhovah, dans celle des rois de Juda et à Jérusalem ne s'en aillent pas à Babylone! ¹⁹Car ainsi parle Jéhovah des armées au sujet des colonnes, de la mer, des bases et des autres meubles qui sont restés dans cette ville, ²⁰que Nabuchodonosor, roi de Babylone, n'a pas pris, lorsqu'il emmena captifs de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les grands de Juda et de Jérusalem; ²¹ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de Jéhovah, dans celle du roi de Juda et à Jérusalem : ²²Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu'au jour où je les visiterai, dit Jéhovah, et je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

CHAP. XXVIII. — L'incident de Hananias.

Chap.
XXVIII.

Cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année, le cinquième mois, le prophète Hananias, fils d'Azur, de Gabaon, me dit dans la maison de Jéhovah, en présence des prêtres et de tout le peuple : ²Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : J'ai brisé le joug du roi de Babylone. ³Encore deux ans, et je ramènerai dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de Jéhovah, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu et qu'il a emportés à Babylone. ⁴Et je

ferai revenir dans ce lieu Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda qui sont allés à Babylone, dit Jéhovah, car je briserai le joug du roi de Babylone. — ⁵Jérémie le prophète répondit à Hananias le prophète, en présence des prêtres et en présence de tous ceux qui se tenaient dans la maison de Jéhovah; ⁶Jérémie le prophète dit : Amen! Ainsi parle Jéhovah! Que Jéhovah accomplisse les paroles que tu viens de prophétiser, en ramenant de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de Jéhovah

14. *Les paroles des prophètes* : voy. xxviii, 2 sv.

15. *Afin que* : même sens que *pour que*, aux vers. 10.

16. *Les ustensiles*, le mobilier sacré. Nabuchodonosor avait emporté tous les objets d'or et d'argent (II Rois, xxiv, 13); mais il avait laissé les ustensiles d'airain, dont plusieurs étaient rares et précieux.

19. *Des deux colonnes* d'airain faites par

Salomon : voy. I Rois, vii, 15. — *De la mer d'airain* : voy. I Rois, vii, 23. — *Des bases* supportant les bassins : voy. I Rois, vii, 27-37.

20. *Les grands*, les personnages notables.

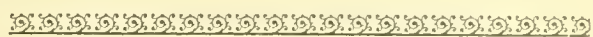
22. *Où je les visiterai*, où je les chercherai. Vulg., *jusqu'au jour de sa visite*, de la visite, c.-à-d. du châtiment de Babylone. *Les*, dans notre traduction, pourrait se rapporter aux Chaldéens, ce qui donnerait le même sens que la Vulgate.

gladio, et fame, et peste, sicut locutus est Dominus ad gentem, quæ servire noluerit regi Babylonis?

14. Nolite audire verba prophetarum dicentium vobis : Non servietis regi Babylonis : quia mendacium ipsi loquuntur vobis. 15. ^bQuia non misi eos, ait Dominus : et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter : ut ejiciant vos, et pereatis tam vos, quam prophetæ, qui vaticinantur vobis.

16. Et ad sacerdotes, et ad populum istum locutus sum, dicens : Hæc dicit Dominus : Nolite audire verba prophetarum vestrorum, qui prophetant vobis, dicentes : Ecce vasa Domini revertentur de Babylone nunc cito, mendacium enim prophetant vobis. 17. Nolite ergo audire eos, sed servite regi Babylonis, ut vivatis : quare datur hæc civitas in solitudinem? 18. et si prophetæ sunt, et est verbum Domini in eis : occurrant Domino exercituum, ut non veniant vasa, quæ derelicta fuerant in domo Domini, et in domo regis Juda, et in Jerusalem, in Babylonem. 19. Quia hæc dicit Dominus exercituum ^cad columnas, et ad mare, et ad bases, et ad reliqua vasorum, quæ remanserunt in civitate hac : 20. quæ non tulit Nabuchodonosor rex Babylonis, cum transferret Jechoniam filium Joakim regem Juda de Jerusalem in Babylonem, et omnes optimates Juda et Jerusalem. 21. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vasa, quæ derelicta sunt in domo Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem : 22. In Babylonem transferentur, et ibi erunt usque ad diem

visitationis suæ, dicit Dominus : et afferri faciam ea, et restitui in loco isto.



—✻— CAPUT XXVIII. —✻—

Hanania pseudopropheta, ablatis de collo Jeremiæ catenis, vaticinatur sacra vasa cum rege et captivo populo post biennium reducenda : sed jubetur Jeremias contrarium vaticinari, et mortem illi denuntiare, quæ juxta verbum Jeremiæ eodem anno secuta est.



T factum est in anno illo, in principio regni Sedecie regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur propheta de Gabaon, in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo, dicens : 2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contrivi jugum regis Babylonis. 3. Adhuc duo anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini, quæ tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto, et transtulit ea in Babylonem. 4. Et Jechoniam filium Joakim regem Juda, et omnem transmigrationem Juda, qui ingressi sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus : conteram enim jugum regis Babylonis. 5. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam in oculis sacerdotum, et in oculis omnis populi, qui stabat in domo Domini. 6. Et ait Jeremias propheta : Amen, sic faciat Dominus : suscitet Dominus verba tua, quæ prophetasti : ut referantur vasa in domum Domini, et omnis transmigrationis de Babylone ad locum istum.

CHAP. XXVIII.

1. Cette même année, où les ambassadeurs des cinq rois se rendirent à Jérusalem (xxvii, 3). — Le 5^{me} mois, en août; l'année commençait avec la lune de mars. — Hanania, inconnu d'ailleurs. — Gabaon, ville sacerdotale, dans le voisinage d'Anathoth, aujourd'hui *el-Gib*, à 2 l. N.-O. de Jérusalem. (Jos. xxi, 17).

2. J'ai brisé, j'ai résolu de briser le joug que Nabuchodonosor veut imposer aux autres nations (xxvii, 12).

4. Je ferai revenir Jéchonias : comme, un demi-siècle auparavant, Dieu avait fait revenir Manassès, emmené captif par les Assyriens (II Par. xxxiii, 11-13). Ces prédictions du faux prophète étaient en contradiction ouverte avec deux oracles formels de Jérémie (xxvii, 16-22 et xxii, 26-27).

et tous les captifs ! ⁷ Toutefois entends cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple : ⁸ Les prophètes qui ont paru avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé à de nombreux pays et à de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste. ⁹ Quant au prophète qui prophétise la paix, ce sera lorsque s'accomplira sa parole que ce prophète sera reconnu comme véritablement envoyé par Jéhovah. — ¹⁰ Alors Hananias le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et le brisa. ¹¹ Et Hananias dit devant tout le peuple : Ainsi parle Jéhovah : C'est ainsi que dans deux ans je briserai de dessus le cou de toutes les nations le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylone. — Et Jérémie le prophète s'en alla.

¹² Après que Hananias le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de

Jérémie le prophète, la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes : ¹³ Va, dis à Hananias : Ainsi parle Jéhovah : Tu as brisé un joug de bois, et tu as fait à sa place un joug de fer. ¹⁴ Car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Je mets un joug de fer sur le cou de toutes les nations, pour qu'elles soient assujetties à Nabuchodonosor, et elles lui seront assujetties; je lui ai donné même les animaux des champs.

¹⁵ Puis Jérémie le prophète dit à Hananias le prophète : Écoute, Hananias : Jéhovah ne t'a pas envoyé, et tu as fait que ce peuple se confie au mensonge. ¹⁶ C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah : Je te renvoie de la face de la terre; cette année même tu mourras, car tes paroles sont une révolte contre Jéhovah. — ¹⁷ Et Hananias le prophète mourut cette même année, au septième mois.

CHAP. XXIX. — 1^o — Lettre de Jérémie aux premiers déportés. Introduction [vers. 1 — 3]; texte de la lettre : conseils aux déportés [4 — 20]; menaces contre deux faux prophètes [21 — 23]. — 2^o — Oracle particulier contre Sémeias [24 — 32].

Chap.
XXIX.



Oici le texte de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens en captivité, aux prêtres, aux prophètes et à tout le peuple que Nabuchodonosor avait déporté de Jérusalem à Babylone, ² après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéchonias, la reine-mère, les officiers de la cour, les princes de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les seruriers : ³ il l'envoya par Elasa, fils de

Saphan, et Gamarias, fils d'Helcias, que Sédécias, roi de Juda, avait députés à Babylone auprès de Nabuchodonosor, roi de Babylone. Elle disait :

⁴ Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai exilés de Jérusalem à Babylone : ⁵ Bâissez des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits. ⁶ Prenez des femmes, et ayez des fils et des filles; prenez des femmes pour vos fils, et donnez des maris

8. *Les prophètes* antérieurs, tels que Osée, Joël, Amos.

9. *La paix*, le bonheur, la délivrance. — *Lorsque s'accomplira sa parole* : comp. Deut. xviii, 21 sv.

11. *Jérémie s'en alla*, en attendant la lumière d'une nouvelle révélation, que Dieu lui accorda aussitôt après. Dans la Vulg. ces paroles se lisent au début du vers. 12.

14. *Les animaux des champs* : comp. xxvii, 6.

16. *Je te renvoie*, je te congédie de cette terre de Chanaan d'ici à *deux mois*, en punition de ce que tu as faussement annoncé que les captifs de Babylone seraient *renvoyés* dans leur patrie d'ici à *deux ans*.

CHAP. XXIX.

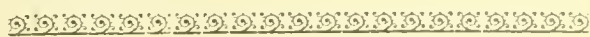
1. Les premiers déportés, qui formaient l'élite de la nation, persuadés que la chute de leurs vainqueurs était proche, s'attendaient à revenir bientôt dans leur patrie.

7. Verumtamen audi verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis, et in auribus universi populi : 8. Prophetæ, qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas, et super regna magna de prælio, et de afflictione, et de fame. 9. Prophetæ, qui vaticinatus est pacem : cum venerit verbum ejus, scietur propheta, quem misit Dominus in veritate. 10. Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, et confregit eam. 11. Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens : Hæc dicit Dominus : Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium.

12. Et abiit Jeremias propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, dicens : 13. Vade, et dices Hanania : Hæc dicit Dominus : Catenas ligneas contrivisti : et facies pro eis catenas ferreas. 14. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, et servient ei : insuper et bestias terræ dedi ei.

15. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam : Audi Hanania : non misit te Dominus, et tu confidere fecisti populum istum in mendacio. 16. Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego mittam te a facie terræ : hoc anno morie-

ris : adversum enim Dominum locutus es. — 17. Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.



—*— CAPUT XXIX. —*—

Captivos Judæos vaticinatur 70 annis in Babylone permansuros, hortaturque ut illic multiplicari studeant, et deinde reducentur : eos vero qui Jerosolymis remanserunt, gladio, fame et peste dicit consumendos : deinde mala vaticinatur adversus Achab, Sedeciam et Semeiam pseudopphetas, seducentes populum transmigrationis.



ST hæc sunt verba libri, quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigrationis, et ad sacerdotes, et ad prophetas, et ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem : 2. postquam egressus est Jechonias rex, et domina, et eunuchi, et principes Juda, et Jerusalem, et faber, et inclusor de Jerusalem : 3. in manu Elasa filii Saphan, et Gamariæ filii Helciæ, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens :

4. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel omni transmigrationi, quam transtuli de Jerusalem in Babylonem : 5. ædificate domos, et habitate : et plantate hortos, et comedite fructum eorum. 6. Accipite uxores, et generate filios et filias : et date filiis vestris uxores, et filias vestras date viris, et pariant filios et filias : et multiplicamini ibi, et no-

Un certain nombre de faux prophètes, exilés comme eux, les entretenaient dans cette illusion. Jérémie prit soin de les détromper. La lettre qu'il leur écrivit fait l'objet de ce chapitre (vers. 4-23). En l'écrivant le prophète a pour but d'exposer aux captifs la véritable situation, telle qu'il l'avait montrée dans le chap. précédent à ceux de ses frères que l'exil n'avait pas encore frappés.

Le contenu ou le texte lui-même ; ce n'était peut-être qu'un extrait. — Le reste des anciens, ceux des anciens qui avaient survécu

aux dangers de la guerre et aux fatigues de la déportation.

2. *La reine-mère* (hébr. *gebirâh*) : voyez xiii, 18 ; II Rois, xxiv, 12. — *Les officiers de la cour*, litt. *les eunuques* ; mais ce mot désigne souvent ceux qui composent la cour d'un souverain. — *Charpentiers*, etc. : voy. xxiv, 1.

3. *Elasa*, peut-être un frère d'Ahicam (xxvi, 24).

5. *Bâtiessez-vous des maisons* : votre exil durera longtemps.

à vos filles, et qu'elles enfantent des fils et des filles; multipliez-vous dans ce pays, et ne diminuez pas. ⁷Recherchez le bien de la ville où je vous ai menés en captivité, et priez Jéhovah pour elle, car son bien sera votre bien. ⁸Car ainsi parle Jéhovah : Ne vous laissez pas séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, et n'écoutez pas les songes que vous vous donnez. ⁹C'est faussement qu'ils vous prophétisent en mon nom; je ne les ai pas envoyés, dit Jéhovah. ¹⁰Car voici ce que dit Jéhovah : C'est lorsque soixante-dix ans se seront accomplis pour Babylone que je vous visiterai et que j'exécuterai pour vous ma bonne parole, en vous ramenant en ce lieu. ¹¹Car moi je connais les pensées que j'ai pour vous, dit Jéhovah, pensées de paix, et non de malheur, afin de vous donner un avenir et de l'espérance. ¹²Vous m'appellerez, et vous viendrez, et vous me prierez, et je vous écouterai. ¹³Vous me chercherez et vous me trouverez, parce que vous me chercherez de tout votre cœur, ¹⁴et je me laisserai trouver par vous, dit Jéhovah; je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai chassés, dit Jéhovah, et je vous ramènerai au lieu d'où je vous ai exilés.

¹⁵Mais, dites-vous, Jéhovah nous a suscité des prophètes jusqu'à Babylone. — ¹⁶Ainsi parle Jéhovah touchant le roi qui est assis sur le trône de David, tout le peuple qui habite

dans cette ville et vos frères qui ne sont pas allés avec vous en exil; ¹⁷ainsi parle Jéhovah des armées : Je vais envoyer contre eux l'épée, la famine et la peste; je les traiterai comme les figues détestables dont on ne peut manger, tant elles sont mauvaises. ¹⁸Je les poursuivrai avec l'épée, la famine et la peste, et je les livrerai aux mauvais traitements dans tous les royaumes de la terre, à la malédiction, à la désolation, à la moquerie, à l'opprobre chez toutes les nations où je les aurai chassés, ¹⁹parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, dit Jéhovah, moi qui leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin; et vous n'avez pas écouté, dit Jéhovah.

²⁰Vous donc, écoutez la parole de Jéhovah, vous tous captifs que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone! ²¹Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, aussi d'Achab, fils de Colias, et de Sédécias, fils de Maasias, qui vous prophétisent en mon nom des mensonges : Voici que je les livre aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il les fera mourir sous vos yeux. ²²On tirera d'eux une *formule de* malédiction parmi tous les captifs de Juda qui sont à Babylone, en disant : "Que Jéhovah te traite comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu!" ²³parce qu'ils ont fait une infamie en Israël, en commettant l'adultère avec les femmes de leur prochain et en

7. *Recherchez le bien*, la prospérité, de la ville, non seulement de Babylone, mais de la ville quelconque où, etc. — *Priez pour elle* : ne la maudissez pas; c'est moi, votre Dieu, qui vous y ai menés : comp. I Tim. ii, 1 sv.

8. *Les songes que vous vous donnez*, litt. *que vous vous faites songer* : songes ou visions qui flattaient l'espérance d'une prompte délivrance, et que les malheureux exilés provoquaient par la faveur même avec laquelle ils en accueillaient le récit.

10. *Je vous visiterai*, cette fois avec bienveillance, non plus dans ma colère. — *Ma bonne parole*, la promesse de xxiv, 6 sv.

11. Sens : En m'entendant assigner une

date si éloignée à la réalisation de mes desseins de salut, n'allez pas croire que je vous aie entièrement rejetés; je sais, moi, quelles sont mes intentions à votre égard; c'est votre bonheur, non votre malheur que j'ai eu en vue; ce long châtement aboutira à un avenir prospère, que vous devez attendre avec confiance.

12. *Vous viendrez à moi*; ou bien, par une sorte de paraphrase : *vous viendrez me prier*.

14. La Vulg. traduit le dernier membre : *et je vous ferai revenir du lieu où je vous ai fait déporter*, ce qui forme tautologie avec ce qui précède.

15. *Nous a suscité des prophètes* : n'est-ce

lite esse pauci numero. 7. Et quærite pacem civitatis, ad quam transmigrare vos feci : et orate pro ea ad Dominum : quia in pace illius erit pax vobis. 8. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel : ^a Non vos seducant prophetæ vestri, qui sunt in medio vestrum, et divini vestri : et ne attendatis ad somnia vestra, quæ vos somnialis : 9. quia falso ipsi prophetant vobis in nomine meo : et non misi eos, dicit Dominus. 10. ^b Quia hæc dicit Dominus : Cum cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos : et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum. 11. Ego enim scio cogitationes, quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis, et non afflictionis, ut dem vobis finem et patientiam. 12. Et invocabitis me, et ibitis : et orabitis me, et ego exaudiam vos. 13. Quæretis me, et invenietis : cum quæsieritis me in toto corde vestro. 14. Et inveniar a vobis, ait Dominus : et reducam captivitatem vestram, et congregabo vos de universis gentibus, et de cunctis locis, ad quæ expuli vos, dicit Dominus : et reverti vos faciam de loco, ad quem transmigrare vos feci.

15. Quia dixistis : Suscitavit nobis Dominus prophetas in Babylone : 16. quia hæc dicit Dominus ad regem, qui sedet super solium Da-

vid, et ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem : 17. hæc dicit Dominus exercituum : ^c Ecce mittam in eos gladium, et famem, et pestem : et ponam eos quasi ficus malas, quæ comedi non possunt, eo quod pessimæ sint. 18. Et persequar eos in gladio, et in fame, et in pestilentia : et dabo eos in vexationem universis regnis terræ : in maledictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego eeci eos : 19. eo quod non audierint verba mea, dicit Dominus : quæ misi ad eos per servos meos prophetas de nocte consurgens, et mittens : et non audistis, dicit Dominus.

20. Vos ergo audite verbum Domini omnis transmigrationis, quam emisi de Jerusalem in Babylonem. 21. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad Achab filium Coliæ, et ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter : Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis : et percutiet eos in oculis vestris. 22. Et assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi Juda, quæ est in Babylone, dicentium : Ponat te Dominus sicut Sedeciam, et sicut Achab, quos frixit rex Babylonis in igne : 23. pro eo quod fecerint stultitiam in Israel, et

^c Supra 24, 9, 10.

pas là un signe de la faveur divine et un motif de sécurité? La réponse est au verset suivant.

Les vers. 15-20 manquent dans les LXX.

16. *Assis sur le trône de David* : les exilés s'imaginaient que le trône de David ne pouvait être renversé.

17. *Comme les figues détestables* : y a-t-il une allusion à la vision rapportée xxiv, 2 sv., et les exilés connaissaient-ils cette vision? Quoi qu'il en soit, ils pouvaient très bien sans cela comprendre l'image.

19. *Moi qui leur ai envoyé*; ou bien, *eux à qui j'ai envoyé*; d'autres, avec la Vulg., (paroles) *que je leur ai envoyées* (par) *mes serviteurs*. — *Dès le matin* : voy. xxv, 4. — *Vous n'avez pas écouté* : on s'attendrait à la

3^e personne : *ils n'ont pas écouté* : le prophète réunit ici le peuple tout entier, aussi bien ceux qui sont déjà en exil que ceux qui sont encore en Palestine.

21. *Achab... Sédécias* : inconnus d'ailleurs. — *Aux mains de Nabuchodonosor* : en même temps qu'ils trompaient les exilés, ils semaient parmi eux des germes de révolte.

22. *Rôtir au feu*, dans une fournaise ardente; ce supplice était en usage à Babylone (*Dan.* iii, 6).

23. Avec ce verset se termine la lettre de Jérémie aux exilés. Elle avait causé une vive irritation parmi les faux prophètes de la déportation. L'un d'eux, Séméias, écrivit contre lui à ses amis de Jérusalem. C'est de quoi Dieu va le reprendre.

prophétisant en mon nom des mensonges, ce que je ne leur avais pas commandé; et moi je le sais et je suis témoin, dit Jéhovah.

²⁴ Et à Séméias, le Néhélamite, tu diras : ²⁵ Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Tu as envoyé en ton nom à tout le peuple de Jérusalem, au prêtre Sophonie, fils de Maasias, et à tous les prêtres des lettres pour leur dire : ²⁶ Jéhovah t'a établi prêtre à la place du prêtre Joïada, afin qu'il y ait des surveillants dans la maison de Jéhovah pour tout homme qui fait l'inspiré et le prophète, afin que tu le mettes aux ceps ou au carcan. ²⁷ Pourquoi donc n'as-tu pas réprimé Jérémie d'Anathoth qui vous prophétise? ²⁸ Grâce à ton indulgence, il a pu nous faire dire à Baby-

lone : "Ce sera long; bâtissez des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits."

²⁹ Sophonie le prêtre lut cette lettre devant Jérémie le prophète. — ³⁰ Et la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes : ³¹ Envoie à tous les exilés ces paroles : Ainsi parle Jéhovah au sujet de Séméïa, le Néhélamite : Parce que Séméïa vous a prophétisé sans que je l'eusse envoyé et qu'il vous a fait croire un mensonge, ³² à cause de cela voici ce que dit Jéhovah : Je visiterai Séméïa, le Néhélamite, et sa postérité; il n'aura personne des siens qui habite au milieu de son peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, dit Jéhovah; car ses paroles ont été une révolte contre Jéhovah.

SECTION II.

Restauration d'Israël. L'avenir messianique. [CH. XXX—XXXIII].

CHAP. XXX — XXXI. — 1° — Salut et gloire future d'Israël.

CHAP. XXX. — Préambule [vers. 1 — 3]. Jugement des nations et délivrance d'Israël [4 — 11]. Après l'humiliation, le salut [12 — 17]. La royauté nationale rétablie.

Chap.
XXX.

LA parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, disant : ² Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Ecris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. ³ Car des jours viennent, dit Jéhovah, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit Jéhovah, et je les ferai rentrer

dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

⁴ Voici les paroles que Jéhovah a prononcées sur Israël et sur Juda :

⁵ Ainsi parle Jéhovah : Nous avons entendu un cri de terreur : c'est l'épouvante, et il n'y a point de paix!

⁶ Demandez et regardez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tous les

²⁴. *Séméias*, inconnu d'ailleurs, était originaire d'un lieu ou d'un ancêtre appelé *Néhélam*.

²⁵. *Sophonie* (xxi, 1), probablement celui qui est appelé second prêtre, ou prêtre en second, ch. lii, 24; II *Rois*, xxv, 18. — *Des lettres*, ou *une lettre* : le mot hébr. a la forme du pluriel; mais, comme le latin *litteræ*, il peut avoir le sens du singulier.

²⁶. *Joïada*, personnage inconnu, qui paraît avoir succédé à Phassur comme préposé à la police du temple (xx, 1). — *Afin qu'il y*

ait des surveillants; Vulg., *afin que tu sois chef*. — *Qui fait l'inspiré*, propr. qui s'agite comme un furieux.

²⁸. *Bâtissez*, etc. : résumé exact de la lettre de Jérémie (vers. 5 sv.).

²⁹. *Lut cette lettre*, sans doute dans une intention bienveillante, pour informer Jérémie des mauvais desseins de ses adversaires.

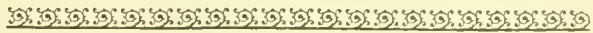
³². *Je visiterai Séméïa*, pour le punir.

mœchati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis: ego sum iudex et testis, dicit Dominus.

24. Et ad Semeiam Nehelamitem dices: 25. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum, qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem, et ad universos sacerdotes, dicens: 26. Dominus dedit te sacerdotem pro Joiade sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem. 27. Et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat vobis? 28. Quia super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens: Longum est: ædificate domos, et habitate: et plantate hortos, et comedite fructus eorum.

29. Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremiæ prophetæ. 30. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 31. Mitte ad omnem transmigrationem, dicens: Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nehelamitem: Pro eo quod prophetavit vobis Semeias, et ego non misi eum: et fecit vos confidere in mendacio: 32. idcirco hæc

dicit Dominus: Ecce ego visitabo super Semeiam Nehelamitem, et super semen ejus: non erit ei vir sedens in medio populi hujus, et non videbit bonum, quod ego faciam populo meo, ait Dominus: quia prævaricationem locutus est adversus Dominum.



—*— CAPUT XXX. —*—

Vaticinatur Judæis et filiis Israel reditum a gravi captivitate, in qua propter peccata sua detinebantur; et quod post reditum servituri sint Domino, ac David regi: quem ille suscitabit eis in prosperitate et securitate magna, devastatis ipsorum inimicis.



LOC verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2. Hæc dicit Dominus Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia verba, quæ locutus sum ad te, in libro. 3. Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus: et convertam conversionem populi mei Israel et Juda, ait Dominus: et convertam eos ad terram, quam dedi patribus eorum: et possidebunt eam.

4. Et hæc verba, quæ locutus est Dominus ad Israel et ad Judam:

5. Quoniam hæc dicit Dominus: Vocem terroris audivimus: formido, et non est pax. 6. Interrogate,

CHAP. XXX.

1. Les chap. xxx-xxxiii marquent le point culminant de la prophétie de Jérémie; c'est, dit Hengstenberg, le chant suprême de la délivrance d'Israël. Les vues éparses jusqu'à sur l'avenir messianique sont ici réunies et développées avec une clarté parfaite; c'est à l'heure la plus sombre de l'histoire du peuple de Dieu, que les horizons les plus lumineux se découvrent au regard du prophète. La date du premier morceau (ch. xxx-xxxii) n'est pas marquée; il paraît avoir été composé, comme les deux suivants (xxxii et xxxiii), dans les dernières années de Sédécias.

2. *Ecris dans un livre*: cette prophétie ne fut pas adressée oralement au peuple; elle devait être consignée par écrit, afin de se conserver fidèlement et de servir à l'éducation des générations futures. Comp. *Exod.* xvii, 14; xxxiv, 27; *Is.* viii, 1; xxx, 8;

xxxiv, 16; *Hab.* ii, 2. — *Toutes les paroles*, non pas toutes les révélations faites antérieurement à Jérémie — le prophète ne reçut que plus tard l'ordre de les réunir dans un livre proprement dit (xxxvi, 2) — mais seulement les promesses contenues dans ce morceau (xxx, 5-xxxii, 40). C'est après les avoir dites, que Dieu commanda au prophète de les écrire.

3. *Mon peuple d'Israël et de Juda*: depuis le chap. iv il ne s'agissait que de Juda; la prophétie actuelle embrasse les deux fractions du peuple de Dieu, Israël tout entier.

5. *Nous avons entendu*: nous, le peuple et le prophète. C'est surtout le malheur de Juda qui est décrit dans ces versets, mais en même temps une calamité générale qui atteindra toutes les nations qui ont opprimé Israël.

6. *Si un mâle enfante*: on le dirait vraiment, à voir l'angoisse et les douleurs des

hommes avec les mains sur leurs reins, comme la femme en travail, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus livides? ⁷ Malheur! car grande est cette journée; elle n'a pas sa pareille. C'est un temps d'angoisse pour Jacob, mais il en sera délivré. ⁸ En ce jour-là, dit Jéhovah des armées, je briserai son joug de dessus ton cou, et je romprai tes liens; les étrangers ne t'asserviront plus. ⁹ Mais ils seront assujettis à Jéhovah leur Dieu et à David leur roi, que je susciterai pour eux. ¹⁰ Toi donc, ne crains point, mon serviteur Jacob; ne t'effraie point, Israël. Car je vais te tirer de la terre lointaine, et ta postérité du pays de son exil; Jacob reviendra, il sera tranquille, en sécurité, et personne ne lui causera d'épouvante. ¹¹ Car je suis avec toi, dit Jéhovah, pour te sauver. Je ferai une extermination de toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé; mais je ne t'exterminerai pas. Je te châtierai selon la justice, et je ne te laisserai pas impuni.

¹² Car ainsi parle Jéhovah : Ta blessure est grave, ta plaie est douloureuse; ¹³ personne qui plaide ta cause pour qu'on te panse; il n'y a pour toi ni remède, ni guérison. ¹⁴ Tous tes amants t'ont oubliée; ils

ne se soucient point de toi; car je t'ai frappée comme frappe un ennemi, d'un châtiment cruel, à cause de la multitude de tes iniquités, parce que tes péchés se sont accrus. ¹⁵ Pourquoi crier à cause de ta blessure, de ce que ton mal est sans remède? C'est à cause de la multitude de tes iniquités, de la grandeur de tes péchés que je t'ai fait ces choses. ¹⁶ C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, tous tes oppresseurs iront en captivité, ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et je livrerai au pillage tous ceux qui te pillent. ¹⁷ Car je te panserai tes plaies et je les guérirai, dit Jéhovah, puisqu'on t'appelle "la repoussée," la Sion dont nul ne prend souci.

¹⁸ Ainsi parle Jéhovah : Je vais rétablir les tentes de Jacob et j'aurai compassion de leurs demeures; les villes seront rebâties sur leur colline et les palais assis à leur place. ¹⁹ Il en sortira des chants de louange et des cris d'allégresse. Je les multiplierai, et ils ne seront plus en petit nombre; je les glorifierai, et ils ne seront plus méprisés. ²⁰ Ses fils seront comme autrefois; son assemblée sera affermie devant moi, et je châtierai tous ses oppresseurs. ²¹ Son chef sera un

hommes, semblables à celles d'une femme qui enfante. Comp. *Is.* xiii, 8.

^{7.} Grande, terrible est cette journée : comp. *Joël*, ii, 1; *Amos*, v, 18; *Soph.* i, 15. — Un temps d'angoisse aussi pour Jacob.

^{8.} Son joug, le joug de Babylone, qu'elle fait peser sur Juda. — *Les étrangers*, les nations païennes, ne l'asserviront plus : le texte porte, ne l'asserviront plus : ce changement de personne est fréquent dans Jérémie. Comp. *Is.* x, 27.

^{9.} Ils seront : ils, Israël de retour dans sa patrie. — *A David*, non à un roi héritier du trône temporel de David, mais à un nouveau David, issu de sa race (*Is.* xi, 1), qui, comme le premier, inaugurera une nouvelle ère du règne de Dieu. Ce *David* n'est autre que le Messie, le germe déjà annoncé par Jérémie (xxiii, 5); par lui le trône de David sera éternel (*II Sam.* vii, 14 sv.), car il règnera sur la maison de Jacob à jamais (*Luc.* i, 32). Comp. *Ezéch.* xxxiv, 23; xxxvii, 24; *Os.* iii, 7. L'idée et l'expression sont analogues à celles

de S. Paul appelant Jésus-Christ un second Adam (*I Cor.* xv, 45 sv.).

^{10.} En sécurité, Vulg. dans l'abondance de tous les biens.

^{11.} Selon la justice : comp. x, 24. Dieu détruit les nations coupables, il châtie Israël; ce châtiment n'est pas seulement mérité, il est encore pour celui-ci la condition et le moyen de son retour au bien, de son relèvement moral. D'autres traduisent le dernier membre : en te pardonnant, je ne te pardonnerai pas tout-à-fait, je ne t'épargnerai pas tout châtiment. — Vulg., afin que tu ne te croies pas innocent. Comp. *Is.* xliii, 1 sv.; xliv, 2.

C'est la pensée du vers. 11 qui est développée dans les vers. 12-17.

^{12.} Ta blessure, ô fille de Sion : en hébr. les pronoms et les verbes sont au féminin : comp. vers. 14. — Grave ou avec la Vulg., incurable par les moyens humains. Comp. *Is.* i, 6 sv.; *Jér.* xv, 18; xix, 11.

^{13.} La pensée générale du verset est claire,

2, 11.
5, 18.
1, 15.

1 et
Luc.

et videte si generat masculus : quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suum, quasi parturientis, et conversæ sunt universæ facies in auruginem? 7. ^a Væ, quia magna dies illa, nec est similis ejus : tempusque tribulationis est Jacob, et ex ipso salvabitur. 8. Et erit in die illa, ait Dominus exercituum : conteram jugum ejus de collo tuo, et vincula ejus dirumpam, et non dominabuntur ei amplius alieni : 9. sed servient Domino Deo suo, et David regi suo, quem suscitabo eis. 10. ^b Tu ergo ne timeas serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas Israel : quia ecce ego salvabo te de terra longinqua, et semen tuum de terra captivitatis eorum : et revertetur Jacob, et quiescet, et cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet : 11. quoniam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te : faciam enim consummationem in cunctis gentibus, in quibus dispersi te : te autem non faciam in consummationem : sed castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.

12. Quia hæc dicit Dominus : Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua. 13. Non est qui judicet judicium tuum ad alligandum : curationum utilitas non est tibi. 14. Om-

nes amatores tui obliti sunt tui, teque non quærent : ^cplaga enim inimici percussi te castigatione crudeli : propter multitudinem iniquitatis tuæ dura facta sunt peccata tua. 15. Quid clamas super contritione tua? insanabilis est dolor tuus : propter multitudinem iniquitatis tuæ, et propter dura peccata tua feci hæc tibi. 16. Propterea omnes, qui comedunt te, devorabuntur : et universi hostes tui in captivitatem ducentur : et qui te vastant, vastabuntur, cunctosque prædatores tuos dabo in prædam. 17. Obducam enim cicatricem tibi, et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus. Quia ejectam vocaverunt te Sion : Hæc est, quæ non habebat requirentem.

18. Hæc dicit Dominus : Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserebor, et ædificabitur civitas in excelso suo, et templum juxta ordinem suum fundabitur. 19. Et egredietur de eis laus, voxque ludentium : et multiplicabo eos, et non minuentur : et glorificabo eos, et non attenuabuntur. 20. Et erunt filii ejus sicut a principio, et cætus ejus coram me permanebit : et visitabo adversum omnes qui tribulant eum. 21. Et erit dux ejus ex eo : et

^cSupra 23, 19.

mais l'explication littérale offre des difficultés, que les exégètes résolvent diversement. La Vulg. traduit le dernier membre : *il n'y a pas pour toi utilité des remèdes.*

14. *Tes amants, tes anciens alliés* (xxii, 20).

15. *De ce que ton mal, etc.* ; d'autres, avec la Vulg., font de ce membre une proposition indépendante : *ta douleur est incurable.*

16. *C'est pourquoi* rattache ce qui suit au vers. 11. Ou bien : le châtement étant arrivé à son terme, à son extrémité, ceux qui en ont été les instruments peuvent être détruits : comp. *puisque* au vers. 17. Ou bien encore : afin que tu saches que je te traite ainsi pour te purifier et te ramener à moi, je vais faire périr tes adversaires et te délivrer.

17. *Puisque* : l'extrême misère de son peuple excite la compassion de Jéhovah, en même temps que son indignation contre les oppresseurs. Comp. *Is.* xlviii, 11.

18. *Rétablir, rendre au bonheur, à la pros-*

périté, *les tentes, les maisons* aujourd'hui ruinées, *de Jacob.* D'autres : *je vais ramener les captifs des tentes de Jacob*, de captivité les enfants de Jacob qui reviendront sous leurs tentes. — *Les villes*, propr. *la ville* dans le sens collectif, toute ville de la Palestine. — *Sur leur colline*, ou bien *sur leur amas de décombres.* D'autres : *la ville de Jérusalem sera rebâtie sur sa colline de Sion.* — *Les palais* (Vulg. *le temple*) assis à leur place, litt. à leur manière, à la place qui leur convient.

19. *Des chants de louange ou d'action de de grâces.* — *Ils ne seront plus en petit nombre*, ou, avec la Vulg., *ils ne diminueront pas.* — *Méprisés*, propr. *chétifs.*

20. *Comme autrefois*, comme aux plus heureux temps de l'histoire d'Israël. — *Son assemblée*, l'ensemble des citoyens, ne seront plus chassés du sol de la patrie.

21. *Je le ferai venir, le*, c.-à-d. le souverain, près de moi, comme le grand prêtre, qui

des siens, et son dominateur sortira de son sein; je le ferai venir et il s'approchera de moi; car quel est l'homme qui disposerait son cœur de manière à s'approcher de moi? dit Jéhovah? ²²Et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

²³Voici la tempête de Jéhovah; la fureur éclate; l'orage se précipite, il fond sur la tête des impies. ²⁴Le feu de la colère de Jéhovah ne cessera pas, qu'il n'ait agi et qu'il n'ait exécuté les desseins de son cœur. Vous le comprendrez à la fin des temps.

Chap.
XXXI.

¹En ce temps-là, dit Jéhovah, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple. ²Ainsi parle Jéhovah : Le peuple échappé au glaive a trouvé grâce dans le désert; je veux mettre Israël en repos. ³Jéhovah m'est apparu de loin. Je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi j'ai prolongé pour toi la miséricorde. ⁴Je te bâtirai encore, et tu seras rebâtie, vierge d'Israël; tu prendras encore en main tes tambourins, et tu t'avanceras au milieu des danses

joyeuses. ⁵Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; ceux qui plantent planteront, et ils recueilleront. ⁶Car le jour vient où les gardes crieront sur les montagnes d'Ephraïm : "Levez-vous et montons à Sion vers Jéhovah notre Dieu." ⁷Car ainsi parle Jéhovah : Poussez des cris de joie sur Jacob, éclatez d'allégresse pour celui qui est la tête des nations; faites-vous entendre, chantez des louanges et dites : "Jéhovah, sauve ton peuple, le reste d'Israël!" ⁸Je vais les ramener du pays du septentrion, les rassembler des extrémités de la terre; parmi eux seront l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante; ils reviendront ici en grande troupe. ⁹Ils reviendront en pleurant; je les ramènerai au milieu de leurs supplications; je les conduirai aux eaux courantes par un chemin uni où ils ne broncheront pas; car j'ai été un père à Israël, et Ephraïm est mon premier-né. ¹⁰Nations, écoutez la parole de Jéhovah et annoncez-la aux

avait seul le droit de pénétrer dans le sanctuaire; le mot hébreu *higrîb* a ce sens (*Nombr.* xvi, 5). Le chef du nouvel Israël sera donc roi et prêtre, à la manière de Melchisédech (*Ps.* cx, 4. *Comp. Zach.* vi, 12 sv.); ce qui s'est réalisé dans le Messie. *Comp. Hébr.* v, 4 sv. — *Qui disposerait son cœur*, qui oserait, de lui-même et sans en avoir reçu le droit : il serait frappé de mort (*Exod.* xix, 21; *Nombr.* viii, 19).

²³⁻²⁴. Ces deux versets répètent à peu près textuellement xxiii, 19 sv. Jointes aux promesses qui précèdent, ils rappellent que la délivrance sera précédée d'un jugement sévère et prochain, qui frappera de mort les méchants et ne laissera subsister que les justes. D'autres les rattachent à ce qui suit.

CHAP. XXXI.

Joyeux retour de tout Israël au pays de Chanaan (vers. 1-14). Restauration particulière d'Ephraïm (15-22), de Juda (23-26), de l'ensemble du peuple (27-30). Nouvelle alliance de Dieu avec son peuple (31-37). La nouvelle Jérusalem (38-40).

1. *De toutes les familles d'Israël* : les deux royaumes d'Israël et de Juda, séparés depuis la mort de Salomon, seront réunis.

2. *Echappé au glaive* des Chaldéens, pen-

dant la guerre, et emmené en captivité. — *Dans le désert*, la terre d'exil : allusion au séjour des Hébreux dans le désert avant leur entrée dans la terre promise. — *Mettre Israël en repos*, dans un lieu tranquille, à l'abri des ennemis; Chanaan est souvent appelé le lieu du repos d'Israël.

3. *M'est apparu de loin* : le peuple est exilé dans le pays de Babylone; c'est de loin, du mont Sion, qui est toujours la demeure divine, que Jéhovah, longtemps caché à ses regards, lui apparaît comme une consolation et une espérance. — *Je t'ai aimée*, dit-il, *d'un amour éternel*, dès le temps des patriarches (Knabenbauer.) *Comp. Mich.* vii, 14, 20. — *J'ai prolongé*, etc., j'ai eu pour toi une miséricorde durable, constante. *Vulg.*, *je t'ai attiré avec miséricorde*.

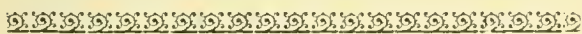
4. *Je te bâtirai*, je te rendrai forte et prospère : Sion est comparée à un édifice. — *Tu prendras en main*, litt. *tu t'en pareras*.

5. *Sur les montagnes de la Samarie*, renommées pour leurs vignobles. *Voyez Is.* xxviii, 1; *Am.* iv, 1. — *Ils recueilleront* : l'ennemi ne récoltera pas ce que tu auras semé. *Comp. Is.* lxii, 8 sv. *Voyez aussi Lévi.* xxvi, 5 sv.; *Deut.* xxviii, 30 sv.

6. *Les gardes crieront* : allusion probable aux sentinelles postées sur les montagnes

princeps de medio ejus producet : et applicabo eum, et accedet ad me : quis enim iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet mihi, ait Dominus? 22. Et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum.

23. Ecce turbo Domini, furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquiescet. 24. Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat et compleat cogitationem cordis sui : in novissimo dierum intelligetis ea.



—*— CAPUT XXXI. —*—

Dicit Dominus se reducturum populum Israel de captivitate, ut in affluentia bonorum serviat Domino : jubetur ergo Rachel non flere amplius filios suos : agnoscit Israel se merito castigatum, ideoque pœnitentiam agit : de novitate qua femina circumdabit virum : vigilabit Dominus ad reducendum Israel : de uva acerba : de novo pacto quod feriet Dominus cum domo Israel, nec abjiciet unquam universum illius semen.



N tempore illo, dicit Dominus : Ero Deus universis cognationibus Israel, et ipsi erunt mihi in populum. 2. Hæc dicit Dominus : Invenit gratiam in deserto populus, qui

remanserat a gladio : vadet ad requiem suam Israel. 3. Longe Dominus apparuit mihi. Et in caritate perpetua dilexi te, ideo attraxi te, miserans. 4. Rursumque ædificabo te, et ædificaberis virgo Israel : adhuc ornaberis tympanis tuis, et egredieris in choro ludentium. 5. Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ : plantabunt plantantes, et donec tempus veniat, non vindemiabunt : 6. quia erit dies, in qua clamabunt custodes in monte Ephraim : ^a Surgite, et ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum. 7. Quia hæc dicit Dominus : Exsultate in lætitia Jacob, et hincite contra caput gentium : personate, et canite, et dicite : Salva Domine populum tuum reliquias Israel. 8. Ecce ego adducam eos de terra aquilonis, et congregabo eos ab extremis terræ : inter quos erunt cæcus et claudus, prægnans et pariens simul, cœtus magnus revertentium huc. 9. In fletu venient : et in misericordia reducam eos : et adducam eos per torrentes aquarum in via recta, et non impingent in ea : quia factus sum Israeli pater, et Ephraim primogenitus meus est. 10. Audite verbum Domini gentes, et annun-

^a Is. 2, 3.
Mich. 4, 2.

pour observer et annoncer aussitôt l'apparition du premier croissant de la lune ; c'est par ce moyen qu'on fixait la nouvelle lune, et par suite les fêtes religieuses. Pensée : le peuple des dix tribus (représenté par Ephraïm : comp. Is. vii, 2. 8) qui, depuis Jéroboam, ne prenait plus aucune part aux cérémonies du culte célébrées à Jérusalem, se rendra de nouveau au sanctuaire national.

7. *Pour celui*, pour Israël, la première et la plus glorieuse des nations (Deut. vii, 6; xxvi, 19).

8. *L'aveugle, le boiteux*, etc., tous sans exception, même ceux qui sont le moins capables de faire la route ; Dieu leur en donnera la force.

9. *En pleurant* des larmes de repentir et de reconnaissance (Os. xii, 5 sv.) et voy. iii, 24. — *Au milieu de leurs supplications*, m'adressant des supplications. Vulg. *dans ma miséricorde*. — *Un père* : Dieu avait adopté Israël comme son enfant (Exod. iv, 22; xix, 5; Dent. xxxii, 6. Comp. Is. lxiii, 16; lxiv, 3). —

Ephraïm est mon premier-né : malgré ses idolâtries, il est l'égal de ses frères, même de Juda. Quelques interprètes donnent un sens plus rigoureux à ces paroles et veulent y voir la promesse de quelque privilège honorifique pour Ephraïm ; ils rappellent que Jacob mourant (Gen. xlviii, 5. 8. 13 sv.) avait conféré à Joseph une sorte de droit d'aînesse, en lui accordant une double part d'héritage par l'adoption de ses deux fils, et que de plus il avait privilégié Ephraïm, le cadet, en le plaçant avant Manassé, son aîné. Keil rejette cette opinion ; nulle part, dit-il, on ne trouve aucune trace de préférence donnée à Ephraïm sur Juda. Si la délivrance des dix tribus est mentionnée avant celle de Juda et plus minutieusement décrite, c'est simplement parce que, languissant depuis plus longtemps dans l'exil, ces tribus avaient aux yeux des hommes moins d'espoir d'en sortir jamais.

10. *Nations païennes*, à qui les malheurs d'Israël avaient pu faire croire que Jéhovah

îles lointaines; dites : "Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son troupeau. ¹¹ Car Jéhovah a racheté Jacob, il l'a délivré des mains d'un plus fort que lui." ¹² Ils viennent donc et poussent des cris de triomphe sur les hauteurs de Sion; ils affluent vers les biens de Jéhovah, le blé, le vin nouveau, l'huile, les brebis et les bœufs; leur âme est comme un jardin arrosé, et ils ont cessé de languir. ¹³ Alors la jeune fille s'égaiera à la danse, et les jeunes hommes et les vieillards ensemble; je changerai leur deuil en joie, et je les consolerais; à leur douleur je ferai succéder l'allégresse. ¹⁴ Je rassasierai de graisse l'âme des prêtres, et mon peuple se rassiera de mes biens, dit Jéhovah.

¹⁵ Ainsi parle Jéhovah : Une voix a été entendue à Rama, des lamentations et des pleurs amers : Rachel pleurant ses enfants; elle refuse d'être consolée, parce que ses enfants ne sont plus. ¹⁶ Ainsi parle Jéhovah : Retiens ta voix de gémir et tes yeux de pleurer, car ton œuvre aura sa

récompense, dit Jéhovah; ils reviendront du pays de l'ennemi. ¹⁷ Il y a de l'espérance pour tes derniers jours, dit Jéhovah, et tes enfants retourneront dans leurs frontières. ¹⁸ J'ai entendu Ephraïm qui gémit *dans l'exil* : "Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un veau indompté; fais-moi revenir et je reviendrai, car tu es Jéhovah mon Dieu. ¹⁹ Car après m'être détourné, je me suis repenti, et après avoir compris, j'ai frappé ma cuisse; j'ai été honteux et confus, parce que j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse." ²⁰ Ephraïm est-il donc pour moi un fils si cher, un enfant favori? Car chaque fois que je parle contre lui, je me ressouviens encore de lui; aussi mes entrailles se sont émues sur son sort; oui, j'aurai pitié de lui, dit Jéhovah. ²¹ Dresse-toi des signaux, pose-toi des jalons; fais attention à la route, au chemin par lequel tu as marché. Reviens, vierge d'Israël, reviens dans tes villes. ²² Jusques à quand seras-tu errante, fille rebelle? Car Jéhovah a créé une chose nouvelle sur la terre : une femme entourera un homme.

était moins puissant que leurs idoles : comp. *Is.* xli, 1 sv.

^{12.} *De languir*, Vulg. *d'avoir faim*.

^{13.} *Les jeunes hommes et les vieillards ensemble* : faut-il sous-entendre, *se réjouiront à la danse*, ou simplement *se réjouiront*? Les avis sont partagés.

^{14.} *Je rassasierai de graisse*, etc. : on offrira de nombreux sacrifices pacifiques ou d'actions de grâces, sacrifices dans lesquels une partie de la victime revenait aux prêtres (*Lév.* vii, 31 sv.).

Après avoir montré ces brillantes perspectives, le prophète les fait mieux ressortir encore en rappelant le souvenir du deuil passé : vers. 15.

^{15.} *Rama*, auj. er-Râm, dans la tribu de Benjamin, à 2 lieues au N. de Jérusalem, sur les frontières des deux royaumes de Juda et d'Israël. — *Rachel*, la mère de Joseph (par conséquent l'aïeule d'Ephraïm et de Manassé dont on vient d'annoncer le retour), et de Benjamin, dont la naissance lui avait coûté la vie, représente ici toutes les mères israélites. Elle nous est montrée, assise sur la colline de Rama, d'où l'on découvre tout le pays d'Ephraïm, et faisant retentir ses cris et ses lamentations sur ses

descendants égorgés par l'ennemi. Au lieu de à *Rama*, la Vulg. donne le sens appellatif, *sur la hauteur*. Comp. *Matth.* ii, 17 sv.

^{16.} *Ton œuvre*, ou *ton travail*, le travail de l'enfantement et de l'éducation de tes enfants, puis tes larmes et ton long deuil pour leur exil.

^{18.} *J'ai été fortement et justement châtié*. — *Fais-moi revenir* de l'exil en Chanaan, par conséquent à ton alliance, ce qui suppose un retour moral, une *conversion*. Le mot *revenir* a aussi dans Isaïe ce double sens. — *Et je reviendrai* : sans toi, ce retour est impossible.

^{19.} *Détourné* de toi; ou bien, *retourné* vers toi, comme vers un père justement irrité, ce qui se rapproche davantage de la Vulgate : *après que tu m'as converti*. — *Après avoir compris*, instruit par le châtiment, la gravité de mes fautes. — *Frappé sur ma cuisse*, geste d'effroi, de vive douleur (*Ezéch.* xxi, 17). — *L'opprobre de ma jeunesse*, la honte que je me suis attirée par mes péchés d'autrefois.

^{20.} En entendant la prière d'Ephraïm, Dieu sent son cœur ému, et il s'étonne lui-même que cet ingrat lui soit encore si cher. N'est-ce pas là comme un prélude à la pa-

tiate in insulis, quæ procul sunt, dicite : Qui dispersit Israel, congregabit eum : et custodiet eum sicut pastor gregem suum. 11. Redemit enim Dominus Jacob, et liberavit eum de manu potentioris. 12. Et venient, et laudabunt in monte Sion : et confluent ad bona Domini super frumento, et vino, et oleo, et fœtu pecorum et armentorum : eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et ultra non esurient. 13. Tunc lætabitur virgo in choro, juvenes et senes simul : et convertam luctum eorum in gaudium, et consolabor eos, et lætificabo a dolore suo. 14. Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine : et populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.

15. Hæc dicit Dominus : ^bVox in excelso audita est lamentationis, luctus, et fletus Rachel plorantis filios suos, et nolentis consolari super eis, quia non sunt. 16. Hæc dicit Dominus : Quiescat vox tua a ploratu, et oculi tui a lacrymis : quia est merces operi tuo, ait Do-

minus : et revertentur de terra inimici. 17. Et est spes novissimis tuis, ait Dominus : et revertentur filii ad terminos suos. 18. Audiens audiivi Ephraim transmigrantem : Castigasti me, et eruditus sum, quasi juvenculus indomitus : converte me, et convertar : quia tu Dominus Deus meus. 19. Postquam enim convertisti me, egi pœnitentiam : et postquam ostendisti mihi, percussi femur meum. Confusus sum, et erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ. 20. Si filius honorabilis mihi Ephraim, si puer delicatus : quia ex quo locutus sum de eo, adhuc recordabor ejus. Idcirco conturbata sunt viscera mea super eum : miserans miserebor ejus, ait Dominus. 21. Statue tibi speculam, pone tibi amaritudines : dirige cor tuum in viam rectam, in qua ambulasti : revertere virgo Israel, revertere ad civitates tuas istas. 22. Usquequo deliciis dissolveris filia vaga? quia creavit Dominus novum super terram : FEMINA CIRCUMDABIT VIRUM.

rabole de l'enfant prodigue (*Luc*, xv)? — *Je parle contre lui*, pour le menacer ou le punir.

21. *Des signaux* : Ephraïm va revenir de l'exil; avant de quitter la terre étrangère, qu'il envoie en avant des éclaireurs pour jalonner la route, afin que nul ne s'égare. — *Des jalons*, Vulg. *des amertumes* : considère les difficultés de la route, afin de la parcourir heureusement. — *Tu as marché* pour aller en exil.

22. *Errante*, retournant tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, hésitant et tardant à revenir dans ta patrie. — Vulg., *jusques à quand seras-tu assez amollie et assez délicate* pour redouter les fatigues de la route. — *A créé*, parfait prophétique : va créer. — *Une femme entourera un homme*; ou bien : *la femme entourera l'homme*. L'interprétation communément reçue parmi les catholiques est que ce passage vise l'incarnation du Verbe dans le sein virginal de Marie. Que les exilés se hâtent de rentrer dans leur patrie; là, sur cette terre déjà consacrée par le sanctuaire de Jéhovah, sera conçu le Messie (*Is.* vii, 14), le nouveau David, prêtre et roi, du chap. précédent (xxx, 9. 21), l'objet des espérances d'Israël; là sera conclue une

alliance nouvelle et formé un nouveau peuple de Dieu dont les exilés doivent faire partie. — Cette explication semble s'harmoniser avec le contexte — dans lequel il s'agit de la période messianique, — et avec les oracles antérieurs relatifs à l'incarnation du Fils de Dieu, et certainement connus de Jérémie, *Is.* vii, 14; *Mich.* v, 3. Comp. iii, 12. Cependant quelques auteurs regardent comme forcé le sens donné dans cette explication au mot *entourer*. Voici d'après eux quelle serait la pensée du prophète. Jusqu'alors c'est Jéhovah qui recherchait Israël; "il avait, dit Isaïe, (lxv, 2) étendu tout le jour ses mains vers un peuple ingrat"; l'amour divin l'avait poursuivi et comme *entouré*, sans qu'Israël eût jamais pleinement répondu à ces avances. Maintenant tout va changer : ce sera la nation d'Israël, cette *filie rebelle* qui, comme une tendre épouse, entourera de ses bras Jéhovah, son époux, et ne voudra plus se séparer de lui. N'est-ce pas une sorte de miracle, que ce retour, après tant d'infidélités? Voyez *Jér.* iii, 1 sv. — On peut invoquer, en faveur de cette interprétation les nombreux passages où les infidélités d'Israël sont traitées d'adultères : *Is.* liv, 6-8; *Ezéch.* xvi; *Os.* ii; *Jérém.* ii, 2.

23 Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans la terre de Juda et dans ses villes, quand je ramènerai leurs captifs : "Que Jéhovah te bénisse, demeure de la justice, montagne de la sainteté!" 24 Là habiteront Juda et toutes ses villes, les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux. 25 Car j'abreuverai l'âme altérée, et je rassasierai toute âme languissante. — 26 Sur cela je me réveillai, et je vis que mon sommeil m'avait été doux.

27 Des jours viennent, dit Jéhovah, où j'ensemencrai la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'homme et d'une semence d'animaux. 28 Et comme j'ai veillé sur eux pour arracher et pour abattre, pour ruiner, pour détruire et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit Jéhovah. 29 En ces jours-là on ne dira plus : "Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en sont agacées." 30 Mais chacun mourra pour ses propres iniquités; tout homme qui

mangera des raisins verts, ses dents en seront agacées.

31 Des jours viennent, dit Jéhovah, où je ferai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une alliance nouvelle, 32 non comme l'alliance que je conclus avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, alliance qu'eux ont rompue, quoique je fusse leur époux. 33 Car voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit Jéhovah : Je mettrai ma loi au-dedans d'eux et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. 34 Un homme n'enseignera plus son prochain, ni un homme son frère, en disant : "Connaissiez Jéhovah;" car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit Jéhovah; car je pardonnerai leur iniquité et je ne me souviendrai plus de leur péché. 35 Ainsi parle Jéhovah, qui donne le soleil pour éclairer pendant le jour, et trace des lois à la lune et aux étoiles pour éclairer pendant la nuit, qui soulève la mer et ses flots mugis-

20-25; iii, 8; ix, 2; et comparez dans Jérémie les passages suivants où Dieu demande avec tant d'amour à son épouse infidèle de revenir à lui : xvi, 13; xxiii, 8; xxiv, 6-7; xxix, 14; xxx, 3; 14-18; xxxi, 3-8, 20-22. — C'est aussi de la sorte que la version syriaque a compris ce passage. Elle traduit : "la femme aimera tendrement l'homme." Du reste, il n'est pas tout à fait exact de dire, comme le font plusieurs, que la tradition patristique tiennait pour l'interprétation messianique, au sens de Is. vii, 14. On ne peut guère invoquer avec raison que l'autorité, assurément grande, de S. Jérôme, et celle de S. Athanase.

Toutefois la première explication de ce passage, recommandée par l'approbation de presque tous les commentateurs catholiques, nous paraît digne de considération, et tout en reconnaissant qu'elle ne s'impose pas, nous l'acceptons volontiers.

23. *Demeure* (Vulg. *beauté*) *de la justice*, Jérusalem (Is. i, 21). — *Montagne de la sainteté*, ou *montagne sainte*, le mont Sion, sur lequel était bâti le temple.

24. *Là*, dans la terre de Juda.

25. *J'abreuverai*, etc. : je comblerai tous les désirs de mon peuple.

26. *Je me réveillai*, dit Jérémie, de l'extase prophétique où j'étais plongé durant la révélation précédente, toute remplie des visions les plus consolantes.

27. Sens : je repeuplerai le pays d'hommes et d'animaux domestiques. *Ezéch.* xxxvi, 11; comp. *Is.* xxx, 24; xxxii, 20.

28. *J'ai veillé*, je me suis appliqué, j'ai mis du zèle, comme *dès le matin* (vii, 13, 25; xxv, 3 sv.); allusion à i, 10-12.

29-30. *Les pères ont mangé*, etc. : locution proverbiale signifiant : les enfants ont porté la peine des péchés de leurs pères (comp. *Ezéch.* xviii, 2-4; *Exod.* xx, 5). Le prophète a en vue les événements de son temps; plusieurs générations successives avaient été infidèles à Jéhovah; ces iniquités accumulées de pères et de fils coupables ont fini par faire éclater le châtimement divin, un châtimement national, et la dernière de ces générations se trouve ainsi condamnée à l'exil et à la captivité. Il n'en sera plus de même à l'avenir. Pour ce peuple grâcié et renouvelé, toute solidarité avec les péchés de leurs pères a pris fin; les pécheurs seront en petit nombre, ils resteront isolés, et subiront seuls les peines qu'ils auront méritées.

31. *Une alliance nouvelle* : cette expression

23. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Adhuc dicent verbum istud in terra Juda, et in urbibus ejus, cum convertero captivitatem eorum : Benedicat tibi Dominus pulchritudo justitiæ, mons sanctus : 24. et habitabunt in eo Judas, et omnes civitates ejus simul : agricolæ et minantes greges. 25. Quia inebriavi animam lassam, et omnem animam esurientem saturavi. 26. Ideo quasi de somno suscitatus sum : et vidi, et somnus meus dulcis mihi.

27. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et seminabo domum Israel et domum Juda semine hominum, et semine jumentorum. 28. Et sicut vigilavi super eos ut evellerem, et demolirer, et dissiparem, et disperderem, et affligerem : sic vigilabo super eos ut ædificem, et plantem, ait Dominus. 29. In diebus illis non dicent ultra : ^ePatres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt. 30. Sed unusquisque in iniquitate sua morietur : omnis

homo, qui comederit uvam acerbam, obstupescunt dentes ejus.

31. ^dEcce dies venient, dicit Dominus : et feriam domui Israel et domui Juda fœdus novum : 32. non secundum pactum, quod pepigi cum patribus eorum in die, qua apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Ægypti : pactum, quod irritum fecerunt, et ego dominatus sum eorum, dicit Dominus. 33. Sed hoc erit pactum, quod feriam cum domo Israel : post dies illos dicit Dominus : ^eDabo legem meam in visceribus eorum, et in corde eorum scribam eam : et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum. 34. Et non docebit ultra vir proximum suum, et vir fratrem suum, dicens : Cognosce Dominum : omnes enim cognoscent me a minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus : ^fquia propitiabor iniquitati eorum, et peccati eorum non memorabor amplius. 35. Hæc dicit Dominus, qui dat solem in lumine diei, ordinem lunæ et stellarum in lumine

^d Hebr. 8, 8.

^e Hebr. 10, 16.

^f Act. 10, 13.

ne se rencontre pas ailleurs dans l'Ancien Testament. Elle se retrouve dans le Nouveau : comp. *Luc*, xxii, 20; *II Cor.* iii, 6-18.

32. *Qu'eux ont rompue* : le contrat solennel conclu entre Dieu et le peuple au pied du Sinaï n'a été rompu que par l'infidélité d'Israël. Si le peuple y eût été fidèle, il y aurait eu sans doute un contrat nouveau, une alliance et une loi plus parfaites, mais Israël y serait arrivé par une transformation paisible et sans souffrance, comme l'enfant mineur devient héritier. — *Leur époux*, ayant sur eux un pouvoir marital et remplissant envers eux tous les devoirs d'un époux. C'est en ce sens qu'il faut entendre *dominatus sum* dans la Vulg. *Os*, ii, 19 (21); *Is.* liv, 9 sv.

33. *Ma loi au-dedans... sur leur cœur*. "Au Sinaï, la loi avait été écrite sur des tables de pierre; sous cette forme, elle se présentait comme une lettre impérative qui rencontrait dans l'homme une volonté opposée à la sienne. Dans l'alliance nouvelle, la venue du Saint-Esprit met fin à ce conflit de volonté entre Dieu et l'homme. La loi ne se présente plus comme imposée par une volonté étrangère et comme une obligation extérieure; elle s'empare du cœur et devient l'expression même de la volonté du fidèle."

34. Sens : c'est seulement quant à leur perfection relative que les deux alliances sont mises en opposition; dans l'ancienne aussi Dieu était connu et il pardonnait les péchés; mais, dans la nouvelle, cette connaissance de Dieu sera plus parfaite, plus universelle et plus intime (*Is.* liv, 13; *Jean*, vi, 45; *II Cor.* iii, 2 sv. I *Jean*, ii, 20 sv.).; l'action de l'Esprit-Saint dans les âmes sera plus forte et plus profonde, les grâces intérieures plus abondantes, ainsi que les effusions de la divine miséricorde. Il est clair que par là ne sont pas exclus ni l'action intérieure de la grâce dans l'ancienne alliance; ni, dans la nouvelle, le ministère de l'enseignement et de la prédication, institué par Notre-Seigneur lui-même (*Math.* xxviii, 15 sv.). Mais la grâce n'était donnée avant le Messie que par anticipation, par la vertu du sang de l'alliance nouvelle; et la prédication est accompagnée dans l'Eglise de Jésus-Christ de l'opération intérieure du Saint-Esprit, qui la fait accepter par l'âme. Voyez *Hebr.* viii, 8-13; x, 15-18.

35-36. Pensée : le nouvel ordre de choses créé par le Seigneur, la nouvelle alliance, est stable et à jamais immuable : la stabilité des lois de la nature en est le gage.

sent, lui dont le nom est Jéhovah des armées. ³⁶ Si jamais ces lois cessent devant moi, dit Jéhovah, alors aussi la race d'Israël cessera pour toujours d'être une nation devant moi. ³⁷ Ainsi parle Jéhovah : Si les cieux peuvent se mesurer en haut, et les fondements de la terre se sonder en bas, alors aussi je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit Jéhovah.

³⁸ Des jours viennent, dit Jéhovah,

où cette ville sera rebâtie à Jéhovah, depuis la tour de Hananéel jusqu'à la porte de l'angle. ³⁹ Le cordeau à mesurer sera tiré en droite ligne sur la colline de Gareb et fera le tour de Goa. ⁴⁰ Et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron et jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, vers l'orient, seront des lieux saints à Jéhovah, et ils ne seront jamais ni arrachés ni détruits.

CHAP. XXXII. — 2° — Achat du champ d'Anathoth, signe et gage pour le peuple du retour de la captivité. Sur l'ordre de Dieu, Jérémie achète un champ à Anathoth [vers. 1—15]. Prière du prophète [16—25]; réponse du Seigneur [26—44].

Chap.
XXXII.

JA parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, la dixième année de Sédécias. — C'était la dix-huitième année de Nabuchodonosor. ² Alors l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour des gardes qui était dans la maison du roi de Juda. ³ Car Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, en lui disant : Pourquoi prophétises-tu en disant : Ainsi parle Jéhovah : " Je vais livrer cette ville au roi de Babylone, et il la prendra; ⁴ et Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas

aux Chaldéens; il sera certainement livré entre les mains du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche et ses yeux verront ses yeux. ⁵ Et *Nabuchodonosor* emmènera Sédécias à Babylone, et il y restera jusqu'à ce que je le visite. Si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez point. "

⁶ Jérémie dit : La parole de Jéhovah m'a été adressée en ces termes : ⁷ Voici Hanaméel, fils de Sellum ton oncle, qui vient vers toi pour te dire : " Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat

³⁷. Même pensée exprimée un peu autrement.

³⁸⁻⁴⁰. D'après tout ce passage, la Jérusalem nouvelle doit occuper à peu près le même emplacement que l'ancienne à l'époque du prophète; ce n'est qu'à l'ouest et au sud que de nouveaux espaces y seront enclos, et ces endroits se trouvaient en dehors des murailles, parce qu'ils étaient souillés et impurs. Ce qu'annonce Jérémie, ce n'est donc pas précisément que la cité rebâtie après l'exil recevra un accroissement considérable, mais qu'elle sera tout entière *sainte au Seigneur* (vers. 40), qu'elle sera dans toute son étendue ce qu'était le temple seul dans l'ancienne Jérusalem, le sanctuaire de Jéhovah. Tout ce tableau est donc symbolique; sous la figure de Jérusalem, centre du royaume de Dieu dans l'Anc. Testament, c'est le royaume spirituel de Dieu au temps messianique que le prophète décrit.

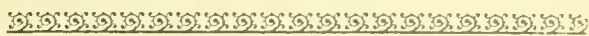
Tour de Hananéel, située à l'angle N.-E. de la muraille de la ville (*Zach.* xiv, 10; *II Esdr.* iii, 1). — *Porte de l'angle*, à l'angle N.-O. de la ville (porte actuelle de Jaffa).

³⁹. *Colline de Gareb*, ou de la lèpre, hors des murs, vers le S.-O. de la ville. — *Goa* (Vulg. *Goatha*), tour également au S.-O.

⁴⁰. *Vallée des cadavres et des cendres*, la vallée impure de Hinnom, au S. de la ville, où l'on jetait les cadavres des animaux et ceux des malfaiteurs privés de la sépulture, et où l'on brûlait des débris de toute sorte. — *Tous les champs* (Vulg. *toute la région de mort*, d'après une leçon fautive), les vallées qui s'étendaient au S.-E. jusqu'au torrent de Cédron qui limite la ville du côté de l'Orient. — *Porte des chevaux* : elle occupait l'emplacement actuel de la *porte du fumier*, vers l'extrémité S.-O. de la colline d'Ophel. — *Saints à Jéhovah* : ces mots, qui étaient inscrits sur la lame d'or de la

noctis : qui turbat mare, et sonant fluctus ejus, Dominus exercituum nomen illi. 36. Si defecerint leges istæ coram me, dicit Dominus : tunc et semen Israel deficiet, ut non sit gens coram me, cunctis diebus. 37. Hæc dicit Dominus : Si mensurari potuerint cœli sursum, et investigari fundamenta terræ deorsum : et ego abjiciam universum semen Israel propter omnia, quæ fecerunt, dicit Dominus.

38. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et ædificabitur civitas Domino a turre Hananeel usque ad portam anguli. 39. Et exhibit ultra norma mensuræ in conspectu ejus super collem Gareb : et circuibit Goatha, 40. et omnem vallem cada-
verum, et cineris, et universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron, et usque ad angulum portæ equorum orientalis, Sanctum Domini : non evelletur, et non destruetur ultra in perpetuum.



—*— CAPUT XXXII. —*—

Obsidente Nabuchodonosor Jerusalem, Jeremias in atrio carceris positus agrum in Anathoth jussu Domini emit a suo patruale, jubetque servari librum emptionis; refert coram Domino beneficia Israelitis præstita : Dominus dicit se traditurum civitatem cum populo regi Babylonis propter illorum idololatriam, sed postea revocaturum ipsos in Jerusalem, ac percusurum cum eis novum fœdus ut sibi ex toto corde serviant.



VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino in anno decimo Sedeciae regis Juda : ipse est annus decimus octavus Nabuchodonosor. 2. Tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Jerusalem : et Jeremias propheta erat clausus in atrio carceris, qui erat in domo regis Juda. 3. Clauserat enim eum Sedecias rex Juda, dicens : Quare vaticinaris, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylonis, et capiet eam? 4. Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldæorum : sed tradetur in manus regis Babylonis : et loquetur os ejus cum ore

tiare du grand prêtre, deviendront comme la devise de la nouvelle Jérusalem. — *Jamais arrachés*, etc. : confirmation du sens spirituel qu'il faut donner à tout le passage : la Jérusalem dont parle le prophète n'est pas une ville bâtie de pierre et d'autres matériaux semblables; c'est le siège et le centre du nouveau royaume de Dieu, lequel ne sera jamais renversé.

CHAP. XXXII.

1. *La 10^e année de Sédécias* : le siège avait commencé un an auparavant (xxxix, 1 sv.). Levé momentanément par suite de l'arrivée d'un corps d'armée égyptien envoyé au secours de Juda, il fut bientôt repris pour aboutir à la prise de la ville. Comme Jérémie était resté libre pendant la première partie du siège (xxxvii), c'est dans la seconde partie qu'il faut placer l'épisode relaté dans ce chapitre, à la veille même de la catastrophe finale.

2. *La cour des gardes, ou du corps de garde*, litt. *de la garde* (Vulg., *de la prison*),

la cour où les soldats faisaient la garde. Jérémie demeure là jusqu'à la fin du siège; on verra plus loin qu'il pouvait communiquer avec ses proches et ses amis (vers. 8 sv.).

4. *N'échappera pas aux Chaldéens* : voy. xxi, 7. — *Il lui parlera*, etc. : il comparaitra en personne devant ce monarque redoutable qui fait trembler tout le monde.

5. *Je le visite* : ce mot peut s'entendre d'un châtement ou d'une délivrance, d'un bienfait quelconque; il paraît avoir ici ce dernier sens : comp. xxxiv, 5; xxxvii, 16; xxxviii, 17 sv.

Après l'espèce de parenthèse formée par les vers. 2-5, le récit commencé au vers. 1 se continue.

7. *Ton oncle* se rapporte à *Sellum* (vers. 8); dans la Vulg., *patruelis*, *cousin germain* du côté du père, se rapporte à *Hananiël* : bien pour le sens. — *Droit de rachat* : quand un Israélite était obligé d'aliéner une portion de son héritage, son plus proche parent (le *go'él*) avait le droit et même le devoir de l'acquérir, soit par préemption, soit en le rachetant

pour l'acquérir." ⁸ Hanaméel, fils de mon oncle, vint donc vers moi, selon la parole de Jéhovah, dans la cour des gardes, et il me dit : " Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le territoire de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et de rachat; achète-le pour toi." Alors je connus que c'était là une parole de Jéhovah. ⁹ J'acquis donc de Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent. ¹⁰ Puis je passai l'acte et je le scellai; je pris des témoins et je pesai l'argent dans la balance. ¹¹ Ensuite je pris l'acte d'acquisition, celui qui était scellé, renfermant les stipulations et les clauses, et celui qui était ouvert. ¹² Et je remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils de Néri, fils de Maasias, en présence de Hanaméel, mon cousin, et des témoins qui l'avaient signé, et en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour des gardes. ¹³ Et je donnai devant eux cet ordre à Baruch : ¹⁴ Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Prends ces actes, cet acte d'acquisition qui est scellé, et cet acte qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre pour

qu'ils se conservent longtemps. ¹⁵ Car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, des champs et des vignes en ce pays.

¹⁶ Après que j'eus remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils de Néri, j'adressai cette prière à Jéhovah : ¹⁷ Ah! Seigneur Jéhovah, c'est toi qui as fait le ciel et la terre par ta grande puissance et ton bras étendu; rien ne te sera impossible. ¹⁸ Toi qui fais miséricorde en mille générations et qui paies le salaire de l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfants après eux; toi le Dieu grand et fort, dont le nom est Jéhovah des armées; ¹⁹ grand en conseil et puissant en action, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants d'Adam, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses œuvres; ²⁰ qui as fait des signes et des prodiges dans le pays d'Egypte, les continuant jusqu'à ce jour et en Israël et parmi les hommes, et tu t'es fait un nom tel que nous le voyons aujourd'hui. ²¹ Tu as tiré Israël ton peuple du pays d'Egypte avec des signes et des prodiges, par ta main puissante et ton bras étendu, et en répandant une

à l'acquéreur étranger (*Lév.* xxv, 25 et 48 sv.). Le but de cette loi était de maintenir dans son intégrité le lot assigné primitivement à chaque famille. Voyez *Ruth.* iv, 6 sv. A cause de *Lév.* xxv, 34 qui ne permet pas aux familles lévétiques d'aliéner leurs possessions suburbaines, on a conjecturé que ce champ était la propriété non pas d'Hanaméel, mais de sa femme.

⁸ Je connus que la vente proposée était conforme à un dessein de Jéhovah. Quoiqu'en aient dit quelques critiques rationalistes (par ex. *Hitzig*), cet acte n'était pas contraire à la loi qui interdisait aux prêtres et aux lévites de posséder aucun fonds de terre. (*Nombr.* xviii, 20 sv.) Les villes sacerdotales étaient entourées d'une bande de terre assignée aux prêtres pour y paître leurs troupeaux, et sans doute pour leurs jardins potagers; les prêtres n'étaient pas pour cela propriétaires fonciers, et Jérémie ne le devenait pas davantage en acquérant une portion de ces terres. Voyez *Nombr.* xxxv, 3 sv.

⁹ Dix-sept sicles d'argent, à peine 50 fr. le sicle valant environ 3 francs (exactement 2 fr. 83). La modicité de ce prix peut s'expliquer par diverses raisons tirées des circonstances, par ex. l'approche de l'année jubilaire dans laquelle le bien acheté devait faire retour à l'ancien possesseur. D'ailleurs, nous ne savons rien ni de l'étendue du champ, ni de la valeur de la propriété foncière chez les Israélites à cette époque. — Il y avait aussi le sicle d'or, dont la valeur était de 43 fr. 50. Plusieurs critiques pensent qu'il faut lire : sept sicles d'or (mot qui serait tombé dans la transcription) et dix d'argent. — Comp. *Gen.* xxiii, 16.

¹¹ L'acte ou contrat d'acquisition était rédigé en deux exemplaires, dont l'un était scellé et l'autre restait ouvert pour être consulté à toute heure. Le premier ne devait être ouvert que par le juge dans le cas où le second devenait suspect d'altération.

¹² Je remis les deux exemplaires de l'acte d'acquisition à Baruch, ami et secrétaire de

illius, et oculi ejus oculos illius videbunt. 5. Et in Babylonem ducet Sedeciam : et ibi erit donec visitem eum, ait Dominus : si autem dimicaveritis adversum Chaldæos, nihil prosperum habebitis.

6. Et dixit Jeremias : Factum est verbum Domini ad me, dicens :

7. Ecce Hanameel filius Sellum patruelis tuus veniet ad te, dicens :

Eme tibi agrum meum, qui est in Anathoth : tibi enim competit ex

propinquitate ut emas. 8. Et venit ad me Hanameel filius patru mei

secundum verbum Domini ad vestibulum carceris, et ait ad me :

Posside agrum meum, qui est in Anathoth in terra Benjamin : quia

tibi competit hereditas, et tu propinquus es ut possideas. Intellexi

autem quod verbum Domini esset. 9. Et emi agrum ab Hanameel filio

patru mei, qui est in Anathoth : et appendi ei argentum septem state-

res, et decem argenteos. 10. Et scripsi in libro, et signavi, et adhibui testes :

et appendi argentum in statera. 11. Et accepi librum possessionis

signatum, et stipulationes, et rata, et signa forinsecus. 12. Et dedi li-

brum possessionis Baruch filio Neri filii Maasiæ in oculis Hanameel

patruelis mei, in oculis testium, qui scripti erant in libro emptionis, et

in oculis omnium Judæorum, qui sedebant in atrio carceris. 13. Et

præcepi Baruch coram eis, dicens :

14. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Sume libros istos,

librum emptionis hunc signatum, et librum hunc, qui apertus est : et

pone illos in vase fictili, ut permanere possint diebus multis. 15. Hæc

enim dicit Dominus exercituum Deus Israel : Adhuc possidebuntur

domus, et agri, et vineæ in terra ista.

16. Et oravi ad Dominum, postquam tradidi librum possessionis

Baruch filio Neri, dicens : 17. Heu, heu, heu, Domine Deus : ecce tu

fecisti cælum et terram in fortitudine tua magna, et in brachio tuo

extento : non erit tibi difficile omne verbum : 18. ^aqui facis misericor-

diam in millibus, et reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum

post eos : Fortissime, magne, et potens, Dominus exercituum nomen

tibi. 19. Magnus consilio, et incomprehensibilis cogitatu : cujus

oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam ut reddas unicuique

secundum vias suas, et secundum fructum ad inventionem ejus. 20. Qui

posuisti signa et portenta in terra Ægypti usque ad diem hanc, et in

Israel, et in hominibus, et fecisti tibi nomen sicut est dies hæc. 21. Et

eduxisti populum tuum Israel de terra Ægypti, in signis, et in port-

tentis, et in manu robusta, et in

^a Exod. 34, 7.

Jérémie, mentionné ici pour la première fois, ce qui explique la courte généalogie qui accompagne son nom. Voy. l'introduction au livre de Baruch. — *Juifs*, propr. *Judéens*, membres de la tribu de Juda.

14-15. Le prophète, dit Maldonat, fait entendre ici deux choses : la longue durée de l'exil, et la certitude du retour.

16. Cette prière : l'acte accompli par Jérémie en présence des Chaldéens partout vainqueurs et à la veille de la prise de Jérusalem, devait lui paraître à lui-même bien étrange. Mais il semble que la déclaration du vers. 15 devait être pour lui une explication suffisante et qu'il n'avait pas à demander à Dieu d'autre lumière. Il le fait pourtant dans cette prière, sans doute moins pour lui-même que pour le peuple. Peut-être

aussi l'explication du vers. 15 ne lui paraissait-elle pas assez explicite ; ou bien peut-être, dit Knabenbauer, ne l'avait-il pas encore reçue quand il prononça la prière qui suit.

18. Comp. *Exod.* xxxiv, 7. Dans le sein, le vaste pli que forme sur la poitrine la robe des Orientaux, et dans lequel ils mettent divers objets. Comp. *Is.* lxxv, 6. — *Le Dieu grand et fort* : comp. *Exod.* xx, 5 sv. *Deut.* x, 17.

19. *Grand*, etc. : qui unis la sagesse dans les desseins à la puissance dans l'exécution. Au lieu de *puissant en action*, la Vulgate traduit, *incompréhensible dans tes pensées*.

20. Un nom glorieux, connu et redouté bien au-delà des frontières d'Israël.

grande terreur; ²²et tu leur as donné ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays où coulent le lait et le miel. ²³Ils y sont entrés et en ont pris possession; mais ils n'ont pas obéi à ta voix, ils n'ont pas marché dans ta loi, et ils n'ont rien fait de ce que tu leur avais commandé de faire; c'est alors que tu as amené sur eux tous ces malheurs. ²⁴Vois, les terrasses de siège atteignent la ville; vaincue par l'épée, la famine et la peste, elle va être livrée aux Chaldéens qui l'attaquent; ce que tu as dit est arrivé, et tu le vois. ²⁵Et toi, Seigneur Jéhovah, tu m'as dit : "Achète-toi ce champ à prix d'argent, et prends des témoins;" et la ville est livrée aux mains des Chaldéens!

²⁶La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes : ²⁷Je suis Jéhovah, le Dieu de toute chair; y aurait-il une chose impossible pour moi? ²⁸C'est pourquoi Jéhovah parle ainsi : Je vais livrer cette ville aux Chaldéens et à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il la prendra. ²⁹Les Chaldéens qui attaquent cette ville y entreront; ils y mettront le feu et ils la brûleront avec les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à Baal et fait des libations à d'autres dieux, pour m'irriter. ³⁰Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda n'ont fait dès leur jeunesse que ce qui est mal à mes yeux, et les enfants d'Israël n'ont fait que m'irriter par l'œuvre de leurs mains, dit Jéhovah. ³¹Car cette ville n'a été que pour exciter ma colère et mon indignation, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'aujourd'hui, afin que je la rejette de devant ma face, ³²à cause de tout

le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. ³³Ils m'ont tourné le dos et non pas la face, et quand j'ai voulu les instruire, les instruire dès le matin, ils n'ont pas écouté pour recevoir l'enseignement. ³⁴Ils ont mis leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, pour la souiller. ³⁵Ils ont bâti des hauts lieux à Baal dans la vallée du fils de Hinnom, faisant passer *par le feu* leurs fils et leurs filles pour Moloch, ce que je ne leur avais pas commandé et ce qui ne m'était pas venu à la pensée, faisant cette abomination pour faire pécher Juda. ³⁶Maintenant donc, touchant cette ville dont vous dites : Elle sera livrée aux Chaldéens, *réduite* par l'épée, la famine et la peste, Jéhovah parle ainsi : ³⁷Je les rassemblerai de tous les pays où je les aurai chassés dans ma colère, dans mon indignation et dans mon grand courroux; je les ramènerai dans ce lieu et je les y ferai habiter en sécurité. ³⁸Ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu. ³⁹Je leur donnerai un même cœur et une même voie, afin qu'ils me craignent toujours pour leur bonheur et celui de leurs enfants après eux. ⁴⁰Je ferai avec eux une alliance éternelle, pour ne pas me détourner d'eux *et* cesser de leur faire du bien, et je mettrai ma crainte dans leur cœur pour qu'ils ne se détournent pas de moi. ⁴¹Je mettrai ma joie à leur faire du bien, et je les planterai fidèlement dans ce pays, de tout mon cœur et de toute mon âme. ⁴²Car ainsi parle Jéhovah : De

27. *Le Dieu de toute chair* : comp. *Nombr.* xvi, 22.

28. *Il la prendra* : Vulgate, *ils la prendront*.

30. *Leur jeunesse*, comme nation. — *L'œuvre de leurs mains*, l'ensemble de leur conduite, et spécialement la fabrication et le culte des idoles.

31. *Ils l'ont bâtie*, rebâtie sous David et

Salomon. — *Afin que*, de telle sorte que je doive la rejeter. Vulg., *jusqu'au jour où* elle sera ôtée de devant moi.

33. *Ils m'ont tourné le dos* : comp. ii, 27. — *Dès le matin*, assidûment, avec zèle : comp. vii, 13, 15.

34. *Leurs abominations*, leurs idoles. Sur ce verset et le suivant : comp. vii, 30 sv.

35. *Pour faire pécher Juda* : c'est donc

brachio extento, et in terrore magno. 22. Et dedisti eis terram hanc, quam jurasti patribus eorum ut dares eis terram fluentem lacte et melle. 23. Et ingressi sunt, et possederunt eam : et non obedierunt voci tuæ, et in lege tua non ambulaverunt : omnia quæ mandasti eis ut facerent, non fecerunt : et evenerunt eis omnia mala hæc. 24. Ecce munitiones exstructæ sunt adversum civitatem ut capiatur : et urbs data est in manus Chaldæorum, qui præliantur adversus eam a facie gladii, et famis, et pestilentiae : et quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipse cernis. 25. Et tu dicis mihi Domine Deus : Eme agrum argento, et adhibe testes : cum urbs data sit in manus Chaldæorum?

26. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens : 27. Ecce ego Dominus Deus universæ carnis : numquid mihi difficile erit omne verbum? 28. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldæorum, et in manus regis Babylonis, et capient eam. 29. Et venient Chaldæi præliantes adversum urbem hanc, et succendent eam igni, et comburent eam, et domos, in quarum domatibus sacrificabant Baal, et libabant diis alienis libamina ad irritandum me. 30. Erant enim filii Israel, et filii Juda jugiter facientes malum in oculis meis ab adolescentia sua : filii Israel qui usque nunc exacerbant me in opere manuum suarum, dicit Dominus. 31. Quia in furore et in indignatione mea facta est mihi civitas hæc, a die qua ædificaverunt eam, usque ad diem istam, qua auferetur

de conspectu meo. 32. Propter malitiam filiorum Israel, et filiorum Juda, quam fecerunt ad iracundiam me provocantes, ipsi et reges eorum, principes eorum, et sacerdotes eorum, et prophetæ eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem. 33. Et verterunt ad me terga et non facies : cum docerem eos diluculo, et erudirem, et nolent audire ut acciperent disciplinam. 34. ^b Et posuerunt idola sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam. 35. Et ædificaverunt excelsa Baal, quæ sunt in valle filii Ennom ut initiarent filios suos et filias suas Moloch : quod non mandavi eis, nec ascendit in cor meum ut facerent abominationem hanc, et in peccatum deducerent Judam. 36. Et nunc propter ista, hæc dicit Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis in gladio, et in fame, et in peste. 37. Ecce ego congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo, et in ira mea, et in indignatione grandi : et reducam eos ad locum istum, et habitare eos faciam confidenter. 38. Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum. 39. Et dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant me universis diebus : et bene sit eis, et filiis eorum post eos. 40. Et feriam eis pactum sempiternum, et non desinam eis benefacere : et timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant a me. 41. Et lætabor super eis, cum bene eis fecero : et plantabo eos in terra ista in veritate in toto corde meo et in tota anima mea. 42. Quia hæc dicit

^b 4 Reg. 21, 4.

principalement aux chefs que ces reproches sont adressés (II Rois, xvi, 3; xxi, 6).

36. *Donc*, en hébreu *laken*, *c'est pourquoi* : puisque (dans le sens de *après que*) elle a été châtiée, *maintenant* je vais la relever : comp. vers. 42. D'après Keil, ce mot répondrait au *c'est pourquoi* du vers. 28 et se lierait au vers. 27 : Dieu étant le maître absolu de toutes choses, il ramènera dans leur pays les Israélites exilés.

Comme *laken* n'est pas traduit par les LXX, Knabenbauer rejette ce mot comme inauthentique.

37. *Je les rassemblerai* : comp. xxiii, 3; xxix, 4; xxxi, 10.

38. Comp. xxiv, 7; xxx, 22.

39. *Une même voie*, une même manière de vivre dans la fidélité à Dieu.

40. *Une alliance éternelle* : comp. xxxi, 31; Is. lv, 3.

même que j'ai fait venir sur ce peuple tous ces grands malheurs, de même je ferai venir sur eux tout le bien que je leur promets. ⁴³On achètera des champs dans ce pays dont vous dites : C'est un pays dévasté, où il n'y a plus ni homme ni bête; il est livré aux Chaldéens. ⁴⁴On achètera des champs

à prix d'argent, on en passera les actes, on les scellera et l'on prendra des témoins, dans le pays de Benjamin et dans les environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine et dans les villes du midi; car je ferai revenir les captifs, dit Jéhovah.

CHAP. XXXIII. — 3^o — Confirmation des promesses de salut. Restauration du peuple et du pays [vers. 1—13], de la royauté et du sacerdoce [14—18]. Renouvellement des promesses en faveur de David et de Lévi [19—22], en faveur du peuple entier [23—26].

Chap.
XXXIII.



A parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour des gardes, en ces termes :

²Ainsi parle Jéhovah qui fait cela, Jéhovah qui le conçoit pour l'exécuter; Jéhovah est son nom. ³ invoque-moi et je te répondrai; je te manifesterai des choses grandes et inaccessibles, que tu ne sais pas. ⁴Car ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël, au sujet des maisons de cette ville et des maisons du roi de Juda qu'on a abattues pour faire face aux machines de guerre et à l'épée de l'ennemi, ⁵et au sujet de ceux qui vont combattre les Chaldéens, pour remplir ces maisons des cadavres des hommes que je frappe dans ma colère et dans mon indignation, et à cause de la méchanceté desquels je cache ma face à cette ville : ⁶Je lui appliquerai un pansement pour la guérir; je les guérirai et je leur ferai voir une abondance de paix et de vérité. ⁷Je ramènerai les exilés de Juda et les exilés d'Israël,

et je les rétablirai comme *ils étaient* autrefois. ⁸Je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi; je leur pardonnerai toutes leurs iniquités par lesquelles ils m'ont offensé, par lesquelles ils se sont révoltés contre moi. ⁹Et le nom de cette ville sera pour moi un nom de joie, de louange et de gloire parmi toutes les nations qui apprendront tout le bien que je leur ferai; elles seront effrayées et frémiront en voyant tout le bonheur et la prospérité que je leur donnerai. ¹⁰Ainsi parle Jéhovah : Dans ce lieu dont vous dites : "C'est un désert où il n'y a plus ni homme ni bête;" dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem qui sont désolées, sans hommes, ni habitants, ni bétail, ¹¹on entendra *encore* les cris de joie et les cris d'allégresse, le chant du fiancé et le chant de la fiancée, la voix de ceux qui disent : "Louez Jéhovah des armées, car Jéhovah est bon, et sa miséricorde dure à jamais!" qui viennent offrir les sacrifices d'actions de

⁴⁴. L'énumération des diverses parties du pays donne plus de force à la pensée et attire davantage l'esprit. Sur ces diverses contrées, voy. xvii, 26; Jos. x, 40; Jug. i. 9.

CHAP. XXXIII.

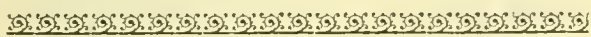
2. *Cela* vise les promesses qui précèdent, confirmées par celles qui suivent, savoir le salut et la restauration d'Israël. — *Son nom* : comp. xxxi, 35.

3. *Invoque-moi*, prie-moi de te faire con-

naître cet avenir caché; ou bien, de faire comprendre ces révélations concernant l'avenir que je viens de te donner.

4. *Maisons abattues* par les assiégés, afin de construire avec les matériaux des retranchements intérieurs ou de réparer les murailles de la ville ébranlées ou rompues par les assiégeants, et ainsi de *faire face*, etc. D'autres: *maisons* des faubourgs *abattues* par l'ennemi, *pour* donner accès à *ses machines* de siège et à *l'épée* de ses combattants.

Dominus : Sicut adduxi super populum istum omne malum hoc grande : sic adducam super eos omne bonum, quod ego loquor ad eos. 43. Et possidebuntur agri in terra ista : de qua vos dicitis quod deserta sit, eo quod non remanserit homo et jumentum, et data sit in manus Chaldæorum. 44. Agri ementur pecunia, et scribentur in libro, et imprimetur signum, et testis adhibebitur : in terra Benjamin, et in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda, et in civitatibus montanis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus, quæ ad austrum sunt : quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.



—*— CAPUT XXXIII. —*—

Promittit Dominus se dimissurum peccata populi sui, et a captivitate reduciturum, multis beneficiis subsequentibus : germinabit David germen justitiæ faciens justitiam et judicium in terra; et firmissimum est pactum Domini cum David et semine Jacob vehementer multiplicando.



T factum est verbum Domini ad Jeremiam secundo, cum adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens :

2. Hæc dicit Dominus qui facturus est, et formaturus illud, et paraturus, Dominus nomen ejus. 3. Clama ad me, et exaudiam te : et annuntiabo tibi grandia, et firma

quæ nescis. 4. Quia hæc dicit Dominus Deus Israel ad domos urbis hujus, et ad domos regis Juda, quæ destructæ sunt, et ad munitiones, et ad gladium 5. venientium ut dimicent cum Chaldæis, et impleant eas cadaveribus hominum, quos percussi in furore meo et in indignatione mea, abscondens faciem meam a civitate hac propter omnem malitiam eorum. 6. Ecce ego obducam eis cicatricem et sanitatem, et curabo eos : et revelabo illis deprecationem pacis et veritatis. 7. Et convertam conversionem Juda, et conversionem Jerusalem : et ædificabo eos sicut a principio. 8. Et emundabo illos ab omni iniquitate sua, in qua peccaverunt mihi : et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi, et spreverunt me. 9. Et erit mihi in nomen, et in gaudium, et in laudem, et in exultationem cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona, quæ ego facturum sum eis : et pavebunt, et turbabuntur in universis bonis, et in omni pace, quam ego faciam eis. 10. Hæc dicit Dominus : Adhuc audietur in loco isto (quem vos dicitis esse desertum, eo quod non sit homo nec jumentum : in civitatibus Juda, et foris Jerusalem, quæ desolatæ sunt absque homine, et absque habitatore, et absque pecore). 11. Vox gaudii et vox lætitiæ, vox sponsi et vox sponsæ, vox dicentium : Confi-

5. *Pour remplir ces maisons* marque le résultat de l'attaque des assiégés : ils ne réussiront qu'à remplir de cadavres ces maisons détruites.

6. *Lui* (dans le texte hébr.) se rapporte à Jérusalem, et *les* à ses habitants. — *Je leur ferai voir*, je leur révélerai : c'est le sens propre du verbe *galah*; d'autres lui donnent ici celui de *galal* : *je leur ouvrirai une source* abondante de *paix*, etc. — La *paix*, ce sont tous les biens du salut, qui émanent de la *vérité* de Dieu, c.-à-d. de sa fidélité à ses promesses, à son alliance.

7. *Je ramènerai les exilés*, litt. *la captivité* (en hébr. *schébouth*). Comme le mot *schébouth* s'emploie aussi par extension pour signifier

un état de misère et d'infortune (par ex. *Job*, xlii, 10), c'est ce sens que Keil lui donne ici : je changerai la condition misérable de Juda et *je le rétablirai* dans un état stable et prospère.

9. *Le nom* de Jérusalem, prononcé parmi les nations, fera éclater la *gloire* de Dieu, et par conséquent sera pour lui un sujet de *joie* et comme une *louange*. — *Elles seront effrayées*, saisies d'une sainte terreur et d'un pieux respect pour un peuple ainsi comblé des bénédictions de Jéhovah.

10. *C'est un désert* : comp. xxxii, 43.

11. Comp. vii, 34; xvi, 9; xxv, 10. — *Qui viennent offrir des sacrifices d'actions de grâces*, propr. *qui apportent la louange*, en

grâces dans la maison de Jéhovah; car je ferai revenir les exilés de ce pays, pour qu'ils soient comme autrefois. ¹² Ainsi parle Jéhovah des armées : Dans ce pays qui est désert, sans homme, ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore des pacages où les bergers feront reposer leurs troupeaux; ¹³ dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine et dans les villes du midi, dans le pays de Benjamin, dans les environs de Jérusalem et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, dit Jéhovah.

¹⁴ Voici que des jours viennent, dit Jéhovah, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite au sujet de la maison d'Israël et de la maison de Juda. ¹⁵ En ce jour-là et en ce temps-là, je ferai germer à David un germe juste, qui exercera le droit et la justice dans le pays. ¹⁶ En ces jours-là, Juda sera sauvé et Jérusalem habitera en assurance, et on l'appellera Jéhovah notre justice. ¹⁷ Car ainsi parle Jéhovah : Il ne manquera jamais à David de descendant assis sur le trône de la maison d'Israël; ¹⁸ et parmi les prêtres lévites, il ne manquera jamais devant moi d'homme pour offrir l'holocauste, pour allumer l'oblation et faire le sacrifice tous les jours.

¹⁹ La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes : ²⁰ Ainsi parle Jéhovah : Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour, et mon alliance avec la nuit, en sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps, ²¹ alors aussi mon alliance sera rompue avec David mon serviteur, en sorte qu'il n'ait plus de fils qui règne sur son trône, et avec les lévites prêtres qui font mon service. ²² Comme l'armée des cieux ne se compte pas, et que le sable de la mer ne se mesure pas, ainsi je multiplierai la race de David, mon serviteur, et les lévites qui font mon service.

²³ La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes : ²⁴ N'as-tu pas vu ce peuple dire : " Jéhovah a rejeté les deux familles qu'il avait choisies ! " Ainsi ils méprisent mon peuple, au point de ne plus le regarder comme une nation ! ²⁵ Ainsi parle Jéhovah : Si je n'ai pas établi mon alliance avec le jour et la nuit, et si je n'ai pas posé les lois du ciel et de la terre, ²⁶ je rejetterai aussi la postérité de Jacob et de David mon serviteur, pour ne plus prendre dans sa postérité ceux qui domineront sur la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; car je ferai revenir les captifs et j'aurai compassion d'eux.



hébr. *thodah*. D'autres laissent à ce mot son sens propre. S. Jérôme qui met ici *vota*, le traduit plus haut (xvii, 26) par *oblatio*.

¹². Des *pacages où les bergers*, etc. D'autres, *des cabanes de bergers, qui y feront reposer*, etc.

¹³. Dans les villes de la montagne : comp. xxxii, 44. — Qui les compte le soir. Comp. Virgile, *Eclog.* iii, 34.

¹⁴. La bonne parole que j'ai dite chap. xxiii, 5 sv., et qui est répétée ici vers. 15 sv. — Tout le passage suivant est messianique.

¹⁵⁻¹⁶. Un germe juste, le Messie. — Jérusalem; au chap. xxiii, 6, on lit Israël. Jérusalem a le même sens, mais convenait mieux dans ce passage où le prophète veut rassu-

rer le peuple sur le sort de la ville sainte qui allait être prise par les Chaldéens. — On l'appellera : on appellera Jérusalem; au chap. xxiii, 6, c'est le germe juste, le Messie, qui est ainsi appelé. Le même nom est donné ici par une sorte d'extension à Jérusalem, figure de l'Eglise chrétienne, corps mystique de Jésus-Christ, dont la mission est de communiquer aux hommes la justice que son chef leur a méritée. Comp. *Ephés* v, 30, 32; *Rom.* xvi, 7; *I Cor.* xii, 12. — Vulg., on l'appellera, on appellera le germe juste; mais il est à remarquer que plusieurs manuscrits lisent *eam* au lieu de *eum*.

¹⁷. Comp. *II Sam.* vii, 14; *I Rois*, ii, 4. *Ezéch.* xxi, 26-27. Sédécias ayant été le der-

temini Domino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in æternum misericordia ejus : et portantium vota in domum Domini : reducam enim conversionem terræ sicut a principio, dicit Dominus. 12. Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc erit in loco isto deserto absque homine, et absque jumento, et in cunctis civitatibus ejus, habitaculum pastorum accubantium gregum. 13. In civitatibus montuosis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus, quæ ad austrum sunt : et in terra Benjamin, et in circuitu Jerusalem, et in civitatibus Juda adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus.

14. Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel et ad domum Juda. 15. In diebus illis et in tempore illo germinare faciam David germen justitiæ : et faciet judicium et justitiam in terra. 16. In diebus illis salvabitur Juda, et Jerusalem habitabit confidenter : et hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus justus noster. 17. Quia hæc dicit Dominus : Non interibit de David vir, qui sedeat super thronum domus Israel. 18. Et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui

offerat holocaustomata, et incendat sacrificium, et cædat victimas omnibus diebus.

19. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens : 20. Hæc dicit Dominus : Si irritum potest fieri pactum meum cum die, et pactum meum cum nocte, ut non sit dies et nox in tempore suo : 21. et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, et Levitæ et sacerdotes ministri mei. 22. Sicuti enumerari non possunt stellæ cœli, et metiri arena maris : sic multiplicabo semen David servi mei, et Levitas ministros meos.

23. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens : 24. Numquid non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens : Duæ cognationes, quas elegerat Dominus, abjectæ sunt : et populum meum despexerunt, eo quod non sit ultra gens coram eis? 25. Hæc dicit Dominus : Si pactum meum inter diem et noctem, et leges cœlo et terræ non posui : 26. equidem et semen Jacob et David servi mei projiciam, ut non assumam de semine ejus principes seminis Abraham, Isaac, et Jacob : reducam enim conversionem eorum, et miserebor eis.

nier roi de la famille de David (xxii, 30), c'est par le Messie, fils de David, que s'est accomplie cette promesse (*Luc*, i, 32 sv.).

18. *Les prêtres lévites*, les prêtres descendants de Lévi.—Vulg., *les prêtres et les lévites* : de même au vers. 21. — *L'holocauste*, *l'oblation* ou offrande non sanglante, etc. : ce sont les trois sortes de sacrifices prescrits par la loi : comp. xvii, 26. D'après iii, 16, l'arche, centre du culte mosaïque auquel toutes les cérémonies se rapportaient, n'existera plus. Knabenbauer en conclut justement que les données de ce verset ne doivent pas s'entendre à la lettre; sous des expressions empruntées au rituel lévitique, la pensée est simplement qu'il y aura encore au temps du Messie un sacerdoce et un sacrifice. Comp. *Mal.* i, 10 sv.

20-21. *Si vous pouvez rompre* les lois qui

règlent la succession du jour et de la nuit. L'homme ne saurait renverser ou annuler les desseins de Dieu; il ne peut que modifier la manière dont ils s'accomplissent.

22. *La race de David multipliée*, ce sont les chrétiens, qu'Isaïe appelle la *postérité du Messie* (liii, 10), engendrée par lui à la vie de la grâce. Les *lévites* et les *prêtres* de la loi nouvelle seront aussi multipliés, car Dieu en choisira parmi les Gentils (*Is.* lxxvi, 21). Comp. *Rom.* iv, 16-18; *Gal.* iii, 16 sv.; I *Pier.* ii, 5.

24. *Ce peuple*, les Juifs pusillanimes et incrédules. — *Les deux familles*, les deux peuples d'Israël et de Juda; ou mieux peut-être, d'après le contexte : les deux postérités privilégiées de David et de Lévi. — *Ne plus le regarder comme une nation*, puisqu'il n'aurait plus ni royauté ni sacerdoce.

❖ TROISIÈME PARTIE. ❖

Derniers événements du royaume de Juda. [CH. XXXIV — XLV].

SECTION I.

La ruine et ses causes morales [CH. XXXIV — XXXIX].

CHAP. XXXIV. — Prédiction sur Sédécias. L'affranchissement des esclaves.

Chap.
XXXIV.



A parole qui fut adressée en ces termes à Jérémie de la part de Jéhovah, lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, avec toute son armée, tous les royaumes de la terre soumis à sa domination et tous les peuples combattaient contre Jérusalem et contre toutes les villes de sa dépendance : ²Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Va et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui : Ainsi parle Jéhovah : Voici que je vais livrer cette ville au roi de Babylone et il la brûlera. ³Et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car tu seras certainement pris et livré entre ses mains; tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone. ⁴Toutefois écoute la parole de Jéhovah, Sédécias, roi de Juda. Voici ce que Jéhovah dit de toi : Tu ne mourras point par l'épée. ⁵Tu mourras en paix, et comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi on en brûlera pour toi, et l'on te pleurera en disant : Héias! Seigneur! Car j'ai parlé, moi, dit Jéhovah. — ⁶Jérémie le prophète répéta toutes ces paroles à Sé-

décias, roi de Juda et de Jérusalem. ⁷Or l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre les villes de Juda qui tenaient encore, contre Lachis et contre Azéca; car, de toutes les villes de Juda, il ne restait plus que ces villes fortes.

⁸La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, après que le roi Sédécias eut fait un accord avec tout le peuple de Jérusalem pour publier un affranchissement, ⁹afin que chacun renvoyât libre son esclave et sa servante, hébreu ou hébreuse, et qu'il n'y eût personne qui retînt en servitude un Juif son frère. ¹⁰Tous les chefs et tout le peuple, qui étaient entrés dans cet accord, consentirent à renvoyer libres chacun son esclave et sa servante, pour ne plus les retenir en servitude; ils y consentirent et les renvoyèrent. ¹¹Mais ensuite ils changèrent d'avis et firent revenir les esclaves, hommes et femmes qu'ils avaient affranchis, et les obligèrent à redevenir leurs esclaves et leurs servantes.

¹²Alors la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah en ces termes : ¹³J'avais fait alliance avec vos pères lorsque je les

CHAP. XXXIV.

1. *La parole* : c'est le texte de la prophétie mentionnée xxxii, 3 suiv. Toutes les villes

de Juda étaient au pouvoir des Chaldéens, à l'exception de Lachis, d'Azéca et de Jérusalem, alors entièrement cernée. — *Toute son armée, tous les royaumes, etc.* : tout

—*— CAPUT XXXIV. —*—

Prædicit Dominus se traditurum regem Sedeciam in manus regis Babylonis, una cum Jerusalem, quam igni succendet; eo quod pactum, quod coram Domino pepigerant de dimittendis his liberis, quos ex Hebræis sibi in servitutem subjecerant, non servaverint.



VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus, universaque regna terræ, quæ erant sub potestate manus ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem, et contra omnes urbes ejus, dicens : 2. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Vade, et loquere ad Sedeciam regem Juda : et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succendet eam igni. 3. Et tu non effugies de manu ejus : sed comprehensione capieris, et in manu ejus traderis : et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem introibis. 4. Attamen audi verbum Domini Sedecia rex Juda : Hæc dicit Dominus ad te : Non morieris in gladio, 5. sed in pace morieris, et secundum combustiones patrum tuorum regum priorum qui fuerunt

ante te, sic comburent te : et væ domine, plangent te : quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus. 6. Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem. 7. Et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Jerusalem, et contra omnes civitates Juda, quæ reliquæ erant contra Lachis, et contra Azecha : hæ enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitæ.

8. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, postquam percussit rex Sedecias fœdus cum omni populo in Jerusalem, prædicans : 9. ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, Hebræum et Hebræam liberos : et nequaquam dominarentur eis, id est in Judæo et fratre suo. 10. Audierunt ergo omnes principes et universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam liberos, et ultra non dominarentur eis : audierunt igitur, et dimiserunt. 11. Et conversi sunt deinceps : et retraxerunt servos et ancillas suas, quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas.

12. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam a Domino, dicens : 13. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego percussi fœdus cum

l'univers, en quelque sorte, était rassemblé contre le petit royaume de Juda : n'y avait-il pas folie à résister? Comp. vers. 8. — *Tous les peuples* : ces mots ne sont pas dans les LXX.

3. Comp. xxi, 7.

4. *Toutefois* : Sédécias était moins corrompu et moins endurci que son frère aîné Joakim. Comp. xxii, 18 sv.

5. *Tu mourras en paix* est opposé à une mort violente, ordinairement suivie de la privation de sépulture. Le prophète ne dit pas si cette mort aura lieu à Babylone ou à Jérusalem; cela dépendait sans doute du parti que prendrait Sédécias, celui de la résistance ou celui de la soumission à Nabuchodonosor. — *Brûlé des parfums* aux funérailles : comp. II Par. xvi, 14; xxi, 19.

7. *Il ne restait plus* : la résistance n'était donc plus possible.

8-9. *Fait un accord*, une convention solennelle, probablement sous forme de vœu, devant le Seigneur, dans le temple. — *Afin qu'on renvoyât libres* : d'après la loi (*Exod.* xxi, 1 sv.; *Lév.* xxv, 39 sv.; *Deut.* xv, 12-15) tous les esclaves, hommes ou femmes, d'origine hébraïque, devaient être mis en liberté après six ans de service. Cette prescription était sans doute fort mal observée à cette époque.

11. *Mais ensuite* : une armée égyptienne étant accourue au secours de Jérusalem, et les Chaldéens ayant momentanément levé le siège pour la repousser, les habitants crurent tout danger conjuré et se hâtèrent de revenir sur leur engagement.

tirai du pays d'Égypte, de la maison de servitude, en leur disant : ¹⁴ Au terme de sept ans, chacun de vous renverra libre son frère hébreu qui lui aura été vendu; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille. ¹⁵ Vous, aujourd'hui, vous aviez agi autrement et aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun pour son prochain; vous aviez fait un accord en ma présence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué. ¹⁶ Mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom; chacun de vous a fait revenir l'esclave et la servante que vous aviez affranchis et rendus à eux-mêmes, et vous les avez obligés à redevenir vos esclaves et vos servantes.

¹⁷ C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah : Vous ne m'avez point obéi en publiant la liberté chacun pour son frère, chacun pour son prochain; voici que je publie pour vous la liberté d'aller à l'épée, à la peste et à la famine, et je vous livrerai pour être

maltraités parmi tous les royaumes de la terre. ¹⁸ Et les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont point exécuté les termes de l'accord qu'ils ont fait en ma présence, je les rendrai tels que le jeune taureau qu'ils ont coupé en deux pour passer entre les deux moitiés, ¹⁹ les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, officiers de la cour et prêtres, et tous les gens du pays qui ont passé entre les moitiés du jeune taureau. ²⁰ Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre. ²¹ Et Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa cour, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, aux mains de ceux qui en veulent à leur vie, aux mains de l'armée de Babylone qui s'est éloignée de vous. ²² Je vais leur donner mes ordres, dit Jéhovah, et les ramener contre cette ville; ils combattront contre elle, ils la prendront et la brûleront, et je ferai des villes de Juda un désert sans habitants.

CHAP. XXXV. — Les Réchabites.

Par l'ordre de Dieu, le prophète offre du vin aux Réchabites [vers. 1—5]; refus de ceux-ci [6—11]. Comparaison de cette conduite avec l'infidélité de Juda [12—17]. Promesses de Jéhovah aux Réchabites [18—19].

Chap.
XXXV.

A parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes :

² Va vers la famille des Réchabites, et parle-leur. Tu les conduiras à la maison, dans une des chambres, et tu leur offriras du vin à boire.

^{14.} *Au terme de sept ans*, la septième année étant commencée. — *Qui lui aura été vendu*, ou *qui se sera vendu à lui*. Comp. Deut. xv, 12. Jérémie rapporte les paroles mêmes de la loi, telles que nous les lisons au Deutéronome. Il affirme que cette loi date du temps de la sortie de l'Égypte. Donc la législation deutéronomique était connue, et depuis longtemps. Jamais le prophète n'eût osé parler comme il le fait, si le Deutéronome ne datait que du temps de Josias, comme le veulent nos hypercritiques.

^{17.} *Vous n'avez pas obéi en publiant*, etc. :

en revenant en arrière, ils avaient annulé leur première obéissance. — *Je publie pour vous la liberté* : jeu de mots ironique; je vous déclare libres, déliés de ma protection, et par conséquent abandonnés sans secours à l'épée des Chaldéens, etc. — *Maltraités*; d'autres, *agités*, *ballotés*; ou bien encore, *objet d'effroi*.

^{18.} *Tels que le jeune taureau* : dès les temps les plus anciens, quand on faisait une alliance ou un contrat, on immolait un jeune taureau, on le coupait en deux moitiés, et les contractants passaient entre ces deux

21, 15. patribus vestris in die, qua eduxi eos de terra Ægypti de domo servitutis, dicens : 14. ^aCum completi fuerint septem anni, dimittat unusquisque fratrem suum Hebræum, qui venditus est ei, et serviet tibi sex annis : et dimittes eum a te liberum : et non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam. 15. Et conversi estis vos hodie, et fecistis quod rectum est in oculis meis, ut prædicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum : et inistis pactum in conspectu meo in domo, in qua invocatum est nomen meum super eam. 16. Et reversi estis, et commaculastis nomen meum : et reduxistis unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi et suæ potestatis : et subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillæ.

17. Propterea hæc dicit Dominus : Vos non audistis me, ut prædicaretis libertatem unusquisque fratri suo, et unusquisque amico suo : ecce ego prædico vobis libertatem, ait Dominus ad gladium, ad pestem, et ad famem : et dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ. 18. Et dabo viros, qui prævaricantur fœdus meum, et non observaverunt verba fœderis, quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum quem conciderunt in duas

partes, et ^btransierunt inter divisiones ejus : 19. Principes Juda et principes Jerusalem, eunuchi et sacerdotes, et omnis populus terræ, qui transierunt inter divisiones vituli : 20. et dabo eos in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animam eorum : et erit morticinum eorum in escam volatilibus cœli, et bestiis terræ. 21. Et Sedeciam regem Juda, et principes ejus dabo in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animas eorum, et in manus exercituum regis Babylonis, qui recesserunt a vobis. 22. Ecce ego præcipio, dicit Dominus, et reducam eos in civitatem hanc, et præliabuntur adversus eam, et capient eam, et incendunt igni : et civitates Juda dabo in solitudinem, eo quod non sit habitator.

^b Gen. 15, 10.

~~~~~

—\*— CAPUT XXXV. —\*—

Exemplo obedientiæ Rechabitarum, præcepta patris sui licet dura servantium, expostulat Dominus de pertinaci Judæorum inobedientia adversus ipsius præcepta : quapropter his prænuntiat Dominus mala : illis autem bona.



VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens :

2. Vade ad domum Rechabitarum : et loquere eis, et introduces

parts placées en face l'une de l'autre. Cette cérémonie, comme nous l'apprend notre verset, équivalait à une sorte d'imprécation que les contractants prononçaient sur eux-mêmes; ils reconnaissaient que le violateur de la foi jurée méritait d'être traité comme l'animal immolé. Comp. *Gen.* xv, 7-17.

21. *Qui s'est éloignée de vous*, qui a levé le siège pour aller repousser l'armée égyptienne de secours.

CHAP. XXXV.

1. *Au temps de Joakim*, dans les dernières années de ce prince, lors de la première invasion du royaume par Nabuchodonosor.

2. *La famille des Réchabites* descendait d'une tribu nomade du pays de Madian, les

Kénites (Vulg. *Cinéens*. I *Par.* ii, 55) qui, au temps de Moïse, avaient pour chef Hobab, beau-frère du législateur des Hébreux (*Nombr.* x, 29). Lors de la conquête de Chanaan, les Kénites se joignirent aux Israélites, avec lesquels ils restèrent toujours unis politiquement et religieusement, voyez *Jug.* iv, 11-17; v, 24; I *Sam.* xv, 6; xxvii, 10; xxx, 29; ils occupaient pour la plupart les plaines de la frontière méridionale du royaume de Juda. Sous le roi Jéhu, un chef de la famille des Réchabites, Jonadab, fils de Réchab, montra un grand zèle pour la destruction du culte de Baal (II *Rois*, x, 15-23). Ce même chef, voulant préserver les siens des dangers de la vie sédentaire, les organisa en une sorte de congrégation religieuse, dont les membres devaient s'abs-

<sup>3</sup> Je pris donc Jézonias, fils de Jérémie, fils de Habsanias, ses frères, tous ses fils et toute la famille des Réchabites, <sup>4</sup> et je les fis entrer dans la maison de Jéhovah, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jegdélías, homme de Dieu, près de la chambre des chefs, et au-dessus de la chambre de Maasias, fils de Sellum, garde du seuil. <sup>5</sup> Je plaçai devant les fils de la famille des Réchabites des vases remplis de vin et des coupes, et je leur dis : " Buvez du vin. " <sup>6</sup> Mais ils répondirent : " Nous ne buvons point de vin ; car Jonadab, fils de Réchab, notre père, nous a donné ce commandement : Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils, à jamais ; <sup>7</sup> vous ne bâtirez point de maisons, vous ne ferez point de semailles, vous ne planterez point de vignes et vous n'en posséderez point ; mais vous habiterez sous des tentes dans la suite de vos jours, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous êtes comme des étrangers. <sup>8</sup> Nous avons donc obéi à Jonadab, fils de Réchab, notre père, en tout ce qu'il nous a commandé, en sorte que nous ne buvons jamais de vin, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles ; <sup>9</sup> nous ne bâtissons pas de maisons pour y demeurer ; nous n'avons ni vignes, ni champs, ni terres ensemencées, <sup>10</sup> et nous habitons sous des tentes ; nous avons obéi et fait tout ce que Jonadab, notre père, nous a commandé. <sup>11</sup> Mais quand Nabuchodonosor, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit : Venez et retirons-nous à Jérusalem, loin de l'armée des Chaldéens et de l'armée

de Syrie, et nous avons demeuré dans Jérusalem. "

<sup>12</sup> Alors la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes :

<sup>13</sup> Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : N'apprendrez-vous point à écouter mes paroles ? dit Jéhovah.

<sup>14</sup> On a observé le commandement que Jonadab, fils de Réchab, a donné à ses fils de ne pas boire de vin, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, par obéissance à l'ordre de leur père ; et moi, je vous ai parlé, parlé dès le matin, et vous ne m'avez pas écouté !

<sup>15</sup> Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, les envoyant dès le matin, pour vous dire : Que chacun de vous revienne de sa mauvaise voie, amendez votre conduite, n'allez pas auprès d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères ; mais vous n'avez pas prêté l'oreille et vous ne m'avez pas écouté. <sup>16</sup> Oui, les fils de Jonadab, fils de Réchab, ont observé le commandement que leur a donné leur père, et ce peuple ne m'écoute pas ! <sup>17</sup> C'est pourquoi Jéhovah, Dieu des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les maux dont je les ai menacés, parce que je leur ai parlé, et ils ne m'ont pas écouté ; je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.

<sup>18</sup> Et quant à la famille des Réchabites, Jérémie leur dit : " Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Parce que vous avez obéi aux ordres de Jonadab, votre père,

tenir de vin et continuer de mener la vie nomade. Ils s'étaient retirés à Jérusalem au moment de l'invasion chaldéenne. Voy. *S. Jérôme*, ad Paulinum, ep. 58 (M. xxii, 583). — Une des chambres, en grand nombre dans les bâtiments qui bordaient les cours du temple ; elles servaient à loger les lévites et les prêtres en fonctions, les serviteurs, le mobilier sacré, les provisions provenant du paiement des dîmes, II *Par.* xxxi, 11 etc. ;

quelques-unes paraissent avoir été des lieux de réunion (I *Par.* ix, 26 ; xxviii, 12 ; *Ezéch.* xl, 17 ; *Jean*, viii, 20).

3. *Jézonias*, le chef actuel de la famille.

4. *La chambre des fils de Hanan*, homme de Dieu, c.-à-d. prophète (I *Sam.* ii, 27 ; I *Rois*, xii, 22), où ses fils, c.-à-d. ses disciples se réunissaient pour entendre ses leçons. — *La chambre des chefs*, où les principaux dignitaires du royaume s'assemblaient

eos in domum Domini in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum. 3. Et assumpsi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habsaniæ, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitarum : 4. et introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jegedeliæ hominis Dei, quoderat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasiæ filii Sellum, qui erat custos vestibuli. 5. Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, et calices : et dixi ad eos : Bibite vinum. 6. Qui responderunt : Non bibemus vinum : quia Jonadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens : Non bibetis vinum vos, et filii vestri usque in sempiternum : 7. et domum non ædificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis, nec habebitis : sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini. 8. Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus, quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris nos, et mulieres nostræ, filii, et filiæ nostræ : 9. et non ædificaremus domos ad habitandum : et vineam, et agrum, et sementem non habuimus : 10. sed habitavimus in tabernaculis, et obediens fuimus juxta omnia, quæ præcepit nobis Jonadab pater noster. 11. Cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus : Venite, et ingrediamur Jerusalem a facie

exercitus Chaldæorum, et a facie exercitus Syriæ : et mansimus in Jerusalem.

12. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens : 13. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Vade, et dic viris Juda, et habitatoribus Jerusalem : Numquid non recipietis disciplinam ut obediatis verbis meis, dicit Dominus? 14. Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos præcepit filiis suis ut non biberent vinum : et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris sui : ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi. 15. Misique ad vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo, mittensque et dicens : <sup>a</sup> Convertimini unusquisque a via sua pessima, et bona facite studia vestra : et nolite sequi deos alienos, neque colatis eos : et habitabitis in terra, quam dedi vobis et patribus vestris : et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me. 16. Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris sui, quod præceperat eis : populus autem iste non obedivit mihi. 17. Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Ecce ego adducam super Juda, et super omnes habitatores Jerusalem universam afflictionem, quam locutus sum adversum illos, eo quod locutus sum ad illos, et non audierunt : vocavi illos, et non responderunt mihi.

18. Domui autem Rechabitarum dixit Jeremias : Hæc dicit Domi-

<sup>a</sup> Supra 18, 11 et 25, 5.

pour délibérer sur les affaires de l'Etat (comp. xxvi, 10).—*Maasias, garde du seuil*, c.-à-d. préposé à la garde des trois portes, ou de l'une des trois portes du temple (II Rois, xxv, 18); c'était l'une des plus hautes dignités sacerdotales. Ce Maasias était probablement le père de Sophonie (xxi, 1; xxix, 25; xxxvii, 3).

11. *L'armée de Syrie* : les Syriens étaient les alliés des Chaldéens (II Rois, xxiv, 2),

et profitaient de cette alliance pour piller le pays.

14. *Jusqu'à ce jour*, depuis trois cents ans. — *Dès le matin*, avec zèle et assiduité : comp. vii, 13, 25; xi, 7, etc.

15. *Et vous habiterez* ; litt., *et habitez*.

16. *Oui*, etc. : répétition emphatique de ce qui vient d'être dit. D'autres : *puisque les fils de Jonadab ... tandis que ce peuple ...*, (vers. 17) *pour cette raison*, etc.

et que vous avez gardé tous ses commandements et avez fait tout ce qu'il vous a prescrit, <sup>19</sup>à cause de cela, Jéhovah des armées, Dieu d'Israël,

parle ainsi : Jonadab, fils de Réchab, ne manquera jamais de descendants qui subsisteront en ma présence."

CHAP. XXXVI. — Le volume des prophéties de Jérémie brûlé par Joakim.

Jérémie dicte ses prophéties à Baruch [vers. 1 — 7]. Celui-ci en fait la lecture dans le temple [8 — 19]. Joakim fait brûler le volume [20 — 26].

Par l'ordre de Dieu, Jérémie en fait une seconde rédaction [27 — 32].

Chap.  
XXXVI.



A quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, en ces termes : <sup>2</sup> "Prends un volume, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, contre Juda et contre toutes les nations depuis que je t'ai parlé, depuis les jours de Josias jusqu'aujourd'hui. <sup>3</sup> Peut-être que, quand la maison de Juda entendra tout le mal que j'ai dessein de leur faire, ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie, et je pardonnerai leur iniquité et leur péché. "

+Jérémie appela donc Baruch, fils de Néria, et Baruch écrivit sous la dictée de Jérémie, dans le volume, toutes les paroles que Jéhovah lui avait dites. <sup>5</sup> Puis Jérémie donna cet ordre à Baruch : " Je suis empêché, et ne puis entrer dans la maison de Jéhovah. <sup>6</sup> Tu iras donc, toi, et tu liras, dans le volume que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de Jéhovah aux oreilles du peuple rassemblé dans la maison de Jéhovah le jour du jeûne, ainsi que de tous ceux de Juda

qui seront venus de leurs villes. <sup>7</sup> Peut-être que leur supplication arrivera devant Jéhovah et qu'ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie ; car grande est la colère et l'indignation que Jéhovah a exprimées contre ce peuple. " — <sup>8</sup> Et Baruch, fils de Néria, fit tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, lisant dans le livre les paroles de Jéhovah dans la maison de Jéhovah.

<sup>9</sup> En la cinquième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un jeûne devant Jéhovah pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple qui vint des villes de Juda à Jérusalem. <sup>10</sup> Baruch lut dans le livre les paroles de Jéhovah aux oreilles de tout le peuple dans la maison de Jéhovah, dans la chambre de Gamarias, fils de Saphan, secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de Jéhovah. <sup>11</sup> Michée, fils de Gamarias, fils de Saphan, entendit toutes les paroles de Jéhovah contenues dans le livre ; <sup>12</sup> et il descendit à la maison du

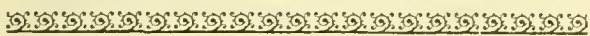
#### CHAP. XXXVI.

1. *La 4<sup>e</sup> année de Joakim*, alors que Nabuchodonosor, vainqueur de Ninive, menaçait toute l'Asie occidentale. La rédaction en un volume de toutes les prophéties que Jérémie avait prononcées à divers intervalles depuis vingt-trois ans, et leur lecture publique dans le temple, avaient pour but de frapper plus fortement les esprits, de ramener le peuple à de meilleurs sentiments et de le sauver. Ce récit figure presque immédiatement avant le tableau de la ruine de Jérusalem (ch. xxxix), sans doute pour faire

entendre que l'exemple d'endurcissement donné au peuple par le roi et les chefs fut une des causes principales de la catastrophe.

2. *Un volume*, litt. *un rouleau de lièvre* : on écrivait alors sur de longues bandes de parchemin qui s'enroulaient autour d'un cylindre. Le texte disposé en colonnes parallèles pouvait se lire à mesure que le parchemin se déroulait. — *Toutes les nations* voisines de Juda, également menacées par le conquérant chaldéen. — *Depuis les jours de Josias* : le ministère prophétique de Jérémie avait commencé la 13<sup>e</sup> année du règne de Josias, et durait depuis 23 ans.

nus exercituum Deus Israel : Pro eo quod obedistis præcepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa, quæ præcepit vobis : 19. propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.



—\*— CAPUT XXXVI. —\*—

Jussu Domini mittit Jeremias inclusus carcere per Baruch librum communicationum, quem legat coram omni populo ut resipiscant : porro rex Joakim ipsum igni consumit, jubens Jeremiam et Baruch comprehendere, qui absconditi erant : Jeremias autem jussu Domini jubet Baruch alium scribere, et Joakim ac semen ejus una cum Jerusalem prædicat perdendos.



T factum est in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda : factum est verbum hoc ad Jeremiam a Domino, dicens : 2. Tolle volumen libri, et scribes in eo omnia verba, quæ locutus sum tibi adversum Israel et Judam, et adversum omnes gentes : a die, qua locutus sum ad te ex diebus Josiæ usque ad diem hanc : 3. si forte audiente domo Juda universa mala, quæ ego cogito facere eis, revertatur unusquisque a via sua pessima : et propitius ero iniquitati, et peccato eorum.

4. Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriæ : et scripsit Baruch ex

ore Jeremiæ omnes sermones Domini, quos locutus est ad eum in volumine libri : 5. et præcepit Jeremias Baruch, dicens : Ego clausus sum, nec valeo ingredi domum Domini. 6. Ingredere ergo tu, et lege de volumine, in quo scripsisti ex ore meo verba Domini audiente populo in domo Domini in die jejunii : insuper et audiente universo Juda, qui veniunt de civitatibus suis, leges eis : 7. si forte cadat oratio eorum in conspectu Domini, et revertatur unusquisque a via sua pessima : quoniam magnus furor et indignatio est, quam locutus est Dominus adversus populum hunc. 8. Et fecit Baruch filius Neriæ juxta omnia, quæ præceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.

9. Factum est autem in anno quinto Joakim filii Josiæ regis Juda, in mense nono : prædicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, et universæ multitudini, quæ confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem. 10. Legitque Baruch ex volumine sermones Jeremiæ in domo Domini in gazophylacio Gamariæ filii Saphan scribæ, in vestibulo superiori, in introitu portæ novæ domus Domini audiente omni populo. 11. Cumque audisset Michæas filius Gamariæ filii Saphan omnes sermones Domini ex libro : 12. descendit in domum

5. *Je suis empêché* : la cause n'est pas indiquée. Il est certain qu'il n'était pas en prison à ce moment (voy. vers. 19). Peut-être le roi lui avait-il fait défense de paraître, à la suite du mouvement séditionnel dont il est question au chap. xxvi, 8 sv. ; ou peut-être Jérémie lui-même jugeait-il dangereux de se montrer dans les circonstances présentes. Il ne pouvait ignorer à quel point ses oracles antérieurs avaient irrité les passions populaires.

6. *Le jour du jeûne* extraordinaire, ordonné probablement par les prêtres, vu la gravité des circonstances (comp. Joël, i, 14; Jon. iii, 5); le jeûne ordinaire se célébrait, non le 9<sup>e</sup> mois (vers. 9), mais le 7<sup>e</sup> (*Tischri*), au 10<sup>e</sup> jour du mois (*Lév.* xvi, 29).

7. *Leur supplication arrivera*, litt. *se prosternerà, tombera à genoux*. Vulg. *cadat* : l'expression est empruntée au suppliant.

8. Ce verset dit sommairement que l'ordre donné à Baruch fut exécuté; suit le récit détaillé de l'exécution.

9. *Un jour de jeûne devant Jéhovah*, pour implorer Jéhovah. — *Qui vint*, qui devait venir.

10. *Gamarias*, l'un des secrétaires d'Etat, et probablement le frère d'Ahicam (xxvi, 24); il avait mis cette chambre à la disposition de Baruch. — *Le parvis supérieur*, celui des prêtres, qui dominait par sa position élevée les parvis destinés au peuple. — *La porte neuve* : voy. xxvi, 10.

12. *La chambre du secrétaire*, la chancel-

roi, dans la chambre du secrétaire, où étaient assis tous les chefs, Elisama, le secrétaire, Dalaïas, fils de Séméïas, Elnathan, fils d'Achobor, Gamarias, fils de Saphan, Sédécias, fils de Hananias, et tous les autres chefs. <sup>13</sup> Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues lorsque Baruch lisait dans le livre aux oreilles du peuple.

<sup>14</sup> Alors tous les chefs envoyèrent vers Baruch, fils de Nathania, fils de Sélémias, fils de Chusi, pour lui dire : " Prends le volume dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. " Baruch, fils de Néria, prit le volume et se rendit auprès d'eux. <sup>15</sup> Ils lui dirent : " Assieds-toi, et lis ce livre à nos oreilles. " Et Baruch le leur lut. <sup>16</sup> Lorsqu'ils eurent entendu toutes ces paroles, ils se regardèrent avec effroi les uns les autres, et dirent à Baruch : " Il faut que nous rapportions au roi toutes ces paroles. " <sup>17</sup> Puis ils adressèrent à Baruch cette question : " Déclare-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sorties de sa bouche. " <sup>18</sup> Baruch leur répondit : " Il m'a dicté de sa bouche toutes ces paroles, et je les ai écrites dans ce livre avec de l'encre. " <sup>19</sup> Alors les chefs dirent à Baruch : " Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes. "

<sup>20</sup> Ils entrèrent ensuite chez le roi dans la cour, laissant le volume dans la chambre d'Elisama, le secrétaire, et ils rapportèrent au roi tout ce qui venait de se passer. <sup>21</sup> Le roi envoya Judi pour prendre le volume, et quand Judi l'eut pris dans la chambre d'Elisama, le secrétaire, il le lut aux oreil-

les du roi et aux oreilles de tous les chefs qui se tenaient devant lui. <sup>22</sup> Or le roi était assis dans l'appartement d'hiver, au neuvième mois, et le brasier était allumé devant lui. <sup>23</sup> Dès que Judi eut lu trois ou quatre colonnes, le roi coupa le livre avec le canif du secrétaire, et le jeta au feu dans le brasier, jusqu'à ce que tout le volume fût consumé par le feu du brasier. <sup>24</sup> Le roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles, n'en furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements. <sup>25</sup> Pourtant Elnathan, Dalaïas et Gamarias avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le volume ; mais il ne les avait pas écoutés. <sup>26</sup> Puis le roi ordonna à Jérémie, fils du roi, et à Séraïas, fils d'Ezriel, et à Sélémias, fils d'Abdél, de saisir Baruch, le secrétaire, et Jérémie, le prophète ; mais Jéhovah les cacha.

<sup>27</sup> La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé le volume et les paroles que Baruch avait écrites sous la dictée de Jérémie, en ces termes : <sup>28</sup> Va prendre un autre volume, et tu y écriras toutes les premières paroles qui étaient dans le premier volume que Joakim, roi de Juda, a brûlé. <sup>29</sup> Et tu diras à Joakim, roi de Juda : Ainsi parle Jéhovah : Toi, tu as brûlé ce volume, en disant : " Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone viendra certainement, qu'il détruira ce pays et qu'il en fera disparaître hommes et bêtes ? " <sup>30</sup> C'est pourquoi Jéhovah parle ainsi touchant Joakim, roi de Juda : Il n'aura pas un des

lerie ou secrétairerie d'Etat. — *Elisama, le secrétaire*, le premier ministre. — *Elnathan* : voy. xxvi, 22.

<sup>17.</sup> *Comment tu as écrit* : les chefs veulent savoir exactement quel degré d'autorité ils doivent attribuer à cet écrit : Baruch l'a-t-il rédigé de mémoire ? Est-ce par l'ordre du prophète ? Est-ce sous sa dictée ? — *Sorties autrefois de sa bouche* : ces mots ne sont pas dans les LXX ; leur authenticité est suspecte.

<sup>18.</sup> Les mots de la Vulgate, *quasi legens* ne sont ni dans l'hébreu, ni dans les LXX. Rien, dans les paroles de Baruch, n'oblige à croire qu'il ait écrit alors pour la première fois les oracles de son maître.

<sup>20.</sup> *Dans la cour intérieure*, sur laquelle donnaient les appartements royaux. — *Laisant le volume*, etc., afin que le roi n'en connût pas tout le terrible contenu.

<sup>22.</sup> *L'appartement d'hiver*, spécialement disposé contre le froid ; on était alors au

regis ad gazophylacium scribæ : et ecce ibi omnes principes sedebant : Elisama scriba, et Dalaias filius Se-  
meiæ, et Elnathan filius Achobor, et Gamarias filius Saphan, et Sede-  
cias filius Hananiæ, et universi principes. 13. Et nuntiavit eis Mi-  
chæas omnia verba, quæ audivit le-  
gente Baruch ex volumine in auri-  
bus populi.

14. Miserunt itaque omnes prin-  
cipes ad Baruch, Judi filium Natha-  
niæ filii Selemiæ, filii Chusi, dicen-  
tes : Volumen, ex quo legisti au-  
diente populo, sume in manu tua,  
et veni. Tulit ergo Baruch filius  
Neriæ volumen in manu sua, et ve-  
nit ad eos. 15. Et dixerunt ad eum :  
Sede, et lege hæc in auribus nostris.  
Et legit Baruch in auribus eorum.  
16. Igitur cum audissent omnia ver-  
ba, obstupuerunt unusquisque ad  
proximum suum, et dixerunt ad  
Baruch : Nuntiare debemus regi  
omnes sermones istos. 17. Et inter-  
rogaverunt eum, dicentes : Indica  
nobis quomodo scripsisti omnes ser-  
mones istos ex ore ejus. 18. Dixit  
autem eis Baruch : Ex ore suo lo-  
quebatur quasi legens ad me omnes  
sermones istos : et ego scribebam in  
volumine atramento. 19. Et dixe-  
runt principes ad Baruch : Vade,  
et abscondere tu et Jeremias, et  
nemo sciat ubi sitis.

20. Et ingressi sunt ad regem in  
atrium : porro volumen commen-  
daverunt in gazophylacio Elisamæ  
scribæ : et nuntiaverunt audiente  
rege omnes sermones. 21. Misitque  
rex Judi ut sumeret volumen : qui

tollens illud de gazophylacio Elisa-  
mæ scribæ, legit audiente rege, et  
universis principibus, qui stabant  
circa regem. 22. Rex autem sede-  
bat in domo hiemali in mense no-  
no : et posita erat arula coram eo  
plena prunis. 23. Cumque legisset  
Judi tres pagellas vel quatuor, sci-  
dit illud scalpello scribæ, et proje-  
cit in ignem, qui erat super arulam  
donec consumeretur omne volumen  
igni, qui erat in arula. 24. Et non  
timuerunt, neque sciderunt vesti-  
menta sua rex, et omnes servi ejus,  
qui audierunt universos sermones  
istos. 25. Verumtamen Elnathan, et  
Dalaias, et Gamarias contradixerunt  
regi ne combureret librum : et non  
audivit eos. 26. Et præcepit rex  
Jeremiel filio Amelech, et Saraïæ  
filio Ezriel, et Selemiæ filio Abdeel  
ut comprehenderent Baruch scri-  
bam, et Jeremiam prophetam : abs-  
condit autem eos Dominus.

27. Et factum est verbum Domi-  
ni ad Jeremiam prophetam, post-  
quam combusserat rex volumen et  
sermones, quos scripserat Baruch ex  
ore Jeremiæ, dicens : 28. Rursum  
tolle volumen aliud : et scribe in eo  
omnes sermones priores, qui erant  
in primo volumine, quod combussit  
Joakim rex Juda. 29. Et ad Joakim  
regem Juda, dices : Hæc dicit Do-  
minus : Tu combussisti volumen  
illud, dicens : Quare scripsisti in  
eo annuntians : Festinus veniet rex  
Babylonis, et vastabit terram hanc,  
et cessare faciet ex illa hominem, et  
jumentum? 30. Propterea hæc dicit  
Dominus contra Joakim regem Ju-

9<sup>e</sup> mois, en décembre (*kislev*). — *Le brasier* :  
des charbons ardents dans un bassin de  
métal ; les chambres des maisons d'Orient  
n'ont ni cheminée ni poêle. *Jean*. xviii, 18.

23. *Trois ou quatre colonnes* : le texte était  
disposé par colonnes sur la longueur du  
rouleau et parallèles au montant. — *Le*  
*canif* ou petit couteau dont le secrétaire  
se servait pour tailler le roseau à écrire.  
— *Le jeta au feu*, par fragments, en le  
déroulant.

26. *Fils du roi*, prince de la famille royale

(comp. xxxviii, 6). — Vulg., *filis d'Amelech* ;  
ce dernier mot signifie *le roi*. — *Le secrétaire*  
de Jérémie. — *Les caches*, ne permit pas  
qu'on découvrit leur retraite.

27. *Le volume* contenant les paroles.

29. *Viendra certainement*, Vulg. *prompte-*  
*ment*.

30. Comp. xxii, 18 sv. Jéchonias, fils de  
Joakim, ne régna que trois mois, et pendant  
ce temps tout le pays était occupé par les  
Chaldéens ; après quoi il fut exilé à Baby-  
lone ; il ne fut donc pas vraiment *assis sur*

siens assis sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, à la chaleur pendant le jour, et au froid pendant la nuit. <sup>31</sup> Je punirai sur lui, sur sa race et sur tous ses serviteurs leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda tous les malheurs que je leur ai annon-

cés sans qu'ils aient voulu m'écouter.

<sup>32</sup> Jérémie prit donc un autre volume et le donna à Baruch, fils de Nérias, son secrétaire; et Baruch y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre que Joakim, roi de Juda, avait brûlé, et beaucoup d'autres paroles semblables y furent ajoutées.

#### CHAP. XXXVII. — Jérémie en prison.

Message de Sédécias et réponse de Jérémie [vers. 1 — 10]. Arrestation du prophète [11—15]. Intervention du roi en sa faveur [16 — 20].

Chap.  
XXXVII.

**S**édécias, fils de Josias, régna à la place de Jéchonias, fils de Joakim, ayant été établi roi sur le pays de Juda par Nabuchodonosor, roi de Babylone. <sup>2</sup> Et il n'obéit point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, aux paroles que Jéhovah avait prononcées par Jérémie, le prophète.

<sup>3</sup> Le roi Sédécias envoya Juchal, fils de Sélémiass, et Sophonie, fils de Maasias, le prêtre, vers Jérémie le prophète, pour lui dire : " Intercède pour nous, je te prie, auprès de Jéhovah, notre Dieu. " <sup>4</sup> Jérémie allait et venait alors parmi le peuple, n'ayant pas encore été mis en prison. Or l'armée de Pharaon était sortie d'Egypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en ayant reçu la nouvelle, levèrent le siège de Jérusalem. <sup>5</sup> Alors la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie le prophète en ces termes : <sup>6</sup> Jéhovah, Dieu d'Israël, parle ainsi : Vous direz au roi de Juda qui vous a envoyé pour m'inter-

roger : L'armée de Pharaon qui est sortie pour vous secourir va retourner au pays d'Egypte ; <sup>7</sup> et les Chaldéens reviendront combattre contre cette ville ; ils la prendront et la brûleront. <sup>8</sup> Ainsi parle Jéhovah : Ne vous faites pas illusion en disant : Les Chaldéens s'en iront tout à fait de notre pays ; car ils ne s'en iront pas. <sup>9</sup> Et même quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il ne resterait d'eux que des blessés, ils se relèveraient chacun de sa tente et brûleraient cette ville.

<sup>10</sup> Pendant que l'armée des Chaldéens s'était éloignée de Jérusalem à cause de l'armée de Pharaon, <sup>11</sup> Jérémie sortit de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin, afin de retirer de là sa portion au milieu du peuple. <sup>12</sup> Mais quand il fut arrivé à la porte de Benjamin, le capitaine de la garde, nommé Jérias, fils de Sélémiass, fils de Hananias, arrêta Jérémie, le prophète, en disant : " Tu passes aux

le trône de David. Son successeur Sédécias n'était ni son fils, ni son frère, mais son oncle.

#### CHAP. XXXVII.

1. Sur le caractère de Sédécias et sur son règne, voy. la Préface.

3. *Sédécias envoya*, pendant la levée momentanée du siège (vers. 5). Il espérait obtenir par l'*intercession* de Jérémie une réponse favorable de Dieu sur l'issue des événements actuels. Sa démarche n'offrait rien que de louable. — *Juchal*, l'un des

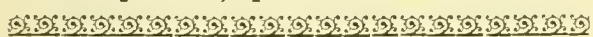
ennemis du prophète, voy. xxxviii, 1 sv. — *Sophonie* : voy. xxi, 1; xxix, 25.

4. *Jérémie allait et venait*, litt. *entrait et sortait* librement (vers. 12). Cét événement est donc antérieur à l'emprisonnement du prophète et aux faits racontés dans le chapitre xxxii.

Les vers. 4 et 5 de l'hébreu n'en forment qu'un seul dans la Vulgate ; de là une différence de numérotation qui se continue jusqu'à la fin du chapitre. Nous conserverons l'ordre de la Vulgate. — *L'armée de Pharaon*

da : Non erit ex eo qui sedeat super solium David : et cadaver ejus projicietur ad æstum per diem, et ad gelu per noctem. 31. Et visitabo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus iniquitates suas, et adducam super eos et super habitatores Jerusalem, et super viros Juda omne malum, quod locutus sum ad eos, et non audierunt.

32. Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Neriae scribæ : qui scripsit in eo ex ore Jeremiæ omnes sermones libri, quem combusserat Joakim rex Juda igni : et insuper additi sunt sermones multo plures, quam antea fuerant.



—\*— CAPUT XXXVII. —\*—

Sedecias Jechoniæ succedens petit pro se orare Jeremiam ; qui, relicta a Chaldæis Jerusalem propter adventum exercitus Pharaonis, prophetat Chaldæos redituros, et Jerusalem exustos : ipse quoque Jeremias urbem egrediens, cæcus in carcerem detruditur ; unde a Sedecia eductus, servatur in vestibulo carceris, assignata ipsi in dies torta panis.

reg. 24,



T regnavit rex Sedecias filius Josiæ pro Jechonia filio Joakim : quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Juda : 2. et non obedivit ipse, et servi ejus, et populus terræ verbis Domini, quæ locutus est in manu Jeremiæ prophetæ.

3. Et misit rex Sedecias Juchal filium Selemiæ, et Sophoniam filium

Maasiæ sacerdotem ad Jeremiam prophetam, dicens : Ora pro nobis Dominum Deum nostrum. 4. Jeremias autem libere ambulabat in medio populi : non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Ægypto : et audientes Chaldæi, qui obsidebant Jerusalem, hujusmodi nuntium, recesserunt ab Jerusalem. 5. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens : 6. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Sic dicetis regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum : Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Ægyptum : 7. et redient Chaldæi, et bellabunt contra civitatem hanc : et capient eam, et succendent eam igni. 8. Hæc dicit Dominus : Nolite decipere animas vestras dicentes : Euntes abibunt, et recedent a nobis Chaldæi, quia non abibunt. 9. Sed et si percusseritis omnem exercitum Chaldæorum, qui præliantur adversum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati : singuli de tentorio suo consurgent, et incendunt civitatem hanc igni.

10. Ergo cum recessisset exercitus Chaldæorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis, 11. egressus est Jeremias de Jerusalem ut iret in terram Benjamin, et divideret ibi possessionem in conspectu civium : 12. cumque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi custos

*était sortie d'Égypte, au secours de Juda. Elle y retourna bientôt après avoir subi une défaite, peut-être même sans avoir combattu, (vers. 7). Le Pharaon était Hophra (hébr. Chophra) voy. xliv, 30. Sur les tables de Manéthon son nom est Uaphris ; sur les monuments égyptiens Uachabra. C'est l'Apriès d'Hérodote.*

9. *Et même, etc.* En parlant ainsi, ce ne sont pas les chances variables de la guerre que le prophète a en vue, mais l'irrévocable décret de Dieu contre Jérusalem. — *Chacun de sa tente* : en joignant ces mots au membre de phrase précédent, contrairement aux

anciennes versions et à la plupart des interprètes modernes, on obtiendrait un sens peut-être meilleur : *et qu'il ne resterait d'eux que des blessés* (litt. *des transpercés* par l'épée ou la lance), *un par tente*, c.-à-d. un sur dix, *ils se relèveraient*, etc. Voyez ii, 37; *Ezech.* xvii, 15 sv.

11. *Jérémie sortit*, se mit en marche pour sortir, pour aller probablement à Anathoth, afin de recueillir sur place, soit les dîmes qui lui revenaient en qualité de prêtre, soit le produit de la moisson faite sur son héritage. Ce passage est difficile et très diversement expliqué par les anciens comme

Chaldéens." <sup>13</sup>Jérémie répondit : "C'est faux, je ne passe point aux Chaldéens." Mais Jérias ne l'écouta point; il arrêta Jérémie et l'amena aux chefs. <sup>14</sup>Et les chefs s'emportèrent contre Jérémie; ils le battirent et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison.

<sup>15</sup>Lorsque Jérémie eut été mis dans la basse-fosse, sous les voûtes, et qu'il y fut resté bien des jours, <sup>16</sup>Sédécias le fit tirer de là; il l'interrogea secrètement dans sa maison, en disant : "Y a-t-il une parole de Jéhovah?" Jérémie répondit : "Oui," et il ajouta : "Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone." <sup>17</sup>Jérémie dit encore au roi Sédécias :

"Quelle offense ai-je commise contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple, que vous m'ayez mis en prison? <sup>18</sup>Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient en disant : Le roi de Babylone ne reviendra pas contre vous, ni contre ce pays? <sup>19</sup>Et maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur! Que ma supplication soit reçue favorablement devant toi : ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, le secrétaire, pour y mourir." <sup>20</sup>Le roi Sédécias donna l'ordre de garder Jérémie dans la cour de la prison et de lui donner chaque jour une miche de pain, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.

#### CHAP. XXXVIII. — Jérémie jeté dans une citerne.

Jérémie est jeté dans une citerne [vers. 1 — 6]. Abdémélech intervient en sa faveur [7 — 13]. Entretien de Jérémie avec le roi [14 — 26]. Entrevue avec les chefs [27 — 28].

Chap.  
XXXVIII.



Lors Saphatias, fils de Mathan, Gédélias, fils de Phassur, Juchal, fils de Sélémiass, et l'has-sur, fils de Melchias, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant : <sup>2</sup>"Ainsi parle Jéhovah : Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens aura la vie sauve, il aura la vie

pour butin et vivra. <sup>3</sup>Ainsi parle Jéhovah : Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra." <sup>4</sup>Et les chefs dirent au roi : "Qu'on fasse donc mourir cet homme, car il décourage les hommes de guerre qui restent dans cette ville, et tout le peuple, en leur parlant de la sorte; cet homme ne veut pas le bien de ce peuple, mais son malheur." <sup>5</sup>Le roi Sédécias répondit : "Il est

par les modernes. Nous donnons le sens qui nous paraît le plus probable. — Vulgate, *pour y partager son bien en présence de ses concitoyens.*

<sup>12.</sup> *La porte de Benjamin*, au N. de la ville, est appelée ailleurs *porte d'Ephraïm* (II Rois, xiv, 13; II Esdr. viii, 16). — *Tu passes aux Chaldéens* : l'opinion bien connue de Jérémie sur l'inutilité de la résistance pouvait avec quelque vraisemblance donner prétexte à ce soupçon (comp. xxi, 9).

Les mots *per vices*, à son tour, sont ajoutés par la Vulgate.

<sup>14.</sup> *Les chefs* : non plus ceux qui, sous le roi Joakim, avaient pris le parti de Jérémie (xxxvi, 16 sv.); ils partageaient sans doute la captivité de ce prince (II Rois, xxiv, 14).

— *La maison de Jonathan* avait quelques pièces servant habituellement ou pouvant servir de prison. — Vulg., *car c'est lui qui était préposé à la prison.*

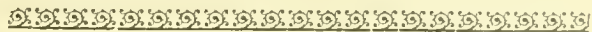
<sup>15.</sup> *Sous les voûtes* : le mot hébreu *Chanouyioth* ne se rencontre plus ailleurs; plusieurs l'entendent d'un instrument destiné à empêcher la fuite du prisonnier, tout en le mettant à la gêne, comme serait un collier de fer ou les ceps. Mais il faut convenir que les versions anciennes ne favorisent guère cette interprétation. Elles s'accordent à donner l'idée d'une prison souterraine, d'une fosse ou d'une citerne.

On peut, avec la Vulg., rattacher ce ver-  
set à ce qui précède : *ce fut ainsi que Jérémie fut mis dans la basse-fosse*, etc.

portæ per vices, nomine Jerias, filius Selemiæ filii Hananiæ, et apprehendit Jeremiam prophetam, dicens : Ad Chaldæos profugis. 13. Et respondit Jeremias : Falsum est, non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum : sed comprehendit Jerias Jeremiam, et adduxit eum ad principes. 14. Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, cæsum eum miserunt in carcerem, qui erat in domo Jonathan scribæ : ipse enim præpositus erat super carcerem.

15. Itaque ingressus est Jeremias in domum laci et in ergastulum : et sedit ibi Jeremias diebus multis. 16. Mittens autem Sedecias rex tulit eum : et interrogavit eum in domo sua abscondite, et dixit : Putasne est sermo a Domino? Et dixit Jeremias : Est. Et ait : In manus regis Babylonis traderis. 17. Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam : Quid peccavi tibi, et servis tuis, et populo tuo, quia misisti me in domum carceris? 18. Ubi sunt prophetæ vestri, qui prophetabant vobis, et dicebant : Non veniet rex Babylonis super vos, et super terram hanc? 19. Nunc ergo audi obsecro domine mi rex : Valeat deprecatio mea in conspectu tuo : et ne me remittas in domum Jonathan scribæ, ne moriar ibi. 20. Præcepit ergo rex Sedecias ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris : et daretur ei torta panis quotidie, exce-

pto pulmento, donec consumerentur omnes panes de civitate : et mansit Jeremias in vestibulo carceris.



—\*— CAPUT XXXVIII. —\*—

Jeremias principibus a rege traditus mittitur in lacum lutosum ; unde jussu regis per Abdemelech eductus in vestibulum carceris, suadet regi ut egrediatur ad Chaldæos, alioqui nec ipse eos effugiet, et civitas ab eis igne succendetur : jubet quoque rex Jeremiæ ut hoc colloquium servet secretum.



UDIVIT autem Saphatias filius Mathan, et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius Selemiæ, et Phassur filius Melchiæ, sermones, quos Jeremias loquebatur ad omnem populum, dicens : 2. Hæc dicit Dominus : <sup>a</sup>Quicumque manserit in civitate hac, morietur gladio, et fame, et peste : qui autem profugerit ad Chaldæos vivet, et erit anima ejus sospes et vivens. 3. Hæc dicit Dominus : Tradendo tradetur civitas hæc in manu exercitus regis Babylonis, et capiet eam. 4. Et dixerunt principes regi : Rogamus ut occidatur homo iste : de industria enim dissolvit manus virorum belantium, qui remanserunt in civitate hac, et manus universi populi, loquens ad eos juxta verba hæc : siquidem homo iste non quærit pacem populo huic, sed malum. 5. Et

<sup>a</sup> Supr. 21, 9.

18. Où sont vos prophètes? Ils se cachent, ou bien ils ont passé, eux, aux Chaldéens.

19. Le prophète avait hardiment parlé au roi ; le sujet adresse à son souverain une humble prière.

20. De la rue des boulangers : les boulangers paraissent avoir demeuré dans le même quartier, ou du moins avoir eu un bazar ou marché commun. — Vulgate, *excepto pulmento*, ce qui peut s'entendre en deux sens opposés : *sans mets cuit*, ou : *sans parler du mets cuit*, qui devait lui être donné avec le pain.

CHAP. XXXVIII.

1. Les faits relatés dans ce chap. se rapportent aux derniers jours du siège. Juchal :

voy. xxxvii, 3; Phassur : voy. xxi, 1 ; les deux autres chefs sont inconnus. — *Les paroles... à tout le peuple* : dans la cour de la prison, Jérémie pouvait communiquer avec de nombreux visiteurs.

2. Comp. xxi, 9. sv. — Vulg. *son âme sera sauve et vivante*.

4. *Il décourage* : cela était vrai au point de vue des chefs ; mais Jérémie n'était que l'interprète de la volonté de Dieu, et il lui fallait le courage le plus héroïque pour s'exposer par obéissance au soupçon de trahison ou de lâcheté.

Les mots de la Vulg., *de industria*, à dessein, ne sont pas dans l'hébreu.

5. *Ne peut rien contre vous* ; Vulg., *ne peut rien vous refuser*.

en votre pouvoir, car le roi ne peut rien contre vous.”<sup>6</sup> Alors ils prirent Jérémie et le descendirent dans la citerne de Melchias, fils du roi, dans la cour des gardes; ils descendirent Jérémie avec des cordes dans la citerne, où il n’y avait pas d’eau, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.

<sup>7</sup> Abdémélech, Ethiopien, eunuque de la maison du roi, apprit qu’on avait mis Jérémie dans la citerne. — Or le roi était assis à la porte de Benjamin. — <sup>8</sup> Abdémélech sortit de la maison du roi et dit au roi : <sup>9</sup> “O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi de traiter ainsi Jérémie, le prophète, en le descendant dans la citerne; il mourra de faim sur place, car il n’y a plus de pain dans la ville.”

<sup>10</sup> Et le roi donna cet ordre à Abdémélech, Ethiopien : “Prends ici trente hommes avec toi, et fais remonter de la citerne Jérémie, le prophète, avant qu’il meure.” <sup>11</sup> Abdémélech prit donc avec lui ces hommes et entra dans la maison du roi, au-dessous de la trésorerie, d’où il prit des linges usés et de vieilles hardes, et il les fit passer avec des cordes à Jérémie dans la citerne. <sup>12</sup> Et Abdémélech, Ethiopien, dit à Jérémie : “Mets ces lambeaux d’étoffe et ces hardes sous tes aisselles, par-dessous les cordes.” Jérémie ayant fait ainsi, <sup>13</sup> ils le tirèrent avec des cordes et le firent remonter de la citerne; puis Jérémie demeura dans la cour des gardes.

<sup>14</sup> Alors le roi Sédécias envoya chercher Jérémie, le prophète, et se le fit amener à la troisième entrée de la maison de Jéhovah; et le roi

dit à Jérémie : “J’ai une chose à te demander; ne me cache rien.”

<sup>15</sup> Jérémie répondit à Sédécias : “Si je te le dis, ne me feras-tu pas sûrement mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m’écouteras pas.” <sup>16</sup> Le

roi Sédécias fit en secret ce serment à Jérémie : “Jéhovah est vivant, lui qui nous a donné cette vie! Je ne te ferai point mourir, et je ne te livrerai point à ces hommes qui en veulent à ta vie.” <sup>17</sup> Alors Jérémie dit à Sédécias : “Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d’Israël : Si tu sors pour te rendre au roi de Babylone, tu auras la vie sauve; cette ville ne sera pas brûlée; tu vivras, toi et ta maison. <sup>18</sup> Mais si tu ne sors pas vers les chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux

maines des Chaldéens, qui la brûleront, et toi, tu ne leur échapperas point.” <sup>19</sup> Le roi Sédécias dit à Jérémie : “Je crains les Juifs qui ont

passé aux Chaldéens; on me livrerait à eux, et ils feraient de moi leur jouet.” <sup>20</sup> Jérémie répondit : “On ne te livrera pas. Obéis, je te prie, à la voix de Jéhovah dans ce que je te dis; tu t’en trouveras bien, et tu vivras.

<sup>21</sup> Mais si tu refuses de sortir, voici ce que Jéhovah m’a révélé : <sup>22</sup> toutes les femmes qui sont restées de la maison du roi de Juda, seront menées aux chefs du roi de Babylone, et elles te diront : Tes conseillers complaisants t’ont séduit et dominé; ils ont enfoncé tes pieds dans la boue et se sont esquivés. <sup>23</sup> Toutes tes femmes et tes enfants vont être menés aux Chaldéens, et toi-même tu ne leur échapperas pas, mais tu seras pris par le roi de Babylone, et tu auras brûlé

6. *Fils du roi*, prince de la famille royale : comp. xxxvi, 26. — *La cour des gardes*, ou du corps de garde (xxxii, 2). — *Jérémie enfonça dans la boue* : il y aurait trouvé la mort, si on ne l’en avait promptement retiré.

7. *Eunuque*, probablement le gardien du harem royal. — *Le roi était assis*, etc., sans doute pour surveiller les travaux de défense,

ce côté étant particulièrement menacé par les assiégeants.

10. *Trente hommes* : c’était trop pour tirer Jérémie de la fosse, mais il n’en fallait pas moins pour le protéger contre ses ennemis.

12. *Par-dessous les cordes*; Vulg. *et sur les cordes*.

14. *Troisième entrée de la maison de Jého-*

dixit rex Sedecias : Ecce ipse in manibus vestris est : nec enim fas est regem vobis quidquam negare. 6. Tulerunt ergo Jeremiam, et projecerunt eum in lacum Melchiæ filii Amelech, qui erat in vestibulo carceris : et submiserunt Jeremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum : descendit itaque Jeremias in cœnum.

7. Audivit autem Abdemelech Æthiops vir eunuchus, qui erat in domo regis quod misissent Jeremiam in lacum : porro rex sedebat in porta Benjamin. 8. Et egressus est Abdemelech de domo regis, et locutus est ad regem, dicens : 9. Domine mi rex, malefecerunt viri isti omnia quæcumque perpetrarunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum ut moriatur ibi fame, non sunt enim panes ultra in civitate. 10. Præcepit itaque rex Abdemelech Æthiopi, dicens : Tolle tecum hinc triginta viros, et leva Jeremiam prophetam de lacu antequam moriatur. 11. Assumptis ergo Abdemelech secum viris, ingressus est domum régis, quæ erat sub cellario : et tulit inde veteres pannos et antiqua, quæ computruerant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos. 12. Dixitque Abdemelech Æthiops ad Jeremiam : Pone veteres pannos, et hæc scissa et putrida sub cubito manuum tuarum : et super funes : fecit ergo Jeremias sic. 13. Et extraxerunt Jeremiam funibus, et eduxerunt eum de lacu : mansit autem Jeremias in vestibulo carceris.

14. Et misit rex Sedecias, et tulit ad se Jeremiam prophetam ad ostium tertium, quod erat in domo

Domini : et dixit rex ad Jeremiam : Interrogo ego te sermonem, ne abscondas a me aliquid. 15. Dixit autem Jeremias ad Sedeciam : Si annuntiavero tibi, numquid non interficies me? et si consilium dederò tibi, non me audies. 16. Juravit ergo rex Sedecias Jeremiæ clam, dicens : Vivit Dominus, qui fecit nobis animam hanc, si occidero te, et si tradidero te in manus virorum istorum, qui quærunt animam tuam. 17. Et dixit Jeremias ad Sedeciam : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Si profectus exieris ad principes regis Babylonis, vivet anima tua, et civitas hæc non succendetur igni : et salvus eris tu, et domus tua. 18. Si autem non exieris ad principes regis Babylonis, tradetur civitas hæc in manus Chaldæorum, et succendent eam igni : et tu non effugies de manu eorum. 19. Et dixit rex Sedecias ad Jeremiam : Sollicitus sum propter Judæos, qui transfugerunt ad Chaldæos : ne forte tradar in manus eorum, et illudant mihi. 20. Respondit autem Jeremias : Non te tradent : audi quæso vocem Domini, quam ego loquor ad te, et bene tibi erit, et vivet anima tua. 21. Quod si nolueris egredi : iste est sermo, quem ostendit mihi Dominus : 22. ecce omnes mulieres, quæ remanserunt in domo regis Juda, educentur ad principes regis Babylonis : et ipsæ dicent : Seduxerunt te, et prævaluerunt adversum te viri pacifici tui, demerserunt in cœno, et in lubrico pedes tuos, et recesserunt a te. 23. Et omnes uxores tuæ, et filii tui educentur ad Chaldæos : et non effugies manus eorum, sed in manu

*vah*, porte du temple inconnue d'ailleurs, mais qui devait être favorable à un entretien secret. Le roi avait eu déjà un autre entretien avec le prophète (xxxvii, 16 sv.).

18. *Vers les chefs* : Nabuchodonosor était alors à Ribla avec son état-major (xxxix, 5).

22. *Toutes les femmes*, les concubines des

rois précédents. — *Elles te diront* ironiquement. — *Tes conseillers complaisants*, litt. *les hommes de ta paix*, qui te promettaient une heureuse issue de la résistance. — *Tes pieds dans la boue* : expression figurée dont le sens est facile à saisir.

23. *Tu auras brûlé cette ville*, tu auras été la cause de sa ruine.

cette ville." <sup>24</sup>Sédécias dit à Jérémie : "Que personne ne sache rien de tout ceci, et tu ne mourras point. <sup>25</sup>Si les chefs apprennent que je me suis entretenu avec toi, et qu'ils viennent te dire : Déclare-nous ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit; ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir, <sup>26</sup>tu leur répondras : J'ai supplié le roi de ne pas me faire rame-

ner dans la maison de Jonathan, où je mourrais."

<sup>27</sup>Tous les chefs vinrent *en effet* vers Jérémie et le questionnèrent; il leur répondit entièrement comme le roi lui avait commandé, et ils le laissèrent en repos, car rien n'avait été entendu. <sup>28</sup>Ainsi Jérémie resta dans la cour des gardes jusqu'à la prise de Jérusalem, et il y était lorsque Jérusalem fut prise.

#### CHAP. XXXIX. — Prise de Jérusalem.

Jérusalem au pouvoir des Chaldéens [vers. 1 — 10].

Délivrance de Jérémie [11—14]. Promesse faite à Abdémélech [15 — 18].

Chap.  
XXXIX.



A neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nabuchodonosor était venu avec toute son armée devant Jérusalem et l'avait assiégée. <sup>2</sup>La onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la ville était forcée. <sup>3</sup>Tous les chefs du roi de Babylone entrèrent et se postèrent à la porte du milieu : Nergal-Séréser, gardien du trésor, Nabu-Sarsakim, chef des eunuques, Nergal-Séréser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone. <sup>4</sup>Lorsque Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent

vus, ils s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, et ils prirent le chemin de la plaine. <sup>5</sup>L'armée des Chaldéens les poursuivit et atteignit Sédécias dans la plaine de Jéricho; ils le prirent et l'amènèrent à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Ribla, au pays de Hamath, et il lui prononça sa sentence. <sup>6</sup>Le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias sous ses yeux; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands de Juda; <sup>7</sup>et il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de doubles

<sup>24</sup>. Sédécias, par crainte des chefs, ne prend aucun engagement.

<sup>26</sup>. Sur l'expression de la Vulg., *prostravi preces meas*, voy. la note de xxxvi, 7.

<sup>27</sup>. Rien de l'entretien de Jérémie avec Sédécias n'avait transpiré.

<sup>28</sup>. *Et il y était lorsque*, etc. La plupart traduisent avec la Vulg., *et il arriva que Jérusalem fut prise*. Plusieurs joignent ce membre de phrase au chap. suiv. : *lorsque Jérusalem fut prise, la 9<sup>e</sup> année ...*, (vers. 3) *tous les chefs du roi de Babylone*, etc.; les vers. 1 et 2 formeraient une parenthèse.

#### CHAP. XXXIX.

Pour tout ce récit, comparez II Rois, xxv; Jérém. lii.

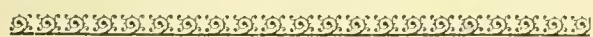
1-2. Le siège dura 18 mois, moins un jour : comp. lii, 3-5; II Rois, xxv, 1-4.

3. *La porte du milieu* : on conjecture que cette porte se trouvait dans le mur septentrional qui, courant de l'E. à l'O., séparait la ville des faubourgs alors en dehors des

remparts. Les noms des chefs sont diversement interprétés. <sup>10</sup> Knabenbauer : le premier est *Nergal-Séréser*, en assyr. *Nirgal-sar-usur*, c.-à-d. *Nergal protège le roi*; il est suivi d'un nom de fonction, *samgar*, c.-à-d. probablement *gardien du trésor*. Le deuxième est *Nabu-Sarsachim*, suivi également d'un nom de fonction, *rabsaris*, c.-à-d. *chef des eunuques*. Le troisième, appelé comme le premier *Nergal-Séréser*, était *reb-mag*, c.-à-d. *chef des mages*. <sup>20</sup> D'autres font de *samgar* un nom propre et le joignent à *Nabu*, le dieu Nébo (Is. xlv, 1), quoique *Nabu* en composition vienne toujours le premier, comme dans Nabuchodonosor, Nabuzardan, etc. Le premier chef serait donc *Nergal-Séréser*, auquel on ne donne aucun titre, probablement parce qu'il était le commandant en chef de l'armée chaldéenne; le deuxième, *Samgar-Nabu*, dont la fonction est indiquée par le mot *sarsachim*, traduit en hébr. par *rabsaris*, c.-à-d. *chef des eunuques*; le troisième *Nergal-Séréser*, etc. 11

regis Babylonis capieris; et civitatem hanc comburet igni. 24. Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam : Nullus sciat verba hæc, et non morieris. 25. Si autem audierint principes quia locutus sum tecum, et venerint ad te, et dixerint tibi : Indica nobis quid locutus sis cum rege, ne celes nos, et non te interficiemus : et quid locutus est tecum rex : 26. dices ad eos : Prostravi ego preces meas coram rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan, et ibi morerer.

27. Venerunt ergo omnes principes ad Jeremiam, et interrogaverunt eum : et locutus est eis juxta omnia verba, quæ præceperat ei rex, et cessaverunt ab eo : nihil enim fuerat auditum. 28. Mansit vero Jeremias in vestibulo carceris usque ad diem, quo capta est Jerusalem : et factum est ut caperetur Jerusalem.



—\*— CAPUT XXXIX. —\*—

Jerusalem a rege Babylonis capta, rex Sedecias fugiens capitur una cum principibus : cujus filii in conspectu ipsius trucidantur cum nobilibus, ipseque exoculatur, ac vinctus in Babylonem ducitur : subverso autem muro Jerusalem, et palatio aliisque domibus igne succensis, pars vulgi transfertur in Babylonem, et pars Jerosolymis relinquitur; Jeremias vero de carceris vestibulo liber educitur.



ANNO nono Sedeciæ regis Juda, mense decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, <sup>a</sup> et omnis exercitus ejus ad Jerusalem, et obsidebant eam. 2. Undecimo autem anno Sedeciæ, mense quarto, quinta mensis aperta <sup>b</sup> est civitas. 3. Et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis, et sederunt in porta media : Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui principes regis Babylonis. 4. Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda, et omnes viri bellatores, fugerunt : et egressi sunt nocte de civitate per viam horti regis, et per portam, quæ erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti. 5. Persecutus est autem eos exercitus Chaldæorum : et comprehenderunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichontinæ, et captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath : et locutus est ad eum judicia. 6. Et occidit rex Babylonis filios Sedeciæ in Reblatha, in oculis ejus : et omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis. 7. Oculos quoque Sedeciæ eruit : et vinxit eum compedibus ut ducetur in Babylonem. 8. Domum quoque regis, et domum vulgi succen-

<sup>a</sup> 4 Reg. 25,  
1. Infra 52,  
4.

<sup>b</sup> 4 Reg. 24,  
15.

semble étrange que sur trois chefs nommés, le premier et le troisième portent le même nom; peut-être quelque inexactitude s'est-elle glissée dans la transcription de ces noms étrangers.

4. Plusieurs interprètes regardent les versets 4-10 comme une addition au texte primitif, tirée soit de *Jér.* lii, 4-16, soit de *II Rois*, xxv. D'après cette hypothèse, le vers. 11 aurait suivi immédiatement le verset 3 dans le texte primitif.

4. *Par le chemin*, etc. La ville haute à l'O., et à l'E. la colline de Sion sur laquelle s'élevaient le palais du roi et un peu plus au nord le temple, étaient séparées, dans la direction du nord au sud, par la vallée du Tyropéon. Si, comme il est vraisemblable, la muraille au S. de la ville suivait la courbe des deux collines, côtoyant le rebord du mont Sion à l'O. et celui d'Ophel à l'E., elle for-

maît dans la partie septentrionale de la vallée un angle rentrant, au fond duquel se trouvait une porte (la *porte des chevaux* de *II Esdr.* iii, 28) qui pouvait bien s'appeler la *porte entre les deux murs*. Le *chemin du jardin* descendait la vallée du Tyropéon jusqu'à l'étang de Siloé, où se trouvaient les jardins royaux. Le *chemin de la plaine*, *Vulg. du désert*, est celui qui conduisait à la région du Jourdain, en passant par Jéricho.

5. *Ribla* (voy. *Nombr.* xxxiv, 11), auj. Ribleh, petit village à 7 ou 8 lieues au S. O. d'Emèse, auj. *Homs*, sur l'Oronte. — *Hamath*, *Vulg. Emath*. : la terre d'Hamath, est la Coélé-Syrie. Voy. *II Rois*, xxiii, 33; xxv, 21; comp. *Jér.* xxxii, 4; *Ezéch.* xii, 3 sv.

7. *Crever les yeux* : le mode ordinaire était de placer devant les yeux du patient une plaque de métal chauffée à blanc. Sur plusieurs monuments assyriens, le roi est

chaînes d'airain pour l'emmener à Babylone. <sup>8</sup> Puis les Chaldéens brûlèrent la maison du roi et les maisons du peuple, et démolirent les murailles de Jérusalem. <sup>9</sup> Et le reste des habitants qui étaient encore dans la ville, les transfuges qui s'étaient rendus à lui, et le reste des gens du pays, Nabuzardan, chef des gardes, les emmena captifs à Babylone; <sup>10</sup> et parmi les pauvres gens qui ne possédaient rien, Nabuzardan en laissa dans le pays de Juda, et il leur donna des vignes et des champs.

<sup>11</sup> Nabuchodonosor, roi de Babylone, donna cet ordre à Nabuzardan, chef des gardes, au sujet de Jérémie : <sup>12</sup> "Prends-le, veille sur lui et ne lui fais point de mal; mais agis avec lui comme il te le dira." <sup>13</sup> Nabuzardan, chef des gardes, Nabusezban, chef des eunuques, et Nergal-Séréser, chef des mages, et tous les chefs du roi de

Babylone <sup>14</sup> envoyèrent l'ordre de retirer Jérémie de la cour de la prison, et ils le remirent à Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, pour le conduire dans la maison; et il demeura parmi le peuple.

<sup>15</sup> La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en ces termes : <sup>16</sup> Va, parle à Abdémélec, Ethiopien, et dis-lui : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Je vais exécuter mes paroles sur cette ville, pour le mal, et non pour le bien, et ces choses seront aujourd'hui sous tes yeux. <sup>17</sup> Mais je te délivrerai en ce jour, dit Jéhovah, et tu ne seras pas livré aux mains des hommes que tu crains. <sup>18</sup> Je te ferai sûrement échapper, et tu ne tomberas pas sous l'épée; tu auras ta vie pour butin, parce que tu t'es confié en moi, dit Jéhovah.

## SECTION II.

Ministère de Jérémie après la ruine de Jérusalem [CH. XL—XLV].

CHAP. XL. — Délivrance de Jérémie à Rama. Godolias gouverneur du pays de Juda.

Ch. XL.



A parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, après que Nabuzardan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, l'ayant fait prendre quand il était lié de chaînes au milieu de tous les prisonniers de Jérusalem et de Juda qu'on emmenait à Babylone. <sup>2</sup> Le chef des gardes envoya chercher Jérémie et lui dit : "Jéhovah, ton Dieu,

avait annoncé ces malheurs contre ce lieu, <sup>3</sup> et il les a fait venir; il a exécuté ce qu'il avait dit, parce que vous avez péché contre Jéhovah et que vous n'avez point obéi à sa voix, et ces choses vous sont arrivées. <sup>4</sup> Maintenant voici que je t'ai délié aujourd'hui des chaînes que tu avais aux mains. S'il te convient de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai mes

représenté crevant lui-même de la pointe de sa lance l'œil d'un monarque prisonnier.

Le sort ultérieur de Sédécias est inconnu.

<sup>8</sup> Puis, *un mois après*, c'était le cinquième mois (lii, 6 et 12; II Rois, xxv, 8 sv. Comp. xxi, 10, 14; xxxviii, 18).

<sup>9</sup> *Chef des gardes* du corps, des satellites, des bourreaux. Peut-être serait-il préférable de traduire avec les LXX ἀρχιμαγειρος, *prévôt des bouchers*, charge analogue à celles

de grand échanson et de grand panetier (Gen. xxxix, 1).

<sup>10</sup> *Des champs*, Vulg. *des citernes*.

<sup>13</sup> *Nabusezban* : ce chef des eunuques serait-il le même que Nabusarsakim (vers. 4)?

<sup>14</sup> *Godolias* : voy. xl, 5. — *La maison* : celle de Godolias? celle de Jérémie à Anathoth? Cette dernière conjecture paraît plus probable. Voy. la note de xl, 1.

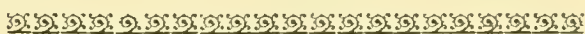
<sup>18</sup> *Tu t'es confié en moi*, en venant en aide à mon prophète (xxxviii, 7-13), sans

derunt Chaldæi igni, et murum Jerusalem subverterunt. 9. Et reliquias populi, qui remanserant in civitate, et perfugas, qui transfugerant ad eum, et superfluos vulgi, qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylonem. 10. Et de plebe pauperum, qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda : et dedit eis vineas, et cisternas in die illa.

11. Præceperat autem Nabuchodonosor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens : 12. Tolle illum, et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias : sed, ut voluerit, sic facias ei. 13. Misit ergo Nabuzardan princeps militiæ, et Nabusezban, et Rabsares, et Neregel, et Sereser, et Rebmag, et omnes optimates regis Babylonis, 14. miserunt, et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godoliæ filio Ahicam filii Saphan ut intraret in domum, et habitaret in populo.

15. Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens : 16. Vade, et dic Abdemelech Æthiopi, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego inducam sermones meos super

civitatem hanc in malum, et non in bonum : et erunt in conspectu tuo in die illa. 17. Et liberabo te in die illa, ait Dominus : et non traderis in manus virorum, quos tu formidas : 18. sed eruens liberabo te, et gladio non cades : sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.



—\*— CAPUT XL. —\*—

Jeremiæ permittitur libere habitare ubicumque voluerit ; qui una cum dispersis Judæis venit ad Godoliam præfectum reliquiis Judæorum : qui Godolias audire noluit Johanen monentem ipsum de Ismahel intentante ei mortem.



ERMO, qui factus est ad Jeremiam a Domino, postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerusalem et Juda, et ducebantur in Babylonem. 2. Tollens ergo princeps militiæ Jeremiam, dixit ad eum : Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum, 3. et adduxit : et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, et non audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo hic. 4. Nunc ergo ecce

craindre la colère de ses puissants ennemis. C'est un étranger ; mais Dieu n'est pas "personarum acceptor" *Act. x*, 34-35.

CHAP. XL.

1. *La parole*, etc. : tel est le titre des discours et des prophéties qui remplissent le ministère de Jérémie après la prise de Jérusalem ; il complète celui du commencement (i, 1-3), qui ne paraît se rapporter qu'au contenu des 39 premiers chap. — *De Rama*, à 2 lieues et demie au N. de Jérusalem, où l'on avait rassemblé les prisonniers qui devaient être dirigés sur Babylone. — *Lié de chaînes* : les prisonniers étaient attachés les uns aux autres par groupes de deux et plus.

Ce qui est dit ici au sujet de la mise en liberté de Jérémie n'est pas inconciliable avec les détails donnés plus haut, xxxix, 14. D'après ce dernier passage, le prophète pa-

rait avoir été mis en liberté aussitôt qu'on l'eut tiré de la cour de la prison, tandis qu'ici on le représente comme ayant partagé d'abord le sort des autres captifs, et n'ayant été relâché qu'au bout d'un mois par Nabuzardan. Mais on peut supposer qu'une fois tiré de la cour de la prison, il retourna à Anathoth, et que là il fut ressaisi avec les habitants de cette localité et confondu avec la foule des prisonniers.

3. *Parce que vous avez péché* : comment un chef chaldéen pouvait-il s'exprimer ainsi ? Keil conjecture que ce passage reproduit sa pensée plutôt que ses paroles. Après tout, ce langage de Nabuzardan n'est que l'écho des discours du prophète, tels qu'ils étaient parvenus à ses oreilles et à celles du roi lui-même.

4. *J'aurai mes yeux sur toi*, j'aurai soin de toi.

yeux sur toi; mais s'il ne te convient pas de venir avec moi à Babylone, laisse cela; regarde, tout le pays est devant toi; va où il te convient et où il te plaît d'aller." <sup>5</sup>Comme Jérémie tardait à s'en aller: "Retourne, ajouta-t-il, vers Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui parmi le peuple, ou bien va où il te plaira." — Puis le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia. <sup>6</sup>Jérémie se rendit donc auprès de Godolias à Maspha, et il demeura avec lui parmi le peuple qu'on avait laissé dans le pays.

<sup>7</sup>Tous les chefs de troupes qui tenaient la campagne, eux et leurs hommes, ayant appris que le roi de Babylone avait établi Godolias, fils d'Ahicam, gouverneur du pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes et les enfants, et ceux des pauvres du pays qu'on n'emmenait pas à Babylone, <sup>8</sup>ils se rendirent auprès de Godolias, à Maspha, savoir Ismaël, fils de Nathanias, Joahanan et Jonathan, fils de Caréa, Séraïas, de Tanhumeth, les fils d'Ephoï, de Nétopha, et Jézonias, fils d'un Maacathite, eux et leurs hommes. <sup>9</sup>Et Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, leur dit avec serment, à eux et à leurs hommes: "Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. <sup>10</sup>Pour moi, je vais résider à Maspha pour

être aux ordres des Chaldéens qui viendront vers vous; et vous, faites la récolte du vin, des fruits et de l'huile; mettez-les dans vos vases, et habitez les villes que vous occuperez."

<sup>11</sup>Tous les Juifs qui étaient dans le pays de Moab et chez les fils d'Ammon, dans l'Idumée et dans tous ces pays-là, apprirent que le roi de Babylone avait laissé un reste à Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan. <sup>12</sup>Alors tous les Juifs revinrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, ils se rendirent au pays de Juda auprès de Godolias, à Maspha, et ils récoltèrent du vin et des fruits en abondance.

<sup>13</sup>Mais Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes qui tenaient la campagne, vinrent trouver Godolias à Maspha, <sup>14</sup>et lui dirent: "Ne sais-tu pas que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nathanias, pour t'ôter la vie?" Mais Godolias, fils d'Ahicam, ne les crut point. <sup>15</sup>Et Johanan, fils de Caréa, parla en secret à Godolias à Maspha, et lui dit: "Permetts que j'aie à tuer Ismaël, fils de Nathanias, sans que personne le sache. Pourquoi t'ôterait-il la vie? Pourquoi tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés et le reste de Juda périrait-il?" <sup>16</sup>Godolias, fils d'Ahicam, dit à Johanan, fils de Caréa: "Ne fais point cela; car ce que tu dis au sujet d'Ismaël est faux."

5. *Comme Jérémie tardait à s'en aller*, ne trahissait par aucun signe ce qu'il avait l'intention de faire, le chef chaldéen lui propose de retourner auprès de Godolias. C'est le sens probable de ce passage, très diversement expliqué par les anciens et par les modernes. Sans doute Jérémie préférerait rester avec les pauvres gens en Judée. Ceux de Babylone auraient le prophète Ezéchiel pour les consoler et les fortifier.

6. *Maspha*, à 2 lieues au N. de Jérusalem, auj. probablement *Néby-Samouil*. Voy. I Sam. vii, 15; x, 7.

7. *Les chefs de troupes* qui avaient guer-

royé dans le pays pendant le siège de Jérusalem et s'étaient ensuite réfugiés dans des retraites inaccessibles aux Chaldéens, espérant pouvoir habiter en paix leur pays sous le gouvernement de Godolias, etc. — *Les hommes*, probablement les vieillards, *les femmes et les enfants* dont les maris ou les pères avaient péri pendant la guerre.

8. *Savoir*: le *vav* hébreu (en lat. *et*) est explicatif. D'autres le prennent dans le sens ordinaire: *les chefs de troupes*..., ainsi que *Ismaël*, etc. sur Ismaël, voy. xli, 1. — Le nom de Jonathan manque dans les LXX, et ne se trouve plus ni vers. 13, ni xli, 11, 16,

solvi te hodie de catenis, quæ sunt in manibus tuis : si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni : et ponam oculos meos super te : si autem displicet tibi venire mecum in Babylonem, reside : ecce omnis terra in conspectu tuo est : quod elegeris, et quo placuerit tibi ut vadas, illuc perge. 5. Et mecum noli venire : sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præposuit rex Babylonis civitatibus Juda : habita ergo cum eo in medio populi : vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiæ cibaria, et munuscula, et dimisit eum. 6. Venit autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, et habitavit cum eo in medio populi, qui relictus fuerat in terra.

7. Cumque audissent omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quod præfecisset rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terræ, et quod commendasset ei viros, et mulieres, et parvulos, et de pauperibus terræ, qui non fuerant translati in Babylonem : 8. venerunt ad Godoliam in Masphath : et Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan, et Jonathan filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth, et filii Ophi, qui erant de Netophathi, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et viri eorum. 9.<sup>a</sup> Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens : Nolite timere servire Chaldæis, habitate in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. 10. Ecce

ego habito in Masphath ut respondeam præcepto Chaldæorum, qui mittuntur ad nos : vos autem colligite vindemiam, et messem, et oleum, et condite in vasis vestris, et manete in urbibus vestris, quas tenetis.

11. Sed et omnes Judæi, qui erant in Moab, et in filiis Ammon, et in Idumæa, et in universis regionibus, audito quod dedisset rex Babylonis reliquias in Judæa, et quod præposuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan : 12. reversi sunt, inquam, omnes Judæi de universis locis, ad quæ profugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Masphath : et collegerunt vinum, et messem multam nimis.

13. Johanan autem filius Caree, et omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Masphath.

14. Et dixerunt ei : Scito quod Baalis rex filiorum Ammon misit Ismahel filium Nathaniæ percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam. 15. Johanan autem filius Caree dixit ad Godoliam seorsum in Masphath, loquens : Ibo, et percutiam Ismahel filium Nathaniæ nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judæi, qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquiæ Juda. 16. Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree : Noli facere verbum hoc : falsum enim tu loqueris de Ismahel.

—❖—

ni II Rois, xxv, 23 ; sa présence ici est d'une authenticité suspecte. — *Nétopha*, près de Bethléem. — *Maacathite*, habitant du district de Maaca, à l'E. du Jourdain, près du grand Hermon.

10. *Pour être aux ordres des Chaldéens*, pour vous représenter et soutenir votre cause devant les fonctionnaires chaldéens qui pourront être envoyés par le roi. — *La récolte* : d'après II Rois, xxv, 8, on était dans le 5<sup>e</sup> ou le 6<sup>e</sup> mois (juillet-août).

12. *Et des fruits* : on n'ajoute pas, et de l'huile : les olives ne se récoltent qu'en octobre, et une catastrophe aura lieu dans l'intervalle.

14. *Baalis* espérait sans doute s'emparer du pays laissé sans défense par la mort de Godolias. Quant à Ismaël, né de sang royal, il entra dans le complot, soit par jalousie contre Godolias, soit par haine contre le parti favorable aux Chaldéens.

## CHAP. XLI. — Meurtre de Godolias.

Ch. XLI.



U septième mois, Ismaël, fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la race royale, vint avec des grands du roi et dix hommes vers Godolias, fils d'Ahicam, à Maspha. Pendant qu'ils mangeaient ensemble à Maspha, <sup>2</sup>Ismaël, fils de Nathanias, se leva, lui et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, faisant mourir celui que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays. <sup>3</sup>Ismaël tua aussi les Juifs qui étaient avec Godolias à Maspha, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les gens de guerre.

<sup>4</sup>Le second jour après le meurtre de Godolias, avant que personne le sût, <sup>5</sup>il arriva de Sichem, de Silo et de Samarie quatre-vingts hommes, la barbe rasée, les vêtements déchirés et le corps couvert d'incisions; ils portaient des offrandes et de l'encens pour les présenter à la maison de Jéhovah. <sup>6</sup>Ismaël, fils de Nathanias, sortit de Maspha au-devant d'eux tout en pleurant, et quand il les eut rencontrés, il leur dit : " Venez vers Godolias, fils d'Ahicam. " <sup>7</sup>Mais dès qu'ils furent au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nathanias, avec l'aide des hommes qui l'accompagnaient, se mit à les égorger et à les jeter dans la citerne. <sup>8</sup>Mais il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël : " Ne nous fais pas

mourir, car nous avons dans les champs des provisions cachées de froment, d'orge, d'huile et de miel. " Alors il s'arrêta et ne les fit pas mourir avec leurs frères. <sup>9</sup>La citerne dans laquelle Ismaël jeta les cadavres des hommes qu'il avait frappés à cause de Godolias, est celle que le roi Asa avait fait creuser en vue de Baasa, roi d'Israël; Ismaël, fils de Nathanias, la remplit de cadavres. <sup>10</sup>Puis Ismaël emmena prisonnier tout le reste du peuple qui était à Maspha, *savoir* les filles du roi et tous ceux qui étaient restés à Maspha, que Nabuzardan, chef des gardes, avait confiés à Godolias, fils d'Ahicam; Ismaël, fils de Nathanias, les emmena prisonniers et partit pour passer chez les fils d'Ammon.

<sup>11</sup>Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, ayant appris tout ce qu'Ismaël fils de Nathanias, avait fait de mal, <sup>12</sup>prirent tous leurs hommes et se mirent en marche pour combattre Ismaël, fils de Nathanias; ils l'atteignirent près du grand étang de Gabaon. <sup>13</sup>Et quand tous ceux qui étaient avec Ismaël virent Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, ils s'en réjouirent. <sup>14</sup>Et tout le peuple qu'Ismaël emmenait prisonnier de Maspha retourna et vint se joindre à Johanan, fils de Caréa. <sup>15</sup>Mais Ismaël, fils de Nathanias, s'échappa

## CHAP. XLI.

1. *Des grands du roi*, soit d'autres princes de Juda échappés aux Chaldéens, soit des princes ammonites, car Ismaël figure ici comme envoyé par Baalis, roi des fils d'Ammon (xl, 14). Comme il n'est plus question de ces *grands du roi* dans la suite du récit, Keil traduit : *de la race royale et l'un des (min sous-entendu) grands du roi*. Plusieurs rejettent ces mots comme interpolés.

3. *Et les soldats chaldéens* qui formaient la garde du gouverneur; ils furent surpris et massacrés avant de pouvoir se défendre.

En souvenir de ce crime, les Juifs, après le retour de l'exil, célébraient un jeûne le 3<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois. Comp. *Zach.* vii, 5; viii, 19.

4. *Avant que personne le sût* : maître de la ville, Ismaël en avait sans doute fait fermer les portes.

5. *Quatre-vingts hommes*, pieux pèlerins du royaume du Nord, dont la population se composait alors d'Israélites et de colons païens envoyés par Asarhaddon. Ils avaient appris la destruction de Jérusalem et du temple et ils venaient, avec tous les signes

—\*— CAPUT XLI. —\*—

Ismahel dolo occidit Godoliam præfectum, cum Judæis et Chaldæis qui cum eo erant in Masphath; aliosque octoginta interimens, pepercit decem qui se thesauros habere dicebant : ac tandem veritus Johanan ac principes bellatorum fugit cum octo viris, liberato populo quem ceperat captivum : omnes autem qui reliqui sunt, statuunt fugere in Ægyptum a facie Chaldæorum.



**T** factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de semine regali, et optimates regis, et decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Masphath : et comederunt ibi panes simul in Masphath. 2. Surrexit autem Ismahel filius Nathaniæ, et decem viri, qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum, quem præfecerat rex Babylonis terræ. 3. Omnes quoque Judæos, qui erant cum Godolia in Masphath, et Chaldæos, qui reperti sunt ibi, et viros bellatores percussit Ismahel.

4. Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente, 5. venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de Samaria octoginta viri : rasi barba, et scissis vestibus, et squallentes : et munera, et thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini. 6. Egressus ergo Ismahel filius Nathaniæ in occursum eorum de Masphath, incedens et plorans ibat : cum autem occurrisset eis, dixit ad eos : Venite ad Godoliam filium Ahicam. 7. Qui cum venissent ad medium civitatis,

interfecit eos Ismahel filius Nathaniæ circa medium laci, ipse et viri, qui erant cum eo. 8. Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel : Noli occidere nos : quia habemus thesauros in agro, frumenti, et hordei, et olei, et mellis. Et cessavit : et non interfecit eos cum fratribus suis. 9. Lacus autem, in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum, quos percussit propter Godoliam, ipse est, quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israel : ipsum replevit Ismahel filius Nathaniæ occisis. 10. Et captivas duxit Ismahel omnes reliquias populi, qui erant in Masphath : filias regis, et universum populum, qui remanserat in Masphath : quos commendaverat Nabuzardan princeps militiæ Godoliæ filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Nathaniæ, et abiit ut transiret ad filios Ammon.

11. Audivit autem Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius Nathaniæ. 12. Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathaniæ, et invenerunt eum ad aquas multas, quæ sunt in Gabaon. 13. Cumque vidisset omnis populus, qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caree, et universos principes bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt. 14. Et reversus est omnis populus, quem ceperat Ismahel, in Masphath : reversusque abiit ad Johanan filium Caree. 15. Ismahel autem filius Nathaniæ fugit cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Am-

de la plus vive affliction, déposer leurs larmes et leurs offrandes sur ces ruines sacrées. Comp. II Par. xxx, 11; xxxv, 18. — *Couvert d'incisions* : comp. xvi, 6. Vulg., *le visage défiguré*.

6. *En pleurant*, comme s'il partageait leur deuil. — *Venez vers Godolias* : la route de Samarie à Jérusalem passait près de Maspha.

7. *La citerne de la ville*.

9. *A cause de Godolias* (Vulg.) ; d'autres : (jeta les cadavres) à côté de celui de *Godolias*. — *Avait fait creuser* dans l'intérieur de la ville, pour procurer de l'eau à la garnison.

11. *Johanan* : voy. xl, 15.

12. *Gabaon*, à une demi-lieue au N. E. de Maspha, auj. el-Djib.

avec huit hommes et passa chez les fils d'Ammon. <sup>16</sup>Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'Ismaël, fils de Nathánias, avait emmené de Maspha, après avoir tué Godolias, fils d'Ahicam, hommes de guerres, femmes, enfants et eunuques, et ils les ramenèrent de

Gabaon. <sup>17</sup>Ils partirent et s'arrêtèrent au caravansérail de Chamaam, près de Bethléem, pour se retirer ensuite en Egypte, <sup>18</sup>loin des Chaldéens qu'ils craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nathánias, avait tué Godolias, fils d'Ahicam, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.

CHAP. XLII. — Jérémie s'oppose aux Juifs qui veulent se retirer en Egypte.

Chap.  
XLII.

**A**Lors tous les chefs de troupes, ainsi que Johanan, fils de Caréa, Jezonias, fils d'Osaïas, et tout le peuple, petits et grands, s'approchèrent <sup>2</sup>et dirent à Jérémie : " Que notre prière soit agréée devant toi, et intercède en notre faveur auprès de Jéhovah, ton Dieu, pour tout ce reste *de Juda*; car, de beaucoup que nous étions, nous sommes réduits à un petit nombre, comme tes yeux nous voient; <sup>3</sup>et que Jéhovah, ton Dieu, nous indique le chemin que nous devons suivre et ce que nous avons à faire." <sup>4</sup>Jérémie, le prophète, leur répondit : " J'ai entendu; je vais prier Jéhovah, votre Dieu, selon votre demande, et tout ce que Jéhovah vous répondra, je vous le ferai connaître, sans vous rien cacher." <sup>5</sup>Ils dirent à Jérémie : " Que Jéhovah soit un témoin véritable et fidèle contre nous, si nous ne faisons pas tout ce que Jéhovah, ton Dieu, nous aura mandé par toi. <sup>6</sup>Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de Jéhovah, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, en obéissant à la voix de Jéhovah, notre Dieu."

<sup>7</sup>Au bout de dix jours, la parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie, le prophète. <sup>8</sup>Il appela Johanan, fils de Caréa, tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, petits et grands, <sup>9</sup>et il leur dit : " Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour lui porter votre prière : <sup>10</sup>Si vous continuez à demeurer dans ce pays, je vous établirai et ne vous détruirai point, je vous planterai et ne vous arracherai point, car je me repens du mal que je vous ai fait. <sup>11</sup>Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez point, dit Jéhovah, car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main. <sup>12</sup>Je vous ferai obtenir compassion, et il aura compassion de vous, et il vous fera retourner dans votre pays. <sup>13</sup>Que si vous dites : Nous ne demeurerons pas dans ce pays, de telle sorte que vous n'obéissiez pas à la voix de Jéhovah; <sup>14</sup>si vous dites : Non! mais nous irons au pays d'Egypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne sentirons pas la faim, et c'est là que

<sup>17</sup>. *Chamaam*, peut-être le fils de Berzelai, le Galaadite (II Sam. xix, 38 sv.); il aurait fait construire ce khan pour les voyageurs.

#### CHAP. XLII.

<sup>1</sup>. *Jezonias*, dit plus haut (xl, 8) *fils d'un Maachalite*, à cause du lieu d'origine de son père.

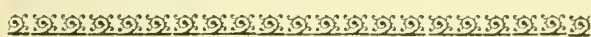
<sup>2</sup>. *Ton Dieu* : ils parlent ainsi à cause de la relation spéciale qui unit le prophète à Jéhovah. Dans sa réponse au vers. 4, Jéré-

mie dira *votre Dieu*, pour faire entendre que Jéhovah est encore leur protecteur.

<sup>3</sup>. *Le chemin*, aussi bien dans le sens physique que dans le sens moral : ils veulent savoir où ils doivent aller et ce qu'ils doivent faire. Leur véritable désir était de passer en Egypte, et ils espéraient une réponse favorable à ce dessein.

<sup>6</sup>. *Que ce soit du bien*, etc. : que cette réponse nous soit agréable ou désagréable, c.-à-d. dans leur pensée, qu'elle nous or-

mon. 16. Tulit ergo Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, universas reliquias vulgi, quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniæ de Maspeth, postquam percussit Godoliam filium Ahicam : fortes viros ad prælium, et mulieres, et pueros, et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon. 17. Et abierunt, et sederunt peregrinantes in Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut pergerent, et introirent Ægyptum 18. a facie Chaldæorum : timebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathaniæ Godoliam filium Ahicam, quem præposuerat rex Babylonis in terra Juda.



—\*— CAPUT XLII. —\*—

Missus Jeremias ad orandum ac consulendum Dominum pro reliquiis Judæorum, respondet ipsos fore salvos si in Judæa maneant ; si autem in Ægyptum fugiant, dicit eos omnes gladio, fame, et peste morituros.



T accesserunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caree, et Jezonias filius Osaïæ, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum : 2. dixeruntque ad Jeremiam prophetam : Cadat oratio nostra in conspectu tuo : et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum pro universis reliquiis istis, quia derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur : 3. et annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam, per quam pergamus, et verbum, quod faciamus. 4. Dixit autem ad eos

Jeremias propheta : Audivi : ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra : omne verbum, quodcumque responderit mihi, indicabo vobis : nec celabo vos quidquam. 5. Et illi dixerunt ad Jeremiam : Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omne verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus. 6. Sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus te, obediemus : ut bene sit nobis cum audierimus vocem Domini Dei nostri.

7. Cum autem completi essent decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam. 8. Vocavitque Johanan filium Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, et universum populum a minimo usque ad magnum. 9. Et dixit ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israel, ad quem misistis me, ut prosternerem preces vestras in conspectu ejus : 10. Si quiescentes manseritis in terra hac, ædificabo vos, et non destruiam ; plantabo, et non evellam : jam enim placatus sum super malo quod feci vobis. 11. Nolite timere a facie regis Babylonis, quem vos pavidi formidatis : nolite metuere eum, dicit Dominus : quia vobiscum sum ego, ut salvos vos faciam, et eruam de manu ejus. 12. Et dabo vobis misericordias, et miserebor vestri et habitare vos faciam in terra vestra. 13. Si autem dixeritis vos : Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vocem Domini Dei nostri, 14. dicentes : Nequaquam, sed ad terram Ægypti

donne de passer en Egypte où nous serons à l'abri de tout danger, ou bien de rester ici, exposés à la vengeance des Chaldéens.

10. *Je vous établirai*, etc. : comp. xxiv, 6; xxxi, 4. — *Je me repens*, je suis fâché : expression anthropopathique pour signifier que le temps du châtement est passé et celui de la miséricorde revenu.

12. *Je vous ferai obtenir compassion* auprès du roi de Babylone. — *Il vous fera retourner* : ceux à qui s'adresse Jérémie sont

déjà à Bethléem, sur la route de l'Egypte, fuyant la colère des Chaldéens : cette fuite, dit Keil, est comme un commencement d'émigration. — *Dans votre pays*, propr. *dans votre terre*, ce que plusieurs entendent, *dans vos terres*, dans vos domaines.

Les LXX, le Syriaque et la Vulg., d'après une autre leçon peut-être préférable, traduisent : *je vous ferai miséricorde et j'aurai compassion de vous, et je vous ferai retourner* (Vulg. *habiter*) *dans votre pays*.

nous habiterons, — <sup>15</sup>alors écoutez la parole de Jéhovah, vous, les restes de Juda : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Si vous vous obstinez à vouloir aller en Egypte, et que vous y entriez pour y habiter, <sup>16</sup>l'épée des Chaldéens que vous craignez vous atteindra là, au pays d'Egypte, et la famine que vous redoutez s'attachera à vous là, en Egypte, et vous y mourrez. <sup>17</sup>Tous ceux qui auront voulu entrer en Egypte pour y habiter mourront par l'épée, par la famine et par la peste, et il n'y en aura aucun qui survive et qui échappe au mal que je ferai venir sur eux. <sup>18</sup>Car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur ont fondu sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur fondra sur vous quand vous serez entrés en Egypte; vous

serez un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'outrages, et vous ne reverrez plus ce lieu-ci. — <sup>19</sup>Restes de Juda, Jéhovah vous dit : N'entrez point en Egypte; sachez bien que je vous ai solennellement avertis aujourd'hui. <sup>20</sup>Car vous vous abusiez vous-mêmes, lorsque vous m'avez envoyé vers Jéhovah, notre Dieu, en disant : Intercede en notre faveur auprès de Jéhovah, notre Dieu, et tout ce que Jéhovah, notre Dieu, te dira, déclare-le nous, et nous le ferons. <sup>21</sup>Je vous l'ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'avez point obéi à la voix de Jéhovah, votre Dieu; ni à rien de ce qu'il vous a commandé. <sup>22</sup>Sachez donc bien maintenant que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où il vous a plu d'aller pour y habiter.

CHAP. XLIII. — Jérémie est emmené par les Juifs en Egypte.

Chap.  
XLIII.

**D**ÈS que Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de Jéhovah, leur Dieu, toutes ces paroles que Jéhovah, leur Dieu, l'avait chargé de leur dire, <sup>2</sup>Azarias, fils d'Osaïas, Johanan, fils de Caréa, et tous ces hommes orgueilleux dirent à Jérémie : " Tu dis des mensonges; Jéhovah, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour nous dire : N'entrez point en Egypte pour y habiter. <sup>3</sup>Mais c'est Baruch, fils de Nérias, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer aux mains des Chaldéens pour nous faire mourir et pour nous faire transporter à Babylone. <sup>4</sup>Ainsi Johanan, fils de Caréa, tous les chefs de troupes et tout le peuple n'obéi-

rent pas à la voix de Jéhovah *qui leur ordonnait* de demeurer au pays de Juda. <sup>5</sup>Mais Johanan, fils de Caréa, et tous les chefs de troupes qui prirent tout le reste de Juda, ceux qui étaient revenus de toutes les nations où ils avaient été dispersés, pour habiter le pays de Juda, <sup>6</sup>hommes, femmes et enfants; les filles du roi et toutes les personnes que Nabuzardan, chef des gardes, avait laissés avec Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruch, fils de Nérias. <sup>7</sup>Ils entrèrent en Egypte, car ils n'obéirent pas à la voix de Jéhovah, et ils vinrent jusqu'à Taphnès.

<sup>8</sup>La parole de Jéhovah fut adres-

18. *Ce lieu-ci*, le pays de Juda.

Avec ce verset, dit Keil, finit la réponse de Jéhovah. Les quatre versets qui suivent sont une exhortation du prophète, devinant, à l'attitude de ses auditeurs, que leur dessein de se retirer en Egypte subsiste toujours.

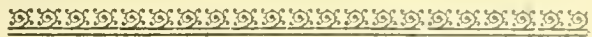


CHAP. XLIII.

2. *Azarias*, probablement le même que *Jézonias*, fils d'Osaïas, de xlii; 1. Dans ce cas, ce personnage aurait porté deux noms, ou bien, comme le pensent beaucoup d'interprètes, *Azarias* serait une faute de copiste pour *Jézonias*. D'autres font d'*Azarias* le frère de *Jézonias*.

3. *C'est Baruch* : n'osant suspecter la

pèrgemus : ubi non videbimus bellum, et clangorem tubæ non audiemus, et famem non sustinebimus : et ibi habitabimus. 15. Propter hoc nunc audite verbum Domini reliquiae Juda : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habitetis : 16. gladius, quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Ægypti : et fames, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in Ægypto, et ibi moriemini. 17. Omnesque viri, qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, et fame, et peste : nullus de eis remanebit, nec effugiet a facie mali, quod ego afferam super eos. 18. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Sicut conflatus est furor meus, et indignatio mea super habitatores Jerusalem : sic conflabitur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Ægyptum, et eritis in jusjurandum, et in stuporem, et in maledictum, et in opprobrium : et nequaquam ultra videbitis locum istum. 19. Verbum Domini super vos reliquiae Juda : Nolite intrare Ægyptum : scientes scietis quia obtestatus sum vos hodie, 20. quia decepistis animas vestras : vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum dicentes : Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, et juxta omnia quaecumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, et faciemus. 21. Et annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem Domini Dei vestri super universis, pro quibus misit me ad vos. 22. Nunc ergo scientes scietis quia gladio, et fame, et peste moriemini in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.



—\*— CAPUT XLIII. —\*—

Reliquiae Judæorum non audientes Domini præceptum quod referebat Jeremias, proficiscuntur una cum Jeremia et Baruch in Ægyptum ; ubi constitutus Jeremias vaticinatur regem Babylonis vastaturum terram Ægypti cum idolis suis, eique dominaturum.



ACTUM est autem, cum complisset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc : 2. dixit Azarias filius Osaïæ, et Johanan filius Caree, et omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam : Mendacium tu loqueris : non misit te Dominus Deus noster, dicens : Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illic. 3. Sed Baruch filius Neriæ incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, et traduci faciat in Babylonem. 4. Et non audivit Johanan filius Carée, et omnes principes bellatorum, et universus populus vocem Domini ut manerent in terra Juda. 5. Sed tollens Johanan filius Caree, et universi principes bellatorum universos reliquiarum Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quas fuerant ante dispersi, ut habitarent in terra Juda : 6. viros, et mulieres, et parvulos, et filias regis, et omnem animam, quam reliquerat Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam, filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Neriæ. 7. Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini : et venerunt usque ad Taphnis.

8. Et factus est sermo Domini ad

bonne foi du prophète, ils accusent son secrétaire de l'avoir induit en erreur.

5. *Revenus de chez les nations voisines :* voy. xl, 11. Comp. xxxix, 10; xl, 5; xli, 10.

6. *Ainsi que Jérémie :* ils l'emmenèrent

malgré lui, peut-être pour ne pas être privés tout à fait de ses conseils.

7. *Taphnès*, la Daphné des Grecs, ville frontière de l'Égypte, sur le bras pélusiotique du Nil.

sée à Jérémie à Taphnès, en ces termes : <sup>9</sup>Prends dans ta main de grosses pierres et cache-les, en présence des hommes de Juda, dans le ciment de la plate-forme en briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon à Taphnès, <sup>10</sup>et dis-leur : J'envoie chercher Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur, et je placerai son trône sur ces pierres que j'ai déposées ; il étendra son tapis sur elles. <sup>11</sup>Il viendra et frappera le pays d'Egypte ; ceux qui sont pour la mort, *iront* à

la mort ; ceux qui sont pour la captivité, en captivité, et ceux qui sont pour l'épée, à l'épée. <sup>12</sup>Et je mettrai le feu aux maisons des dieux d'Egypte ; il les brûlera et les emmènera ; il s'enveloppera du pays d'Egypte, comme un berger s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira paisiblement. <sup>13</sup>Il brisera les colonnes de la maison du Soleil qui est dans le pays d'Egypte, et il brûlera les maisons des dieux d'Egypte.

CHAP. XLIV. — Fête idolâtrique en Egypte. Dernières censures de Jérémie.

Menace contre les Juifs d'Egypte s'ils ne renoncent à l'idolâtrie [vers. 1 — 14]. Réponse insolente des Juifs [15 — 19]. Réplique de Jérémie [20 — 24]. Nouvelle menace contre les Juifs idolâtres [25 — 30].

Chap.  
XLIV.

**L**A parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Juifs demeurant dans le pays d'Egypte, demeurant à Migdol, à Taphnès, à Noph et au pays de Phaturès, en ces termes :

<sup>2</sup>Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda : les voilà aujourd'hui dévastées et sans habitants, <sup>3</sup>à cause de la malice avec laquelle ils ont agi pour m'irriter en allant offrir de l'encens et des hommages à d'autres dieux inconnus à eux, à vous et à vos pères. <sup>4</sup>Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, les envoyant dès le matin, pour vous dire : Ne faites donc pas

cette abomination que je hais. <sup>5</sup>Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille pour se détourner de leur méchanceté et n'offrir plus d'encens à d'autres dieux. <sup>6</sup>Aussi mon indignation et ma colère se sont répandues sur eux et ont consumé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont devenues un lieu dévasté et désert, comme cela se voit aujourd'hui. <sup>7</sup>Maintenant Jéhovah, Dieu des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Pourquoi vous faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, de vous faire exterminer du milieu de Juda vos hommes et vos femmes, vos enfants et vos nourrissons, sans vous laisser aucun reste, <sup>8</sup>de m'irriter par l'œuvre de vos mains, en offrant de

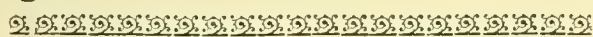
9. *Cache-les*, dépose-les. Devant les maisons égyptiennes était ménagée une aire ou plate-forme à ciel ouvert, pour les besoins de la vie journalière. Ce n'était souvent que le sol lui-même bien battu et entretenu proprement. Celle du palais du Pharaon à Taphnès était pavée en briques, sur une couche de sable ou de ciment. Un explorateur anglais croit l'avoir retrouvée en 1886, à *Tell Defenneh*, l'ancienne Taphnès. Avant cette découverte, on traduisait ce passage : *dépose-les dans la chaux* (un creux de chaux), *près du four à briques qui est à l'entrée*, etc., et l'on expliquait la présence de cet atelier

près du palais du Pharaon en supposant que cet édifice était en construction ou en réparation. Vulg., *tu les cacheras dans la crypte qui est sous la muraille de briques à la porte de la maison du Pharaon*.

10. *Mon serviteur*, l'exécuteur de mes desseins. — *Son trône* ; d'autres, *son parasol*, insigne propre au monarque. — *Son tapis* : il dressera son trône sur un tapis magnifique posé à l'endroit où Jérémie a placé les pierres.

11. La conquête de l'Egypte par Nabuchodonosor est annoncée aussi par Ezéchiel (xxix, 19; xxx, 10). Ni Hérodote ni Diodore

Jeremiam in Taphnis, dicens : 9. sume lapides grandes in manu tua, et abscondes eos in crypta, quæ est sub muro latericio in porta domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis : 10. et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego mittam, et assumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum : et ponam thronum ejus super lapides istos, quos abscondi, et statuet solium suum super eos. 11. Veniensque percutiet terram Ægypti : quos in mortem, in mortem : et quos in captivitatem, in captivitatem : et quos in gladium, in gladium. 12. Et succendet ignem in delubris deorum Ægypti, et comburet ea, et captivos ducet illos : et amicietur terra Ægypti, sicut amicitur pastor pallio suo : et egredietur inde in pace. 13. Et conteret statuas domus Solis, quæ sunt in terra Ægypti : et delubra deorum Ægypti comburet igni.



—\*— CAPUT XLIV. —\*—

Judæi in Ægypto reprehensi a Jeremia super idololatria, obstinate respondent una cum multitudine mulierum, se permansuros in idololatria inveterata; quos Jeremias prædicit universos gladio et fame consumendos, regemque Ægypti tradendum in manus inimicorum suorum, ac terram Ægypti prorsus vastandam.

n'en font mention ; mais elle est attestée par deux inscriptions babyloniennes récemment découvertes : elles nous apprennent que Nabuchodonosor envahit l'Égypte une première fois au temps d'Hophra (Apriès), l'an 572 av. J.-C., une seconde fois 4 ans après.

12. *Il brûlera les temples, il emmènera les dieux. — Il s'enveloppera, s'emparera sans difficulté des dépouilles du pays d'Égypte.*

13. *Les colonnes, les obélisques qui se dressaient à l'entrée du sanctuaire de Râ, le dieu-soleil, dans la ville de Hon (Gen. xli, 45), l'Héliopolis des Grecs, dont on voit les ruines près du village actuel de Matarieh, au N. E. du Caire.*

CHAP. XLIV.

1. *La parole*, etc. La scène racontée dans ce chapitre a dû se passer un certain temps



VERBUM, quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos, qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatures, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Vos vidistis omne malum istud, quod adduxi super Jerusalem, et super omnes urbes Juda : et ecce desertæ sunt hodie, et non est in eis habitator : 3. propter malitiam, quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, et irent ut sacrificarent, et colerent deos alienos, quos nesciebant et illi, et vos, et patres vestri. 4. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas de nocte consurgens, mittensque et dicens : Nolite facere verbum abominationis hujusmodi, quam odivi. 5. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam ut converterentur a malis suis, et non sacrificarent diis alienis. 6. Et conflata est indignatio mea et furor meus, et succensa est in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem : et versæ sunt in solitudinem et vastitatem secundum diem hanc. 7. Et nunc hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Quare vos facitis malum grande hoc contra animas vestras, ut intereat ex vobis vir et mulier,

après l'arrivée des émigrants en Égypte, puisque d'une part nous les voyons déjà répandus dans toutes les provinces du pays, et que d'autre part ils éprouvent le désir de retourner en Chanaan (vers. 14). — *Pour tous les Juifs* : outre les émigrants de date récente, peut-être y avait-il des Israélites établis depuis plus longtemps en Égypte. — *Migdol*, Vulg. *Magdalo*, non loin de Péluse. — *Taphnès* et *Noph*, c.-à-d. Memphis : voy. à ii, 16. — *Phaturès*, dans la Haute-Égypte.

4. *Dès le matin* : sur cette expression, voy. vii, 25 ; xxv, 4.

8. *Pour y habiter*, pour y séjourner, hébr. *lagour*, peut-être par opposition à d'autres Israélites antérieurement établis à demeure, *demeurant* (*haïoschabim*) dans le même pays. Cette opposition particulière semble

l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte, où vous êtes entrés pour y habiter, afin de vous faire exterminer, et afin de devenir un objet de malédiction et d'opprobre parmi tous les peuples de la terre? <sup>9</sup>Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes des femmes de Juda, vos propres crimes et les crimes que vos femmes ont commis au pays de Juda et dans les rues de Jérusalem? <sup>10</sup>Ils n'ont pas été contrits jusqu'à ce jour, ils n'ont pas eu de crainte, ils n'ont pas marché dans ma loi ni dans les commandements que j'avais mis devant vous et devant vos pères. <sup>11</sup>C'est pourquoi Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Je vais tourner ma face contre vous pour votre malheur et pour exterminer tout Juda. <sup>12</sup>Je prendrai les restes de Juda, qui ont voulu venir au pays d'Égypte pour y habiter, et ils seront tous consumés; ils tomberont dans le pays d'Égypte; ils seront consumés par l'épée et par la famine, petits et grands; ils périront par l'épée et par la famine, et ils seront un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'opprobre. <sup>13</sup>Je visiterai ceux qui demeurent dans le pays d'Égypte, comme j'ai visité Jérusalem, par l'épée, la famine et la peste. <sup>14</sup>Nul ne réchappera ni ne survivra parmi les restes de Juda qui sont venus en Égypte pour y habiter et pour retourner au pays de Juda, où ils aspirent à demeurer de nouveau. Car ils n'y retourneront pas, sauf quelques réchappés.

<sup>15</sup>Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient de l'encens à d'autres dieux, toutes les

femmes rassemblées *là* en grand nombre et tous ceux qui demeuraient dans le pays d'Égypte, à Phaturès, répondirent ainsi à Jérémie : <sup>16</sup>Quant à la parole que tu nous a dite au nom de Jéhovah, nous ne voulons pas t'écouter. <sup>17</sup>Mais nous accomplirons certainement tout ce qui est sorti de notre bouche, en offrant de l'encens à la Reine du ciel, en lui versant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Nous avions alors du pain à satiété, nous étions heureux et nous ne voyions pas le malheur. <sup>18</sup>Mais depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la Reine du ciel et de lui verser des libations, nous avons manqué de tout et nous avons été consumés par l'épée et par la famine. <sup>19</sup>Et quand nous offrions de l'encens à la Reine du ciel et que nous lui versions des libations, est-ce en dehors de nos maris que nous lui avons fait des gâteaux pour la représenter et que nous lui avons versé des libations?"

<sup>20</sup>Alors Jérémie parla à tout le peuple contre les hommes, contre les femmes et contre tous ceux qui lui avaient ainsi répondu, et il leur dit : <sup>21</sup>"N'est-ce pas l'encens que vous avez brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs, et le peuple du pays, que Jéhovah s'est rappelé et qui lui est monté au cœur? <sup>22</sup>Jéhovah n'a pu le supporter plus longtemps, à cause de la méchanceté de vos actions et des abominations que vous avez commises; et votre pays est devenu un lieu désert, dé-

particulièrement marquée dans les vers. 12-14. Du reste, les uns et les autres seront également punis pour leur idolâtrie.

9. *Les crimes des femmes* : comp. vers. 19.

10. *Ils n'ont pas été contrits*, Vulg. *purifiés* par le repentir.

11. *Tout Juda*, sauf quelques réchappés (vers. 14).

15. *Rassemblées là* : ces mots semblent

indiquer que la réponse des Juifs à Jérémie aurait été faite dans quelque solennité religieuse païenne, tenue à Phaturès, et à laquelle les femmes juives auraient été invitées pour offrir de l'encens à la *Reine du ciel* : sur ce nom, voy. vii, 18.

17. *Ce qui est sorti de notre bouche*, nos vœux : comp. *Nombr.* xxx, 2, 12, 13; *Deut.* viii, 3, al.

parvulus et lactens de medio Judæ, nec relinquatur vobis quidquam residuum : 8. provocantes me in operibus manuum vestrarum, sacrificando diis alienis in terra Ægypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi : et dispereatis, et sitis in maledictionem, et in opprobrium cunctis gentibus terræ? 9. Numquid obliti estis mala patrum vestrorum, et mala regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala vestra, et mala uxorum vestrarum, quæ fecerunt in terra Juda, et in regionibus Jerusalem? 10. Non sunt mundati usque ad diem hanc : et non timuerunt, et non ambulaverunt in lege Domini, et in præceptis meis, quæ dedi coram vobis et coram patribus vestris. 11. Ideo hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : <sup>a</sup> Ecce ego ponam faciem meam in vobis in malum : et disperdam omnem Judam. 12. Et assumam reliquias Judæ, qui posuerunt facies suas ut ingrederentur terram Ægypti, et habitarent ibi : et consumentur omnes in terra Ægypti : cadent in gladio et in fame : et consumentur a minimo usque ad maximum in gladio, et in fame morientur : et erunt in jusjurandum, et in miraculum, et in maledictionem, et in opprobrium. 13. Et visitabo super habitatores terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem in gladio, et fame, et peste. 14. Et non erit qui effugiat, et sit residuus de reliquiis Judæorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ægypti : et revertantur in terram Juda, ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur, et habitent ibi : non revertentur nisi qui fugerint.

15. Responderunt autem Jeremiæ omnes viri scientes quod sacrificarent uxores eorum diis alienis : et universæ mulieres, quarum stabat multitudo grandis, et omnis populus habitantium in terra Ægypti in Phatures, dicentes : 16. Sermonem, quem locutus es ad nos in nomine Domini, non audiemus ex te : 17. sed facientes faciemus omne verbum, quod egredietur de ore nostro ut sacrificemus reginæ cœli, et libemus ei libamina, sicut fecimus nos, et patres nostri, reges nostri, et principes nostri in urbibus Juda, et in plateis Jerusalem : et saturati sumus panibus, et bene nobis erat, malumque non vidimus. 18. Ex eo autem tempore, quo cessavimus sacrificare reginæ cœli, et libare ei libamina, indigemus omnibus, et gladio, et fame consumpti sumus. 19. Quod si nos sacrificamus reginæ cœli, et libamus ei libamina : numquid sine viris nostris fecimus ei placentas ad colendum eam, et libandum ei libamina?

20. Et dixit Jeremias ad omnem populum adversum viros, et adversum mulieres, et adversum universam plebem, qui responderant ei verbum, dicens : 21. Numquid non sacrificium, quod sacrificastis in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem vos et patres vestri, reges vestri, et principes vestri, et populus terræ, horum recordatus est Dominus, et ascendit super cor ejus? 22. Et non poterat Dominus ultra portare propter malitiam studiorum vestrorum, et propter abominaciones, quas fecistis, et facta est terra vestra in desolationem, et in stupor-

18. *Mais depuis*, etc. Le roi Josias avait proscrit le culte des faux dieux ; mais il avait été vaincu et tué à Mageddo, et avec son règne avait disparu la prospérité de Juda. Les Juifs prennent prétexte de ce fait pour conclure que ces réformes étaient la cause de leurs malheurs.

19. *Quand nous offrons* : ici, ce sont les femmes qui parlent. — *En dehors*, à l'insu et

sans l'approbation de nos maris : la loi déclarait nuls les vœux formés par la femme à l'insu de son mari (*Nombr.* xxx, 4-9). — *Pour la représenter*, litt. *pour la former*, pour former l'image de la déesse ; ces gâteaux rappelaient par leur forme le disque de la lune. D'autres, avec la Vulg., *pour l'honorer*.

21. *Que vous avez brûlé* en l'honneur des faux dieux.

vasté et maudit, où personne n'habite, comme on le voit aujourd'hui. <sup>23</sup>C'est parce que vous avez offert de l'encens et péché contre Jéhovah, parce que vous n'avez pas suivi sa loi, ses ordonnances et ses préceptes, c'est pour cela que ces malheurs vous sont arrivés, comme cela se voit aujourd'hui."

<sup>24</sup>Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : " Ecoutez la parole de Jéhovah, vous tous hommes de Juda qui êtes dans le pays d'Egypte. <sup>25</sup>Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Vous et vos femmes vous avez déclaré de vos bouches et exécuté de vos mains, en disant : Oui, nous accomplirons les vœux que nous avons faits, d'offrir de l'encens à la Reine du ciel et de lui verser des libations. Eh bien, acquittez vos vœux, ne manquez pas d'accomplir vos vœux! <sup>26</sup>Ecoutez donc la parole de Jéhovah, vous tous hommes de Juda qui demeurez dans le pays d'Egypte. Je l'ai juré par mon grand nom, dit Jéhovah : mon nom ne sera plus in-

voqué nulle part dans tout le pays d'Egypte par la bouche d'un homme de Juda disant : Le Seigneur, Jéhovah est vivant! <sup>27</sup>Voici que je veille sur eux pour leur mal, et non pour leur bien, et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Egypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à extermination; <sup>28</sup>et ceux qui échapperont au glaive, en petit nombre, retourneront du pays d'Egypte au pays de Juda, et tous les restes de Juda qui sont venus en Egypte pour y habiter sauront de qui la parole sera réalisée, la mienne ou la leur. <sup>29</sup>Et ceci sera pour vous, dit Jéhovah, le signe que je vous visiterai en ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront certainement pour votre malheur : <sup>30</sup>ainsi parle Jéhovah : Je vais livrer le Pharaon Hophra, roi d'Egypte, aux mains de ses ennemis et aux mains de ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, à Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie."

#### CHAP. XLV. — Promesse faite à Baruch.

Ch. XLV.



A parole que Jérémie, le prophète, dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il écrivit dans un livre les paroles que Jérémie lui dicta, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit : <sup>2</sup>" Jéhovah, roi d'Israël, parle ainsi sur toi, Baruch : <sup>3</sup>Tu dis : Malheur à moi! car Jéhovah ajoute à mon chagrin la douleur; je m'épuise dans mon gémissement, et je ne trouve

point le repos. <sup>4</sup>Tu lui diras donc : Ainsi parle Jéhovah : ce que j'avais bâti, je le détruis; ce que j'avais planté, je l'arrache, et toute cette terre. <sup>5</sup>Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses! Ne les cherche point; car je vais amener le malheur sur toute chair, dit Jéhovah; mais je te donnerai la vie pour butin dans tous les lieux où tu iras."

<sup>25</sup>. *Acquitez, ou vous acquitterez* : ironie.

<sup>26</sup>. *Mon nom ne sera plus invoqué* dans les formules de serment, parce que tous vous périrez.

<sup>27-28</sup>. Comment concilier avec cette prophétie le fait que deux ou trois siècles plus tard, au temps d'Alexandre le Grand, il y avait en Egypte une colonie juive nombreuse et florissante? On peut répondre : 1° que le discours de Jérémie fit sur ses compatriotes une si vive impression, qu'ils renoncèrent à l'idolâtrie; et qu'en considé-

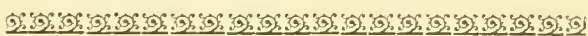
ration de ce changement la menace divine ne fut pas exécutée. 2° La colonie dont on parle pouvait descendre, non des Juifs fugitifs dont il est question dans ce chapitre, mais d'Israélites plus anciennement établis en Egypte : voy. la note du vers. 8. 3° Il n'est pas prouvé qu'Alexandre ait trouvé beaucoup de Juifs en Egypte; c'est un peu plus tard, sous le règne de Ptolémée I, qu'ils vinrent s'établir en grand nombre dans ce pays.

<sup>29</sup>. *Je vous visiterai* par le châtement.

rem, et in maledictum, eo quod non sit habitator, sicut est dies hæc. 23. Propterea quod sacrificaveritis idolis, et peccaveritis Domino : et non audieritis vocem Domini, et in lege, et in præceptis, et in testimoniis ejus non ambulaveritis : idcirco evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.

24. Dixit autem Jeremias ad omnem populum, et ad universas mulieres : Audite verbum Domini omnis Juda, qui estis in terra Ægypti : 25. Hæc inquit Dominus exercituum Deus Israel, dicens : Vos, et uxores vestræ locuti estis ore vestro, et manibus vestris implestis, dicentes : Faciamus vota nostra, quæ vovimus, ut sacrificemus regi-næ cœli, et libemus ei libamina : implestis vota vestra, et opere perpe-trastis ea. 26. Ideo audite verbum Domini omnis Juda, qui habitatis in terra Ægypti : Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Domi-nus : quia nequaquam ultra vocabi-tur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis : Vivit Dominus Deus in omni terra Ægypti. 27. Ec-ce ego vigilabo super eos in malum, et non in bonum : et consumentur omnes viri Juda, qui sunt in terra Ægypti, gladio, et fame donec pe-nitus consumantur. 28. Et qui fu-gerint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci : et scient omnes reliquiæ Juda ingre-dientium terram Ægypti, ut habi-tent ibi, cujus sermo compleatur, meus, an illorum. 29. Et hoc vobis

signum, ait Dominus, quod visitem ego super vos in loco isto : ut scia-tis quia vere complebuntur sermo-nes mei contra vos in malum. 30. Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam Pharaonem Ephree regem Ægypti in manu inimicorum ejus, et in manu quærentium animam il-lius : sicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonosor re-gis Babylonis inimici sui, et quæ-rentis animam ejus.



—\*— CAPUT XLV. —\*—

Deus per Jeremiam arguit Baruch, quod quereretur se dolorem habere, et non requiem ; cui tamen in ceterorum vastatione pollicetur securitatem.



VERBUM, quod locutus est Jeremias propheta ad Baruch filium Neriæ, cum scripsisset verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, di-cens : 2. Hæc dicit Dominus Deus Israel ad te Baruch : 3. Dixisti : Væ misero mihi, quoniam addidit Do-minus dolorem dolori meo : labo-ravi in gemitu meo, et requiem non inveni. 4. Hæc dicit Dominus : Sic dices ad eum : Ecce quos ædificavi, ego destruo : et quos plantavi, ego evello, et universam terram hanc. 5. Et tu quæris tibi grandia? noli quærere : quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus : et dabo tibi animam tuam in salutem in omnibus locis, ad quæcumque perrexeris.

30 L'an 569 av. J.-C., le pharaon Hophra, à son retour d'une expédition malheureuse contre la Cyrénaïque, vit éclater une révolte contre lui. Battu par Ahmès (Amasis), il fut fait prisonnier, puis massacré.

CHAP. XLV.

1. *Lorsqu'il écrivit* : voy. xxxvi, 6 sv. ; ce chap. n'est donc pas ici à sa place chronologique. Comme il ne concerne qu'un individu, on l'a reporté après les oracles qui ont rapport au royaume de Juda.

3. *Mon chagrin*, causé par la corruption

et l'endurcissement du peuple ; *la douleur* d'avoir à consigner par écrit de si terribles menaces ; d'autres, *la fatigue* physique du copiste.

4. *Ce que j'ai bâti ... planté* (comp. Exod. xv, 17), mon peuple, j'ai la douleur de le détruire. — *Cette terre*, le pays de Juda.

5. *De grandes choses*, pour lui-même une vie sans souffrance ; pour son peuple, le salut et la prospérité. — *Sur toute chair* : il ne s'agit probablement que des Juifs. — *Je te donnerai la vie dans tous les lieux où tu iras*, même en Egypte ; que cela te suffise.

## ❖ QUATRIÈME PARTIE. ❖

### Prophéties contre les nations païennes

[CH. XLVI — LI].

#### CHAP. XLVI. — L'Égypte.

*Premier discours.* Bataille de Carchémis : préparatifs du combat [v. 3—6]; déroute de l'armée égyptienne [7—12]. — *Deuxième discours.* Invasion de l'Égypte par les Chaldéens : la menace [14—19], l'exécution [20—26]. Promesse consolante faite à Israël [27—28].

Chap.  
XLVI.



**D**arole de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des nations païennes.

<sup>2</sup>A l'Égypte contre l'armée du Pharaon Néchao, roi d'Égypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate, à Carchémis, et que battit Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.

<sup>3</sup>Préparez l'écu et le bouclier, et marchez au combat. <sup>4</sup>Attelez les chevaux; montez, cavaliers; à vos rangs, vous qui portez le casque! Fourbissez la lance, endossez la cuirasse! <sup>5</sup>Que vois-je? Ils sont frappés d'épouvante, ils lâchent pied! Leurs guerriers sont battus, ils fuient sans se retourner! Terreur de toutes parts! dit Jéhovah. <sup>6</sup>Que l'homme agile ne fuie pas, que le vaillant n'échappe pas! Au septentrion, sur les rives de l'Euphrate, ils ont chancelé, ils sont tombés!

<sup>7</sup>Qui est-ce qui monte, pareil au

Nil, et dont les flots bouillonnent comme les eaux? <sup>8</sup>C'est l'Égypte qui monte, pareille au Nil, et dont les flots bouillonnent comme les eaux. Elle a dit : Je monterai, je couvrirai la terre, je détruirai les villes et leurs habitants. <sup>9</sup>En avant, chevaux! Chars, précipitez-vous! En marche, guerriers, Ethiopiens et Lybiens qui manient le bouclier, Lydiens qui manient et bandent l'arc! <sup>10</sup>Ce jour est au Seigneur, Jéhovah des armées, jour de vengeance où il va se venger de ses ennemis. L'épée dévore et se rassasie, elle s'abreuve de leur sang. Car le Seigneur, Jéhovah des armées, fait une immolation au pays du septentrion, sur le fleuve d'Euphrate. <sup>11</sup>Monte à Galaad et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte. En vain tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi. <sup>12</sup>Les nations ont appris ta honte, et tes cris de détresse remplissent la terre; car le guerrier se heurte au guerrier; ils tombent tous deux.

#### CHAP. XLVI.

Ce groupe de prophéties (xlii-li) n'est que le développement de la sentence prononcée au chap. xxv contre les nations idolâtres. Il correspond à *Is.* xiii-xxiii et *Ezéch.* xxv-xxxii. L'Égypte ouvre la série, Babylone la clôt; entre ces deux grandes puissances viennent les petits Etats voisins de la Palestine. Quand Babylone aura rempli sa mis-

sion et exécuté la sentence de Jéhovah, elle la subira à son tour, et Israël délivré, purifié par le châtiment, formera un nouveau peuple de Dieu, auquel toutes les nations de la terre sont invitées à se joindre.

1. Titre général de tout le groupe de prophéties qui suivent.

2. *Contre l'armée de Néchao*, hébr. Néko, forme égypt. *Nékaou*. Il s'agit de Néchao II,

—\*— CAPUT XLVI. —\*—

Dominus per Jeremiam Pharaoni et Ægypto prænuntiat desolationem, quam inducet Nabuchodonosor; Judæis autem et filiis Israel consolationem tandem ac liberationem : universis vero gentibus ad quas Deus illos ejecerat, vastationem.



UOD factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes.

2. Ad Ægyptum adversum exercitum Pharaonis Nechao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josiæ regis Juda.

3. Præparate scutum, et clypeum, et procedite ad bellum. 4. Jungite equos, et ascendite equites : state in galeis, polite lanceas, induite vos loricis. 5. Quid igitur? vidi ipsos pavidos, et terga vertentes, fortes eorum cæsos : fugerunt conciti, nec respexerunt : terror undique, ait Dominus. 6. Non fugiat velox, nec

salvari se putet fortis : ad aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt, et ruerunt.

7. Quis est iste, qui quasi flumen ascendit : et veluti fluviorum, intumescunt gurgites ejus? 8. Ægyptus, fluminis instar ascendit, et velut flumina movebuntur fluctus ejus, et dicet : Ascendens operiam terram : perdam civitatem, et habitatores ejus. 9. Ascendite equos, et exultate in curribus, et procedant fortes, Æthiopia, et Libyes tenentes scutum, et Lydii arripientes, et jacentes sagittas. 10. Dies autem ille Domini Dei exercituum dies ultionis, ut sumat vindictam de inimicis suis : devorabit gladius, et saturabitur, et inebriabitur sanguine eorum : victima enim Domini Dei exercituum in terra aquilonis juxta flumen Euphraten. 11. Ascende in Galaad, et tolle resinam virgo filia Ægypti : frustra multiplicas medicamina, sanitas non erit tibi. 12. Audierunt gentes ignominiam tuam, et ululatus tuus replevit terram : quia fortis impe-

filis de Psammétique (26<sup>e</sup> dynastie), qui régna de l'an 611 à l'an 595 av. J.-C. Inquiet du progrès de la puissance babylonienne, il avait pris l'offensive et était venu attaquer les Chaldéens à Carchémis, ville principale des Héthéens, sur la rive droite de l'Euphrate (voy. à *Is.* x, 9; *II Rois*, xxiii, 29 sv. : les victoires remportées par Néchao sur Josias et ses successeurs). — La bataille de Carchémis fut décisive : désormais l'hégémonie de l'Asie occidentale appartenait aux souverains de Babylone; la route de l'Égypte leur était ouverte (605).

3. *Préparez* : ce premier discours est-il une prophétie proprement dite, ou un chant poétique sur un événement déjà accompli? Les interprètes sont partagés. — *L'écu* (*maghên*), petit bouclier rond; *le bouclier* (*tsinnah*), grand bouclier carré qui couvrait tout le corps. Jérémie excite les Égyptiens, comme s'il les commandait lui-même.

4. *Attelez les chevaux* aux chars de guerre (comp. *Exod.* xiv, 6 sv.; xv, 4). — *Qui portent le casque*, les fantassins.

5. *Terreur de toutes parts* : locution familière à Jérémie (vi, 25; xx, 3, 10, al.).

6. *Que l'homme*, etc. : c'est le décret de

Dieu; ni l'agilité, ni la vaillance ne sauveront personne. — *Au septentrion* : Carchémis est au nord par rapport à l'Égypte et à la Palestine.

Dans la strophe suivante, le prophète remonte un peu plus haut, et nous montre l'armée égyptienne se mettant en marche, semblable, par ses innombrables bataillons, au Nil quand il déborde : comp. xlvii, 2; *Is.* viii, 7 sv.

9. Les Éthiopiens au sud de l'Égypte, les Lybiens et les Lydiens du nord de l'Afrique sont des auxiliaires de l'Égypte : comp. *Ezéch.* xxx, 5. : d'après Knabenbauer, les Lydiens seraient le peuple asiatique de ce nom. *Is.* lxvi, 19. — On sait, par l'histoire, que Néchao avait beaucoup de mercenaires dans ses armées.

10. *De ses ennemis*, des ennemis de son peuple.

11. *Vierge*, etc. : voy. la note de *Is.* xxiii, 12. — *Galaad*, contrée au-delà du Jourdain possédant des plantes avec lesquelles on composait un baume pour les blessures.

12. *Le guerrier*, dans la confusion de la déroute, *se heurte*, etc.

<sup>13</sup> La parole qu'adressa Jéhovah à Jérémie, le prophète, sur la venue de Nabuchodonosor, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Egypte.

<sup>14</sup> Publiez-la en Egypte, faites-la entendre à Migdol, faites-la entendre à Noph et à Taphnès; dites : A vos rangs, tenez-vous prêts; déjà l'épée a dévoré tes voisins! <sup>15</sup> Quoi, ton héros est renversé; il ne s'est pas tenu debout; car Jéhovah l'a jeté par terre. <sup>16</sup> Il multiplie ceux qui trébuchent; ils tombent les uns sur les autres, et ils disent : Allons, retournons vers notre peuple et dans notre pays natal, loin de l'épée homicide. <sup>17</sup> Là ils crient : Pharaon, roi d'Egypte, est perdu; il a laissé passer le temps favorable. <sup>18</sup> Je suis vivant! dit le roi dont le nom est Jéhovah des armées : Comme le Thabor parmi les montagnes, comme le Carmel au-dessus de la mer, il vient. <sup>19</sup> Prépare ton bagage de captive, habitante, fille de l'Egypte; car Noph va devenir un désert; elle sera brûlée et sans habitants.

<sup>20</sup> L'Egypte est une génisse très belle; un taon vient, vient du septentrion. <sup>21</sup> Ses mercenaires au milieu d'elle sont aussi comme des veaux

engraissés; eux aussi ils tournent le dos, ils fuient tous ensemble; ils ne résistent point, car il est venu sur eux le jour de leur calamité, le temps du châtement. <sup>22</sup> Elle fait le bruit du serpent qui s'en va; car ils sont venus en force, ils sont arrivés chez elle avec des haches, pareils à des bûcherons. <sup>23</sup> Ils ont abattu sa forêt, dit Jéhovah, parce qu'elle était impénétrable; car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter. <sup>24</sup> Elle est confuse, la fille de l'Egypte; elle a été livrée à un peuple du septentrion. <sup>25</sup> Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, a dit : Je vais visiter Amon de No, et Pharaon, et l'Egypte, et ses dieux, et ses rois, et Pharaon, et ceux qui mettent en lui leur confiance. <sup>26</sup> Et je les livrerai à ceux qui en veulent à leur vie, à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à ses serviteurs. — Et après cela, elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit Jéhovah.

<sup>27</sup> Et toi, ne crains pas, Jacob, mon serviteur; ne t'effraie pas, Israël; car je te tirerai du pays lointain, et ta postérité de la terre de son exil; Jacob reviendra et vivra en paix et en

13. Cette prophétie sur l'invasion de l'Egypte par Nabuchodonosor est postérieure à la bataille de Carchémis, sans qu'on puisse en fixer autrement la date; mais elle ne s'est accomplie qu'assez longtemps après, l'an 572 av. J.-C. Voy. xliii, 9-13; xlv, 2; *Ezéch.* xxix, 19.

14. Publiez-la, annoncez l'arrivée des Chaldéens aux villes frontières de Migdol et de Taphnès, et à Memphis la capitale (voy. à xlv, 1), afin qu'elles préparent la défense. — *Tes voisins*, Juda, Edom, les Philistins.

15. *Ton héros*, ton vaillant, le chef de l'armée d'Egypte. LXX, *ton taureau*, le bœuf Apis, honoré surtout dans la Basse-Egypte. Le mot hébr. se dit quelquefois des taureaux; on peut y voir au moins une allusion au bœuf Apis.

16. *Ils disent* : les soldats mercenaires. — *L'épée homicide*; Vulg., *l'épée de la colombe*; voy. xxv, 38.

17. *Il a laissé passer le temps favorable*; ou bien, *il a fait son temps*, sa ruine est irrémédiable. La Vulg., d'accord avec les LXX et le Syriaque, présente un sens et

suppose une leçon que plusieurs préfèrent : *donnez à Pharaon, roi d'Egypte, ce nom : le temps marqué* dans les desseins de Dieu *amène sur lui une grande calamité*. On trouve en plusieurs endroits de la Bible de ces noms composés significatifs, par ex. *Is.* viii, 3.

18. *Je suis vivant*, aussi vrai que je vis. — *Comme le Thabor* : Nabuchodonosor vient, s'élevant au-dessus des autres rois comme le Thabor, qui domine de 1350 pieds la plaine d'Esdrélon, et comme le Carmel qui s'élève à 500 pieds au-dessus de la Méditerranée.

19. *Noph*, Memphis : voy. ii, 16. — *Brûlée*, ou, comme la Vulg., *abandonnée*.

20. *Une génisse*, peut-être allusion au bœuf Apis. — *Un taon*, Nabuchodonosor.

21. *Ses mercenaires*, non plus ceux du vers. 9, mais des Grecs, Cariens et Ioniens, attirés en Egypte par Psammétique, père de Néchao, qui leur avait assigné des terres fertiles aux environs de Bubaste. Ces *veaux* à l'engrais n'ont plus ni énergie ni courage.

Suit une autre image : les Chaldéens sont

git in fortem, et ambo pariter considerunt.

13. Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam, super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis et percussurus terram Ægypti :

pra 44.

14. "Annuntiate Ægypto, et auditum facite in Magdalo, et resonet in Memphis, et in Taphnis, dicite : Sta, et præpara te : quia devorabit gladius ea, quæ per circuitum tuum sunt. 15. Quare computruit fortis tuus? non stetit : quoniam Dominus subvertit eum. 16. Multiplicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum suum : et dicent : Surge, et revertamur ad populum nostrum, et ad terram nativitatis nostræ, a facie gladii columbæ. 17. Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti, tumultum adduxit tempus. 18. Vivo ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus) quoniam sicut Thabor in montibus, et sicut Carmelus in mari, veniet. 19. Vasa transmigrationis fac tibi habitatrix filia Ægypti : quia Memphis in solitudinem erit, et deseretur, et inhabitabilis erit.

20. Vitula elegans atque formosa Ægyptus : stimulator ab aquilone

veniet ei. 21. Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt, et fugerunt simul, nec stare potuerunt : quia dies interfectionis eorum venit super eos, tempus visitationis eorum. 22. Vox ejus quasi æris sonabit : quoniam cum exercitu properabunt, et cum securibus venient ei, quasi cædentes ligna. 23. Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest : multiplicati sunt super locustas, et non est eis numerus. 24. Confusa est filia Ægypti, et tradita in manu populi aquilonis. 25. Dixit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego visitabo super tumultum Alexandria, et super Pharaonem, et super Ægyptum, et super deos ejus, et super reges ejus, et super Pharaonem, et super eos, qui confidunt in eo. 26. Et dabo eos in manu quærentium animam eorum, et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manus servorum ejus : et post hæc habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.

27. <sup>b</sup>Et tu ne timeas serve meus Jacob, et ne paveas Israel : quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, et semen tuum de terra captivitatis

<sup>b</sup> Is. 43, 1  
et 44, 2.

comparés à des bûcherons qui abattent une forêt.

22. *Le bruit*, le bruissement du serpent qui s'enfuit à travers la forêt devant les bûcherons qui l'abattent. Vulg., *sa voix*, sa plainte, *retentit comme le son de l'airain*; elle a lu *nechoscheth* au lieu de *nachasch*; de même le Syriaque.

23. *Parce qu'elle était impénétrable* : il fallait donc, pour l'envahir, en couper les arbres. D'autres, rapportent ce membre aux Chaldéens : *parce que leur armée était impénétrable*, innombrable.

25. *l'isiter* par le châtiment, *Amon de Nô* (Vulg. *la foule d'Alexandrie*, qui ne fut bâtie que près de 300 ans plus tard). Ammon-Râ le dieu-soleil, la principale divinité de la Haute-Egypte, était adorée surtout dans la ville de No-Amon, *demeure d'Ammon*, la Thèbe aux cent portes des Grecs. — *Pharaon* est répété une seconde fois, pour le rapprocher de ceux, des Juifs principalement, qui avaient vainement attaché un si

grand prix à son secours. *Nahum*. iii, 8. Dans le langage des prophètes le châtiment infligé par le Seigneur à un peuple, est le châtiment de ses dieux. Leur impuissance est ainsi manifestée. Cette manière de voir était celle des peuples antiques. Voy. *Is.* x, 10; xlv, 1. Comp. *Exod.* xii, 12.

26. *Après cela* : comp. *Ezéchi.* xxix, 11-14. La dévastation ne sera pas définitive. Il ne semble pas qu'aucune raison sérieuse ne permette de voir dans ces paroles une promesse messianique.

Les deux versets suiv. se lisent déjà ch. xxx, 10-11, et plusieurs interprètes les regardent comme ajoutés postérieurement au texte de la prophétie sur l'Egypte. Cependant ils s'y rattachent assez naturellement. Le Seigneur vient de dire que ceux qui s'étaient confiés au Pharaon partageraient son sort; cette menace visait particulièrement Juda. Il s'empresse d'ajouter qu'il fera une différence entre son peuple d'Israël et les nations étrangères.

sécurité, sans que personne te trouble. <sup>28</sup>Toi, ne crains pas, Jacob, mon serviteur, dit Jéhovah, car je suis avec toi; je détruirai toutes les na-

tions parmi lesquelles je t'ai dispersé, mais toi, je ne te détruirai pas; je te châtierai selon la justice, et je ne te laisserai pas impuni.

## CHAP. XLVII. — Les Philistins.

Chap.  
XLVII.

Arole de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.

<sup>2</sup>Voici que des eaux montent du septentrion; elles deviennent comme un torrent qui déborde, et elles submergeront le pays et ce qu'il contient, villes et habitants. Les hommes poussent des cris, et tous les habitants du pays se lamentent. <sup>3</sup>Au retentissement du sabot de ses coursiers, au fracas de ses chars, au bruit de ses roues, les pères ne se tournent plus vers leurs enfants, tant les mains sont

sans force, +parce que le jour est venu où seront détruits tous les Philistins, exterminés les derniers alliés de Tyr et de Sidon; car Jéhovah va détruire les Philistins, les restes de l'île de Caphtor. <sup>5</sup>Gaza est devenue chauve, Ascalon muette, avec la vallée qui les entoure. Jusques à quand te feras-tu des incisions? <sup>6</sup>Ah! épée de Jéhovah, jusques à quand n'auras-tu pas de repos? Rentre dans ton fourreau, arrête et sois tranquille! — <sup>7</sup>Comment te reposerais-tu, quand Jéhovah t'a donné ses ordres? C'est vers Ascalon et la côte de la mer qu'il la dirige.

## CHAP. XLVIII. — Les Moabites.

Etendue du désastre qui frappera Moab [vers. 1 — 10]. Contraste entre cet abaissement et l'ancienne puissance de ce peuple [11 — 25]. L'orgueil de Moab, cause de son châtiment [26 — 30]. Gémissement du prophète sur cette destruction [31 — 38]. Mais le sort de Moab est inévitable [39 — 46]. Promesse de retour [47].

Chap.  
XLVIII.

Moab. Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Malheur à Nabo, car elle est ravagée; Cariathaïm est couverte de

honte, elle est prise; la forteresse est couverte de honte, elle est abattue. <sup>2</sup>Elle n'est plus, la gloire de Moab; à Hésebon on médite sa ruine : Allons

## CHAP. XLVII.

1. *Au sujet des Philistins*, savoir de la dévastation de leur pays par les armées babyloniennes, représentées d'abord sous l'image d'un torrent débordé. — *Avant que Pharaon*, etc. : à quel fait se rapporte cette indication chronologique? L'histoire ne fournit à ce sujet aucune donnée certaine. Si Jérémie a en vue le pharaon Néchao, sa prophétie doit se placer au début de l'expédition égyptienne contre l'Assyrie.

3. *Au retentissement*, etc. : la Vulg. ajoute gratuitement *armorum*, et traduit par *bellatorum* le mot hébr. qui signifie *puissants chevaux*. — *Au bruit*, Vulg. à la *multitude*. — *Les pères*, dans leur empressement à fuir, ne se retournent même pas pour s'assurer du salut de leurs enfants.

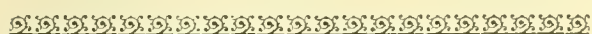
4. *Les derniers alliés de Tyr et de Sidon* étant exterminés, ces deux villes seront seu-

les à soutenir la guerre que leur fera Nabuchodonosor après la prise de Jérusalem. — *Les Philistins* étaient venus de l'île de *Caphtor*, probablement, l'île de Crète. Comp. *Deut.* ii, 23; *Am.* ix, 7.

5. *Gaza*, ville des Philistins, comme *Ascalon* s'est rasé les cheveux en signe de deuil. — *Muette* de consternation; le mot hébr. signifie aussi *détruite, ruinée*. — *Avec la vallée qui les entoure*, le pays bas et plat appelé Séphéla. Litt. et le *reste de leur vallée*. — *Te feras-tu des incisions* sur la peau, comme faisaient les païens lorsqu'ils adressaient des prières instantes à leurs dieux (1 *Rois*, xviii, 28); la loi interdisait cette pratique aux Israélites (*Lév.* xix, 28; *Deut.* xiv, 1).

Au lieu de *imegem*, leur vallée, les LXX ont lu, par le changement d'une seule lettre, *anaqim*, ce qui donne ce sens : *reste*

tuæ : et revertetur Jacob, et requiescet, et prosperabitur : et non erit qui exterreat eum. 28. Et tu noli timere serve meus Jacob, ait Dominus : quia tecum ego sum, quia ego consumam cunctas gentes, ad quas eji te : te vero non consumam, sed castigabo te in iudicio, nec quasi innocenti parcam tibi.



—\*— CAPUT XLVII. —\*—

Vastatio prædicitur Palæsthinorum, Tyri, Sidonis, Gazæ, et Ascalonis.

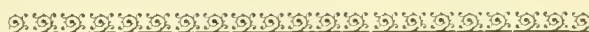


UOD factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palæsthi- nos, antequam percuteret Pharaon Gazam : 2. Hæc dicit Dominus :

Ecce aquæ ascendunt ab aquilone, et erunt quasi torrens inundans, et operient terram, et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus : clamabunt homines, et ululabunt omnes habitatores terræ. 3. A strepitu pompæ armorum, et bellatorum ejus, a commotione quadrigarum ejus, et multitudine rotarum illius. Non respexerunt patres filios mani-

bus dissolutis 4. pro adventu diei, in quo vastabuntur omnes Philistiim, et dissipabitur Tyrus, et Sidon cum omnibus reliquis auxiliis suis : <sup>a</sup>depopulatus est enim Dominus Palæsthi- nos, reliquias insulæ Cappadociæ. 5. Venit calvitium super Gazam : conticuit Ascalon, et reliquiæ vallis earum, usquequo concideris? 6. O mucro Domini usquequo non quiesces? Ingredere in vaginam tuam, refrigerare, et sile. 7. Quomodo quiescet cum Dominus præceperit ei adversus Ascalonem, et adversus maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi?

<sup>a</sup>Amos 9, 7.



—\*— CAPUT XLVIII. —\*—

Prædicit Dominus vastationem Moab et omnium urbium ejus, sed in novissimis diebus captivitatem ipsorum relaxandam : maledictus dicitur faciens opus Domini fraudulenter, et gladium suum a sanguine prohibens.



D Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Væ super Nabo, quoniam vastata est, et confusa : capta est Cariathaim : confusa est fortis, et tremuit. 2. Non

*des Anakim, jusques à quand te feras-tu des incisions? On sait que les Anakim étaient les habitants primitifs du pays (Jos. xi, 22); mais en restait-il encore à l'époque de Jérémie?*

CHAP. XLVIII.

1. *A Moab* : comp. *Is.* xv, 1 sv. Les Moabites occupaient le plateau à l'E. de la mer Morte. Plus d'une fois ils s'étaient unis aux ennemis d'Israël, et tout récemment, après la révolte de Joakim contre Nabuchodonosor, ils s'étaient mis au service de ce dernier contre le roi de Juda (*II Rois*, xxiv, 2). C'est sans doute à la suite de cet événement que fut prononcée la prophétie de ce chapitre. Jérémie s'y inspire d'oracles antérieurs sur Moab, notamment de ceux d'Amos et d'Isaïe, qu'il reproduit parfois textuellement; le plus souvent il les amplifie et les développe, mais si librement et d'une manière si personnelle, qu'on reconnaît partout sa main et qu'il n'y a pas moyen de contester que tout le chapitre ne soit de lui.

Les menaces d'Amos et d'Isaïe contre

Moab n'avaient eu, jusqu'à l'avènement de Nabuchodonosor, qu'un faible commencement d'exécution. Mais Josèphe nous apprend (*Antiq.* x, ix, 7) que cinq ans après la ruine de Jérusalem, le roi de Babylone soumit les Ammonites et les Moabites; c'est sans doute à cette date et à cet événement qu'il faut rapporter l'accomplissement de notre prophétie et des oracles antérieurs relatifs au même objet.

*Nabo* ou *Nébo*, non la montagne, mais la ville de ce nom : voy. à *Is.* xiv, 2. — *Cariathaim*, déjà mentionnée *Gen.* xiv, 5; auj. probablement *Kureyat*, sur les pentes du mont Attarus, à l'O. de Médaba. — *La forteresse* ou *citadelle*, probablement la ville même de Ar-Moab, ou Qir-Hérès.

2. *Hésébon* (voy. *Is.* xv, 4), sur la frontière septentrionale de Moab; c'est là que le conquérant venu du nord combine son plan d'attaque. — *Madmen*, ville inconnue. Il y a ici deux jeux de mots : Hésébon signifie *méditation*, et Madmen (de *daman*) être *réduit au silence*.

et exterminons-le, qu'il ne soit plus une nation! Toi aussi, Madmen, tu seras réduite au silence, l'épée marche derrière toi. <sup>3</sup>Des cris partent de Horonaïm : Dévastation et grande ruine! <sup>4</sup>Moab est brisé; on entend le cri de ses enfants. <sup>5</sup>Car à la montée de Luith il y a des pleurs, on monte en pleurant; car à la descente de Horonaïm on entend les cris de détresse. <sup>6</sup>Fuyez, sauvez vos vies! Qu'elles soient comme une bruyère dans la lande! <sup>7</sup>Car, puisque tu as mis ta confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras conquis, et Chamos ira en exil, avec ses prêtres et ses princes, tous ensemble. <sup>8</sup>Le dévastateur viendra contre toutes les villes, et pas une n'échappera; les vallées seront ruinées, et les plateaux saccagés, comme l'a dit Jéhovah. <sup>9</sup>Donnez des ailes à Moab, car il faut qu'il s'envole; ses villes seront dévastées et dépeuplées. <sup>10</sup>Maudit soit celui qui fait mollement l'œuvre du Seigneur! Maudit celui qui refuse le sang à son épée!

<sup>11</sup>Moab a été tranquille depuis sa jeunesse; il a reposé sur sa lie; il n'a pas été vidé d'un vase dans un autre, et il n'est pas allé en captivité; aussi a-t-il gardé son goût, et son odeur n'a pas changé. <sup>12</sup>C'est pourquoi, voici,

dit Jéhovah, que des jours viennent où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront; ils videront ses vases et briseront ses cruches? <sup>13</sup>Et Moab aura honte de Chamos, comme la maison d'Israël a eu honte de Béthel en qui était sa confiance. <sup>14</sup>Comment pouvez-vous dire *encore* : "Nous sommes des guerriers, des hommes vaillants au combat?" <sup>15</sup>Moab est ravagé, ses villes montent en fumée, l'élite de ses jeunes gens descend à la boucherie, dit le Roi dont le nom est Jéhovah des armées. <sup>16</sup>La ruine de Moab approche, son malheur vient en grande hâte. <sup>17</sup>Adressez-lui des paroles de pitié, vous tous ses voisins, et vous tous qui connaissez son nom, dites : "Comment a été brisé un bâton si fort, un sceptre si magnifique?"

<sup>18</sup>Descends de ta gloire et assieds-toi sur la terre aride, habitante, fille de Dibon; car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a renversé tes remparts. <sup>19</sup>Tiens-toi sur le chemin, et regarde, habitante d'Aroër; interroge celui qui fuit et celle qui s'échappe; demande : "Qu'est-il arrivé? — <sup>20</sup>" Moab est confus, car il est renversé. Poussez des gémissements et des cris! Annoncez sur l'Arnon que Moab est ravagé! <sup>21</sup>Un jugement est venu sur le

3. Des cris, ceux des fuyards annonçant le saccage de toutes les villes. — *Horonaïm* : voy. à *Is*, xv, 5.

4. *Moab* paraît désigner ici, non le pays, mais la ville de Ar-Moab, appelée ailleurs simplement *Ar*, c.-à-d. *la ville*. — *On entend*, etc.; ou bien, en lisant comme ont fait les LXX, *le cri* des vaincus *se fait entendre jusqu'à Tsoar* (Ségor); le passage parallèle d'Isaïe (xv, 5) appuie cette leçon. Vulg., *publiez le cri à ses enfants*.

5. *Car* : les habitants fuient en se lamentant vers le sud, devant les conquérants qui viennent du nord. Sur *Luith* et *Horonaïm*, voy. *Is*, xv, 5.

Le mot *tsarei* embarrasse la phrase; il n'est pas traduit par les LXX et ne se trouve pas dans Isaïe; son authenticité est fort douteuse. La Vulg. le traduit par *hostes* : à la descente d'*Oronaïm*, les ennemis entendent les cris de détresse des vaincus.

6. *Fuyez* : peut-être y a-t-il de l'ironie dans

cet appel à une fuite qui ne sauvera personne (vers. 7). — *Comme une bruyère* : voy. xvii, 6.

7. *Tes ouvrages* en général, son savoir-faire; ou, avec la Vulg., dans tes œuvres de défense. — *Toi aussi*, comme Israël (vers. 13). — *Chamos*, le dieu national de Moab, *ira en exil* : les Assyriens et les Babyloniens emportaient comme trophée de leur victoire les idoles des peuples vaincus.

9. *Des ailes* : c'est le seul moyen pour échapper : ironie. Vulg., *donnez des fleurs à Moab*, laissez-le encore un peu de temps florissant, car c'est dans sa fleur, étant encore en fleur, avant d'avoir donné des fruits, qu'il ira en captivité.

10. *Maudit soit* le Chaldéen qui, chargé par Jéhovah de châtier Moab, mettrait à la faire de la négligence et de la paresse! Vulg., *frauduleusement*.

11. *Tranquille* (Vulg. *fertile*), ce qui n'exclut pas des guerres et même des défaites, mais seulement la captivité et l'exil. — *Sa*

est ultra exsultatio in Moab contra Hesebon : cogitaverunt malum. Venite, et disperdamus eam de gente : ergo silens conticesces, sequeturque te gladius. 3. Vox clamoris de Oronaim : vastitas, et contritio magna. 4. Contrita est Moab : annuntiate clamorem parvulis ejus. 5. Per ascensum enim Luith plorans ascendet in fletu : quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt : 6. Fugite, salvate animas vestras : et eritis <sup>a</sup>quasi myricæ in deserto. 7. <sup>b</sup>Pro eo enim quod habuisti fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris tuis, tu quoque capieris : et ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotes ejus, et principes ejus simul. 8. Et veniet prædo ad omnem urbem, et urbs nulla salvabitur : et peribunt valles, et dissipabuntur campestria : quoniam dixit Dominus : 9. Date florem Moab, quia florens egredietur : et civitates ejus desertæ erunt, et inhabitabiles. 10. Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter : et maledictus, qui prohibet gladium suum a sanguine.

11. Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, et requievit in fœcibus suis : nec transfusus est de vase in vas, et in transmigrationem non abiit : idcirco permansit gustus ejus

in eo, et odor ejus non est immutatus. 12. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus : et mittam ei ordinatores, et stratores laguncularum, et sternerent eum, et vasa ejus exhaurient, et lagunculas eorum collident. 13. Et confundetur Moab a Chamos, <sup>c</sup>sicut confusa est domus Israel a Bethel, in qua habebat fiduciam. 14. Quomodo dicitis : Fortes sumus, et viri robusti ad præliandum? 15. Vastata est Moab, et civitates illius succiderunt : et electi juvenes ejus descenderunt in occisionem : ait rex, Dominus exercituum nomen ejus. 16. Prope est interitus Moab ut veniat : et malum ejus velociter accurret nimis. 17. Consolamini eum omnes, qui estis in circuitu ejus, et universi, qui scitis nomen ejus, dicite : Quomodo confracta est virga fortis, baculus gloriosus?

18. Descende de gloria, et sede in siti habitatio filiæ Dibon : quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas. 19. In via sta, et prospice habitatio Aroer : interroga fugientem : et ei, qui evasit, dic : Quid accidit? 20. Confusus est Moab, quoniam victus est : ululate, et clamate, annuntiate in Arnon, quoniam vastata est Moab. 21. Et judicium venit ad terram

<sup>c</sup> 3 Reg. 12, 29.

jeunesse : voy. Deut. ii, 9 sv. — *Il a reposé sur sa lie*, et par suite il a conservé son caractère primitif, dont les traits les plus saillants étaient l'orgueil et la haine d'Israël. — *Il n'a pas été vidé*, ce qui l'aurait amélioré.

12. *Des transvaseurs*, les Chaldéens, qui emmèneront ses habitants en exil et détruiront ses villes.

Le mot *ordinatores* de la Vulg. n'est pas dans l'hébreu ; *stratores* désigne ceux qui couchent, qui inclinent un vase pour le vider, ce qui est le sens propre de l'expression hébraïque.

13. *Béthel*, où Jéroboam avait érigé un veau d'or.

15. *Ses villes montent en fumée* ; Vulg., *on a détruit ses villes*. — *Descendent* dans la plaine pour être massacrés. Le contraste entre les expressions *montent ... descend* semble voulu.

17. *Paroles de pitié*, ou de condoléances.

18. *Descends* : comp. Is, xlvii, 1. — *Sur la terre aride*, pour habiter désormais dans un désert sans eau ; litt. *dans la soif*. — *Habitante, fille de Dibon*, habitants de Dibon, ville fortifiée dont l'emplacement porte aujourd'hui encore le nom de Dibân, à 1 lieue et demie au N. de l'Arnon (*ouadi Modjib*), sur la frontière méridionale du pays d'Israël. C'est dans les ruines de l'antique Dibon que fut trouvée la stèle de Mésa, dont l'inscription confirme les renseignements donnés ici et Is. xv, 2. 9.

19. *Aroër*, autre ville moabite, sur l'Arnon, auj. ruines de Araïr.

Suit la réponse des fuyards à la demande des habitants d'Aroër.

21. *Un jugement*, un châtement décrété par un arrêt de la justice de Dieu. — *Hélen*, inconnu. — *Jasa*, probablement la

pays de la plaine, sur Hélon, sur Jasa, sur Méphaath, <sup>22</sup>sur Dibon, sur Nabo, sur Beth-Deblathaïm, <sup>23</sup>sur Cariathaïm, sur Beth-Gamul, sur Beth-Maon, <sup>24</sup>sur Carioth, sur Bosra et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches. <sup>25</sup>La corne de Moab est abattue, et son bras est brisé, dit Jéhovah.

<sup>26</sup>Enivrez-le; car il s'est élevé contre Jéhovah! Que Moab se vautre dans son vomissement, et qu'il devienne un objet de risée, lui aussi! <sup>27</sup>Israël n'a-t-il pas été pour toi un objet de risée? L'a-t-on surpris avec des voleurs, pour que, chaque fois que tu parles de lui, tu hoches la tête? <sup>28</sup>Abandonnez les villes; allez demeurer dans les rochers, habitants de Moab. Soyez comme la colombe qui fait son nid au-dessus du précipice béant. <sup>29</sup>Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très orgueilleux, sa hauteur, son orgueil, sa fierté et son cœur superbe. <sup>30</sup>Moi aussi je connais, dit Jéhovah, sa jactance, et ses vains discours, et ses œuvres vaines.

<sup>31</sup>C'est pourquoi je me lamente sur Moab; sur tout Moab je pousse des cris; on gémit sur les gens de Qir-Hérès. <sup>32</sup>Plus encore que sur Jazer, je pleure sur toi, vigne de Sabama; tes sarments dépassaient la mer,

ils touchaient à la mer de Jazer. Le dévastateur s'est jeté sur ta récolte et sur ta vendange. <sup>33</sup>La joie et l'allégresse ont disparu des vergers et de la terre de Moab; j'ai fait tarir le vin des cuves; on ne le foule plus au bruit des hourrahs; le hourrah n'est plus le hourrah. <sup>34</sup>Les cris de Hésébon se font entendre jusqu'à Eléalé, jusqu'à Jasa; les cris qui s'élèvent de Segor à Horonaïm retentissent jusqu'à Eglath-Sélisia; car même les eaux de Nemrim seront desséchées. <sup>35</sup>Je veux, dit Jéhovah, en finir dans Moab avec celui qui monte à son haut-lieu et offre de l'encens à son dieu. <sup>36</sup>Aussi mon cœur gémit sur Moab, comme gémissent les flûtes; oui, mon cœur gémit comme les flûtes sur les gens de Qir-Hérès; car ce qu'ils avaient amassé est perdu. <sup>37</sup>Car toute tête est rasée et toute barbe coupée; sur toutes les mains il y a des incisions et sur les reins des sacs. <sup>38</sup>Sur tous les toits de Moab et sur ses places, ce ne sont que lamentations; car j'ai brisé Moab comme un vase dont on ne se soucie plus, dit Jéhovah.

<sup>39</sup>Comme il est brisé! Gémissez! Comme Moab a honteusement tourné le dos! Moab est devenu un objet de risée et d'épouvante pour tous ses

même qui est mentionnée *Is.* xv, 4 (*Jahats*), au S. E. de Hésébon, à la lisière du désert, entre Médaba et Dibon. — *Mephaath*, voisine de Jasa.

<sup>22.</sup> *Dibon* : voy. vers. 18. — *Nabo* : voy. vers. 1. — *Beth-Deblathaïm*, située d'après les données de ce chap. confirmées par l'inscription de Mésa entre Dibon et Beth-Maon. Son emplacement exact est encore inconnu.

<sup>23.</sup> *Cariathaïm* : voy. vers. 1. — *Beth-Gamul* (Djémâil?), encore insuffisamment identifiée. — *Beth-Maon*, ou Baal-Maon, à 3 l. au S. O. de Hésébon, aujourd'hui *Macin*. Comp. *Jos.* xiii, 7.

<sup>24.</sup> *Carioth*, probablement la même que Ar, l'ancienne cap. de Moab (*Is.* xv, 1). — *Bosra*, probablement la même que Bezer ou Bosor (*Deut.* iv, 43). — *Eloignées et proches*, situées à la frontière ou dans l'intérieur du pays.

<sup>26.</sup> *Enivrez* Moab, ô Chaldéens, du vin de la colère de Dieu : comp. *Is.* li, 17-23. —

*Que Moab se vautre* (Vulg., *Moab se brisera la main en tombant*) dans son vomissement, comme il arrive à un homme ivre. — *Lui aussi*, comme l'a été Israël.

<sup>27.</sup> *Tu hoches la tête*, en signe de dédain et de moquerie.

<sup>28.</sup> *Comme la colombe* : comp. *Cant.* ii, 14. Les deux versets suivants sont une amplification de *Is.* xvi, 6.

<sup>29.</sup> Les expressions synonymes sont accumulées pour donner plus de relief à la pensée.

<sup>30.</sup> Vulg., ... *sa jactance; et son courage n'est pas en rapport avec elle, et ses efforts n'ont pas été en proportion de ses forces.*

<sup>31.</sup> *Je me lamente* : la catastrophe de Moab sera si épouvantable que, si méritée qu'elle soit, elle émeut le cœur du prophète et lui arrache des gémissements. — *Les gens de Qir-Hérès*, probablement Qir-Moab, la moderne Kerek : comp. *Is.* xv, 1 avec xvi, 7. Vulg., *les gens de la muraille de briques.*

campestrem : super Helon, et super Jasa, et super Mephaath, 22. et super Dibon, et super Nabo, et super domum Deblathaim, 23. et super Cariathaim, et super Bethgammul, et super Bethmaon, 24. et super Carioth, et super Bosra : et super omnes civitates Moab, quæ longe, et quæ prope sunt. 25. Abscissum est cornu Moab, et brachium ejus contritum est, ait Dominus.

26. Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus est : et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit in derisum etiam ipse : 27. fuit enim in derisum tibi Israel : quasi inter fures reperisses eum : propter verba ergo tua, quæ adversum illum locutus es, captivus duceris. 28. Relinquire civitates, et habitate in petra habitatores Moab : et estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis. 29. <sup>d</sup> Audivimus superbiam Moab, superbus est valde : sublimitatem ejus, et arrogantiam, et superbiam, et altitudinem cordis ejus. 30. Ego scio, ait Dominus, jactantiam ejus : et quod non sit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata sit facere.

31. Ideo super Moab ejulabo, et ad Moab universam clamabo,

ad viros muri fictilis lamentantes. 32. De planctu Jazer plorabo tibi vinea Sabama : propagines tuæ transierunt mare, usque ad mare Jazer pervenerunt : super messem tuam, et vindemiam tuam prædo irruit. 33. <sup>e</sup> Ablata est lætitia, et exultatio de Carmelo, et de terra Moab, et vinum de torcularibus sustuli : nequaquam calcator uvæ solitum celeuma cantabit. 34. De clamore Hesebon usque Eleale, et Jasa, dederunt vocem suam : a Segor usque ad Oronaim vitula contornante : aquæ quoque Nemrim pessimæ erunt. 35. Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrificantem diis ejus. 36. Propterea cor meum ad Moab quasi tibiæ resonabit : et cor meum ad viros muri fictilis dabit sonitum tiliarum : quia plus fecit quam potuit, idcirco perierunt. 37. <sup>f</sup> Omne enim caput calvitium, et omnis barba rasa erit : in cunctis manibus colligatio, et super omne dorsum cilicium. 38. Super omnia tecta Moab, et in plateis ejus omnis planctus : quoniam contrivi Moab sicut vas inutile, ait Dominus.

39. Quomodo victa est, et ululaverunt? quomodo dejecit cervicem Moab, et confusus est? eritque

<sup>e</sup> Is. 16, 10.

<sup>f</sup> Is. 15, 2.  
Ez. 7, 18.

32. Voy. Is. xvi, 8 sv. *Plus que sur Jazer*; d'autres, avec la Vulg., *comme j'ai pleuré sur Jazer*; ou bien, *avec des pleurs de Jazer*, comme pleuraient les gens de Jazer. — *Vigne de Sabama*, Sabama renommée pour ses vignobles; la contrée produit aujourd'hui encore en abondance le meilleur vin de Syrie. Si l'on accepte le texte massorétique, on entendra par la *mer* que dépassent les vignes de Sabama, les étangs voisins de Hésébon, et par la *mer de Jazer* un lac qui aurait existé au nord de cette ville, à la place de la plaine unie qu'on y voit aujourd'hui. Mais comme *Jazer* n'est précédé du mot *mare* ni dans les LXX, ni dans le passage parallèle d'Isaïe, beaucoup d'interprètes retranchent ce mot du texte hébreu actuel; d'où ce nouveau sens : *tes sarments s'étendaient jusqu'à la mer Morte, et au-delà; ils touchaient à Jazer*.

33. Comp. Is. xvi, 10. — *Le hurrah* qu'on entend maintenant n'est plus le cri joyeux

des vendangeurs, c'est la clameur sauvage des Chaldéens.

34. Comp. Is. xv, 4-6. *Eglath-Silisai* : la Vulg. fait de ce nom propre un nom appellatif : *gémisse de trois ans*.

35. Comp. Is. xvi, 12.

36. *Les flûtes* étaient surtout employées dans les cérémonies funèbres. — *Ce qu'ils avaient amassé est perdu*; Vulg., *parce qu'ils ont fait plus qu'ils ne pouvaient, ils sont perdus*.

37. Comp. Is. xv, 3. *Des incisions* : comp. xvi, 6; Vulg., *des chaînes*. — *Des sacs*, vêtements de deuil.

38. *Sur les toits* où ils invoquaient leurs dieux (xix, 13). — *Un vase dont on ne se soucie plus*, litt. *où l'on n'a plus aucun plaisir*; Vulg. *un vase inutile*.

39. *Comme Moab a honteusement tourné le dos!* D'autres, avec la Vulg., *a baissé la tête, tout confus*.

voisins. <sup>40</sup> Car ainsi parle Jéhovah : Il prend son vol comme l'aigle, il étend ses ailes sur Moab. <sup>41</sup> Carioth est prise, les forteresses sont emportées, et le cœur des guerriers de Moab est en ce jour comme le cœur d'une femme en travail. <sup>42</sup> Moab est exterminé, ce n'est plus un peuple, parce qu'il s'est élevé contre Jéhovah. <sup>43</sup> Frayeur, fosse et filet sur toi, habitant de Moab ! dit Jéhovah. <sup>44</sup> Celui qui fuit devant l'objet de sa frayeur tombera dans la fosse, et celui qui remontera de la fosse sera pris au filet ; car je

vais faire venir sur lui, sur Moab, l'année de sa visitation. <sup>45</sup> A l'ombre de Hésébon s'arrêtent des fuyards à bout de forces ; *c'est en vain*, car un feu sort de Hésébon, et une flamme du milieu de Séhon ; elle dévore les flancs de Moab et le crâne des fils du tumulte. <sup>46</sup> Malheur à toi, Moab ! Le peuple de Chamos est perdu ; car tes fils sont emmenés captifs et tes filles captives.

<sup>47</sup> Mais je ramènerai les captifs de Moab à la fin des jours, dit Jéhovah. Jusqu'ici le jugement de Moab.

#### CHAP. XLIX. — 1<sup>o</sup> — Les Ammonites.

Crime d'Ammon [vers. 1] ; son châtiment [2 — 5] ; son rétablissement [6].

Chap.  
XLIX.



UX enfants d'Ammon. Ainsi parle Jéhovah : Israël n'a-t-il pas de fils ? N'a-t-il pas d'héritier ? Pourquoi Melchom a-t-il pris possession de Gad, et son peuple s'est-il installé dans ses villes ? <sup>2</sup> C'est pourquoi voici que des jours viennent, dit Jéhovah, où je ferai retentir le cri de guerre contre Rabba des enfants d'Ammon ; elle deviendra un monceau de ruines, et ses filles seront livrées au feu, et Israël héritera

de ceux qui ont hérité de lui. <sup>3</sup> Lamente-toi, Hésébon, car Haï a été saccagée ! Poussez des cris, filles de Rabbah, ceignez-vous de sacs, frappez-vous la poitrine ; errez le long des clôtures ; car Melchom s'en va en exil, et avec lui ses prêtres et ses chefs. <sup>4</sup> Pourquoi te glorifier de tes vallées ? *Oui*, elle est riche, ta vallée, fille rebelle, qui te confiais dans tes trésors, *disant* : Qui oserait venir contre moi ? <sup>5</sup> Et moi, de tous les

40. *Il* : Nabuchodonosor plane un instant au-dessus de Moab, avant de s'abattre sur sa proie. Comp. *Is.* xlv, 11 ; *Ezech.* xvii, 3.

41. *Carioth* : voy. vers. 24.

43-44. Comp. *Is.* xxiv, 17 sv. — *L'année de sa visitation*, l'année où Moab sera visité par le châtiment.

45. Les fuyards espèrent trouver un abri chez les Ammonites à Hésébon ; mais les Chaldéens viennent d'y entrer et vont continuer leur expédition vers le sud. — *Car un feu* : ces mots jusqu'à la fin du vers. 46 sont une imitation libre d'un ancien chant populaire dans lequel des poètes hébreux contemporains de Moïse célébraient la victoire d'Israël sur Séhon, roi des Amorrhéens, qui avait conquis la plus grande partie de Moab (*Nombr.* xxi, 28-30) ; on y trouve aussi un souvenir de la prophétie de Balaam (*Nombr.* xxiv, 17). "Le prophète, dit Maldonat, accommode le passé à l'avenir ; c'est comme s'il disait : De même que Séhon est sorti d'Hésébon, sa capitale, et, comme

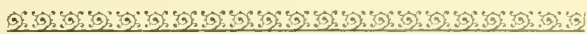
un feu dévorant, a consumé Moab, ainsi les Chaldéens, après avoir pris cette ville qui était l'espoir des Moabites, en sortiront pour dévaster tout le pays." — *Dévore les flancs, ou les tempes, et le crâne* des turbulents et belliqueux Moabites : image de la dépopulation entière du pays.

47. *Je ramènerai* : promesse de rétablissement faite aux Moabites, comme elle l'avait été à l'Egypte (xlv, 26), et comme elle le sera à Ammon (xlix, 6) et à Elam (xlix, 39). — *La fin des jours*, le temps du salut universel par le Messie, ce qui indique que c'est surtout dans le sens spirituel qu'il faut entendre le *retour* des Moabites. D'après Josèphe (*Antiq.* x, 9, 7), Nabuchodonosor se rendit maître du pays des Ammonites et des Moabites, cinq ans après le sac de Jérusalem, au retour de son expédition victorieuse en Cœlé-Syrie. — Après l'exil il n'est plus parlé des Moabites que dans I *Esdr.* ix, 1 ; II *Esdr.* xiii, 1 et 23. — *Jusqu'ici* : selon quelques modernes, ces mots auraient été ajoutés postérieurement à Jérémie.

Moab in derisum, et in exemplum omnibus in circuitu suo. 40. Hæc dicit Dominus : Ecce quasi aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab. 41. Capta est Carioth, et munitiones comprehensæ sunt : et erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis. 42. Et cessabit Moab esse populus : quoniam contra Dominum gloria-tus est. 43. Pavor, et fovea, et la-queus super te, o habitator Moab, dicit Dominus. 44. <sup>s</sup> Qui fugerit a facie pavoris, cadet in foveam : et qui conscendit de fovea, capietur laqueo : adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Do-minus. 45. In umbra Hesebon ste-terunt de laqueo fugientes : quia ignis egressus est de Hesebon, et flamma de medio Seon, et devora-bit partem Moab, et verticem filio-rum tumultus. 46. Væ tibi Moab, periisti popule Chamos : quia com-prehensi sunt filii tui, et filiae tuæ in captivitatem.

47. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Do-minus.

Hucusque judicia Moab.



—\*— CAPUT XLIX. —\*—

Desolatio Ammon, Idumææ, Damasci, Ce-dar, regnorumque Asor et Ælam prænun-tiatur; captivitas autem filiorum Ammon ac Ælam tandem solvenda.



D filios Ammon. Hæc di-cit Dominus : Numquid non filii sunt Israel? aut heres non est ei? Cur igi-tur hereditate possedit Melchom, Gad : et populus ejus in urbibus ejus habitavit? 2. Ideo ecce dies ve-niunt, dicit Dominus : et auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii, et erit in tumultum dissipata, filiaque ejus igni succendentur, et possidebit Israel possessores suos, ait Do-minus. 3. Ulula Hesebon, quoniam vastata est Hai : clamate filia Rab-bath, accingite vos ciliciis : plangite et circuite per sepes : quoniam Mel-chom in transmigrationem ducetur, sacerdotes ejus, et principes ejus simul. 4. Quid gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua filia delicata, quæ confidebas in thesauris tuis, et di-cebas : Quis veniet ad me? 5. Ecce ego inducam super te terrorem, ait

CHAP. XLIX.

1. *Aux enfants d'Ammon.* Les Ammoni-tés (descendants d'Ammon, *Gen.* xix, 38), comme les Moabites, s'étaient montrés de tout temps les ennemis d'Israël (voy. *Jug.* iii, 13; x, 7 sv.; xi, 12-32; I *Sam.* xi, 1-11; II *Sam.* x-xi, 1; II *Par.* xx, 1-28; xxvii, 5). Après la déportation des dix tribus du nord par Téglath-Phalasar, ils s'emparèrent du territoire de la tribu de Gad, et c'est cet attentat qui forme le point de départ de notre prophétie (vers. 1. Comp. *Amos*, i, 13-15; *Soph.* ii, 8-11); enfin, de concert avec les Moabites, ils s'unirent aux troupes de Na-buchodonosor pour marcher contre Joakim.

*N'a-t-il pas d'héritier*, pour que les fils d'Ammon se croient en droit d'occuper les terres forcément abandonnées par les Gadi-tes? — *Melchom*, dieu national des Ammo-nites. Ce nom est ordinairement écrit en hébr. *milcom*, Vulg. *Melchom*; ici les Mas-sorètes, contrairement à l'autorité des ver-sions anciennes, ponctuent *malcâm*, c.-à-d. *leur roi*, le roi des Ammonites, avec une

allusion à leur dieu; et c'est ainsi que tra-duisent beaucoup de modernes.

2. *Rabba*, ou Rabbath-Ammon, plus tard Philadelphie, auj. ruines d'Ammân, sur le haut Jaboc (Zerka). — *Ses filles*, les autres villes moins importantes du pays, dont Rabba est comme la mère, la *métropole*.

3. *Lamente-toi, Hésébon*, et crains pour ton sort (voy. xlviii, 2). — *Hai*, ville du pays d'Am-mon, non mentionnée ailleurs, et qu'il ne faut pas confondre avec une autre Hai à l'O. du Jourdain (*Jos.* vii, 2 sv.). — *Errez*, pour trou-ver un abri, *le long des clôtures*, petits murs qui entourent les vergers et les bergeries. — *Malchom* : voy. la note du vers. 1.

4. *De tes vallées* et de tes plaines fertiles. — *Elle est riche*, hébr. *zab*, litt. *superfluit*, elle abonde en eaux et en riches produits. D'autres prennent ce mot substantivement : *pourquoi te glorifier de tes vallées* en général, et en particulier *de l'abondance de ta vallée*, de la vallée où était située Rabba? Vulg., *ta vallée s'est écoulée*, a perdu ses eaux et sa fertilité, est devenue un désert.

alentours je ferai venir sur toi la terreur, dit le Seigneur, Jéhovah des armées; vous serez chassé chacun droit devant soi, et personne ne ral-

liera les fuyards. — <sup>6</sup> Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon, dit Jéhovah.

## 20 — Les Edomites.

Châtiment des Edomites [vers. 7 — 13], leur humiliation [14—18];  
c'est Jéhovah qui suscitera ces malheurs [19 — 22].

Chap.  
XLIX.<sup>7</sup>



Edom. Ainsi parle Jéhovah des armées : N'y a-t-il plus de sage en Théman? Les avisés sont-ils à bout de conseils? Leur sagesse s'est-elle évanouie? <sup>8</sup> Fuyez, retournez sur vos pas, blottissez-vous, habitants de Dédan, car j'amène sur Esaü la ruine, le temps où je le visite. <sup>9</sup> Si des vendangeurs sont venus chez toi, ils n'ont rien laissé à grappiller; si ce sont des voleurs de nuit, ils ont pillé tout leur soûl. <sup>10</sup> Car c'est moi qui ai mis à nu Esaü et découvert ses retraites, et il ne peut plus se cacher; *tout* est ravagé, sa race, ses frères, ses voisins; il ne reste personne. <sup>11</sup> Abandonne tes orphelins, c'est moi qui les ferai vivre, et que tes veuves se confient en moi. <sup>12</sup> Car ainsi parle Jéhovah : Ceux qui ne devaient pas boire cette coupe la boiront; et toi, tu en serais tenu quitte? Non, tu n'en seras pas tenu quitte, il faudra que tu boives! <sup>13</sup> Car je l'ai juré par moi-même, dit Jéhovah : Bosra sera un sujet d'étonnement et d'opprobre, un lieu désert et maudit,

et toutes ses villes seront des ruines à jamais.

<sup>14</sup> J'en ai appris de Jéhovah la nouvelle, et un messenger a été envoyé parmi les nations : " Rassemblez-vous et marchez contre lui! Levez-vous pour le combat! <sup>15</sup> Car je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes. <sup>16</sup> Tu inspirais la terreur, et la fierté de ton cœur t'a égaré, toi qui habites le creux des rochers, qui occupes le sommet de la colline; mais quand tu élèverais ton aire, comme l'aigle, je t'en précipiterai, dit Jéhovah. <sup>17</sup> Edom sera un désert; tous les passants seront dans l'étonnement et siffleront à la vue de ses plaies. <sup>18</sup> Ce sera comme la catastrophe de Sodome, de Gomorrhe et des villes voisines, dit Jéhovah; personne n'y habitera; aucun fils de l'homme n'y séjournera.

<sup>19</sup> Pareil à un lion, voici qu'il monte des halliers du Jourdain au pays des rochers; soudain j'en ferai fuir Edom et j'y établirai celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? Qui me

5. *Chacun droit devant soi*, dans une fuite précipitée, aveugle.

6. Comp. xlviii, 47, note. Comp. *Deut.* xxiii, 3.

7. *A Edom* : descendants d'Esaü. Les Edomites ou Iduméens occupaient la montagne de Séir qui s'étend de la mer Morte au golfe élanitique de la mer Rouge. Leur capitale était alors Bosra. Ils nourrissaient contre Israël une haine pareille à celle des Moabites, ce qui leur valut, à plusieurs reprises, les menaces des prophètes : *Amos*, i, 11 sv.; *Joël*, iii, 19, et surtout *Abdias* dont Jérémie reproduit ici plusieurs passages. L'accomplissement de ces prophéties, commencé par les Chaldéens, continué par les Machabées, fut achevé par les Romains au temps de la guerre des Juifs.

*N'y a-t-il plus de sage* qui puisse sauver Edom? Question ironique, qui appelle une réponse négative. — *En Théman*, district du pays d'Edom dont les habitants étaient renommés pour leur sagesse; c'était la patrie d'Eliphaz (*Job*, ii, 11. Comp. *Baruch*, iii, 22). — *Les avisés*, les intelligents (LXX, Syr.), hébr. *banim*, partic. de *boun* ou *bin*, mais que l'on peut aussi, avec la Vulg., traduire par  *fils : tes fils ont perdu tout conseil*.

8. *Dédan* (*Is.* xxi, 13), tribu du nord de l'Arabie dont les caravanes traversaient l'Idumée : si elles ne peuvent pas revenir en arrière, qu'elles se cachent dans les nombreuses cavernes de la montagne, si elles veulent échapper à l'ennemi. — *Le temps où je le visite* par le châtiment (xlviii, 28).

Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo : et dispergemini singuli a conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes. 6. Et post hæc reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

7. Ad Idumæam. Hæc dicit Dominus exercituum : Numquid non ultra est sapientia in Theman? Perit consilium a filiis, inutilis facta est sapientia eorum. 8. Fugite et terga vertite, descendite in voraginem habitatores Dedan : quoniam perditionem Esau adduxi super eum, tempus visitationis ejus. 9. Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum : si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret sibi. 10. Ego vero discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et celari non poterit : vastatum est semen ejus, et fratres ejus, et vicini ejus, et non erit. 11. Relinque pupillos tuos : ego faciam eos vivere : et viduæ tuæ in me sperabunt. 12. Quia hæc dicit Dominus : Ecce quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent : et tu quasi innocens relinqueris? non eris innocens, sed

bibens bibes. 13. Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus, quod in solitudinem, et in opprobrium, et in desertum, et in maledictionem erit Bosra : et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas.

14. <sup>a</sup> Auditum audiavi a Domino, et legatus ad gentes missus est : Congregamini, et venite contra eam, et consurgamus in prælium : 15. Ecce enim parvulum dedi te in gentibus contemptibilem inter homines. 16. Arrogantia tua decepit te, et superbia cordis tui : qui habitas in cavernis petrae, et apprehendere niteris altitudinem collis : <sup>b</sup> cum exaltaveris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus. 17. Et erit Idumæa deserta : omnis qui transibit per eam, stupebit, et sibilabit super omnes plagas ejus. 18. <sup>c</sup> Sicut subversa est Sodoma, et Gomorrhæa, et vicinæ ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

19. <sup>d</sup> Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam : quia subito currere faciam eum ad illam : et quis erit electus, quem præponam ei? quis enim si-

<sup>a</sup> Abd. 1.

<sup>b</sup> Abd. 4.

<sup>c</sup> Gen. 19, 24. Infr. 50, 40.

<sup>d</sup> Infra 50, 44.

9. Sens : les ennemis d'Edom, qu'on se les représente comme des vendangeurs ou comme des voleurs de nuit, ne laisseront rien après eux. La Vulg., tout en exprimant la même pensée au fond, se rapproche davantage de la forme d'Abdias : *si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas quelque chose à grappiller; si des voleurs de nuit, ils ne prendraient que ce qui leur est nécessaire*; mais l'ennemi ne laissera rien aux Edomites.

10. Car : Dieu lui-même guidera les ennemis et leur découvrira les grottes secrètes où les Edomites essaieront de se cacher avec leurs trésors. — *Sa race*, la race d'Esau, les Iduméens. — *Ses frères*, les descendants des races amies ou parentes établis parmi eux, tels que les Amalécites (Gen. xxxvi, 12). — *Ses voisins*, comme Dédan (vers. 8), Théma et Buz (xxv, 23).

11. Abandonne, etc. : menace et consolation : les hommes périront dans les batailles, mais Dieu aura soin des orphelins et des veuves. Ou bien : il ne restera que Dieu pour avoir soin des orphelins, etc.

12. *Ceux qui ne devaient pas*, Israël, le peuple de Dieu, *boire la coupe* du châtiment. *Innocens*, dans la Vulg., a les sens de *impunis*.

13. *Un sujet d'étonnement*, ou avec la Vulg., *une solitude*.

14. Comp. Is. xviii, 2; lvii, 9. — *Un messager céleste*, qui a pour mission de soulever les peuples contre les Edomites.

15. *Je t'ai rendu* : parfait prophétique. — *Petit* : tes guerriers tomberont en foule dans les combats.

16. *Tu inspirais la terreur*; en hébreu il y a simplement *ta terreur!* que plusieurs traduisent, *terreur sur toi! tremble!* — Vulg. *Ton arrogance t'a déçu*.

19. *Il monte* : il, l'ennemi suscité de Dieu. — *Halliers du Jourdain* : voy. xii, 5, note. — *Au pays des rochers*, litt. à la demeure forte, qui a la durée du rocher; ou bien : *au pâturage toujours vert*; Vulg. à la beauté robuste. — *Soudain j'en ferai*, Vulg. je le ferai courir tout d'un coup sur Edom. — *Celui que j'ai choisi*, pour exécuter ma vengeance. — *Qui me provoquerait*, oserait me défier au combat, ou bien m'appeler en jus-

provoquerait, et quel est le berger qui me tiendrait tête? <sup>20</sup> Ecoutez donc la résolution que Jéhovah a prise contre Edom, et les desseins qu'il a médités contre les habitants de Théma : Oui, on les entraînera comme de faibles brebis; oui, on dévastera après eux leur demeure.

<sup>21</sup> Au bruit de leur chute, la terre tremble; leur cri retentit jusqu'à la mer Rouge. <sup>22</sup> Comme l'aigle, il prend son vol, il plane, il étend les ailes sur Bosra, et le cœur des guerriers d'Edom devient en ce jour comme le cœur d'une femme en travail.

### 3° — La Syrie.

Chap.  
XLIX. <sup>23</sup>



Damas. Hamath et Arphad sont dans la confusion, parce qu'elles ont reçu une mauvaise nouvelle; elles se fondent de peur; c'est la mer en tourmente, qui ne peut s'apaiser. <sup>24</sup> Damas est sans force, elle se tourne pour fuir, et l'effroi s'empare d'elle; l'angoisse et les douleurs la saisissent, comme une

femme qui enfante. <sup>25</sup> Comment ne l'a-t-on pas abandonnée, la ville glorieuse, la cité qui faisait ma joie? <sup>26</sup> Aussi ses jeunes gens tomberont sur ses places, et tous ses hommes de guerre périront en ce jour-là, dit Jéhovah des armées. <sup>27</sup> J'allumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera le palais de Ben-Hadad.

### 4° — Les tribus arabes.

Chap.  
XLIX. <sup>28</sup>



Cédar et aux royaumes de Hasor, que frappa Nabuchodonosor, roi de Babylone.

Ainsi parle Jéhovah : Debout! Marchez contre Cédar, exterminatez les fils de l'Orient! <sup>29</sup> On prendra leurs tentes et leurs troupeaux; on leur enlèvera leurs tentures, tous leurs bagages et leurs chameaux; on leur criera : Terreur de toutes parts! <sup>30</sup> Sauvez-vous, fuyez de toutes vos forces, blottissez-vous sous terre, habitants de Hasor! dit Jéhovah; car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé contre vous un dessein, il a conçu un projet contre vous.

<sup>31</sup> Debout! Marchez contre un peuple tranquille, en assurance dans sa demeure, dit Jéhovah; il n'a ni portes, ni barres; il vit à l'écart. <sup>32</sup> Leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leurs troupeaux un facile butin. Je les disperserai à tous les vents, ces hommes aux tempes rasées, et de tous côtés je ferai venir sur eux la ruine, dit Jéhovah. <sup>33</sup> Et Hasor deviendra un repaire de chacals, une solitude pour toujours; personne n'y demeurera, aucun fils d'homme n'y séjournera.

### 5° — Les Elamites.

Chap.  
XLIX. <sup>34</sup>

<sup>34</sup> LA PAROLE de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie, le prophète, pour Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces termes :

tice pour rendre raison de ma conduite. — *Le berger*, le chef d'Edom, qui pourrait défendre ses brebis contre moi.

<sup>20</sup>. *Leur demeure*, ou *leur pâturage*. La Vulg. traduit la dernière moitié du verset : *je le jure, les plus petits du troupeau, de l'armée ennemie, suffiront à les abattre; certainement ils dévasteront avec eux leur demeure.*

<sup>21</sup>. *Jusqu'à la mer Rouge*, jusqu'au port d'Elath. *auj. Akabah*, à l'extrémité du golfe Elanitique.

<sup>22</sup>. Comp. *xlvi*, 40 sv.

<sup>23</sup>. *A Damas*, cap. de la Syrie. Détruit par Téglat-Phalasar (II *Rois*, *xv*, 37; *xvi*, 9), ce royaume s'était sans doute reconstitué plus tard. Jérémie lui annonce qu'il succombera de nouveau sous les coups

41, 1. milis mei? et quis sustinebit me? et quis est iste pastor, qui resistat vul-tui meo? 20. Propterea audite consi-lium Domini, quod iniit de Edom : et cogitationes ejus, quas cogitavit de habitatoribus Theman : Si non dejecerint eos parvuli gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum. 21. A voce ruinæ eorum commota est terra : clamor in Mari rubro auditus est vocis ejus. 22. Ec-ce quasi aquila ascendet, et avola-bit : et expandet alas suas super Bosran : et erit cor fortium Idu-mææ in die illa, quasi cor mulieris parturientis.

23. Ad Damascum : Confusa est Emath, et Arphad : quasi auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari : præ sollicitudine quiescere non potuit. 24. Dissoluta est Da-mascus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam : angustia et dolo-res tenuerunt eam quasi parturien-tem. 25. Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem læti-tiæ! 26. Ideo cadent juvenes ejus in plateis ejus : et omnes viri prælii conticescent in die illa, ait Do-minus exercituum. 27. Et succendam ignem in muro Damasci, et devo-rabit mœnia Benadad.

28. Ad Cedar, et ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis.

Hæc dicit Dominus : Surgite, et ascendite ad Cedar, et vastate filios orientis. 29. Tabernacula eorum, et greges eorum capient : pelles eorum, et omnia vasa eorum, et camelos eorum tollent sibi : et vocabunt su-per eos formidinem in circuitu. 30. Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus : iniit enim con-tra vos Nabuchodonosor rex Baby-lonis consilium, et cogitavit adver-sum vos cogitationes.

31. Consurgite, et ascendite ad gentem quietam, et habitantem con-fidenter, ait Dominus, non ostia, nec vectes eis : soli habitant. 32. Et erunt cameli eorum in direptionem, et multitudo jumentorum in præ-dam : et dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam : et ex omni confinio eorum addu-cam interitum super eos, ait Do-minus. 33. Et erit Asor in habitacu-lum draconum, deserta usque in æternum : non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.

34. Quod factum est verbum Do-mini ad Jeremiam prophetam ad-

de Nabuchodonosor. Voy. *Is.* xvii, 1 sv.; *Am.* I, 3 sv. — *Hamath* (Vulg. Emath) et *Arphad* (voy. à *Is.* x, 9), situées au nord, apprennent les premières l'approche du conquérant babylonien. — *C'est une mer* : en lisant avec beaucoup de manuscrits *keyiam*. — Le texte massorétique porte, et la Vulgate a lu *beyiam* : l'épouvante règne jusqu'à la mer Méditerranée.

24. *Pour fuir*, mais la peur paralyse les habitants, et ils restent dans la ville, pour y être massacrés (vers. 26).

25. *Comment ne l'a-t-on pas*, etc. La Vulg. n'a pas la négation : *comment ses défenseurs ont-ils abandonné*, etc.

27. *Le palais* (Vulg. les remparts) de *Ben-Hadad* : trois rois de Syrie ont porté ce nom : voy. I *Rois*, xv, 18; II *Rois*, vi, 24; xiii, 3. — Les LXX : du fils d'Ader. Plusieurs ont préféré cette leçon : ils lisent *Benhadar*. Malgré ses difficultés, la leçon *Ben-Hadad* paraît préférable.

28. *Cédar* : voy. ii, 10; *Is.* xxi, 16. —

*Royaumes*, tribus de *Hasor*, probablement les Arabes sédentaires qui demeuraient dans des villages (*hatsérim*), *Is.* xlii, 11. Ces deux noms désignent ici toute l'Arabie en général. — *Que frappa Nabuchodonosor*, après la bataille de Carchémis. Cette notice paraît avoir été ajoutée au titre après l'accomplissement de la prophétie qui suit.

*Debout*, Chaldéens. — *Les fils de l'Orient*, expression consacrée pour désigner les Arabes, surtout les tribus nomades du nord.

29. *On prendra*, ou *qu'on prenne*. — *Terreur de toutes parts* : comp. vi, 25; xlv, 5.

31. *Ce peuple tranquille* et sans défiance, qui ne s'occupe que de ses troupeaux et de son commerce, et qui n'a d'ailleurs aucune ville fortifiée : c'est pour vous une proie facile.

32. *Ces hommes aux tempes rasées* : voy. ix, 26.

34. *Elam*, ou l'Elymaïs, appelée plus tard Susiane, à l'E. du Tigre dans son cours inférieur, fit longtemps partie de l'empire as-

<sup>35</sup> Ainsi parle Jéhovah des armées : Je vais briser l'arc d'Elam, principe de sa force. <sup>36</sup> Je ferai venir sur Elam quatre vents, des quatre coins du ciel, et je le disperserai à tous ces vents, et il n'y aura pas une nation où n'arrivent les fugitifs d'Elam. <sup>37</sup> Je ferai trembler les Elamites devant leurs ennemis et devant ceux

qui en veulent à leur vie; j'amènerai sur eux des malheurs, le feu de mon ardente colère, dit Jéhovah, et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie anéantis. <sup>38</sup> Je placerai mon trône en Elam, et j'exterminerai son roi et ses chefs, dit Jéhovah. — <sup>39</sup> Mais à la fin des jours, je ferai revenir les captifs d'Elam, dit Jéhovah.

#### CHAP. L — LI. — Babylone.

Ch. L.



A parole que Jéhovah adressa à Babylone, au pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète.

<sup>2</sup> Annoncez-le parmi les nations, publiez-le, élevez un étendard; publiez-le, ne le cachez pas! Dites : Babel est prise! Bel est confondu, Mérodach est abattu; ses idoles sont confondues, ses faux dieux sont abattus. <sup>3</sup> Car du septentrion un peuple est monté contre elle; il fera de son pays une solitude, personne n'y habitera plus; hommes et bêtes ont pris la fuite, tout s'en est allé. <sup>4</sup> En ces jours-là et en ce temps-là, dit Jého-

vah, les enfants d'Israël reviendront, et avec eux les enfants de Juda; ils marcheront en pleurant et chercheront Jéhovah, leur Dieu. <sup>5</sup> Ils s'informeront du chemin de Sion; leur face est tournée vers elle. "Venez et attachez-vous à Jéhovah par une alliance éternelle, qui ne soit jamais oubliée." <sup>6</sup> Mon peuple était devenu un troupeau de brebis qui se perdaient; leurs bergers les égaraient sur des montagnes perfides; elles allaient de montagne en colline, oubliant leur bercail. <sup>7</sup> Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, et leurs ennemis disaient : Nous ne sommes pas coupables, puis-

syrien. Plus tard, les inscriptions assyriennes nous montrent les Elamites servant comme auxiliaires dans l'armée chaldéenne; il est donc vraisemblable qu'ils y figuraient lors de l'expédition qui se termina par la chute de Joachin et par la déportation de ce roi et des principaux de Juda. Peut-être est-ce à cette occasion que fut composée notre prophétie. Quel fut l'instrument dont Dieu se servit pour châtier Elam? Nous l'ignorons; car aucun trait du tableau ne désigne spécialement Nabuchodonosor ou les Chaldéens. — *Au commencement du règne de Sédécias*, par conséquent 6 ou 7 ans après les prophéties précédentes, et au moment où elles étaient déjà accomplies ou en voie d'accomplissement.

<sup>35</sup>. *L'arc d'Elam* : comme les Mèdes, les Elamites étaient d'excellents archers (*Is.* xxii, 6).

<sup>36</sup>. Sens : les Elamites seront attaqués de tous les côtés et dispersés également de toutes parts. Lire dans l'hébreu *'elam* au lieu de *'olam*.

<sup>37</sup>. *J'enverrai l'épée* : comp. xlvii, 6.

<sup>38</sup>. *Mon trône, ou mon siège* de juge souverain.

<sup>39</sup>. *A la fin des jours* : le jugement divin

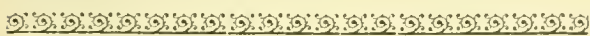
qui frappera Elam sera le moyen par lequel il sera amené, lui aussi, à la connaissance du vrai Dieu et du salut (*Act.* ii, 9).

#### CHAP. L.

l-li. Des critiques rationalistes contestent l'authenticité, du moins intégrale, de ce passage. Ils pensent que Jérémie ne pouvait pas à l'époque de Sédécias, encore moins à l'époque de Joakim, prévoir et annoncer la chute si prochaine de l'empire chaldéen, alors à son apogée. Cet oracle serait donc une prophétie rétrospective composée après l'événement, soit tout entière, soit partiellement, des retouches plus récentes ayant modifié l'œuvre de Jérémie. Nous n'avons pas à tenir compte d'une assertion, fondée principalement sur ce postulat foncièrement faux de la philosophie rationaliste, à savoir l'impossibilité de la connaissance *surnaturelle* et de la prédiction certaine d'événements futurs, dont la réalisation dépend de causes libres. Les quelques autres raisons qu'ils ont fait valoir en faveur de leur thèse négative, ne prouvent rien. Ainsi on a reproché à notre oracle de manquer de suite dans les idées : défaut qu'on ne saurait attribuer à Jérémie. Le reproche est mal

versus Ælam in principio regni Sedeciae regis Juda, dicens :

35. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego confringam arcum Ælam, et summam fortitudinem eorum. 36. Et inducam super Ælam quatuor ventos a quatuor plagis cœli : et ventilabo eos in omnes ventos istos : et non erit gens, ad quam non perveniant profugi Ælam. 37. Et pavere faciam Ælam coram inimicis suis, et in conspectu quærentium animam eorum : et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus : et mittam post eos gladium donec consumam eos. 38. Et ponam solium meum in Ælam, et perdam inde reges et principes, ait Dominus. 39. In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.



—\*— CAPUT L. —\*—

Babylon, quæ in captivitate affligit filios Israel, his in terram suam feliciter rediis, penitus vastabitur a regibus aquilonis.



VERBUM, quod locutus est Dominus de Babylone, et de terra Chaldæorum in manu Jeremiæ prophetæ.

fondé. Sans doute, on ne trouvera pas ici le raisonnement serré, ni la rigueur d'une dissertation philosophique; mais ce n'était pas le cas. — On rencontre des mots employés aussi par Ezéchiel: est-ce un fait si extraordinaire? et que prouve-t-il contre l'authenticité de notre morceau? — On a signalé encore quelques emprunts à des passages antérieurs: comp. l. 40 sv. et xlix, 18 sv., vi, 22 sv.; li, 15-19 et x, 12-16 sv. etc.; mais on sait que les répétitions sont l'un des caractères du style de Jérémie.

1. *Babylone* avait exécuté les arrêts de la justice divine contre Israël et les nations voisines, mais avec orgueil et cruauté; elle sera châtiée à son tour. La prophétie qui l'annonce se déroule en une suite de tableaux représentant à peu près les mêmes scènes, mais sous des couleurs et des images variées; elle se termine par un appendice historique (li, 59-64). Comp. *Is.* xiii-xiv. — *Par Jérémie*, à une date qu'on ne peut fixer, mais certainement comprise entre la 4<sup>e</sup> année de Joakim et la 4<sup>e</sup> de Sédécias.

2. Annuntiate in gentibus, et auditum facite : levate signum, prædicæ, et nolite celare : dicite : Capta est Babylon, confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum. 3. Quoniam ascendit contra eam gens ab aquilone, quæ ponet terram ejus in solitudinem : et non erit qui habitet in ea ab homine usque ad pecus : et moti sunt, et abierunt. 4. In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus : venient filii Israel, ipsi et filii Juda simul : ambulantes et flentes properabunt, et Dominum Deum suum quærent. 5. In Sion interrogabunt viam, huc facies eorum. Venient, et apponentur ad Dominum fœdere sempiterno, quod nulla oblivione delebitur. 6. Grex perditus factus est populus meus : pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus : de monte in collem transierunt, obliti sunt cubilis sui. 7. Omnes, qui invenerunt, comederunt eos : et hostes eorum dixerunt : Non peccavimus : pro eo quod peccaverunt Domino decori justitiæ, et expectationi patrum eorum Domino. 8. Recedite de medio Babylonis, et de terra

La Vulg. ajoute à tort *et après Babylone*.

2. *Elevez un étendard*, soit comme un signe convenu pour annoncer au loin un événement important, soit pour appeler au loin les hommes à venir entendre cette nouvelle. — *Bel* (voy. à *Is.* xlv, 1) et *Mérodach*, en babyl. *Marduk*, paraissent désigner ici la même divinité, le dieu suprême du panthéon assyro-babylonien, appelé dans les inscriptions roi du ciel et de la terre.

3. *Du septentrion*, de la Médie, au N. O. de Babylone.

4. *En pleurant* leurs fautes passées (iii, 21; xxxi, 9).

5. *Venez*, etc. : les exilés s'adressent cette mutuelle exhortation.

6. *Leurs bergers* : rois, prêtres, faux prophètes. — *Montagnes perfides*, litt. qui séduisent; allusion aux hauts-lieux où se célébrait le culte des idoles. — *Leur bercail*, propr. *leur gîte*, la montagne de Sion, le temple, siège du culte de Jéhovah.

7. *Tous ceux* : les païens, ennemis d'Israël. — *La demeure de justice*, en qui réside la

qu'ils ont péché contre Jéhovah, la demeure de justice, contre Jéhovah, l'espérance de leurs pères. <sup>8</sup>Fuyez hors de Babylone; mettez-vous, comme des boucs, à la tête du troupeau. <sup>9</sup>Car je vais susciter et faire marcher contre Babel une réunion de grands peuples venant du pays du septentrion; ils se rangeront en bataille contre elle, *et de ce côté-là elle sera prise*; leurs flèches sont celles d'un guerrier habile, qui ne revient pas à vide. <sup>10</sup>Et la Chaldée sera mise au pillage; tous ceux qui la pilleront se rassasieront, dit Jéhovah. <sup>11</sup>Oui, réjouissez-vous; oui, livrez-vous à l'allégresse, pillards de mon héritage; oui, bondissez comme une génisse dans la prairie, hennissez comme des étalons! <sup>12</sup>Votre mère est couverte de confusion; celle qui vous a enfantés rougit de honte; elle est la dernière des nations, un désert, un steppe, une terre aride. <sup>13</sup>A cause de la colère de Jéhovah, elle ne sera plus habitée, ce ne sera plus qu'une solitude; quiconque passera près de Babel s'étonnera et sifflera à la vue de ses plaies.

<sup>14</sup>Rangez-vous en bataille autour de Babel, vous tous, archers! Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre Jéhovah. <sup>15</sup>Poussez de tous côtés contre elle un cri de guerre; elle tend les mains; ses tours s'écroulent, ses murs sont renversés, car c'est la vengeance de Jéhovah! Vengez-vous sur elle; faites-lui comme elle a fait! <sup>16</sup>Exterminez de Babel celui qui sème et celui qui

manie la faucille au jour de la moisson. Devant le glaive destructeur, que chacun se tourne vers son peuple, que chacun fuie vers son pays. <sup>17</sup>Israël est une brebis égarée à qui les lions ont fait la chasse; le premier l'a dévorée: le roi d'Assyrie; puis l'autre lui a brisé les os: Nabuchodonosor, roi de Babel. <sup>18</sup>C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël: Je vais visiter le roi de Babel et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie; <sup>19</sup>et je ramènerai Israël dans sa demeure; il paîtra au Carmel et en Basan; il se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad. <sup>20</sup>En ces jours-là et en ce temps-là, dit Jéhovah, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus; le péché de Juda, et on ne le trouvera plus, car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé.

<sup>21</sup>Marche contre le pays de Rébellion et contre les habitants de Punition; détruis, extermine-les les uns après les autres, dit Jéhovah, et fais-leur tout ce que je t'ai ordonné. <sup>22</sup>Bruit de bataille dans le pays et grand massacre! <sup>23</sup>Comment a été rompu et brisé le marteau de toute la terre? Comment Babylone est-elle devenue une solitude au milieu des nations? <sup>24</sup>Je t'ai tendu des lacets, et tu as été prise, Babel, sans t'en douter; tu as été trouvée et saisie, parce que tu t'es mise en guerre contre Jéhovah. <sup>25</sup>Jéhovah a ouvert son arsenal, et il en a tiré les armes de sa colère; car le Seigneur, Dieu des armées, a affaire au

justice comme source du salut d'Israël. Comp. xxxi, 23.

8. *Fuyez, ô Juifs exilés.* — *A la tête du troupeau*, des captifs de toutes les nations: Israël doit conduire tous les peuples au salut.

9. *Une réunion de grands peuples*: l'empire médo-persan, comme la plupart des monarchies orientales, n'était qu'une agglomération de nations distinctes. Comp. Is. xiii, 14. — *De ce côté-là*, du côté où ces peuples se rassembleront pour attaquer Babylone. — *Guerrier habile*, en lisant, comme ont fait les LXX, *maskil*; la Vulg. a lu *maskil*, d'un guerrier qui fait des orphelins

*et des veuves*, qui tue beaucoup de monde.

11-12. Joie insolente des Chaldéens vainqueurs opposée à la chute honteuse de Babylone. — *De mon héritage*, de mon peuple. — *Comme une génisse dans la prairie*: c'est le sens des LXX et de la Vulg. qui ont lu *desché'*. Plusieurs préfèrent la leçon *daschah*, (de *dousch*, triturer): *comme une génisse qui foule le blé*, et qui, d'après la loi (Deut. xxv, 4), peut s'en repaître librement. — *Votre mère*, Babylone personnifiée.

13. Comp. xix, 8; xlix, 17.

14. *Archers*: voy. la note de xlix, 35.

15. *Elle tend les mains* aux chaînes, ou

Chaldæorum egredimini : et estote quasi hœdi ante gregem. 9. Quoniam ecce ego suscito, et adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis : et præparabuntur adversus eam, et inde capietur : sagitta ejus quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua. 10. Et erit Chaldæa in prædam : omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus. 11. Quoniam exsultatis, et magna loquimini, diripientes hereditatem meam : quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, et mugistis sicut tauri. 12. Confusa est mater vestra nimis, et adæquata pulveri, quæ genuit vos : ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia, et arens. 13. Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem : omnis, qui transibit per Babylonem, stupebit, et sibilabit super universis plagis ejus.

14. Præparamini contra Babylonem per circuitum omnes qui tenditis arcum ; debellate eam, non parcatis jaculis : quia Domino peccavit. 15. Clamate adversus eam, ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus, quoniam ultio Domini est : ultionem accipite de ea : sicut fecit, facite ei. 16. Disperdite satorem de Babylone, et tenentem falcem in

tempore messis : a facie gladii columbæ unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. 17. Grex dispersus Israel, leones ejecerunt eum : primus comedit eum rex Assur : iste novissimus exossavit eum Nabuchodonosor rex Babylonis. 18. Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego visitabo regem Babylonis, et terram ejus, sicut visitavi regem Assur : 19. et reducam Israel ad habitaculum suum : et pascetur Carmelum, et Basan, et in monte Ephraim, et Galaad saturabitur anima ejus. 20. In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus : quæretur iniquitas Israel, et non erit : et peccatum Juda, et non invenietur : quoniam propitius ero eis, quos reliquero.

21. Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita, dissipa, et interfice quæ post eos sunt, ait Dominus : et fac juxta omnia quæ præcepi tibi. 22. Vox belli in terra, et contritio magna. 23. Quomodo confractus est, et contritus malleus universæ terræ ? quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus ? 24. Illaqueavi te, et capta es Babylon, et nesciebas : inventa es et apprehensa : quoniam Dominum provocasti. 25. Aperuit

bien demandant grâce : elle s'avoue vaincue. — *Ses tours s'écroulent* : allusion à la prise de Jéricho par Josué. — Comme elle a fait : comp. *Apoc.* xviii, 6.

16. *Exterminez*, non seulement la ville, mais aussi la campagne. — *Le glaive desirueux* : voy. xxv, 38 ; xlv, 16. — *Que chacun des étrangers qui séjournent à Babylone.*

17. *Lui a brisé les os*, pour en manger la moëlle.

19. *Sa demeure*, ou son pâturage.

20. *L'iniquité d'Israël*, etc. : la restauration annoncée sera donc, non seulement temporelle, mais aussi spirituelle. Le regard du voyant confond dans une même perspective le retour de l'exil avec l'avènement du nouveau royaume de Dieu et le pardon universel mérité par le Messie.

21. *Rébellion* (litt. double rébellion, probablement dans le sens de très grande, très coupable rébellion) et *Punition* : deux termes

inventés par le prophète, qui leur donne l'apparence de noms propres de pays, pour désigner Babylone. Selon d'autres, à la suite de Delitzsch (*Wo lag das Paradies*, p. 41), ces deux noms : *Merathaim* ou *Marrâthim*, et *Peqôd* ou *Puqudû*, désigneraient deux régions de la Babylonie méridionale.

22. L'exécution suit immédiatement l'ordre divin.

23. *Le marteau* dont Dieu se servait pour écraser les peuples.

24. *Je t'ai tendu des lacets*, comme fait l'oiseleur. — *Sans t'en douter* : Hérodote (i, 191) raconte que la moitié de la grande ville était déjà envahie par les soldats de Cyrus, avant que l'autre moitié s'en fut aperçue. Même surprise sous Darius (*Hérod.* iii, 158). Comp. *Dan.* v, 30 sv.

25. *Les armes de sa colère*, les Mèdes et les Perses, ministres de la colère de Dieu (*Is.* xiii, 3-5. Comp. *Rom.* ix, 22).

pays des Chaldéens. <sup>26</sup>Arrivez à Babel de toutes parts, ouvrez ses greniers, faites des monceaux comme des tas de gerbes, et exterminatez; qu'il n'en reste rien! <sup>27</sup>Tuez tous les taureaux, qu'ils descendent à la boucherie! Malheur à eux, car leur jour est arrivé, le temps où ils seront visités. <sup>28</sup>Ecoutez! les cris des fuyards et de ceux qui se sauvent du pays de Babel annoncent en Sion la vengeance de Jéhovah, notre Dieu, la vengeance de son temple.

<sup>29</sup>Appelez contre Babel des archers, tous ceux qui bandent l'arc; campez autour d'elle; que personne n'échappe! Rendez-lui selon ses œuvres, faites-lui tout ce qu'elle a fait; car elle s'est élevée avec insolence contre Jéhovah, contre le Saint d'Israël. <sup>30</sup>C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places, et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, dit Jéhovah. <sup>31</sup>Me voici; à toi, insolente! dit le Seigneur, Jéhovah des armées; car ton jour est venu, le temps où je visite. <sup>32</sup>Elle chancelle, l'insolente; elle tombe, et personne ne la relève; je mets le feu à ses villes, et il dévore tous ses alentours. <sup>33</sup>Ainsi parle Jéhovah des armées: Les enfants d'Israël et les enfants de Juda sont opprimés ensemble; tous ceux qui les ont emmenés captifs les retiennent et refusent de les lâcher. <sup>34</sup>Mais leur champion est fort; Jéhovah des armées est son nom; il défendra puissamment leur cause, pour donner le repos à la terre et faire trembler les habitants de Babel.

<sup>35</sup>L'épée sur les Chaldéens, dit Jéhovah: contre les habitants de Ba-

bel, contre ses chefs et contre ses sages! <sup>36</sup>L'épée contre les imposteurs, et qu'ils perdent le sens! L'épée contre ses braves, et que l'épouvante les saisisse! <sup>37</sup>L'épée contre ses chevaux et ses chars, et contre toute la tourbe des gens qui sont au milieu d'elle, et qu'ils deviennent des femmes? L'épée contre ses trésors, et qu'ils soient pillés! <sup>38</sup>Sécheresse sur ses eaux, et qu'elles tarissent! Car c'est un pays d'idoles, et ces épouvantails les font délirer. <sup>39</sup>C'est pourquoi les animaux du désert s'y établiront avec les chacals; les autruches y feront leur demeure; jamais plus personne n'y habitera; elle sera sans habitants d'âge en âge. <sup>40</sup>Comme lorsque Dieu détruisit Sodome, Gomorrhe et les villes voisines, personne n'y demeurera, aucun fils d'homme n'y séjournera.

<sup>41</sup>Voici qu'un peuple arrive du Septentrion; une grande nation et des rois nombreux se lèvent des extrémités de la terre. <sup>42</sup>Ils tiennent à la main l'arc et le javelot; gens cruels et sans pitié, leur voix gronde comme la mer; ils sont montés sur des chevaux, rangés comme un seul homme pour te livrer bataille, fille de Babel. <sup>43</sup>Le roi de Babel en a appris la nouvelle, et ses mains ont défailli; l'angoisse l'a saisi, *comme* les douleurs d'une femme qui enfante. <sup>44</sup>Pareil à un lion, voici qu'il monte des halliers du Jourdain à la demeure forte, et soudain je les ferai fuir de leur terre, et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? Qui me provoquerait, et quel est le berger qui me tiendrait tête? <sup>45</sup>Ecoutez donc la résolution que Jéhovah a

26. *Des monceaux*, non seulement de blé, mais de toutes les richesses de Babylone, et livrez-les aux flammes, comme des choses frappées d'anathème. Vulg. *Otez les pierres des chemins* et faites-en des monceaux.

27. *Les taureaux*, les guerriers (Is. xxxiv, 7). — *Visités* par le châtiment.

28. *Des fuyards*, des Israélites qui s'enfuyaient de Babylone et apportent *en Sion* la joyeuse nouvelle de sa chute.

29. *Des archers*; Vulg. *beaucoup* d'enne-

mis. — Babylone subit la peine du talion. Dieu le voulant, ses ennemis la traitent comme elle a traité le peuple de Dieu. Is. xxxix, 5-7; Il Rois, xxv, 5-7.

30. Comp. xlix, 26.

31. *A toi*: sorte de défi, comme pour un combat.

34. *Leur champion*, hébr. *goël*, leur vengeur.

35. *L'épée*: comp. xlvii, 6.

— 36. *Les imposteurs*, astrologues et devins.

37. *La tourbe des gens*: les troupes auxi-

Dominus thesaurum suum, et protulit vasa iræ suæ : quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldæorum. 26. Venite ad eam ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculcent eam : tollite de via lapides, et redigite in acervos, et interficite eam : nec sit quidquam reliquum. 27. Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem : væ eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum. 28. Vox fugientium, et eorum, qui evaserunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus.

29. Annuntiate in Babylonem plurimis omnibus, qui tendunt arcum : consistite adversus eam per gyrum, et nullus evadat : reddite ei secundum opus suum : <sup>a</sup>juxta omnia quæ fecit, facite illi : quia contra Dominum erecta est, adversum sanctum Israel. 30. Idcirco cadent juvenes ejus in plateis ejus : et omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dominus. 31. Ecce ego ad te superbe, dicit Dominus Deus exercituum : quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ. 32. Et cadet superbus, et corruet, et non erit qui suscitet eum : et succendam ignem in urbibus ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus. 33. Hæc dicit Dominus exercituum : Calumniam sustinent filii Israel, et filii Juda simul : omnes, qui ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere eos. 34. Redemptor eorum fortis, Dominus exercituum nomen ejus, iudicio defendet causam eorum, ut exterreat terram, et commoveat habitatores Babylonis.

35. Gladius ad Chaldæos, ait Dominus, et ad habitatores Babylonis, et ad principes, et ad sapientes ejus. 36. Gladius ad divinos ejus, et qui stulti erunt : gladius et fortes illius, qui timebunt. 37. Gladius ad equos ejus, et ad currus ejus, et ad omne vulgus, quod est in medio ejus : et erunt quasi mulieres : gladius ad thesauros ejus, qui diripientur. 38. Siccitas super aquas ejus erit, et arescent : quia terra sculptilium est, et in portentis gloriantur. 39. Propterea habitabunt dracones cum faunis ficariis : et habitabunt in ea struthiones : et non inhabitabitur ultra usque in sempiternum, nec extruetur usque ad generationem, et generationem. 40. <sup>b</sup>Sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrhham, et vicinas ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

41. Ecce populus venit ab aquilone, et gens magna, et reges multi consurgent a finibus terræ. 42. Arcum et scutum apprehendent : crudeles sunt et immisericordes : vox eorum quasi mare sonabit, et super equos ascendent : sicut vir paratus ad prælium contra te filia Babylon. 43. Audivit rex Babylonis famam eorum, et dissolutæ sunt manus ejus : angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem. 44. <sup>c</sup>Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam : quia subito currere faciam eum ad illam : et quis erit electus, quem præponam ei? quis est enim similis mei? et quis sustinebit me? <sup>d</sup>et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo? 45. Propterea audite consi-

<sup>b</sup> Gen. 19, 24.

<sup>c</sup> Supra 49, 19.

<sup>d</sup> Job. 41, 1.

liaires ou mercenaires. Comp. Is. xlvii, 10-15.

38. *Sur ses eaux* : la guerre détruira les nombreux canaux d'irrigation auxquels la Chaldée devait sa fertilité. — *Ces épouvantails*, les idoles, vains objets de leur terreur.

39. Comp. Is. xiii, 20-22; xxxiv, 13 sv.

40. Comp. xlix, 18 et Is. xiii, 19.

41. Comp. vi, 22-26, où des menaces sem-

blables sont proférées contre Jérusalem. Dans ce passage, le peuple du nord désigne les Chaldéens; ici, ce sont les Mèdes et les Perses.

44-46. Reproduction de xlix, 19-21, où ces menaces sont dirigées contre Edom. — *A la demeure forte*; ou bien, *au pâturage toujours vert*.

45. *Leur demeure*, ou *leur pâturage*.

prise contre Babel, et les desseins qu'il a médités contre le pays des Chaldéens : Oui, on les entraînera *comme* de faibles brebis; oui, on dévastera après eux leur demeure!  
<sup>46</sup>Au bruit de la prise de Babel, la terre tremble, un cri s'est fait entendre chez les nations!

Ch. LI.

<sup>1</sup> Ainsi parle Jehovah : Je vais soulever contre Babel et contre les habitants de la Chaldée un souffle destructeur, <sup>2</sup> et je lâcherai sur Babel des vanneurs qui la vanteront; car ils fondront de toutes parts sur elle au jour du malheur. <sup>3</sup> Que l'archer tende son arc contre l'archer et contre celui qui se pavanne dans sa cuirasse; n'épargnez pas ses jeunes gens, exterminatez toute son armée. <sup>4</sup> Que des blessés à mort tombent dans le pays des Chaldéens, et des transpercés dans les rues de Babel. <sup>5</sup> Car Israël et Juda ne sont pas veufs de leur Dieu, de Jehovah des armées, et le pays des Chaldéens est rempli d'iniquités contre le Saint d'Israël. <sup>6</sup> Fuyez hors de Babylone, et que chacun de vous sauve sa vie; ne périssez pas pour son crime; car c'est le temps de la vengeance pour Jehovah; il va lui rendre selon ses œuvres.

<sup>7</sup> Babel était une coupe d'or dans la main de Jehovah; elle enivrait la terre entière; les nations ont bu de

son vin, c'est pourquoi les nations sont en délire. <sup>8</sup> Soudain Babel est tombée, et elle s'est brisée. Hurlez sur elle; prenez du baume pour sa plaie; peut-être guérira-t-elle? <sup>9</sup> "Nous avons voulu guérir Babel, mais elle n'a pas guéri. Laissez-la! allons chacun dans notre pays, car son jugement atteint jusqu'aux cieux et s'élève jusqu'aux nues." <sup>10</sup> Jehovah a manifesté la justice de notre cause; venez et racontons en Sion l'œuvre de Jehovah notre Dieu. <sup>11</sup> Aiguisez les flèches, couvrez-vous de vos boucliers! Jehovah a excité l'esprit des rois de Médie, car son dessein sur Babel est de la détruire. Car c'est là la vengeance de Jehovah, la vengeance de son temple. <sup>12</sup> Elevez l'étendard; renforcez le blocus, posez des sentinelles, dressez les embuscades! Car selon le dessein qu'il a formé, Jehovah va exécuter ce qu'il a dit contre les habitants de Babel. <sup>13</sup> Toi qui habites au bord des grandes eaux, riche en trésors, ta fin est venue, le terme de tes rapines. <sup>14</sup> Jehovah des armées l'a juré par lui-même : Je te remplirai d'hommes, comme de sauterelles, et ils pousseront sur toi le cri du triomphe.

<sup>15</sup> Il a créé la terre par sa force, affermi le monde par sa sagesse, et par son intelligence il a étendu les cieux.

#### CHAP. LI.

1. *Les habitants de la Chaldée*, d'après les LXX et le Chaldéen; en hébr., de *leb-gamaï*, litt. *le cœur de mes adversaires*; mais ce mot, lu d'après l'alphabet artificiel appelé *athbasch*, correspond à *Kaschdim*, Chaldéens. Jérémie l'aurait employé pour faire entendre que l'empire babylonien était alors le centre et comme le cœur de la puissance mondaine opposée au règne de Dieu (comp. *Apoc.* xvii, 5). Vulg., *contre ses habitants qui ont élevé leur cœur contre moi*.

2. *Des vanneurs*, hébr. *zôrim*; ou *des étrangers*, des barbares, hébr. *zârîm* : le prophète emploie ce mot à dessein pour éveiller ces deux idées. Comp. xv, 7.

3. *Que l'archer mède tende intrépidement son arc contre l'archer chaldéen, et contre celui*, le Chaldéen, etc. D'autres autrement. Vulg., *que l'archer ne tende pas* (en lisant 'al

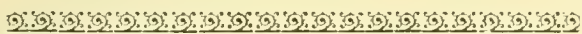
au lieu de 'el) *son arc, et que celui qui porte la cuirasse ne monte pas* contre Babylone; sens : l'ennemi de Babylone n'aura pas besoin de beaucoup d'effort pour vaincre.

5. *Ne sont pas veufs, délaissés, de leur Dieu* : l'Epoux divin d'Israël ne l'a pas répudié pour toujours (comp. xxxi, 32; *Is.* I, 1; liv, 4-6). — *Et le pays*, etc. : deuxième raison du désastre de Babylone : elle a comblé la mesure de ses crimes. — *Contre le Saint d'Israël*, litt. *à cause de*, au sujet du Saint d'Israël, outragé par l'idolâtrie des Chaldéens.

6. Comp. I, 8; *Apoc.* xviii, 4-6. *Fuyez*, ô Israélites. — *Ne périssez pas*, etc. Vulg., *ne vous taisez pas sur son iniquité*, protestez contre elle en quittant cette ville coupable, vouée à la destruction.

7. *Babel*, glorieuse et puissante, surtout sous le règne de Nabuchodonosor, *était une coupe d'or* dans laquelle Jehovah faisait

lium Domini, quod mente concepit adversum Babylonem; et cogitationes ejus, quas cogitavit super terram Chaldæorum: Nisi detraxerint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum. 46. A voce captivitatis Babylonis commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.



—❖— CAPUT LI. —❖—

Mala a regibus Medorum Babylo ni imminentia prædicantur.



ÆC dicit Dominus: Ecce ego suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem. 2. Et mittam in Babylonem ventilatores, et ventilabunt eam et demolientur terram ejus: quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus. 3. Non tendat qui tendit arcum suum, et non ascendat loricatus, nolite parcere juvenibus ejus, interficite omnem militiam ejus. 4. Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, et vulnerati in regionibus ejus. 5. Quoniam non fuit viduatus Israel et Juda a Deo suo Domino exercituum: terra autem eorum repleta est delicto a sancto Israel. 6. Fugite de medio Babylonis, et salvet unusquisque animam suam: nolite tacere

super iniquitatem ejus: quoniam tempus ultionis est a Domino, vicissitudinem ipse retribuet ei.

7. Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram: de vino ejus biberunt gentes, et ideo commotæ sunt. 8. <sup>a</sup>Subito cecidit Babylon, et contrita est: ululate super eam, tollite resinam ad dolorem ejus, si forte sanetur. 9. Curavimus Babylonem, et non est sanata: derelinquamus eum, et eamus unusquisque in terram suam: quoniam pervenit usque ad cœlos judicium ejus, et elevatum est usque ad nubes. 10. Protulit Dominus justitias nostras: venite, et narremus in Sion opus Domini Dei nostri. 11. Acuite sagittas, implete pharetras: suscitavit Dominus spiritum regum Medorum: et contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam, quoniam ultio Domini est, ultio templi sui. 12. Super muros Babylonis levate signum, augete custodiam: levate custodes, præparate insidias: quia cogitavit Dominus, et fecit quæcumque locutus est contra habitatores Babylonis. 13. Quæ habitas super aquas multas, locuples in thesauris: venit finis tuus pedalis præcisionis tuæ. 14. <sup>b</sup>Juravit Dominus exercituum per animam suam: Quoniam replebo te hominibus quasi bruchis, et super te celeuma cantabitur.

15. <sup>c</sup>Qui fecit terram in fortitudine sua, præparavit orbem in sa-

<sup>a</sup> Is. 21, 9.  
Apoc. 14, 8.

<sup>b</sup> Amos, 6, 8.

<sup>c</sup> Gen. 1, 1.

boire aux nations le vin de sa colère, et les nations, sous le poids accablant de son joug, étaient comme en délire. Comp. xxv, 15 sv.

8. Comp. Is. xxxi, 9. Hurlez, lamentez-vous, sur elle, vous tous peuples captifs à Babylone, vous ses victimes; mais son malheur est si grand! — Du baume: comp. viii, 22; xlv, 11.

9. Nous avons voulu guérir Babel: sa ruine est irrémédiable, tous les efforts pour la ramener à son ancienne splendeur sont et demeureront vains. Le prophète met ces paroles dans la bouche des nations soumises autrefois à Babylone, ou tributaires de son commerce. Is. xiii, 14. — Son jugement, son châ- timent, sa peine est incommensurable; même image Ps. xxxvi, 6, pour peindre la miséri-

corde infinie de Dieu. Ou bien, avec Keil et d'autres: son jugement, c.-à-dire son iniquité, cause du châ- timent.

11. Couvrez-vous, litt. remplissez vos boucliers; Vulg., remplissez de flèches vos carquois. — Rois de Médie: ici, comme Is. xiii, 17, la Médie ou les Mèdes désignent en général les tribus aryennes de l'Iran, d'après le nom de la tribu la plus importante.

12. Comp. Is. xxi, 2. Elevez l'étendard pour marquer l'endroit des murailles à attaquer. Le succès est certain, car les décrets de Dieu sont toujours réalisés.

15-19. Reproduction de x, 12-16, avec une nuance de sens au vers. 19. Jérémie confirme l'autorité de ses prédictions par la considération de la toute-puissance de Dieu.

<sup>16</sup>A sa voix, les eaux s'amassent dans les cieux; il fait monter les nuages des extrémités de la terre, il fait briller les éclairs d'où jaillit l'averse et tire le vent de ses réservoirs. <sup>17</sup>Tout homme est stupide, hors de sens; tout artisan a honte de son idole, car ses idoles ne sont que mensonge; il n'y a point de souffle en elles. <sup>18</sup>Elles sont une vanité, une œuvre de tromperie; au jour du châtiment, elles périront. <sup>19</sup>Telle n'est point la part de Jacob; Lui, il a formé l'univers; sa part d'héritage est Celui qui se nomme Jéhovah des armées.

<sup>20</sup>Tu me sers de marteau, d'arme de guerre : par toi je broie des peuples; par toi je détruis des royaumes; <sup>21</sup>par toi je broie le cheval et son cavalier; par toi je broie le char et celui qui le monte; <sup>22</sup>par toi je broie hommes et femmes; par toi je broie vieillards et enfants; par toi je broie jeunes hommes et jeunes filles; <sup>23</sup>par toi je broie le berger et son troupeau; par toi je broie le laboureur et ses bœufs; par toi je broie les gouverneurs et les chefs. <sup>24</sup>Mais je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait dans Sion, *et cela* sous vos yeux, dit Jéhovah.

<sup>25</sup>Je viens à toi, montagne de dévastation, dit Jéhovah, qui dévastés toute la terre; j'étends ma main sur toi, je te roule du haut des rochers et je fais de toi une montagne embrasée.

<sup>26</sup>On ne tirera de toi ni pierres d'angle, ni pierres pour les fondements, car tu seras à jamais une ruine, dit Jéhovah.

<sup>27</sup>Arborez un étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations, consacrez les nations contre elle; appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Menni et d'Ascenez; établissez contre elle un chef d'armée; lancez les chevaux comme des saute-relles hérissées; <sup>28</sup>sacrez contre elle les nations, les rois de Médie, ses capitaines et ses chefs. <sup>29</sup>La terre tremble, elle s'agite; car le dessein de Jéhovah s'accomplit contre Babel, pour changer le pays de Babel en un désert inhabité. <sup>30</sup>Les vaillants de Babel ont cessé de combattre; ils se tiennent dans les forteresses; leur vigueur est à bout, ils sont devenus des femmes. On a mis le feu à ses habitations, brisé les barres de ses portes. <sup>31</sup>Les courriers croisent les courriers, les messagers croisent les messagers, annonçant au roi de Babylone que sa ville est prise de tous côtés. <sup>32</sup>“Les passages sont occupés, les étangs sont en feu, et les hommes de guerre consternés!” <sup>33</sup>Car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : La fille de Babel est comme une aire au temps où on la foule; encore un peu, et le temps de la moisson sera venu pour elle. <sup>34</sup>Il nous a dévorés, il nous a consumés, Nabuchodonosor, roi de Babel; il nous a

19. *La part de Jacob*, le Dieu qui est la part de Jacob. Le mot *Israël*, qui se trouvait x, 16, n'est plus ici ni dans l'hébreu, ni dans les LXX, mais seulement dans la Vulg. : cette omission est-elle le fait d'un copiste, ou bien est-elle voulue par Jérémie?

20. *Tu me sers*, ô Babel, etc. Vulg., *tu me brises les armes de guerre*. Comp. I, 23.

24. *Sous vos yeux* doit se joindre à *je rendrai* : vous verrez le châtiment de Babylone.

25. *Montagne* : Babel est ainsi appelée à cause de sa puissance et de son orgueil. Les inscriptions cunéiformes expliquent cette métaphore. Babylone était défendue par un triple mur d'enceinte, couronné de hautes tours, et par une citadelle d'où l'on dominait tous les environs. Le prophète peut donc à

bon droit l'appeler une montagne; mais c'est une montagne de destruction, un volcan, dont les laves brûlantes s'étendent au loin. — *Une montagne embrasée*, qui se consume en cendres et en scories.

26. Des débris de ta puissance, aucun empire ne se constituera. La ruine de Babylone n'a pas été accomplie d'un seul coup. Elle a été progressive. Il faut ici tenir compte de la perspective prophétique. Voyez l'introduction générale aux Prophètes.

27. *Un étendard*, un signe de ralliement pour tous les ennemis de Babylone. — *Consacrez* : c'était l'usage de commencer une guerre par des cérémonies religieuses; mais le terme employé ici indique quelque chose de plus, savoir une guerre sainte, faite par

piencia sua, et prudentia sua extendit cœlos. 16. Dante eo vocem, multiplicantur aquæ in cœlo : qui levat nubes ab extremo terræ, fulgura in pluviam fecit : et produxit ventum de thesauris suis. 17. Stultus factus est omnis homo a scientia : confusus est omnis conflator in sculptili : quia mendax est conflatio eorum, nec est spiritus in eis. 18. Vana sunt opera, et risu digna, in tempore visitationis suæ peribunt. 19. Non sicut hæc pars Jacob : quia qui fecit omnia ipse est, et Israel sceptrum hereditatis ejus : Dominus exercituum nomen ejus.

20. Collidis tu mihi vasa belli, et ego collidam in te gentes, et disperdam in te regna : 21. et collidam in te equum, et equitem ejus : et collidam in te currum, et ascensorem ejus : 22. et collidam in te virum et mulierem : et collidam in te senem et puerum : et collidam in te juvenem et virginem : 23. et collidam in te pastorem et gregem ejus : et collidam in te agricolam et jugales ejus : et collidam in te duces et magistratus. 24. Et reddam Babyloni, et cunctis habitatoribus Chaldææ omne malum suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus.

25. Ecce ego ad te mons pestifer, ait Dominus, qui corrumpis universam terram : et extendam manum meam super te, et evolvam te de

petris, et dabo te in montem combustionis. 26. Et non tollent de te lapidem in angulum, et lapidem in fundamenta, sed perditus in æternum eris, ait Dominus.

27. Levate signum in terra : clangite buccina in gentibus, sanctificate super eam gentes : annuntiate contra illam regibus Ararat, Menni, et Ascenez : numerate contra eam Taphsar, adducite equum quasi bruchum aculeatum. 28. Sanctificate contra eam gentes, reges Mediæ, duces ejus, et universos magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus. 29. Et commovebitur terra, et conturbabitur : quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini ut ponat terram Babylonis desertam et inhabitabilem. 30. Cessaverunt fortes Babylonis a prælio, habitaverunt in præsidiis : devoratum est robur eorum, et facti sunt quasi mulieres : incensa sunt tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus. 31. Currens obviam currenti veniet : et nuntius obvius nuntianti : ut annuntiet regi Babylonis quia capta est civitas ejus a summo usque ad summum : 32. et vada præoccupata sunt, et paludes incensæ sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt. 33. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Filia Babylonis quasi area, tempus trituræ ejus : adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus. 34. Com-

l'ordre de Dieu et pour sa gloire, et dont les soldats formeront une sainte milice, consacrée à Jéhovah. — *Ararat, Menni*, provinces orientales de l'Arménie ; *Ascenez* (voy. *Gen.* x, 3), probablement l'Arménie occidentale. — *Un chef d'armée* ; la Vulg. conserve le mot hébreu *Taphsar*. Comp. *Nahum* iii, 17. — *Sauterelles hérissées* : on appelle ainsi les jeunes sauterelles dont les ailes sont encore raides et droites sur le dos ; elles ne volent pas, mais elles marchent en rangs serrés, dévorant tout sur leur passage.

28. *Les rois de Médie* : outre le roi proprement dit, les vassaux et les auxiliaires.

29. *Elle s'agite* ; peut-être, *elle est en travail*.

32. Suite des rapports des messagers. *Les passages*, probablement les ponts et les chaussées à travers les étangs et les marais qui entouraient Babylone : la fuite des assiégés est devenue impossible. — *Les étangs* sont comme embrasés par les flammes qui dévorent les palissades et les fortifications sur leurs bords : expression hyperbolique. D'autres autrement.

33. On foule d'avance, pour l'aplanir et la durcir, l'aire où l'on se propose de battre les gerbes quand la moisson sera mûre : ainsi Dieu prépare en ce moment la prise et la destruction de Babylone. Comp. *Is.* xxi, 10 ; *Mich.* iv, 12 ; *Apoc.* xiv, 15.

34. Ce sont les habitants de Jérusalem et de Juda qui parlent. *Il nous a dévorés* ; nous, en suivant le kethib ; la Vulg. suit le qeri :

posés là comme un vase vide; tel qu'un dragon, il nous a engloutis, il a rempli son ventre de nos meilleurs mets; il nous a chassés. <sup>35</sup> Que la violence que j'ai subie et ma chair *dévorée* soient sur Babel! dit le peuple de Sion, et mon sang sur les habitants de la Chaldée! dit Jérusalem." <sup>36</sup> C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah : Moi, je prendrai en main ta cause et te vengerai; je dessécherais sa mer et ferai tarir sa source. <sup>37</sup> Babel sera un monceau de pierres, un repaire de chacals, un sujet de stupeur et de moquerie, sans habitants.

<sup>38</sup> Ils rugissent tous ensemble comme des lions; ils poussent des cris comme les petits des lionnes. <sup>39</sup> Tandis qu'ils sont en fièvre, je leur verserai un breuvage et je les enivrerai pour qu'ils se livrent à la joie, puis qu'ils s'endorment d'un sommeil éternel et qu'ils ne se réveillent plus. <sup>40</sup> Je les ferai descendre, comme des agneaux, à la boucherie, comme des béliers et des boucs.

<sup>41</sup> Comment a été prise Sésac, a été conquise la gloire de toute la terre? Comment Babylone est-elle devenue un objet de stupeur parmi les nations? <sup>42</sup> La mer est montée sur Babel; elle l'a couverte du bruit de ses flots. <sup>43</sup> Ses villes sont devenues un objet de stupeur, un désert, un steppe où personne n'habite, où ne passe aucun fils d'homme. <sup>44</sup> Je visiterai Bel à Ba-

bel; je tirerai de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui; la muraille même de Babel est tombée. <sup>45</sup> Sortez du milieu d'elle, ô mon peuple, et que chacun de vous sauve sa vie devant l'ardente colère de Jéhovah. <sup>46</sup> Que votre cœur ne faiblisse point; ne vous effrayez pas des bruits qu'on entendra dans le pays; car une année surviendra un bruit, et l'année suivante un autre bruit, et la violence régnera dans le pays, tyran contre tyran. <sup>47</sup> C'est pourquoi voici que des jours viennent où je visiterai les idoles de Babel, et tout son pays sera confus, et tous ses hommes frappés à mort tomberont au milieu d'elle. <sup>48</sup> Le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment pousseront des cris de joie sur Babel; car du septentrion fonderont sur elle les dévastateurs, dit Jéhovah. <sup>49</sup> De même que Babel a fait tomber les tués d'Israël, ainsi Babel verra tomber les tués de toute la terre.

<sup>50</sup> Vous qui avez échappé au glaive, partez, ne vous arrêtez pas! De la terre lointaine souvenez-vous de Jéhovah, et que Jérusalem soit présente à votre pensée! <sup>51</sup> Nous étions confus, car nous entendions des outrages; la honte couvrait nos visages, car des étrangers étaient venus contre le sanctuaire de la maison de Jéhovah. <sup>52</sup> Voici que des jours viennent, dit

*il m'a dévoré* : figure de tous les maux qu'Israël a souffert de la part de Babylone. — *Comme un vase vide*, comme une coupe qu'on a entièrement vidée. — *Chassés* de notre pays et emmenés en exil. — D'autres, *il nous a nettoyés*, comme on nettoie un plat où l'on ne laisse rien.

<sup>36</sup>. *Sa mer*, les étangs et les canaux dérivés de l'Euphrate, qui formaient comme une mer autour de Babylone; *sa source* a le même sens. Ces eaux fertilisantes étant desséchées, le pays deviendra un désert.

<sup>38</sup>. *Ils*, les Chaldéens.

<sup>39</sup>. *Tandis qu'ils sont en fièvre*, la fièvre de la curée, qu'ils dévorent les pays conquis. — *Un breuvage*, préparé dans ma colère. — *Qu'ils se livrent à la joie*; Vulg. *qu'ils s'assoupissent*. Comp. Is. xxi, 1-10.

Faut-il voir dans ce verset une prédiction spéciale du fait mentionné par Hérodote (i, 191) et par Xénophon (*Cyrop.* vii, 23), savoir que Cyrus prit Babylone pendant que ses habitants célébraient un festin (comp. *Dan.* v, 29); ou bien simplement une image exprimant la soudaineté de la ruine de cette ville? Même dans ce dernier sentiment, on devra admirer un choix de figures et d'expressions si conformes à la réalité de l'événement.

<sup>40</sup>. *Je les ferai descendre*, ces fiers lions.

<sup>41</sup>. *Sésac* désigne Babylone, peut-être d'après l'atbasch : voy. xxv, 6 note; li, 1, note. — *Un objet de stupeur*, ou bien *une solitude*; de même au vers. 43.

<sup>42</sup>. *La mer*, les bandes innombrables

edit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis : reddidit me quasi vas inane, absorbuit me quasi draco, replevit ventrem suum tene-ritudine mea, et ejecit me. 35. Iniquitas adversum me, et caro mea super Babylonem, dicit habitatio Sion : et sanguis meus super habitatores Chaldææ, dicit Jerusalem. 36. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego judicabo causam tuam, et ulciscar ultionem tuam, et desertum faciam mare ejus, et siccabo venam ejus. 37. Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, stupor, et sibilus, eo quod non sit habitator.

38. Simul ut leones rugient, ex-citient comas veluti catuli leonum. 39. In calore eorum ponam potus eorum, <sup>d</sup>et inebriabo eos, ut sopian-tur, et dormiant somnum sempiter-num, et non consurgant, dicit Domi-nus. 40. Deducam eos quasi agnos ad victimam, et quasi arietes cum hœdis.

41. Quomodo capta est Se-sach, et comprehensa est inclyta universæ terræ? quomodo facta est in stuporem Babylon inter gentes? 42. Ascendit super Babylonem mare, multitudine fluctuum ejus operta est. 43. Factæ sunt civitates ejus in stuporem : terra inhabitabilis et de-serta, terra in qua nullus habitet, nec transeat per eam filius hominis. 44. Et visitabo super Bel in Baby-

lone, et ejiciam quod absorbuerat de ore ejus, et non confluent ad eum ultra gentes, siquidem et murus Ba-bylonis corruet. 45. Egredimini de medio ejus populus meus : ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini. 46. Et ne forte mol-lescat cor vestrum, et timeatis auditum, qui audietur in terra : et ve-niet in anno auditio, et post hunc annum auditio : et iniquitas in terra, et dominator super dominatorem. 47. Propterea ecce dies veniunt, et visitabo super sculptilia Babylo-nis : et omnis terra ejus confunde-tur, et universi interfecti ejus ca-dent in medio ejus. 48. Et lauda-bunt super Babylonem cœli et terra, et omnia quæ in eis sunt : quia ab aquilone venient ei prædones, ait Dominus. 49. Et quomodo fecit Ba-bylon ut caderent occisi in Israel : sic de Babylone cadent occisi in uni-versa terra.

50. Qui fugistis gladium, venite, nolite stare : recordamini procul Do-mini, et Jerusalem ascendat super cor vestrum. 51. Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium : operuit ignominia facies nostras : quia venerunt alieni super sanctifi-cationem domus Domini. 52. Pro-pterea ecce dies veniunt, ait Domi-nus : et visitabo super sculptilia ejus, et in omni terra ejus mugiet vulne-

de l'armée du nord. Comp. xlv, 7 sv. — *Du bruit*; d'autres avec la Vulgate, *de la multitude*.

44. *Je visiterai*, pour le châtement, *Bel*, la principale divinité des Chaldéens. — *Ce qu'il a englouti*, non seulement les trésors des nations, librement offerts ou enlevés de force, mais ces nations elles-mêmes, particulière-ment le peuple juif captif. Y a-t-il allusion aux vases sacrés, emportés par Nabuchodo-nosor, pour être placés dans le temple de son dieu (*Dan.* i, 2) et que Cyrus fit restituer (*I Esdr.* 7-11)? — *Les nations n'afflueront plus* : Bel sera désormais sans crédit et sans honneurs. — *La muraille même*, si cé-lèbre et si forte.

45. Comp. *Is.* xlviii, 20-22 ; lli, 11 ; lvii, 14-21.

46. *Ne vous effrayez pas des bruits*, en en-

tendant parler des grands préparatifs de guerre contre Babylone et des révolutions intérieures qui agiteront le pays, faisant succéder un *tyran* à un autre tyran, jus-qu'à ce que vienne le libérateur Cyrus. Allusion à ce passage *Matth.* xxiv, 6 sv. *Luc.* xxi, 9.

48. Comp. *Is.* xiv, 7 sv. xlv, 23 ; xlix, 13 ; *Apoc.* xviii, 20.

49. *Les tués de toute la terre*, les Chal-déens tués dans tout le pays ; ou bien : des hommes de toutes les contrées du monde qui se trouvaient à Babylone au temps du siège.

50. *Vous, ô Israélites.* — *Que Jérusa-lem*, etc. : n'oubliez pas que le rétablis-sement de Jérusalem est le but de votre délivrance.

51. *Contre le sanctuaire* : comp. i, 28.

Jéhovah, où je visiterai ses idoles, et dans tout son pays gémiront ceux qu'on égorge. <sup>53</sup>Quand Babel s'élèverait jusqu'aux cieux, quand elle rendrait inaccessible sa haute forteresse, par mon ordre lui viendront des dévastateurs, dit Jéhovah. <sup>54</sup>Une clameur retentit du côté de Babel; il y a un grand désastre au pays des Chaldéens. <sup>55</sup>Car Jéhovah dévaste Babel, et il fait cesser son grand bruit; les flots de l'armée ennemie mugissent comme les grandes eaux et font entendre leur fracas. <sup>56</sup>Car il est venu contre elle, le dévastateur, contre Babel; ses guerriers sont pris, leurs arcs sont brisés; car Jéhovah est le Dieu des rétributions, il paiera! <sup>57</sup>J'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses magistrats et ses guerriers, et ils s'endormiront d'un sommeil éternel et ne se réveilleront plus, dit le Roi dont le nom est Jéhovah des armées. <sup>58</sup>Ainsi parle Jéhovah des armées : Les murailles de Babel, si larges, seront rasées, et on brûlera ses hautes portes. Ainsi des peuples ont travaillé pour le néant et des na-

tions au profit du feu, et ils s'y sont épuisés.

<sup>59</sup>Ordre donné par Jérémie, le prophète, à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il se rendit à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Saraïas était grand chambellan.

<sup>60</sup>Jérémie écrivit dans un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes les paroles ci-dessus adressées à Babylone. <sup>61</sup>Et Jérémie dit à Saraïas : Quand tu seras arrivé à Babylone, tu auras soin de faire lecture de ces paroles, <sup>62</sup>et tu diras : "Jéhovah, c'est toi qui as dit que ce lieu serait détruit, de telle sorte qu'il n'y habiterait plus personne, ni homme, ni bête, mais qu'il serait une solitude pour toujours." <sup>63</sup>Et quand tu auras achevé la lecture de ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le lanceras au milieu de l'Euphrate, <sup>64</sup>et tu diras : "Ainsi s'abîmera Babylone, et elle ne se relèvera pas du malheur que j'amènerai sur elle; et ils tomberont épuisés. Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

#### CHAP. LII. — Prise de Jérusalem.

Ch. LII.

**S**édécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem.

Sa mère s'appelait Amital; elle était fille de Jérémie, de Lobna. <sup>2</sup>Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah,

<sup>53.</sup> *Jusqu'aux cieux* : allusion à la tour de Babel (*Gen.* xi, 4). — *Sa haute forteresse*, ses murailles, hautes de 25 mètres, sur une épaisseur variant de 15 à 10 mètres (Oppert).

<sup>55.</sup> *Son grand bruit*, le bruit d'une capitale populeuse. — *De grandes eaux* : comp. *Is.* xvii, 12.

<sup>56.</sup> *Il paiera* ce qui est dû à Babylone!

<sup>57.</sup> *J'enivrerai* : comp. vers. 39 et xxv, 15-17.

<sup>58.</sup> *Ses hautes portes* : il y en avait cent, 25 de chaque côté. — *Ainsi des peuples* : emprunté à Habacuc (ii, 13). Ces fortifications colossales étaient un travail de *peuples*; des individus n'y auraient pas suffi (*Hérod.* i, 179).

Suit un appendice historique à la prophétie contre Babylone.

<sup>59.</sup> *Ordre* : voy. vers. 61. — *Saraïas*, frère de Baruch, le secrétaire du prophète (xxxii, 12). — *Avec Sédécias* : ce prince allait probablement faire la cour à son suzerain, afin de

dissiper les bruits défavorables qui peut-être couraient sur son compte à Babylone. — *Grand ou premier chambellan*, en hébreu litt. *prince du repos*, par quoi d'autres entendent la charge consistant à prendre soin du cortège royal et à préparer les haltes pendant le voyage. Vulg., *prince ou chef de la prophétie*, c.-à.-d. "de l'ambassade chargé de porter la parole." D'après le grec. Saraïas aurait, non pas accompagné Sédécias, mais été envoyé par lui pour porter des présents au roi de Babylone.

<sup>60.</sup> *Les paroles ci-dessus*, chap. I-li.

<sup>61.</sup> *Faire lecture de ces paroles*, non devant les Chaldéens, mais peut-être en présence de quelques Juifs pieux. Cette lecture était une sorte de promulgation du décret de Dieu contre Babylone, et en même temps un appel à la fidélité divine (vers. 62).

<sup>64.</sup> *Ils*, les Babyloniens, *tomberont épuisés* (comp. vers. 58). "Par cette formule qui clôt

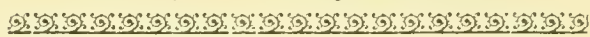
ratus. 53. Si ascenderit Babylon in cœlum, et firmaverit in excelso robur suum : a me venient vastatores ejus, ait Dominus. 54. Vox clamoris de Babylone, et contritio magna de terra Chaldæorum : 55. quoniam vastavit Dominus Babylonem, et perdidit ex ea vocem magnam : et sonabunt fluctus eorum quasi aquæ multæ : dedit sonitum vox eorum : 56. quia venit super eam, id est super Babylonem prædo, et apprehensi sunt fortes ejus, et emarcuit arcus eorum : quia fortis ultor Dominus reddens retribuet. 57. Et inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et duces ejus, et magistratus ejus, et fortes ejus : et dormient somnum sempiternum, et non expergiscentur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus. 58. Hæc dicit Dominus exercituum : Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur, et portæ ejus excelsæ igni comburentur, et labores populorum ad nihilum, et gentium in ignem erunt, et disperibunt.

59. Verbum, quod præcepit Jeremias propheta, Saraïæ filio Nerïæ filii Maasiæ cum pergeret cum Sedecia rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus : Saraïas autem erat princeps prophetiæ.

60. Et scripsit Jeremias omne malum, quod venturum erat super Babylonem in libro uno : omnia verba hæc, quæ scripta sunt contra Baby-

lonem. 61. Et dixit Jeremias ad Saraïam : Cum veneris in Babylonem, et videris, et legeris omnia verba hæc, 62. dices : Domine tu locutus es contra locum istum ut disperderes eum : ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua solitudo. 63. Cumque compleveris legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, et projicies illum in medium Euphraten : 64. et dices : Sic submergetur Babylon, et non consurget a facie afflictionis, quam ego adduco super eam, et dissolvetur.

Hucusque verba Jeremiæ.



—\*— CAPUT LII. —\*—

Præcedentium repetitio, nempe quod Jerusalem a Nabuchodonosor obsessa post biennium capitur, et Sedecias rex Juda fugiens reducit : filiisque ejus coram ipso trucidatis una cum principibus Juda, exoculatus ac vinctus ducitur in Babylonem : et incenso templo et palatio ceterisque domibus, transferuntur omnes in Babylonem præter paucos vinitores et agricolas : similiter et vasa templi, inter quæ describuntur duæ æræ columnæ ; et numerus Judæorum in Babylonem diversis temporibus translatorum, ubi rex Joakim post 37 annos de carcere educus exaltatur.



ILIUS viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare cœpisset : "et undecim annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ de Lobna. 2. Et fecit ma-

<sup>a</sup> 4 Reg. 24. 18. 2 Par. 36, 11. Supra 37, 1.

et résume son livre, Jérémie proclame le néant de l'œuvre des Chaldéens qui ont travaillé pour eux-mêmes, c.-à-d. sans Dieu et contre Dieu." Vulg., *et elle* (Babylone) *sera détruite*.

*Jusqu'ici*, etc. : ces paroles ne se trouvent pas dans les LXX ; c'est sans doute Baruch, le secrétaire de Jérémie, qui les a ajoutées.

CHAP. LII.

Ce chapitre est un appendice ajouté au recueil des prophéties de Jérémie. Il est tiré du II<sup>e</sup> (IV<sup>e</sup>) livre des Rois (xxiv, 18-xxv, 30), sauf quelques détails puisés à d'autres sources, par ex. ce qui concerne les prisonniers emmenés par Nabuchodonosor à Babylone

(comp. vers. 28-30 avec II Rois, xxv, 22-26). Il nous paraît difficile de soutenir que Jérémie en soit l'auteur ; car, quelque longs jours qu'on lui accorde, plusieurs des détails racontés ici semblent devoir être placés après la mort du prophète. On a donc tout lieu d'admettre qu'ils ont été ajoutés par un autre auteur inspiré, par ex. Baruch ou Esdras, qui aurait emprunté les éléments de son récit au livre des Rois. On aura voulu montrer que les oracles du prophète contre Sédécias et Jérusalem avaient été pleinement accomplis.

Pour les notes, voyez II Rois, xxiv, 18-xxv-30.

1. *Lobna*, hébr. *Libna*, ville sacerdotale de la tribu de Juda (Is. xxxvii, 8).

imitant tout ce qu'avait fait Joakim. <sup>3</sup>Cela arriva à cause de la colère de Jéhovah contre Jérusalem et Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

<sup>4</sup>La neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem; ils campèrent devant elle et construisirent des ouvrages tout autour. <sup>5</sup>Et la ville resta assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. <sup>6</sup>Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la famine régnait dans la ville, et le peuple n'avait plus de pain. <sup>7</sup>Alors la ville fut forcée et tous les hommes de guerre prirent la fuite; ils sortirent de la ville pendant la nuit, par la porte entre les deux murs qui est près du jardin du roi, tandis que les Chaldéens entouraient la ville, et ils prirent le chemin de la plaine. <sup>8</sup>Mais des soldats chaldéens poursuivirent le roi; ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toutes ses troupes se dispersèrent loin de lui. <sup>9</sup>On s'empara du roi, et on l'amena au roi de Babylone, à Rébla, dans le pays de Hamath, et il lui prononça sa sentence. <sup>10</sup>Le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias sous les yeux de leur père; il fit aussi égorger tous les chefs de Juda à Rébla. <sup>11</sup>Puis il fit crever les yeux à Sédécias et le fit lier d'une double chaîne d'airain; et le roi de Babylone l'emmena à Babylone et le tint en prison jusqu'au jour de sa mort.

<sup>12</sup>Au cinquième mois, le dixième

jour du mois, — c'était la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, — Nabuzardan, capitaine des gardes, qui était ministre du roi de Babylone, vint à Jérusalem; <sup>13</sup>et il brûla la maison de Jéhovah, la maison du roi et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les maisons des grands. <sup>14</sup>Et toutes les troupes chaldéennes qui accompagnaient le capitaine des gardes démolirent les murailles de Jérusalem tout à l'entour.

<sup>15</sup>Nabuzardan, capitaine des gardes emmena captifs une partie des plus pauvres du peuple, avec le reste des gens qui étaient demeurés dans la ville et les déserteurs qui avaient passé au roi de Babylone et ce qui restait d'artisans. <sup>16</sup>Mais Nabuzardan, capitaine des gardes, laissa une partie des pauvres du pays comme vigneron et comme laboureurs.

<sup>17</sup>Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui faisaient partie de la maison de Jéhovah, les supports et la mer d'airain qui étaient dans la maison de Jéhovah, et ils en emportèrent l'airain à Babylone. <sup>18</sup>Ils prirent les chaudières, les pelles, les couteaux, les coupes, les cuillers et tous les ustensiles d'airain employés pour le culte. <sup>19</sup>Le capitaine des gardes prit aussi les bassins, les brasiers, les coupes, les chaudières, les chandeliers, les cuillers et les urnes, ce qui était d'or et ce qui était d'argent. <sup>20</sup>Quant aux deux colonnes, à la mer et aux douze bœufs d'airain qui étaient dessous, et aux supports que le roi Salomon avait faits pour la maison de Jéhovah, on ne pesa pas

3. *Cela*, la méchanceté de Sédécias. Sens : Dieu, dans sa juste colère contre Jérusalem et Juda, permit le règne de ce mauvais prince, pour amener le royaume à sa ruine.

7-11. Comp. xxxix, 2-7. *La ville fut forcée*; ou bien, *une brèche fut faite à la ville*.

12. *Le 10<sup>e</sup> jour*, le 7<sup>e</sup> d'après II Rois, xxv, 8 : erreur de copiste dans l'une des deux relations. — *Qui était ministre*, etc.; mieux peut-être : *il était commissaire du roi de Babylone à Jérusalem*.

13. *Il livra au feu* tout particulièrement *les maisons des grands*.

15. *Les plus pauvres du peuple* de Jérusalem, par opposition aux *plus pauvres* du pays, de la contrée (vers. 16). Selon d'autres, une partie des pauvres, des petites gens, en général, fut emmenée en captivité, une autre partie (vers. 16) laissée dans le pays pour cultiver la terre. — *Ce qui restait d'artisans*, hébr. *'amôn* : comp. Prov. viii, 30; ou bien avec la Vulg.,

lum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Joakim. 3. Quoniam furor Domini erat in Jerusalem et in Juda usquequo projiceret eos a facie sua : et recessit Sedecias a rege Babylonis.

4. <sup>25.</sup> <sup>39.</sup> Factum est autem in anno nono regni ejus, in mense decimo, decima mensis : venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse, et omnis exercitus ejus adversus Jerusalem, et obsederunt eam, et ædificaverunt contra eam munitiones in circuitu. 5. Et fuit civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sedeciæ. 6. Mense autem quarto, nona mensis obtinuit fames civitatem : et non erant alimenta populo terræ. 7. Et dirupta est civitas, et omnes viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de civitate nocte per viam portæ, quæ est inter duos muros, et ducit ad hortum regis (Chaldæis obsidentibus urbem in gyro) et abierunt per viam, quæ ducit in eremum. 8. Persecutus est autem Chaldæorum exercitus regem : et apprehenderunt Sedeciam in deserto, quod est juxta Jericho : et omnis comitatus ejus diffugit ab eo. 9. Cumque comprehendissent regem, adduxerunt eum ad regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath : et locutus est ad eum judicia. 10. Et jugulavit rex Babylonis filios Sedeciæ in oculis ejus : sed et omnes principes Juda occidit in Reblatha. 11. Et oculos Sedeciæ eruit, et vinxit eum compedibus, et adduxit eum rex Babylonis in Babylonem : et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus.

12. In mense autem quinto, decima mensis, ipse est annus nonus decimus Nabuchodonosor regis Babylonis : venit Nabuzardan princeps militiæ, qui stabat coram rege Babylonis in Jerusalem. 13. Et incendit domum Domini, et domum regis, et omnes domos Jerusalem, et omnem domum magnam igni combussit. 14. Et totum murum Jerusalem per circuitum destruxit cunctus exercitus Chaldæorum, qui erat cum magistro militiæ.

15. De pauperibus autem populi, et de reliquo vulgo, quod remanserat in civitate, et de perfugis, qui transfugerant ad regem Babylonis, et ceteros de multitudine, transtulit Nabuzardan princeps militiæ. 16. De pauperibus vero terræ reliquit Nabuzardan princeps militiæ vinitores, et agricolas.

17. Columnas quoque æreas, quæ erant in domo Domini, et bases, et mare æneum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et tulerunt omne æs eorum in Babylonem. 18. Et lebetes, et creagras, et psalteria, et phialas, et mortariola, et omnia vasa ærea, quæ in ministerio fuerant, tulerunt : 19. et hydrias, et thymiamateria, et urceos, et pelves, et candelabra, et mortaria, et cyathos : quotquot aurea, aurea : et quotquot argentea, argentea tulit magister militiæ : 20. et columnas duas, et mare unum, et vitulos duodecim æreos, qui erant sub basibus, quas fecerat rex Salomon in domo Domini : non erat pondus æris omnium horum vaso-

*le reste de la multitude, hébr. hamôn : comp. xxxix, 9.*

17. *Les deux colonnes à l'entrée du temple (I Rois, vii, 15-22). — Les supports ou bases : voy. I Rois, vii, 27-37. — La mer d'airain, la grande cuve dans le parvis : voy. I Rois, vii, 23-26.*

18. *Les chaudières, ou les cendriers. — Les cuillers, ou les tasses.*

19. *Chaudières, ou cendriers. Sur ces ustensiles, voy. I Rois, vii, 40, 45, 50.*

20. *Qui étaient dessous et aux supports : les douze bœufs servaient de support à la mer d'airain, mais non pas aux bases, comme le fait entendre la Vulgate, d'après une leçon qui paraît fautive. Le roi Achaz avait fait enlever la mer d'airain et briser les panneaux ciselés des bases (II Rois, xvi, 17). Sans doute l'un de ses successeurs, Ezéchias ou Josias, les avait rétablis. Ce trait ne se lit pas dans II Rois, xxv, 16.*

l'airain de tous ces objets. <sup>21</sup> La hauteur de chaque colonne était de dix-huit coudées, et un cordon de douze coudées en mesurait le tour; elle avait quatre doigts d'épaisseur et était creuse. <sup>22</sup> Elle était surmontée d'un chapiteau haut de cinq coudées; tout autour sur les chapiteaux il y avait un treillis et des grenades, le tout d'airain. La seconde colonne était pareille; elle avait aussi des grenades. <sup>23</sup> Il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les faces, et toutes les grenades autour du treillis étaient au nombre de cent.

<sup>24</sup> Le capitaine des gardes prit Saraïas, le grand-prêtre, Sophonie, le second prêtre et les trois gardiens du seuil. <sup>25</sup> Et de la ville il prit un eunuque préposé sur les gens de guerre, sept hommes d'entre ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef d'armée chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvaient dans la ville. <sup>26</sup> Nabuzardan, capitaine des gardes, les prit et les fit conduire au roi de Babylone à Rébla. <sup>27</sup> Le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Rébla, dans

le pays de Hamath. Et Juda fut transporté loin de sa patrie.

<sup>28</sup> Voici le nombre des hommes que Nabuchodonosor transporta : la septième année, trois mille vingt-trois hommes de Juda; <sup>29</sup> la dix-huitième année de Nabuchodonosor, huit cent trente-deux personnes de la population de Jérusalem; <sup>30</sup> la vingt-troisième année de Nabuchodonosor, Nabuzardan, capitaine des gardes, déporta *encore* sept cent quarante-cinq hommes de Juda; en tout quatre mille six cents personnes.

<sup>31</sup> La trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, au douzième mois, le vingt-cinquième jour du mois, Evil-Mérodach, roi de Babylone, en l'année de son avènement, fit grâce à Joachin, roi de Juda, et le fit sortir de prison. <sup>32</sup> Il lui parla avec bonté et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. <sup>33</sup> Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Joachin mangea à sa table toute sa vie; <sup>34</sup> et son entretien, un entretien perpétuel, lui fut accordé par le roi de Babylone, pour chaque jour jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

22 sv. Le narrateur donne ces détails pour faire remarquer le mérite artistique des objets brisés par les Chaldéens.

24. *Saraïas*, probablement l'ancêtre d'Esdras (*Esdr.* vii, 1 sv.), et différent du Saraïas mentionné li, 59. — *Gardien du seuil*: voy. xxxv, 4.

25. *Qui voyaient la face du roi*, ses conseillers intimes, ayant droit d'entrée chez lui. — *Peuple du pays*, gens de la campagne.

28. Les vers. 28-30 manquent dans le grec. — *La septième année*: il s'agirait donc de la déportation qui eut lieu sous Joachin, et cette année correspondrait à la *huitième* de II *Rois*, xxiv, 12 sv. La manière de compter diffère, soit que le point de départ ne soit pas le même, soit que l'on ne calcule ici que les années entières. Or, dans ce dernier récit, le nombre de ces premiers déportés s'élève à environ dix-huit mille.



eg. 7,

rum. 21. <sup>c</sup>De columnis autem, decem et octo cubiti altitudinis erant in columna una : et funiculus duodecim cubitorum circuibat eam : porro grossitudo ejus, quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat. 22. Et capitella super utramque ærea : altitudo capitelli unius quinque cubitorum : et retiacula, et malogranata super coronam in circuitu, omnia ærea. Similiter columnæ secundæ, et malogranata. 23. Et fuerunt malogranata nonaginta sex dependentia : et omnia malogranata centum, retiaculis circumdabantur.

24. Et tulit magister militiæ Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum : et tres custodes vestibuli. 25. Et de civitate tulit eunuchum unum, qui erat præpositus super viros bellatores : et septem viros de his, qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate : et scribam principem militum, qui probabat tyrones : et sexaginta viros de populo terræ, qui inventi sunt in medio civitatis. 26. Tulit autem eos Nabuzardan magister militiæ, et duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha. 27. Et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra

Emath : et translatus est Juda de terra sua.

28. Iste est populus, quem transtulit Nabuchodonosor : In anno septimo Judæos tria millia et viginti tres : 29. in anno octavodecimo Nabuchodonosor de Jerusalem animas octingentas triginta duas : 30. in anno vigesimotertio Nabuchodonosor, transtulit Nabuzardan magister militiæ animas Judæorum septingentas quadraginta quinque : omnes ergo animæ, quatuor millia sexcentæ.

31. Et factum est in trigesimo-septimo anno transmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui, caput Joachin regis Juda, et eduxit eum de domo carceris.

32. Et locutus est cum eo bona, et posuit thronum ejus super thronos regum, qui erant post se in Babylone. 33. Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitæ suæ : 34. et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis suæ cunctis diebus vitæ ejus. <sup>d</sup>

<sup>d</sup> 4 Reg. 25, 30.

Comment concilier ces données divergentes? Des chiffres ont pu être inexactement transcrits; ainsi, au lieu de la 7<sup>e</sup> année, il nous paraît vraisemblable qu'on doit lire la 17<sup>e</sup> année, soit l'année du siège de Jérusalem; en effet les 3025 déportés sont des hommes de Juda, c.-à-d. habitant la campagne, par opposition aux habitants de la capitale alors assiégée.

31. Evil-Mérodach, fils et successeur de Nabuchodonosor, monta sur le trône l'an

561 av. J.-C., 68 ans après le commencement du ministère prophétique de Jérémie. — *Fit grâce à Joachin*, litt. *releva la tête de Joachin*: comp. Ps. iii, 4. — Nous aimons à rappeler, en finissant cette prophétie de Jérémie, la parole de Théodoret : “*Quæ omnia predicant clementiam et benignitatem Dei; puniens enim misetur et castigatione utens consolatur justitiæque sententiam clementia temperat*” (In h. l.).



# —❖—❖— Les Thrènes —❖—❖—

## ou Lamentations du Prophète Jérémie.

### Introduction.

#### I.

**L**A Vulgate a donné ce titre, emprunté des LXX (θρῆνοι) à un recueil de cinq élégies qui nous sont parvenues sous le nom de Jérémie. Dans nos bibles hébraïques modernes on les désigne par le premier mot du livre, qui est l'interjection *'Eikah*, hélas ! Au témoignage de S. Jérôme les anciens hébreux les connaissaient sous le nom de *Qînôth*.

Les *qînôth*, sorte de chants funèbres, fort en usage chez les nations orientales, ne l'étaient pas moins chez le peuple israélite. David composa un chant funèbre pour pleurer la mort de Saül et celle de son ami Jonathas (II *Sam.* i, 17 sv.). Il fit de même pour la mort d'Abner, l'un de ses plus vaillants capitaines (II *Sam.* iii, 33). Plus tard, trente ans avant la destruction de la ville sainte, tout Juda et Jérusalem, surtout Jérémie avec les chantres et les chanteuses, redirent des lamentations sur la mort tragique du roi Josias à Mageddo (II *Par.* xxxv, 24, 25). Ce que l'on faisait dans les deuils privés, on le pratiquait donc aussi, semble-t-il, à l'occasion des grandes calamités pu-

bliques, chute d'une ville, désastre ou catastrophe qui emportait un royaume (Voy. *Amos*, v, 1-16; *Ezech.* xix, 1; *Jér.* ix, 10, 17-22).

Nos *Qînôth* ont pour objet de pleurer la calamité suprême qui renversa sous les coups des armées de Nabuchodonosor la cité sainte, le temple de Jéhovah et la théocratie, et plaça tout un peuple sous le joug de Babylone.<sup>1</sup>

Tout en exprimant dans ses chants pathétiques la douleur inconsolable des vrais Israélites, le poète fait œuvre de prédicateur. Amener ses concitoyens cruellement affligés à reconnaître dans le malheur qui les frappe, le juste châtiment de leurs péchés, en particulier de leur longue infidélité à l'alliance et de leur idolâtrie ; décider les volontés à une conversion sincère, totale : voilà son but.

Chacun de ces petits poèmes embrasse dans son ensemble le sujet tout entier (Voy. II *Rois*, xxv.). Toutefois, il n'y a ni monotonie, ni confusion. Une pensée dominante, fortement accusée, marque le point de vue spécial sous lequel l'auteur sacré envisage chaque fois la catastrophe ; elle précise le sujet, commande

<sup>1</sup> En deux endroits de ses écrits, saint Jérôme semble croire, avec Fl. Josèphe (*Antiq.* x, vi), et la paraphrase chaldaïque (iv, 20) que les Thrènes ont pour objet de pleurer la mort de Josias (Cfr. *S. Hier.* in Zachar. xii, 11, M. xxv, 1515; et Contr. Pelag. ii, 23, M. xxiii, 560). Cette opinion a été reçue par la Glose interlinéaire, d'où elle a passé dans les œuvres de quelques exégètes du Moyen-âge. On objecte, avec raison, ce semble, que ni le contenu, ni le ton des Lamentations ne conviennent à la situation créée

par le désastre de Josias à Mageddo. Quant à S. Jérôme, il suffira de faire remarquer qu'il n'a pas toujours tenu le même langage. Dans la préface de Jérémie, où il parle du sujet *ex professo*, il est explicite en faveur de l'opinion commune : " Dans son quadruple alphabet Jérémie déplore la ruine de la cité sainte." Il s'exprime en termes presque identiques dans son Commentaire d'Isaïe, lxiii, 3 (M. xxiv, 612) : "*Jeremias in Lamentationibus plangit eversionem Jerusalem.*"